

LES LANGUES DE L'ORIENT

I. MANUELS

M^{me} V. STOLIAROFF

Licenciée ès-Lettres
Chargée de Conférences
à l'Institut d'Études Politiques
Lectrice de Russe à la Sorbonne

R. CHENEVARD

Agrégé de l'Université
Professeur au Lycée Saint-Louis

Introduction au

RUSSE

Defendy
8-2161
Ramal 46

Préface de P. PASCAL

Professeur à la Sorbonne

Dessins de MONIQUE VERBRUGGE

TROISIÈME ÉDITION

(Nouveau tirage)

PARIS

LIBRAIRIE G.-P. MAISONNEUVE

Éditions Besson et Chantemerle

198, Boulevard Saint-Germain (7^e)

1958

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays.

Copyright by Besson et Chantemerle, 1953.

Portence &

Helena de Souza Santos

Rua Arruda Alvim, 158, apto 5

ou { Home: 8-21-61 - Ramal 41
Hospital das Clínicas - 20 and
Dietética - (12-18 ln)

INTRODUCTION AU RUSSE



SOMMAIRE

PRÉFACE	IX
AVANT-PROPOS A LA DEUXIÈME ÉDITION	XI
INTRODUCTION	1
LISTE DES ABRÉVIATIONS USITÉES DANS L'OUVRAGE....	8
INTRODUCTION PHONÉTIQUE ET EXERCICES DE PRONON- CIATION	9
LEÇONS, VOCABULAIRE, GRAMMAIRE ET EXERCICES	34
ANNEXES GRAMMATICALES.....	235
LECTURES CHOISIES.....	252
TABLÉAU DES POIDS ET MESURES	263
ABRÉVIATIONS USUELLES.....	265
BIBLIOGRAPHIE	269
INDEX GRAMMATICAL FRANÇAIS.....	277
INDEX GRAMMATICAL RUSSE.....	282
LEXIQUE RUSSE-FRANÇAIS.....	286
LEXIQUE FRANÇAIS-RUSSE.....	309
TABLE DES MATIÈRES DÉTAILLÉE.....	333

CARTE DE L'U. R. S. S. (en deux déliants).

PRÉFACE

Lorsque M. Maisonneuve me demanda d'écrire une Introduction au Russe selon la méthode directe, je me récusai. L'entreprise me paraissait quasi impossible. Le Russe, pensais-je, est une langue trop complexe et trop originale, trop chargée de grammaire, pour se passer d'explications didactiques. M. Maisonneuve, soucieux de sa collection, mon collègue M. Meile, apôtre de la Méthode, insistèrent. Je reconnais aujourd'hui, qu'ils eurent raison.

Pour mener à bien cette tâche difficile, l'alliance de deux qualités était nécessaire : la connaissance parfaite et raisonnée du russe, et l'expérience de la méthode. Mais la méthode, pour le russe, était encore à créer. Il me fallait donc trouver quelqu'un qui eût déjà appliqué la méthode directe dans l'enseignement d'une langue vivante et qui de plus, ayant appris le russe, pût l'adapter à cette langue. Il me fallait d'autre part trouver quelqu'un dont le russe fut la langue maternelle et qui de plus, ayant eu à l'enseigner, pût contribuer utilement à cette adaptation.

J'ai cru ne pouvoir mieux faire que de solliciter Madame Stohiaroff, qui a fait à Moscou des études supérieures avant d'obtenir ici le diplôme de l'École des Langues Orientales et une licence en Sorbonne, et M. Chenevard, qui, agrégé et professeur d'allemand, a étudié le russe à cette même École des Langues Orientales. Ils ont bien voulu réunir leurs compétences, et le présent ouvrage est le fruit de leur collaboration.

Peu de manuels de ce genre ont été composés, je suppose, avec autant de conscience et d'amour, de contrôles et de vérifications. Peu sans doute reflètent aussi bien l'état présent d'une langue. Et j'admire, en le feuilletant, avec quelle aisance les règles de la phonétique, si algébriques d'apparence, les détails si délicats de la prononciation, les déclinaisons, si touffues, le système verbal, si éloigné de celui des langues ordinairement connues, sont inculqués chemin faisant, le plus naturellement du monde, en même temps que sont rencontrés, se répètent et se retiennent les mots fondamentaux. Une doctrine linguistique impeccable a revêtu, sous les doigts industrieux de M^{me} Stoliaroff et de M. Chenevard, un corps vivant, avenant. Ils ont fait œuvre de créateurs.

On se prend à envier ceux qui s'initieront à la langue russe — aux choses russes, pourrait-on dire en pensant aux textes et aux renseignements variés qui accompagnent les leçons — aussi agréablement.

La tâche « impossible » a été brillamment exécutée. Cette Introduction devrait en vérité s'intituler « Le Russe sans douleur ». Je lui souhaite une longue et bienfaisante carrière.

P. PASCAL,

Professeur à la Sorbonne.

AVANT-PROPOS A LA DEUXIÈME ÉDITION

La deuxième édition du présent manuel s'efforce de tenir compte, dans toute la mesure du possible, des remarques et observations diverses recueillies auprès des collègues qui l'ont utilisé au cours de ces dernières années avec leurs élèves, et auprès des élèves eux-mêmes. On s'est efforcé d'y corriger certaines erreurs, d'y réparer certains oublis, d'y combler certaines lacunes et d'y apporter certaines précisions qui se sont avérées nécessaires à l'usage.

* * *

Il est apparu tout d'abord que la transcription phonétique des premières leçons présentait plus d'inconvénients que d'avantages ; cette transcription phonétique, qui avait en outre le défaut inévitable de n'être qu'approximative, a donc été purement et simplement supprimée, sauf pour les exercices de prononciation accompagnant l'introduction phonétique.

Il est apparu en outre que les premières leçons étaient trop chargées au point de vue grammatical. Elles ont donc été allégées et leur contenu étalé sur un plus grand nombre de leçons ; de nombreuses répétitions, introduites sous des aspects variés, doivent permettre à l'élève d'assimiler de façon plus progressive, et partant moins pénible, les premiers éléments de la grammaire.

Le nombre des textes a été porté à 35 au lieu de 24, sans que la somme globale du vocabulaire utilisé dans l'ouvrage ait été sensiblement augmentée ; on a constamment veillé à n'introduire dans les textes que des termes simples et très cou-

rants ; on s'est, de plus, attaché à exclure, dans toute la mesure du possible, les mots d'origine étrangère, pour la plupart faciles à deviner, et qui eussent constitué une surcharge inutile, pour augmenter d'autant la liste des mots de base spécifiquement russes.

Les leçons de grammaire, au lieu d'être présentées sous forme de livret séparé, sont adjointes directement à chacun des textes auxquels elles correspondent ; elles seront de la sorte plus faciles à consulter ; la pratique a révélé en effet que l'élève renonce bien souvent en fait à rechercher une explication dans une autre partie de l'ouvrage, alors qu'il s'y reportera tout naturellement s'il sait la trouver sans effort à la suite du texte qu'il est en train d'étudier. — Ces leçons ont par ailleurs été remaniées pour tenir compte des modifications apportées aux textes eux-mêmes ; certaines précisions ont été ajoutées quand elles ont semblé utiles ou nécessaires.

On a multiplié les exercices à la suite des leçons, tout en s'efforçant de les simplifier afin de mieux répartir l'effort exigé des élèves.

Le vocabulaire continue à être noté à la suite de chaque leçon, mais la traduction de chaque mot est donnée en regard avec le sens qu'il a dans le texte. En outre, les variations d'accents sont indiquées pour les noms, les présents des verbes et les formes courtes de l'adjectif ; l'usage a démontré que ces indications sont la base indispensable d'une prononciation correcte et en particulier un sûr moyen de vérification en cas de doute au cours du travail à la maison.

On a multiplié le nombre des proverbes courants accompagnant la plupart des leçons, estimant qu'ils sont, sous une forme simple, concrète et parfois très imagée une sorte de condensé très vivant de la vie russe d'autrefois.

La traduction des textes, n'ayant pas un caractère de nécessité absolue, a été supprimée.

Quelques dessins sont destinés à illustrer certains termes désignant des objets spécifiquement russes et qui ne peuvent se rendre en français de façon claire et exacte que par une explication souvent assez longue. Ils réussiront peut-être par ailleurs à donner à l'ouvrage une apparence un peu moins austère.

Une courte liste d'abréviations usuelles choisies parmi les plus fréquemment employées a été jointe à la fin du volume pour répondre au désir exprimé par de nombreux élèves qu'elles mettent souvent dans l'embarras.

La bibliographie a été mise à jour ; elle s'efforce de tenir compte des dernières nouveautés parues.

Un lexique français-russe a été adjoint au lexique russe-français déjà existant dans l'édition précédente ; il est destiné à ne pas laisser l'élève sans aucun recours en cas de défaillance de mémoire et peut rendre de grands services dans la préparation des exercices à la maison ; sa présence à la fin du volume permettra de proposer aux élèves de petits thèmes d'imitation ou de courtes rédactions inspirées des textes déjà lus, sans le secours d'un véritable dictionnaire.

Quant aux extraits de la constitution de l'U.R.S.S., dont le style juridique très particulier s'est avéré beaucoup trop difficile pour des débutants, ils ont été supprimés et remplacés par quelques textes de lecture de difficulté moyenne, indépendants des leçons proprement dites, et dont le vocabulaire ne figure pas nécessairement dans le lexique.

Nous nous devons d'adresser ici nos vifs remerciements à tous ceux qui ont pris la peine de nous faire part de leurs critiques et de leurs suggestions ; nous tenons à exprimer notre sincère reconnaissance à M. PASCAL, actuellement Professeur à la Sorbonne, qui a, cette fois encore, mis généreusement sa vaste compétence à notre disposition, à M. LABRY, notre regretté Professeur à la Sorbonne, dont nous aimerions que l'enseignement si vivant trouve ici un modeste écho, à M. TRAIN, agrégé de russe, à qui nous devons de fort utiles renseignements, à M^{lle} MABILLE, Professeur au Lycée Molière, pour la justesse et la précision de ses observations, et tout particulièrement à M. PIDOUX, Inspecteur Général de l'Education Nationale, Professeur au Lycée Louis-le-Grand, qui a bien voulu consacrer un temps que nous savons précieux à un examen minutieux de la première édition de notre ouvrage et dont les remarques pertinentes et les conseils judicieux nous ont été du plus précieux secours.

Paris, novembre 1950.

INTRODUCTION

I

GÉNÉRALITÉS

La langue russe est une des grandes langues de culture de l'Europe et du monde. Elle est la clé de toute une civilisation très riche et très originale dont la connaissance est susceptible d'ouvrir aux Français de vastes perspectives.

Le russe est la langue officielle d'un Etat de plus de 190 millions d'habitants qui est en train d'acquérir dans le monde une importance exceptionnelle et avec lequel la France entretiendra nécessairement des relations culturelles et économiques dont l'ampleur ne pourra aller qu'en croissant.

Or la plupart de nos compatriotes n'ont sur la Russie que des idées de seconde main, généralement altérées et déformées par les passions politiques. Le seul moyen sûr de faire justice de tant de préjugés, favorables ou non, est d'aller puiser à la source même. La connaissance de la langue est et restera toujours le seul moyen direct et sûr de communication et d'investigation. Elle seule nous libérera du danger d'informations incomplètes, tendancieuses ou systématiquement inexactes.

Même les traductions d'œuvres littéraires, déjà fort nombreuses, mais dont la qualité laisse trop souvent à désirer, sont incapables de nous ouvrir largement les portes de ce monde qui nous est resté trop longtemps fermé.

Il est du reste une littérature qui n'est pratiquement jamais traduite, c'est celle des journaux et revues de toutes sortes, littéraires, scientifiques ou techniques, dont l'intérêt d'actualité est indéniable et dont le nombre et l'importance croissent sans cesse.

*
* *

Le russe possède, chez nous, à tort ou à raison, la réputation d'être une langue difficile, voire barbare ; l'étrangeté apparente de son alphabet est peut-être pour quelque chose dans cette opinion sommaire ; elle ne suffit pas à la justifier. En effet, le russe, si inattendu que cela puisse paraître à des personnes non averties, est une langue assez étroitement apparentée à la nôtre et son étude n'exige pas le même effort de dépaysement intellectuel que celle d'une langue extrême-orientale par exemple : les premiers pas une fois franchis, le débutant sent rapidement sous ses pieds un terrain solide et familier ; les bizarreries prennent un aspect plus logique, le fouillis grammatical s'organise et se déblaie, les mots perdent peu à peu leur aspect baroque et l'on est rapidement récompensé de sa patience et de sa persévérance par de perpétuelles découvertes.

II

HISTOIRE DE LA LANGUE

Le russe, comme toutes les langues actuellement parlées, n'est parvenu à son état actuel qu'à la suite d'une longue évolution.

L'ancêtre commun au russe et à la majorité des autres langues de l'Europe est une langue dont aucun monument ne nous a été conservé, mais que les savants ont approximativement reconstituée par l'étude comparative des différents idiomes présentant des caractères communs, et à laquelle on a donné le nom d'*indo-européen*. Ceci est une première garantie pour le débutant, qui est assuré par avance de ne pas s'aventurer sans espoir dans un domaine absolument étranger.

Cette langue primitive commune s'est ensuite différenciée à une époque préhistorique en plusieurs branches qui sont : le *sanskrit* (l'ancienne langue de l'Inde), le grec, le latin, le germanique et le slave, dit encore slave commun, qui n'est, lui non plus, attesté par aucun texte.

Poursuivant son évolution, le *slave commun* s'est lui-même différencié, donnant naissance à trois groupes linguistiques importants : à l'est le *russe*, à l'ouest le tchèque et le polonais, au sud le serbo-croate, le slovène et le bulgare, avec son dialecte le *vieux-slave*.

Le *vieux-slave* et le *russe* évoluent chacun de leur côté :

A) Le *vieux slave* dans lequel les deux moines Cyrille et Méthode traduisirent au ix^e siècle les Écritures en vue de l'évangélisation des Slaves, était le parler des Slaves de Salonique. L'origine de cette langue explique l'abondance de mots grecs qu'elle contient et dont beaucoup ont subsisté en russe.

Introduit à Kiev, le vieux slave s'y modifia sous l'influence du parler russe de l'endroit, qui lui était apparenté ; on donne à ce nouveau stade du développement du vieux slave le nom de *slavon russe*. Ce slavon fut la langue religieuse et littéraire de la Russie kiévienne, puis souzdalienne, puis moscovite.

Au xiv^e siècle il subit une transformation dans le sens du retour à sa pureté primitive, sous l'influence des savants serbes et bulgares venus à Moscou.

Par contre, au milieu du xvii^e siècle, après l'annexion de l'Ukraine, le slavon de Kiev, mélangé de polonismes, mais organe d'une littérature et d'une civilisation supérieures, s'installa à Moscou et devint la langue littéraire.

B) Le *russe*, de son côté, évoluait parallèlement.

a) Il commença par être une langue purement *populaire* et uniquement orale ; il a gardé des traces de la domination tatare sous l'aspect de nombreux mots apportés par les envahisseurs.

Cependant, dès le xiii^e siècle, on avait commencé à l'écrire et à s'en servir dans les relations privées. Vers la fin du xv^e siècle il était déjà devenu la langue officielle de la principauté de Moscou. On lui donne généralement le nom de *vieux russe*. Il s'enrichit de mots germaniques, puis de nombreux mots polonais, pendant le temps des Troubles (début du xvii^e siècle), puis de mots allemands, hollandais et français sous Pierre-le-Grand, lorsque la Russie commença à s'ouvrir à l'influence occidentale.

b) Le *russe moderne* possède pour ainsi dire son acte de naissance dans la *Grammaire russe* de Lomonossof parue en 1755. C'est une sorte d'amalgame du parler populaire et du slavon, que le célèbre grammairien a codifié et auquel il a donné officiellement droit de cité en le consacrant en tant que langue littéraire. Cette langue est encore chargée d'archaïsmes issus de l'ancienne langue d'église, et l'interpénétration des deux idiomes qui ont vécu parallèlement pendant plusieurs siècles est encore très sensible aujourd'hui ; elle se manifeste essentiellement par l'existence simultanée de nombreux doublets dont l'origine respective est facilement reconnaissable à certaines particularités caractéristiques.

c) La participation de plus en plus large de la Russie à la vie européenne a fait pénétrer dans la langue, essentiellement concrète jusqu'alors, un nombre considérable de mots étrangers ayant trait à la civilisation matérielle importée d'Occident ou comblant le besoin d'abstraction nécessitée par l'expression des idées nouvelles. Ce furent le français, l'allemand et l'anglais qui fournirent cette fois le contingent le plus important de termes nouveaux.

III

INTÉRÊT LITTÉRAIRE ET VALEUR POUR L'HISTOIRE DE LA CIVILISATION

Le russe écrit est le reflet le plus fidèle de l'âme et de la civilisation russes ; en effet les nombreux témoins du passé de la Russie, tels que les œuvres d'art, n'ont pas résisté à l'épreuve du temps ni aux destructions causées par les invasions, les guerres et les troubles politiques. Par contre les documents écrits, ayant l'avantage de ne pas exister en un seul exemplaire, ont pu parvenir jusqu'à nous plus facilement que tous autres et constituent ainsi l'un des fondements les plus solides de notre connaissance de l'histoire.

Le russe nous est attesté pour la première fois par des monuments écrits au ^x^e siècle. Comme dans toutes les langues, ce sont des écrits de caractère religieux, en l'occurrence des traductions des livres saints. Jusqu'au ^{xiii}^e siècle, ce fut la langue compréhensible pour tous les Slaves du sud (Serbes, Bulgares et Russes de Kiev) qui servit de véhicule à la pensée venue de Byzance, alors la seule source de culture accessible à la Russie. Seules quelques annales, quelques chroniques et récits de voyages attestent la survivance d'une pensée autre que religieuse.

L'invasion mongole, au début du ^{xiii}^e siècle, arrête presque tout développement intellectuel pendant près de 200 ans.

Les ^{xv}^e et ^{xvi}^e siècles sont assez pauvres également : les œuvres qui nous en sont parvenues, comme le compte-rendu du concile de 1551, *Les Cent Chapitres*, le recueil de vies des Saints intitulé : *Tchetii-Minieï*, et le recueil de conseils domestiques appelé *Domos-troï* sont intéressants, moins au point de vue littéraire que par leur valeur de documents.

Le ^{xvii}^e siècle, époque de troubles politiques et religieux, fut plus favorable à la littérature que les siècles précédents. Les guerres civiles et nationales du début du siècle donnèrent nais-

sance à des chroniques originales. Le grand schisme qui sépara la Russie en Vieux Croyants et en Orthodoxes officiels engendra une vaste littérature de polémique religieuse dans laquelle la *Vie de l'Archiprêtre Avvakum* émerge comme un monument remarquable de pensée et de style. Un pamphlet politique de Kotochikhine ne manque pas de vigueur.

Ce n'est qu'au milieu du XVIII^e siècle qu'apparaît une littérature au sens moderne du mot. C'est alors que la langue, encore toute hésitante et chargée d'archaïsmes slavons, s'unifie et se clarifie, surtout sous l'influence de Lomonossov. Celui-ci est l'auteur de la première grammaire russe (1755) dans laquelle il sépara délibérément le russe parlé du slavon d'église et donna, parmi les dialectes russes, la priorité à celui de Moscou. C'est cette langue qui, perfectionnée ensuite par Karamzine et Pouchkine, devint une langue capable de servir d'instrument à tant de grands écrivains.

Le XIX^e siècle est l'âge d'or de la littérature russe ; c'est à ce siècle qu'appartiennent les grandes œuvres que de nombreuses traductions ont fait connaître au public français. A peu près tous les genres furent brillamment représentés ; on ne peut que se borner ici à une énumération de quelques grands noms universellement connus en Europe et dans le monde entier : Griboyédoff, Pouchkine, Lermontov, Gogol, Tourguéniev, Gontcharov, Dostoïevski, Léon et Alexis Tolstoï, Ostrovski, Tchekhov, Korolenko, Gorki, etc..., pour ne citer que les plus célèbres.

IV

GÉOGRAPHIE DU RUSSE

On ne parle pas une langue unique et uniforme dans l'ensemble des pays de parler russe ; des différences assez caractéristiques permettent de distinguer trois grands dialectes.

1^o Le *grand russe*, parlé par environ 100 millions de personnes, est la langue en usage dans la vaste région dont le centre est Moscou. C'est lui qui a servi de base à la langue littéraire actuelle.

2^o Le *petit russe* est la langue des Ukrainiens dont la capitale est Kiev, et qui sont au nombre d'environ 40 millions.

3^o Le *blanc russe* est parlé en Russie blanche, région de Minsk, par environ 10 millions de personnes ; c'est un dialecte intermédiaire entre le russe et le polonais et plus proche du grand russe que de l'ukrainien.

Le grand russe se subdivise lui-même en deux zones différant essentiellement par la présence ou l'absence du phénomène appelé « akanié ».

a) Dans la zone sud ainsi qu'en blanc-russe tous les O se trouvant immédiatement avant l'accent se prononcent A, exemple : *Moskvá*, accentué sur la dernière syllabe, se prononce *Maskvá*.

b) Dans la zone nord ainsi qu'en petit russe ce phénomène n'existe pas.

Dans le parler de Moscou et la région assez restreinte dont la capitale est le centre on trouve à la fois :

1° La prononciation de O en A avant l'accent.

2° La prononciation du G tel que nous l'avons en français devant A et O (*gare* — *godet*). Ces deux traits sont essentiellement caractéristiques de la prononciation moscovite considérée comme la plus pure.

V

VALEUR PÉDAGOGIQUE DU RUSSE

Au point de vue de la formation de l'esprit le russe peut être comparé au latin et au grec, et, parmi les langues vivantes couramment étudiées dans nos écoles, à l'allemand.

A) Développement des qualités de précision et de méthode (Complexité de la morphologie).

La complexité de sa déclinaison et la nature si particulière de sa conjugaison exigent, pour être surmontées, une gymnastique intellectuelle des plus salutaires. Cet exercice développe chez l'élève ou l'étudiant le goût de l'analyse et de la précision grammaticale, ce qui est la base même d'une méthode de penser solide et ennemie de l'à peu près. L'élève, aux prises avec une phrase russe, devra se livrer au même effort de discrimination entre les terminaisons multiples et variées des noms, des pronoms, des adjectifs et des verbes que lorsqu'il a à débrouiller une période d'un discours de Cicéron ou à s'orienter dans une strophe d'une ode d'Horace.

B) Développement de l'esprit de finesse (Souplesse de la syntaxe).

Toutefois, les qualités en quelque sorte mathématiques de l'esprit ne sont pas suffisantes à elles seules à la compréhension parfaite d'un texte russe ; c'est que la syntaxe du russe est extrêmement

souple et fluide, beaucoup moins stricte que la nôtre, compensant par là ce que sa morphologie a parfois de compliqué et d'un peu pesant. C'est ici qu'interviennent nécessairement les qualités de finesse sans lesquelles la connaissance de la grammaire, si parfaite fût-elle, resterait un instrument bien souvent sans objet.

C) Entraînement de la mémoire (Vocabulaire).

Le russe possède en outre une richesse de formes qui font de son vocabulaire un des plus étendus et des plus variés qui soient. L'acquisition progressive d'un tel vocabulaire, sensiblement plus différent du nôtre que celui des langues romanes, par exemple, est également un exercice des plus utiles ; il met en effet en jeu une mémoire non pas purement mécanique, mais tenue en laisse par l'intelligence, car elle doit constamment se confronter aux lois parfois subtiles de l'étymologie et tenir compte des limites parfois fantaisistes imposées par l'usage.

D) Exercice de prononciation.

La prononciation correcte du russe, étant donné l'originalité de sa structure phonétique et l'infinie variété de son accentuation, ne peut être acquise que par une longue patience et rien n'est plus propre à inculquer peu à peu à celui qui s'y exerce quotidiennement cette qualité si essentielle qu'est la persévérance.

E) Valeur de culture.

Il faut rappeler encore que le russe possède une littérature qui, pour être une des dernières venues en Europe, n'en est pas moins déjà très riche et offre à l'étudiant un champ d'investigations des plus intéressants. Le russe est en outre la clé de presque toutes les autres langues slaves, et par conséquent de la civilisation d'une notable partie de l'Europe encore mal connue de bien des Français. C'est tout le monde Slave que la connaissance du russe peut ouvrir à un esprit curieux.



Il semble donc bien que le russe présente intégralement toutes les qualités de ce qu'on est convenu d'appeler une langue de culture et que sa valeur pédagogique ne le cède en rien à celles des autres langues, vivantes ou mortes, ayant déjà droit de cité dans nos écoles.

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS CET OUVRAGE ---

Accus. ou Acc. ou A. = Accusatif.	Irr. = Irrégulier.
Adj. = Adjectif.	Itér. = Itératif.
Adv. = Adverbe.	Loc. ou L. = Locatif.
c. à d. = c'est-à-dire.	Masc. ou M. = Masculin.
cf. = voir, se reporter à.	m. à m. = Mot à mot.
Comp. = Comparatif.	Nom. ou N. = Nominatif.
Dat. ou D. = Datif.	Perf. ou Pf. = Perfectif.
Dét. = Déterminé.	Pers. = Personne.
F. c. = Forme courte.	Plur. ou pl. = Pluriel.
Ex. = Exemple.	Prép. = Préposition.
Fém. ou F. = Féminin.	Prés. = Présent.
Gén. ou G. = Génitif.	Prés.-Fut. = Présent-futur.
H. = Heure.	Prét. = Prétérit.
Imperf. ou Ip. = Imperfectif.	Sing. ou Sg. = Singulier.
Indét. ou Ind. = Indéterminé.	s. ent. = sous-entendu.
Inst. ou I. = Instrumental.	V. = Verbe.

≠ = le contraire de.

Remarques. — 1. Sont mis entre parenthèses les variantes de formes, les traductions de mots isolés et les phrases ou membres de phrases apportant une précision ou une explication jugée utile.

2. Les mots nouveaux sont imprimés en caractères gras, ainsi que tout élément grammatical (préfixe, suffixe, désinence, racine, etc...) se présentant pour la première fois.

INTRODUCTION PHONÉTIQUE ET EXERCICES DE PRONONCIATION

I ALPHABET

L'alphabet russe comporte les 32 lettres indiquées ci-dessous dans l'ordre du dictionnaire :

Majusc. imprim.	Minusc. imprim.	Majusc. cursives	Minusc. cursives	Nom russe	Transcription française
А	а	А	а	a	a (ə immédiat avant l'accent)
Б	б	Б	б	bé	b
В	в	В	в	vé	v
Г	г	Г	г	gué	g (gu devant i et é)
Д	д	Д	д	dé	d
Е	е	Е	е	ié	ié ou iè (é ou è après chui- tantes molles)
Ж	ж	Ж	ж	gé	j
З	з	З	з	zé	z
И	и	И	и	i dvoïnoïé (double)	i
Й	й		й	i s kratkoï (signe de brève)	ï
К	к	К	к	ka	k
Л	л	Л	л	èle	l (l lorsqu'il est dur)

Majusc. imprim.	Minusc. imprim.	Majusc. cursives	Minusc. cursives	Nom russe	Transcription française
М	м	М	м	ème	m
Н	н	Н	н	ène	n
О	о	О	о	o	a imméd. avant l'accent o à toute autre place
П	п	П	п	pé	p
Р	р	Р	р	ère	r
С	с	С	с	■	■ entre voyelles s à toute autre place
Т	т	Т	т	té	t
У	у	У	у	ou	ou
Ф	ф	Ф	ф	èfe	f
Х	х	Х	х	kha	kh (son guttural n'existant pas en français)
Ц	ц	Ц	ц	tsé	ts
Ч	ч	Ч	ч	tché	teh'
Ш	ш	Ш	ш	cha	ch
Щ	щ	Щ	щ	chcha	chch' 15 tch'
Ъ	ъ		ъ	tviordy znak (signe dur)	pas de signe
Ы	ы		ы	iéri	y
Ь	ь		ь	miagki znak (signe mou)	"
Э	э	Э	э	é ébarot- noïé (é retourné)	è ou é
Ю	ю	Ю	ю	iou	iou
Я	я	Я	я	ia	ia (ia imméd. avant l'accent)

Remarque. — Pour ne pas risquer de dérouter le débutant déjà suffisamment gêné par la nouveauté de l'alphabet, on a, à dessein, renoncé systématiquement à la transcription internationale pour éviter d'introduire des signes supplémentaires dont la nécessité n'apparaissait pas évidente.

Parmi les signes spéciaux non utilisés dans cet ouvrage, le *système international de transcription* prévoit :

c pour *ч* — č pour *ч* — š pour *ш* — šč pour *щ* — ž pour *ж*.

En outre :

ê y représente é ou è mouillés,

g a toujours le son dur, quelle que soit la voyelle qui suit,

j représente une mouillure avant voyelle,

s n'est jamais doublé.

Pour les personnes appelées à utiliser des ouvrages parus avant 1918, il est indispensable de signaler ici deux lettres que l'orthographe nouvelle, mise au point dès avant la Révolution et rendue obligatoire par décret du 5 janvier 1918, a supprimées. Ce sont :

Majusc. imprim.	Minusc. imprim.	Majusc. cursives	Minusc. cursives	Nom russe	Transcription française
І	і	И	и	is tochkoi (i pointé)	i devant voyelle seulement
Ѣ	ѣ	Ѧ	ѧ, ѧ	iat'	ié (dans certains mots seulement)

Le *signe dur* -Ѣ a été supprimé sauf lorsqu'il s'agit de conserver à une consonne sa sonorité dure devant une voyelle molle à l'intérieur d'un mot.

Ex. :	Anc. orthogr.	Nouv. orthogr.
	ротъ (la bouche)	рот
mais	объяснить (expliquer)	объяснить

Le *signe mou* -Ѣ a été, par contre, conservé partout.

II

LES SONS DU RUSSE

Une des caractéristiques essentielles du russe parlé est qu'il possède *deux séries parallèles de sons* :

1) Une série de *sons durs* se rapprochant sensiblement des sons français.

2) Une série de *sons mouillés* correspondant exactement aux précédents dont ils ne sont que l'amollissement par l'amalgame d'un *i* intermédiaire entre voyelle et consonne tel qu'il apparaît, par exemple, dans la deuxième syllabe du mot français « *piller* ». Ce son particulier s'entendra avant les voyelles et après les consonnes.

Voici quelques échantillons de sons analogues présentés par le français et susceptibles de donner une idée plus concrète de ce que peuvent être leurs correspondants en russe.

a) *Voyelles.*

a	mouillé dans « galimat- <i>ia</i> »
■	» » « p- <i>ie</i> -d »
o	» » « char- <i>io</i> -t »
ou	» » « s- <i>iou</i> -x »

b) *Consonnes.*

gn, comme dans le mot « co-*gn*-er », est le seul exemple de consonne mouillée en français.

(En russe, les deux séries sont complètes).

A. — VOYELLES.

Série dure	Exemple	Transcription	Série molle	Exemple	Transcription
а	ба'ба	b-a-ba	■	ня'ня	nia-nia
э	э'то	è-to	■	ве'рить	v-ié-rit'
ы	ты	t-y	■	и'мя	i-mia
■	лицо'	lits-o	■	нѣс	n-ió-s
у	во рту'	va rt-ou	■	дѹ'жина	d-iou-jyna

Après voyelle la mouillure est marquée en *finale* ou *devant* consonne par le signe — ■ dénommé « i signe de brève ». (Transcription française : *i*).

Ex. : ай = *aill* comme dans « *paille* » ou « *aïe!* »

чай = *tcha-i*

уй = *ouill* comme dans « *rouille* »

пожалуй = *pajal-oui*

ой = n'a pas d'équivalent, même approximatif, en français.

родной = *radn-oi*

яй = *iaill* comme dans « *piailler* »

уверяй = *ouviér-iai*

B. — CONSONNES.

Le russe n'a pas, comme pour les voyelles, deux séries distinctes de lettres pour les consonnes dures et les consonnes molles correspondantes ; seule la consonne dure possède une lettre spéciale (cf. alphabet).

La mouillure de la consonne sera indiquée seulement par la *présence d'une voyelle molle* à sa suite, ou, en finale ou devant une autre consonne, par le « *signe mou* » (Transcription française : *'*).

Série dure	Transcription française	Série molle	Transcription française
баба	= baba	дядя	= diadia
суд	= soud(t)	судьба	= soud'ba
труд	= troud(t)	грудь	= groud'(t')

Remarque :

a) Deux consonnes, ш et ж sont toujours prononcées *dures* même si elles sont suivies d'une voyelle molle ou du signe mou.

Ex. : ты живёшь (tu vis) = jyvioch

мужик (le paysan) = moujyk

b) Deux consonnes : л et н, sont toujours prononcées *molles*, même si elles sont suivies d'une voyelle dure.

Ex. : стучать (frapper) = stouch'at'

я ищу (je cherche) = ia ichch'ou

malgré la présence après **ч** et **щ** des voyelles dures
-a et -y.

c) La consonne **ц** est toujours dure.

III

DESCRIPTION DES SONS

Nous ne nous arrêterons ici qu'à ceux qui sont spécifiquement russes, laissant délibérément de côté ceux qu'un Français émet naturellement et sans effort.

VOYELLES

Parmi les voyelles, seul le son **ы** (transcription -y) est étranger au français ; il constitue une sorte d'intermédiaire entre « i » et « u » français et le seul moyen de parvenir à le prononcer correctement est d'enregistrer avec soin la façon dont le prononce un Russe et d'essayer de l'imiter aussi exactement que possible.

Le système russe de voyelles serait donc relativement simple, si un autre phénomène n'intervenait qui vient à nouveau compliquer la prononciation ; on lui a donné le nom de

dégradation des voyelles non accentuées ;

en effet, seules les voyelles portant l'accent conservent en toutes circonstances leur valeur propre ; les autres, par contre, sont susceptibles de se modifier parfois très sensiblement, au point que, dans certains cas, le mot prononcé s'éloigne considérablement de son aspect orthographique.

Le cas le plus typique est celui de :

— O —

A. — O accentué.

Il garde sa valeur de O presque toujours très ouvert comme dans le français : « port », « gorge ».

Ex. : го'род (la ville) = gorod(t)
 го'лос (la voix) = gos.

B. — O non accentué.

Sa valeur change suivant sa place par rapport à l'accent du mot dans lequel il se trouve.

1) Dans la syllabe précédant immédiatement la syllabe accentuée, il se prononce -a (et sera transcrit par -a). C'est le phénomène désigné sous le nom d' « akanié » et qui caractérise essentiellement la prononciation de Moscou.

водá (l'eau) = vada
 горá (la montagne) = gara.

2) Placé deux syllabes avant l'accent. O devient un son qui rappelle l'e semi-muet du français dans des mots comme : « demeurer », « rejeter », etc..., et qui sera transcrit par le signe : ə.

Ex. : говорѣть (parler) = gəvarit'
 городовóй (agent de police) = gərədavoï.

3) Après l'accent, O devient un son intermédiaire entre o et a ; nous lui laisserons le signe O dans la transcription.

Ex. : прáво (le droit) = pravo.

— A —

Immédiatement avant l'accent, il se réduit à un son voisin de l'e semi-muet français et sera transcrit par le signe : ə.

Ex. : фон-а-рѣ (le lampadaire) = fən-ə-ri.

— E —

subit également de nombreuses modifications selon sa place par rapport à l'accent.

1) *Sous l'accent*, il se prononcera :

a) *ié* ou *iè* suivant qu'il sera suivi d'un son mouillé ou dur.

Ex. : *петь* (chanter) = *piét'*

нет (non) = *nièt*.

La mouillure sera très marquée après les consonnes nasales *m* et *n*.

Ex. : *ме'сто* (la place) = *mièsto*

не'бо (le ciel) = *nièbo*.

Elle sera atténuée après les consonnes *l* et *r*.

Ex. : *реки* (les rivières) = *rèki*.

Elle disparaît après les consonnes *ш* et *ж*.

Ex. : *ше'я* (le cou) = *chéja*

жечь (brûler) = *jétch'*.

b) *io* (notation russe : *ë*), mais uniquement lorsqu'il sera suivi d'un son dur. Ce phénomène est particulier au russe et n'existe pas en slavon ; il porte le nom de « *ёканье* » (*iokanié*).

Ex. : *Пе'тр* (Pierre) = *Piotr*

он не'ёт (il porte) = *on niéssiot*.

Toutefois, après les chuintantes *ш* et *ж*, toujours dures, *ë* (*io*) devient *o*.

Ex. : *я шёл* (j'allais) = *ia choï*

жён'ы (les femmes) = *jony*.

En outre, *ë* accentué ne devient pas *ï* (*io*).

— Devant les suffixes d'adjectifs *-кий* et *-ный*, anciennement mouillés : *ький* et *ьный*.

Ex. : *же'нский* (féminin) = *jénskiï*

уче'бный (scolaire) = *outch'èbnyi*.

— Dans le suffixe -ец, anciennement mouillé.

Ex. : дворе'ц (le château) = d'varièts.

2) *Avant et après l'accent,*

E devient un son intermédiaire entre e et i, pour lequel nous conserverons la transcription *ié* ou *iè* suivant que le son qui suit est dur ou mouillé.

Ex. : теб'я (toi) = tiébia

он б'удет (il sera) = on boudièt.

— Я —

1) *Après l'accent et en finale,*

il garde le son *ia*.

Ex. : ба'ня (le bain) = bania.

2) *Avant l'accent,*

il s'altère et devient un son voisin de l'e semi-muet français, mais qui serait précédé d'une mouillure ; il sera transcrit par le signe *iə*.

Ex. : язы'к (la langue) = iəzyk,

пяти́ (gén. de « cinq ») = piəti à côté de :

пять (cinq) = piat'.

— Э — — Ы — — И — — У —

restent pratiquement inaltérés par les déplacements d'accent.

— Ә —

sera ouvert devant un son dur.

Ex. : поэ'т (le poète) = paèt

et fermé devant un son mouillé.

Ex. : поэ'зия (la poésie) = paéziia.

Remarque importante. — Les sons nasaux -on, -an, -in, -un n'existent pas en russe.

CONSONNES

La prononciation des consonnes offre en russe moins de difficultés que celle des voyelles. Nous ne retiendrons ici que celles présentant des particularités inconnues du français ou méritant à un titre quelconque d'être soulignées.

— Г —

a toujours le son dur, comme dans les mots : « *gare, goûter, gobelet* », jamais le son *j* comme en français devant *e* et *i* ; il sera noté dans la transcription française par *g* devant *a, o, u* et par *gu* devant *e* et *i*.

Ex. : губы (les lèvres) = *gouby*
герой (le héros) = *guièroï*.

Dans les terminaisons de pronoms et d'adjectifs -oro et -ero le *г* se prononce *v* :

Ex. : богатого = *bagat-avo*
синего = *sin-ièvo*.
кого = *k-avó*.

— Ж —

représente le son *j* français dans les mots : « *je, déjà* ». Il est fréquemment doublé et représente alors le même son, mais prolongé.

Ex. : жужжать (bourdonner) joujjat'.

— Л —

lorsqu'il est dur, est un son très particulier qui rappelle les -ll anglais dans des mots comme : « *dull, wall, will* » et que nous transcrirons par le signe -l.

Ex. : лодка (la barque) = *lotka*
лошадь (le cheval) = *lochat*'.

Lorsqu'il est mouillé, le л russe se rapproche du « *l* » français ; nous lui conserverons le même signe qu'en français dans la transcription.

— P —

n'est jamais grasseyé comme cela arrive en français, mais toujours roulé comme en Bourgogne, en Franche-Comté ou dans certaines régions du Midi de la France. Nous ne lui attribuerons aucun signe spécial dans la transcription.

Ex. : páно (tôt) = rano
доpóга (la route) = daroga.

— C —

n'a jamais le son z ; pour éviter des erreurs, nous adopterons dans la transcription française : ss entre voyelles et un seul s dans les autres cas.

Ex. : мясо (la viande) = miasso
ста́рый (vieux) = staryĩ.

— X —

est un son guttural que le français ne possède pas et dont on ne trouve guère l'équivalent qu'en allemand après les voyelles a, o, u, et après la diphtongue au dans des mots comme : « ach !, das Loch, das Buch, rauchen ». Toutefois, cette consonne est moins rude en russe qu'en allemand. Nous adopterons pour elle la transcription universellement admise : kh.

Ex. : éхать (aller en voiture) = ièkhat'
хитрый (rusé) = khitryĩ.

— Ц, Ч, Ш, Щ —

bien que représentés chacun dans l'alphabet russe par une lettre, ne constituent pas à proprement parler des consonnes nouveaux pour une oreille française, mais des assemblages de consonnes qui nous sont assez familiers ; c'est seulement leur fréquence plus grande en russe qui les a fait doter de

caractères spéciaux ; il n'est donc pas nécessaire d'adopter de signes particuliers pour la transcription de chacun d'eux.

ц	sera donc rendu par	ts
ч	—	tch'
ш	—	ch
щ	—	chch'

Les sons ц et ш, ainsi que le son ж sont *toujours durs*, et durcissent, le cas échéant, une voyelle molle qui les suit.

Ex. : ц-эны (les prix) se prononce : ts-è-ny

ш-ить (coudre) » ch-y-t'

ж-ить (vivre) » j-y-t'

Par contre, les sons ч et щ sont *toujours mous*, quelle que soit la voyelle qui les suit, celle-ci étant toujours prononcée mouillée, même si l'orthographe la note dure.

Ex. : ч-ас (l'heure) se prononce : tch'as

ч-асто (souvent) » tch'asto

щ-упать (tâter) » chch'oupat'

IV

LOI DES FINALES

On distingue parmi les consonnes dont le point d'articulation est le même, les consonnes *sourdes*, dont l'émission est pratiquement instantanée, comme *p*, et les consonnes *sonores*, dont le temps d'émission est plus prolongé, comme *b*. D'où deux séries parallèles de consonnes :

Sonores		Sourdes
б		п
д		т
г		к
в		ф
з		с
ж		ш
г	accompagné d'une légère expi- ration comme dans когда	х

Les *consonnes finales*, accompagnées ou non du signe mou -Ь se prononcent *sourdes*, même si l'orthographe continue à les noter par la consonne sonore correspondante.

Ex. : гроб (le cercueil) = grop
 грудь (la poitrine) = grouť
 друг (l'ami) = drouk
 здоров (sain) = zdaroť
 глаз (l'œil) = glas
 князь (le prince) = knias'
 муж (le mari) = mouch.

Le même phénomène se produit, par assimilation, à l'intérieur d'un mot devant une consonne sourde :

Ex. : но́жка (le pied de table) = nochka.

V

INCOMPATIBILITÉS D'ORTHOGRAPHE

entre certaines consonnes et certaines voyelles

1) Après les chuintantes ш, ж, ч, щ et après ц, les lettres ■ et ю sont impossibles et sont remplacées par -а et -у.

Ex. : A côté de : говор-я'-т (ils parlent) = gəvariat,
 on aura : кру́ж-а-т (ils tournent) = kroujat

bien que les deux verbes fassent partie de la même conjugaison. De même, en face de :

говор-ю' (je parle) = gəvariou
 on aura : держ-у' (je tiens) = dièrjou.

(Il s'agit dans les deux exemples cités du même temps, de la même personne et de la même classe de verbe ; mais dans le deuxième exemple, la terminaison a été modifiée par la chuintante -ж).

2) Après -ц, on n'écrit jamais -Ь, et и est presque toujours remplacé par -ы, sauf dans certains mots d'origine étrangère dont on a respecté l'orthographe (ц-и-кл, ц-и-ли́ндр, ц-и'-ффа).

Ех. : бáр-и-н (le seigneur) = *barin*
 (mais) Царѣц-ы-н (Stalingrad) = *Tsaritsyn*
 цы'ган (le tzigane) = *tsygan*.

3) Après les chuintantes ш, ж, ч, щ et après г, к, х, le ы est impossible et remplacé par и.

Ех. : карандаши' (les crayons) = *karandechy*
 à côté de : бобы' (les fèves) = *baby*
 et de : богáты (riches) = *bagaty*
 свѣчи (les bougies) = *sviéchi*
 клѣщи (les tenailles) = *kliéchch'i*
 вѣщи (les choses) = *viéchch'i*
 рýсский (russe) = *rouskiï*
 кнѣги (les livres) = *knigui*
 шагѣ (les pas) = *chəgui*
 стихѣ (les vers : poésie) = *stikhí*.

Dans tous ces mots, le -и final correspond à un -ы dans les mots dont le radical est terminé par toute autre consonne que celles mentionnées plus haut.

VI

ACCENT

Il y a dans chaque mot russe une syllabe plus fortement prononcée que les autres : on dit qu'elle porte l'accent.

Mais, à la différence de la plupart des autres langues, la place de cet accent n'est pas déterminée par des règles peu nombreuses et relativement simples : accent sur la finale en français, sur la voyelle radicale en allemand, sur l'avant-dernière syllabe en polonais ; elle est au contraire soumise à des règles multiples ne donnant elles-mêmes d'indications sûres que pour un nombre restreint de mots et souffrant de nombreuses exceptions. L'usage est donc souverain en dernier ressort.

Or, étant donné le rôle essentiel joué par l'accent dans la prononciation du russe (p. ex. la dégradation des voyelles

non frappées par l'accent), il est absolument indispensable de *ne jamais retenir un mot sans son accent* sous peine de le dénaturer complètement et de le rendre entièrement inintelligible.

Il arrive en effet que deux mots n'ayant rien de commun entre eux pour ce qui est du sens aient exactement la *même orthographe* et ne se distinguent que par la *place de l'accent*.

Ex. : замо́к = le château
 замо́к = la serrure
 у́жé = déjà
 у́же = plus étroit (comparat. de у́зкий)
 му́ка = le tourment
 мука́ = la farine.

Souvent, seule la différence d'accent permet de *distinguer le singulier du pluriel* :

Ex. : окна́ (de la fenêtre. Gén.)
 о́кна (les fenêtres. Nomin. Plur.).

Il est cependant quelques principes généraux qu'il est utile de mentionner :

1. Un *même mot*, même composé de plusieurs éléments, ne peut avoir qu'un *seul accent* :

Ex. : Малоросси́я (la Petite-Russie, l'Ukraine) = Mèla-rossiia
 правоу́чє́ннє (la morale) = nraṽəoutchenié.

2. — L'accent peut porter sur *n'importe quelle syllabe* d'un mot ; aucune n'en a le privilège à l'exclusion des autres, comme c'est le cas en français ou en polonais. Cela ne signifie pas néanmoins que cet accent soit libre : il est, à quelques rares exceptions près, fixé par l'usage de façon impérative pour un mot donné et une forme donnée.

Ex. : капита́н = le capitaine
 доро́га = la route
 бу́лочник = le boulanger.

3. — L'accent *peut être mobile*, c'est-à-dire changer de place suivant les différentes formes que peut prendre un même

mot, par exemple, au cours de la déclinaison ou de la conjugaison.

Ex. : носіть (porter).

Indic. Prés.	Impératif
—	—
Я носѹ	носѹ
Ты носѹшь	носѹте
Он носѹт	

Le mot голова' (la tête) fait à l'Acc. Sing. го'лову, à l'Instrum. Sing. голово'ю et au Gén. Plur. голо'в.

Bien que l'usage soit sans conteste le meilleur guide, il est cependant possible d'énoncer quelques règles qui, sans être jamais absolues, peuvent constituer néanmoins une aide utile pour la mémoire. Rares sont celles qui permettent de déterminer la place de l'accent *a priori* dans un mot rencontré pour la première fois ; la plupart indiquent seulement comment se comporte l'accent dans un mot dont l'accentuation fondamentale est déjà connue.

A. — NOMS

1) ACCENT FIXE.

a) C'est généralement le cas des *noms de plus de trois syllabes* :

Ex. : рукомо'йник = le lavabo
 рукомо'йника = du lavabo (génit.)
 рукомо'йники = les lavabos (nom plur.).

b) Les *noms d'au moins trois syllabes* qui n'ont l'accent *ni sur la première syllabe ni sur la dernière* au nominatif sont presque toujours d'accent fixe à tous les cas de la déclinaison.

Ex. : свобо'да = la liberté (nom. sing.)
 свобо'ды = de la liberté (gén. sing.)
 свобо'де = à la liberté (dat. sing.).

c) De même pour les noms *formés à l'aide d'un préfixe*, si l'accent n'est pas à l'origine sur ce préfixe.

Ex. : предме'т = l'objet.

d) Enfin les noms à *suffixe* dont l'accent n'est pas à l'origine sur ce suffixe.

Ex. : Nom. глѹ'пость = la sottise

Gén. глѹ'пости

Instr. глѹ'постью.

Ont en outre généralement l'accent fixe les : *Masculins* terminés par les suffixes :

ш (ян) — янин (янин) — он (ен) — ай (яй) — он — уй — ей — и — от — ет — ир — ов — ев — итель — очек (чек) — енок.

Ex. : барáн = le mouton

горожáнин = le citadin

писáтель = l'écrivain.

Masculins d'une seule syllabe dérivés d'un verbe à l'aide des préfixes в, с ou п.

Ex. : вход = l'entrée (du verbe входíть).

Féminins de 2 syllabes en -а ayant l'accent sur la première syllabe.

Ex. : кнѣг-а = le livre

бѣтв-а = la bataille.

Neutres en -ание (яние), -ение, тье.

Ex. : внимáние = l'attention

плá-тье = le vêtement.

2) ACCENT MOBILE.

a) Les *Masculins* en -ак, -арь, -ач, -еж, -ик, -ун font passer l'accent sur la finale aux autres cas que le nominatif.

Ex. : Nom. Sing. болт-у́н = le bavard

Gén. Sing. болтуна́

Nom. Plur. болтуны́.

b) Les *Féminins* en -a de 2 ou 3 syllabes déplacent l'accent sur l'initiale à l'Acc. Sing. et au Nom. Plur.

Ex. : Nom. Sing. вода́ = l'eau
 Acc. Sing. во́ду
 Nom. Plur. во́ды.

ou au Plur. seulement :

Ex. : Nom. Sing. гроза́ = l'orage
 Nom. Plur. гро́зы.

D'autres en -ь accentuent la finale à partir du Gén. Plur.

Ex. : Nom. Sing. дверь = la porte
 Nom. Plur. двéри
 Gén. Plur. дверéй.

c) Les *Neutres* accusent fréquemment une opposition d'accent entre le singulier et le pluriel, surtout ceux de 2 syllabes.

Ex. : Nom. Sing. слóво = le mot
 Gén. Sing. слóва
 Nom. Plur. слóва.

Dans les neutres de 3 syllabes :

— Si l'accent est sur l'initiale au Sing., il passe sur la finale au Plur.

Ex. : Nom. Sing. óблако = le nuage
 Nom. Plur. облака́.

— Si l'accent est sur la finale au Sing., il passe sur l'avant-dernière syllabe au Plur.

Ex. : Nom. Sing. полотно́ = la toile
 Nom. Plur. полотна́.

B. — ADJECTIFS

1. — La *forme longue* a l'*accent fixe* tout ■■■ long de la déclinaison.

Les adjectifs en -ой sont accentués au Nominatif sur la dernière syllabe.

Ex. : молодой = jeune
слепой = aveugle.

2. — La *forme courte* est d'*accent mobile* avec tendance à reporter l'accent sur la finale au féminin singulier. Au neutre, elle peut avoir une accentuation différente suivant qu'elle sert d'adjectif attribut ou d'adverbe ; c'est l'accent de l'adjectif qui est donné dans le lexique.

C. — VERBES

On ne donnera ici que quelques règles relativement simples et suffisamment générales pour être d'une réelle utilité pratique. On distinguera les verbes d'après la classe à laquelle ils appartiennent (cf. « Classification des verbes » en annexe).

CLASSE I.

Ces verbes conservent généralement l'accent sur la *terminaison* au présent.

Ex. : Inf. нести
Prés. я несý, ты несе́шь, он несе́т...

CLASSE II.

1) Ceux qui conservent *partout* le *suffixe -ны* sont d'*accent fixe*.

Ex. : Inf. махну́ть = faire un geste
Futur я махну́
Préter. я махну́л.

2) Ceux qui *perdent* le *suffixe -ны* au *prétérit* ont l'accent sur la *syllabe* qui *précède* le *suffixe*.

Ex. : Inf. сохнуть = se dessécher
 Prés. я сохну
 Prét. féminin. я сохла.

CLASSE III.

1) Les verbes de *type* писать avec modification de la consonne du radical au présent offrent une *opposition d'accent* entre la 1^{re} pers. (qui a l'accent de l'infinitif) et les autres personnes du présent.

Ex. : Inf. писать = écrire
 Prés. 1^{re} pers. я пишу
 » 2^e » ты пишешь
 » 3^e он пишет
 etc...

2) Les verbes *dérivés à l'aide de suffixes* et appartenant à cette classe sont d'*accent fixe*.

Ex. : Inf. ночевать = passer la nuit
 Prés. я ночую
 (y représente le ~~он~~ de l'infinitif)
 Inf. работать = travailler
 Prés. я работаю, ты работаешь, он работает,
 мы работаем, etc...
 Prét. он работал, она работала
 Inf. худеть = maigrir
 Prés. я хужею, ты хужеешь, etc...

3) Les verbes *dérivés à l'aide du suffixe -ивать /-ива* ont toujours l'accent sur la *syllabe qui précède le suffixe*.

Ex. : Inf. рассказывать = raconter
 Prés. я рассказываю
 Prét. я рассказывал.

* * *

Les quelques règles qui viennent d'être indiquées seraient toutefois insuffisantes à rendre compte de l'accent dans de très nombreux cas ; aussi tous les textes présentés dans ce manuel ainsi que tous les mots cités isolément seront-ils accentués.

Suivant les possibilités typographiques, l'accent sera placé normalement au-dessus de la voyelle accentuée, ou marqué par le signe ' placé en haut et à droite de la voyelle accentuée ; c'est cette dernière disposition qui a été notamment adoptée pour l'accentuation des voyelles dans les mots composés en caractères gras.

Ex. : ба'ба урo'к ; mais : рабóта.

Toutefois le - sur le ■ (prononcé io et toujours accentué) tiendra lieu d'accent.

Ex. : да-ё-м — жив-ём — нес-ёт.

EXERCICES DE PRONONCIATION

багаж bəgach	шагѣть chəgat'	здоров zdarof	здесь zdiés'	бельѣ biélio
автор aftor	ясно iasno	рог rok	где gdié	всѣ fsio
рад rat	мясо miasso	она aná	билѣт bilièt	дым dym
рада rada	ня'ня niania	города guerada	ёлка iołka	мы my
раб rap	язык iəzyk	не nié	актѣр aktior	вы vy
баба baba	являть iəvliat'	нет nièt	тапѣр tapior	режѣм rèjym
раз raz	Москва Maskva	снег snièk	осѣл assioł	сын syn
катать kətat'	окно akno	есть iést'	идѣт idiot	рыба ryba
крыша krycha	лук łouk	юмор ioumor	поэт paèt	твой tvoĩ
они ani	кукла koukla	бюро biouro	бокал bakał	чай tch'aĩ
были byli	стул stouł	костюм kastioum	контрѣль kantrol'	май maĩ
три tri	дурак dourak	ридикюль ridikioul'	день dién'	рай raĩ

багаж шага́ть здоро́в здѣсь белѣ
а́втор я́сно ро́г где все
рад мя́со она́ биле́т ды́м
ра́да ня́ня города́ ёлка мы

рабъ язы́к не актёр вы
ба́ба явля́ть нет тапе́р режис́м
раз Москва́ снег осёл сын
ката́ть окно́ есть и́дёт рыба́

кры́ша лук ка́мор поэт твой
они́ ку́кла бюро́ бокáл чай
были стул ко́стюм ко́нтра́ль май
три дура́к ридикю́ль де́нь рай

ими imi	дѹра douga	этáж ètach	дверь dviér'	Россiя Rassia
кни́га kniga	мѹха moukha	экзáмен ègzamièn	октáбрь aktiabr'	Фрáнция Frantsyia
жить jyt'	щѹпать chch'oupat'	экипáж èkipach	цѣрковь tsèrkof'	пожáлуй raja loui
щѹба chouba	юг iouk	это èto	мой moï	дуï douï
генсрál guiéniera	брат brat	хромóй khramoï	сцѣна stsèna	ещѣ iéchch'o
гимн guimn	жужжáть joujjat'	храм khram	час tch'as	щекá chch'èka
пыль pyl'	быль byl'	хорошó kheracho	чáсто tch'asto	щѣтка chch'otka
пыл pyl	был byl	хóхот khokhot	мáльчик mal'tchik	класс klas
жрать jrat'	жарь jar'	цирк tsyrk	читáть tchitat'	килó kilo
ýголь ougol'	жар jar	офицѣр afitsèr	шѣя chéia	одеколóн odékalon
ýгол ougoł	жечь jéch'	ценá tsèna	пить chyt'	лóшадь lochat'
брать brat'	мужик moujyk	концѣрт kantsèrt	мáшина machyna	лунá louna
сѣсть siést'	объявítь ebièvit'	адъютáнт adioutant	коньáк kan'iak	пьяный p'ianyï

йми дѹра этѡж дверь Россія
 кнѣга мѹха экзѡмен октябрь Франція
 жить шѹпать экипѡж цѣрковь пожалуй
 шѹба юг это мой дуѣ

генерѡл брат хромоѣ сѣна ещѣ
 гилин жужжаѣть храм гас щекѡ
 пыль бѣль хорошѣ гѡсто. щѣтка
 пыл был хѡхот малѡлик класс

жрать жарь цирк шить кило
 ѹгол жар офицѣр шея одеколѡн
 ѹгал жель ценѡ шить лошадѣ
 братъ мужѣик концѣрт машинѡ луна

свести объявить адъютѡнт коньяк пьяный

LEÇONS

VOCABULAIRE, GRAMMAIRE ET EXERCICES

1. — Пе'рвый уро'к.

Э'то — стол. Э'то — ла'мпа. Э'то — окно'. Вот стол. Вот ла'мпа. Вот окно'. Вот стол и ла'мпа.

Где стол ? Стол — здесь. Где окно' ? Окно' — там. Что здесь ? Здесь стол, стул и ла'мпа.

Стул ли это ? Да, это — стул. Стол ли это ? Нет, это не стол, это — стул. Ла'мпа ли это ? Нет, это не ла'мпа, — стул. Что это (что э'то тако'е) ? Э'то — кни'га. Э'то — каранда'ш. Кни'га — здесь, а карандаш — там.

Э'то — кни'га ? Да, это — кни'га. Э'то — карандаш ? Нет, это не карандаш, это — перо'.

VOCABULAIRE.

пе'рвый premier

уро'к la leçon

это ce, ceci

стол la table

ла'мпа la lampe

окно' la fenêtre

вот voici

и et

где où (sans mouv.)

здесь ici (sans mouv.)

там là-bas (sans mouv.)

что ? que ? quoi ?

стул la chaise

ли particule interrogative

да oui

нет non

не ne... pas

а mais, tandis que

что это тако'е ? qu'est-ce que
(c'est que) cela ?

кни'га le livre

карандаш le crayon

перо' la plume

LEÇON 1

Русские оборо'ты.

Стул ли это ? = Это — стул ?

Что это ? = Что это такое ?

GRAMMAIRE.

1. — *Le russe ne possède pas d'article :*

стол pourra donc signifier indifféremment :
la ou une table.

Le contexte seul permettra de choisir entre les deux possibilités.

2. — Le russe a trois genres : le Masculin, le Féminin et le Neutre ; le genre des noms se reconnaît essentiellement à leur terminaison ; selon qu'ils seront durs ou mous, ils auront les terminaisons suivantes :

Série dure :

Masc.	Fém.	Neutre
—	—	—
zéro	-a	-ó
(anciennement : signe dur : Ъ)		
стол (Ъ)	ламп-а	окн-ó

à laquelle correspond naturellement une gamme de terminaisons molles constituant une série symétrique (cf. Introduction phonétique : p. 12).

Série molle :

-Ь	-я	-е
(après radical en consonne)		
учитель-Ь	нян-я	мор-е
-й	-ь	
(après radical en voyelle)		
сара-й	двер-ь	

3. — Le verbe être ne s'exprime généralement pas ■■ présent. Il est parfois représenté par un tiret.

Ex. : Э'то — окнó.

Ceci *est* une fenêtre.

Il reparait nécessairement aux autres temps : passé et futur.

4. — L'*interrogation* s'exprime habituellement à l'aide du petit mot « ли » placé immédiatement après le terme sur lequel porte la question.

Ex. : Стул ли это ?

Cela *est-il* une chaise ? — *Est-ce que* cela est une chaise ?

Les mots *interrogatifs* marquant par eux-mêmes l'interrogation, le petit mot « ли » devient inutile et disparaît.

Ex. Что это ? — Qu'est-ce que cela ?

Enfin, dans la langue parlée, l'*intonation* suffit la plupart du temps à marquer l'interrogation.

Ex. : Э'то кнѣга ? — Cela est-il un livre ?

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Что это такое ? 2) Что здесь ? 3) Что там ? 4) Кни́га ли это ? 5) Здесь ли стол ? 6) Там ли ла́мпа ?

Grouper les mots de la leçon par genre, en trois colonnes.

2. — Второ'й уро'к.

Что это ? Э'то — доска'. Э'то — карандаш'.

Кто это ? Э'то — я. Кто вы ? Я — учи'тель (учи'тельница). Кто он ? Он — учени'к. Кто он ? Он — то'же учени́к. Кто она' ? Она́ — учени́ца. Кто это : учени́к и'ли учени́ца ? Э'то — учени́к.

Где мы ? Мы — здесь. Где они' ? Они́ — там. Он и она́ здесь. Вы и они́ там.

Э'то — учени́цы. Э'то — ла́мпы. Э'то — ученики́. Э'то — кни́ги.

Я говорю' по-ру'сски. Вы говорите тоже по-ру'сски. Она́ говорит по-фра́нцу'зски. Они́ говорят по-фра́нцу́зски. Я говорю хорошо' по-ру'сски. Вы говорите пло'хо по-ру'сски, но вы говорите хорошо́ по-фра́нцу́зски.

Я чита́ю по-ру'сски. Ты тоже чита́ешь по-ру'сски. Вот кни́га, и мы чита́ем по-ру'сски. Здесь говорят по-ру'сски. Там чита́ют по-фра́нцу́зски.

VOCABULAIRE.

доска́ le tableau noir	или ou
кто qui	мы nous
я je, moi	они́ ils, elles
вы vous	говорить parler
учи́тель le maître	по-ру'сски en russe
учи́тельница la maîtresse	по-фра́нцу́зски en français
он il, lui	хорошо́ bien
уче́ник l'élève, l'écolier	пло́хо mal
то́же aussi	но mais
она́ elle	чита́ть lire
уче́ница l'élève, l'écolière	ты tu, toi

Ру'сские оборо'ты.

говори́ть по-ру'сски
говори́ть по-фра́нцу́зски.

GRAMMAIRE.

1. — Le *pronom interrogatif* « что ? » ne peut ■ rappor-
ter qu'à des objets ; c'est un neutre.

Ex. : Что это ? — Qu'est-ce que (quelle chose est) cela ?

Le *pronom* « кто ? » se rapporte uniquement à des êtres
animés ; il correspond donc au masculin ou au féminin.

Ex. : Кто он ? — Qui est-il ?

Кто она́ ? — Qui est-elle ?

2. — Les *Nominatifs* (forme que prend le nom lorsqu'il
est sujet) pluriels des Masc. et des Fém. se forment géné-
ralement à l'aide de la terminaison :

-**ы** pour la série dure

-**и** " " molle

Ex. : N. Fém. Sg. **лампа** Nom. Pl. : **ла́мп-ы**

N. Masc. Sg. **стол** " **сто́л-ы'**

Toutefois, les noms dont le radical est terminé par les consonnes gutturales : **г, к, х** et les chuintantes : **ш, ж, ч, щ** substituent un : **и** à l'**ы** habituel avec lequel elles sont incompatibles ; d'où :

N. Fém. Sg. : **кни́г-а** Nom. Pl. : **кни́г-и**

N. Masc. Sg. : **уче́ни́к** " **уче́ник-и'**

Ces noms, malgré cette particularité orthographique, appartiennent à la série dure.

De même, après les chuintantes et après **ц**, on écrit — **и** — au lieu de — **о** — quand la syllabe n'est pas accentuée.

Ex. : **овц-о'-й** (la brebis) et **уче́ниц-ей** (l'élève, f.).

3. — Il existe pour le verbe deux types fondamentaux de conjugaison se distinguant essentiellement par la voyelle qui unit, au présent, le radical à la désinence marquant la personne.

А

—

Voyelle de liaison

-**Е-**

Ex. : **я чита́-ю**

ты чита́-е-шь

он чита́-е-т

мы чита́-е-м

вы чита́-е-те

они́ чита́-ют

В

—

Voyelle de liaison

-**И-**

я говор-ю́

ты говор-и'-шь

он говор-и'-т

мы говор-и'-м

вы говор-и'-те

они́ говор-я́т

Cette distinction sommaire sera précisée et complétée par la suite.

4. — Traduction de « *ON* » (cf. leçon 9-2) (cf. leçon 13-6) :
3^e pers. du plur. sans sujet :

Ex. : **Здесь говор-я́т по-ру́сски.** — Ici on parle russe.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Кто это? 2) Кто вы? 3) Кто я? 4) Кто здесь? 5) Кто говорит по-русски? 6) Кто читает хорошо по-русски?

1) Mettre le verbe entre parenthèses à la personne convenable :

Ученица (читать). Ученик (говорить) по-французски. Мы (читать) по-русски. Вы тоже (говорить) по-русски.

2) Poser les questions correspondant aux phrases suivantes.

Ех. : Ученица читает. Кто читает?

Учительница говорит по-русски. Ученик читает плохо. Она говорит хорошо. Мы здесь. Ученик там.

3. — Третий урок.

У меня есть карандаш; это — мой карандаш. У тебя есть перо; это — твоё перо. У него тоже есть перо. У неё есть книга, но у неё нет стула. У нас есть карандаши и книги, но у нас нет стола.

Вы — ученик; у нас есть стол; это стол ученика. У кого есть книга? У ученика есть книга.

Я — у стола; вы — у окна.

Вот лампа. У нас есть свет, и мы читаем. Но у нас нет света, и они не читают.

Вот моя книга, а это — твоё. Вот твой карандаш; я даю карандаш ученику. Он рад карандашу. Вот свет; ученица рада свету.

Я вижу свет. Вы видите свет. Я не вижу стола. Вы тоже не видите его; где он?

Я иду с учеником. Я иду со стулом или со столом? Вы идёте со стулом к окну. Он идёт с учеником к столу.

Вот стол; на столе лампа. Книга на столе. Вы на стуле. На стуле книга и тетрадь.

Я понимаю урок. Я понимаю ученика. Вы понимаете всё. Он понимает почти всё. Она ничего не понимает.

VOCABULAIRE.

у + G., chez (sans mouv.),	идти́ aller
près de	с, со + I., avec
есть est, il y a (3 ^e pers. du sing. du verbe être).	к + D., vers, chez (avec mouv.)
мой, мо́я, моё mon, ma, le mien...	на + L. (sans mouv.), sur
твой, тво́я, твоё ton, ta, le tien...	тетра́дь f., le cahier
свет pas de pl., la lumière	понима́ть, понима́ю, понима́ешь, понима́ют com-
дава́ть donner	prendre
рад, ра́да, ра́до, ра́ды content	всё tout
ви́деть voir	почти́ presque
	ничего́ rien

Pronoms personnels.

N.	я	ты	он	она́	оно́	мы	вы	они́
G.	меня́	тебя́	(н)его́	(н)её	(н)его́	нас	вас	(н)их

Pronoms interrogatifs.

N.	кто ? что ?	G.	кого́ ? чего́ ?
----	-------------	----	-----------------

Verbes.

дава́ть	идти́	ви́деть
я даю́	я иду́	я ви́жу
ты даёшь	ты идёшь	ты ви́дишь
он даёт	он идёт	он ви́дит
мы даём	мы идём	мы ви́дим
вы даёте	вы идёте	вы ви́дите
они́ даю́т	они́ иду́т	они́ ви́дят

Русские оборо'ты.

У меня́ **есть** каранда́ш.
 У меня́ **есть** карандаши́.
 У меня́ **нет** карандаша́'.

GRAMMAIRE.

1. — La forme « есть », 3^e pers. du Sg. du présent du verbe « être », seule encore en usage, n'est usitée que comme équi-

valent du français : « il y a », et s'emploie indifféremment avec un sujet Sg. ou Plur. dans des expressions telles que :

У вас **есть** стол, карандаш [m. à m. à vous il y a une table (Sg.), des crayons (Pl.)] = vous avez une table, des crayons.

Cette tournure nous fournit donc l'équivalent courant du verbe « avoir ».

2. — Définition des cas. — Généralités sur la déclinaison.

En russe, la fonction d'un mot (nom, pronom, adjectif) est marquée, non plus comme en français (exception faite du sujet et du complément d'objet direct), par une préposition, mais par une terminaison spéciale ajoutée à ce mot. L'ensemble des différents cas qui peuvent se présenter constitue ce qu'on appelle la *déclinaison*.

Ex. : Dans la phrase : « La table est en marbre », le nom « la table » fait fonction de sujet et aura en russe la forme : « стол ».

mais :

Dans la phrase : « Les pieds de la table sont en bois », le mot « la table » n'a plus la même fonction ; il devient complément déterminatif du nom : « les pieds » ; le russe marquera cette différence de fonction dans la proposition en modifiant simplement sa terminaison ; il lui ajoutera un -а, ce qui donnera : стол-а'.

Cas.

La déclinaison russe compte six de ces cas à chacun desquels on a donné un nom.

a) *Nominatif*.

Lorsqu'un nom ou un pronom est sujet, on dit qu'il est au « *nominatif* » ; c'est également sous cette forme qu'on le trouve lorsqu'il est cité isolément, en particulier dans le dictionnaire.

Ex. : La table (est en marbre) = стол (nominatif)

L'élève (parle) = ученик (nominatif).

b) *Génitif.*

C'est essentiellement le cas auquel on met le *complément d'un nom* ; il exprime généralement *l'appartenance* ou la *possession*.

Ex. : (Les pieds) de la table = стол-а' (génitif).
(Le livre) de l'élève = ученик-а' (génitif).

c) *Datif.*

C'est le cas auquel on met le nom de la personne à qui *on donne quelque chose*.

Ex. : (Je donne un crayon) à l'élève = ученик-у' (datif).

d) *Accusatif.*

C'est le cas auquel on met le *complément d'objet direct*.

Ex. : (Je soulève) la table = стол (accusatif).
(Je punis) un élève = ученик-а (accusatif).

e) *Instrumental.*

Comme son nom l'indique, c'est le cas auquel on met le nom de l'*instrument* à l'aide duquel ou de la personne par laquelle une action est faite.

Ex. : (J'écris) avec un crayon = карандаш-о'м (instr.).
(Le devoir est écrit) par l'élève = ученик-о'м (inst.).

f) *Locatif.*

C'est le cas auquel on met le complément indiquant le *lieu où une action se passe* lorsqu'il n'y a *pas changement de lieu*. Il est toujours précédé d'une préposition.

Ex. : (Le livre est posé sur) la table = стол-е' (locatif).

3. — Type de *déclinaison masculine dure* (Singulier).

Genre inanimé

Genre animé

N. стол
G. стол-а
D. стол-у
A. стол
I. стол-ом
L. (o) стол-е

учени́к
ученик-а
ученик-у
ученик-а
ученик-ом
(o) ученик-е

Remarque importante. — Sauf pour le Féminin Sing., l'accusatif est semblable :

- a) au Nominatif (pour les êtres *inanimés*)
 b) au Génitif (» » animés)

4. — Le verbe « да́вать » (donner) a la particularité de perdre au présent le suffixe -ва- qu'il présente à l'infinitif.

■ да-ю

ты да-ёшь

он да-ёт

etc...

Dans leurs composés, les verbes « зна-ва-ть » et « ста-ва-ть », présentent la même particularité.

5. — Prépositions.

У + génitif = auprès de, chez (sans changement de lieu).

Ex. : Я у стол-а = Je suis près de la table.

Вы у окн-а = Vous êtes près de la fenêtre.

К + datif = vers ; chez (avec changement de lieu).

Ex. : Вы идёте к окн-у = Vous allez à (vers) la fenêtre.

С + instrumental marque l'accompagnement et signifie généralement « avec ».

Ex. : Вы идёте с(о) сту́л-ом к стол-у = Vous vous approchez (allez vers) la table avec une chaise.

НА + locatif, signifie « sur » (posé sur, sans changement de lieu).

Ex. : Книга на стол-е = Le livre est (posé) sur la table.

■ — Les *pronoms personnels*, dont le nominatif nous est déjà connu grâce à la conjugaison du présent des verbes чита́ть et гово́рить, ont au génitif les formes suivantes :

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.		
	—	—	—	—	—
Sing.	меня́	тебя́	М.	Н.	Е.
Plur.	нас	вас	его́	его́	её
				их	

7. — La *négation* « ne... pas » ■■ rend par un seul mot : « **НЕ** », et entraîne après elle le *génitif*.

Ex. : Я не вижу стол-а = Je ne vois pas la table (*génitif*).

« Non » se rend par « **НЕТ** », contraction de « не есть ». Lorsque « **НЕТ** » a le sens de « il n'y a pas de », il entraîne aussi après lui le *génitif* en tant que *négation*.

Ex. : У него нет стул-а = Il n'a pas de chaise.

8. — Le verbe « **видеть** » = voir, racine ВИД-, fait à la 1^{re} pers. du présent : я ви-ж-у. Le passage de д à ж est dû à l'influence d'un son mouillé dit « *yod* » dans la terminaison. Cette modification de certaines consonnes sous l'effet d'une mouillure est désignée par les grammairiens du nom de « *PALATALISATION* ». C'est un phénomène très important qui permet d'expliquer un grand nombre d'apparentes anomalies dans la conjugaison, la formation de certains comparatifs, etc... (Cf. Leçon 5).

9. — Double négation.

Elle est fréquente en russe, et n'équivaut pas, comme en français, à une affirmation, mais à une *négation simple*.

Ex. : Я никого не видел = Je n'ai vu *personne*.

Ничего (*gén.* à cause de la *négation*) нет = Il n'y a *rien*.

(Ne pas oublier qu'en français les mots « *personne* » et « *rien* » ne sont pas négatifs par eux-mêmes).

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Что у вас есть ? 2) Что вы даёте ученику ? 3) Чего у него нет ? 4) Кто рад свету ? 5) Кто идёт с учеником ? 6) Что на столе ? 7) Кто понимает всё ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable :

Я даю перо (ученик). У меня есть (карандаш). У ученика нет (стул). Он рад (свет). Книга на (стол). У нас нет (свет). Он идёт с (карандаш). У неё нет (карандаш). У вас нет

(стол). Я ви́жу стол (уче́ник). Вы не ви́дите (свет). Учени́к рад (уро́к).

2) Ajouter мой, моя, моё ou твой, тво́я, твоё aux noms suivants :

уро́к	каранда́ш	учи́тельница
уче́ник	ла́мпа	пе́рo
кни́га	сто́л	доска́
уче́ница	окно́	сту́л

4. — Четвёртый уро́к.

У меня́ есть ла́мпа. Э́то свет ла́мпы, и я чита́ю при све́те ла́мпы. Да́йте уче́нице кни́гу. Да́йте мне то́же кни́гу и бума́гу. Я беру́ бума́гу и даю́ её уче́нице. Вот кни́га, а вот страни́цы кни́га.

Я беру́ кни́гу и иду́ с кни́гой к столу́. Вы берёте ла́мпу и идёте с ла́мпой в коридо́р. В ко́мнате темно́ : берите ла́мпу и идите в ко́мнату. Берите кни́гу и чита́йте ещё́ раз четвёртый уро́к.

Где вы ? Я — в ко́мнате, а уче́ник — в коридо́ре. Он идёт в коридо́ра в класс. Она́ — у доски́, а вы — у стeны́. Куда́ вы идёте ? В ко́мнату́ или в класс ? Я иду́ в ко́мнату, а он идёт в класс. Мы идём сю́да, а вы идёте ту́да.

Мы — в ко́мнате, мы — здесь. Куда́ вы идёте тепе́рь ? Тепе́рь мы идём в шко́лу.

До́ма ли уче́ник ? Нет, его́ нет до́ма ; он — в шко́ле. До́ма ли учи́тель ? Нет, его́ нет до́ма ; он то́же в шко́ле. До́ма ли уче́ница ? Нет, её нет до́ма.

Куда́ идёт уче́ник ? Тепе́рь уче́ник идёт домо́й. Уче́ница то́же идёт домо́й. Вот тепе́рь уче́ник до́ма. Уче́ница то́же до́ма. Учи́тель и учи́тельница до́ма. Кто тепе́рь до́ма ? Тепе́рь ■■■ до́ма.

VOCABULAIRE.

при + L., en présence de	из + G., hors de (de)
мне, D. de я	класс la classe
бума́га le papier	сте́на, Acc. сте́ну, I. сте́ной...,
брати́, беру́, беру́шь, беру́т	pl. сте́ны le mur
prendre	куда́ où (avec mouv.)
её, Acc. de она́	сюда́ ici, па́р ici (avec mouv.)
страи́ца la page	туда́ là, là-bas (avec mouv.)
в + Acc., avec mouv.	тепе́рь maintenant
+ Loc., sans mouv., dans	шко́ла l'école
кори́до́р le couloir	до́ма à la maison (sans
ко́мната la chambre, la pièce	mouv.)
те́мнó sombre	домо́й à la maison (avec
ещё encore	mouv.)
раз, pl. разы́, раз, раза́м... la	все tous, toutes
fois	

Ру́сские оборо́ты.

Он — до́ма.

Он и́дёт домо́й.

Его́ нет до́ма.

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison féminine dure (Singulier).*

N. ко́мнат -а	A. ко́мнат -у
G. ко́мнат -ы	I. ко́мнат -ой (ою)
D. ко́мнат -е	L. ко́мнат -е

2. — *L'impératif singulier* se forme en ajoutant au radical de la 3^e pers. du présent les terminaisons :

-и si cette terminaison porte l'accent, c.à.d. lorsque la 1^{re} pers. sing. du présent est accentuée sur la finale.

-ь après consonne, lorsque la 1^{re} pers. du sing. du présent n'est pas accentuée sur la finale ;

-й après voyelle.

Ex. : Présent :	я бер-у́	я чита́ю	я бу́ду
	Je prends	Je lis	Je serai
Impératif :	бер-и́ !	чита́й !	буд-ь !
	Prends !	Lis !	Sois !

L'impératif pluriel s'obtient en ajoutant **-те** à la forme correspondante du Singulier.

Ex. : бер-и́-те	чита́й-те !	бу́д-ь-те !
Prenez !	Lisez !	Soyez !

3. — Prépositions.

При + locatif = « à côté de, en présence de », etc...
(idée de voisinage).

Ex. : При свѣт-е лампы.

A (dans le voisinage de) la lumière de la lampe.

B — « dans, à l'intérieur de », est accompagné :

a) du locatif, s'il n'y a pas changement de lieu.

Ex. : В комна́т-е темно́.

Dans la pièce il fait sombre.

b) de l'accusatif s'il y a changement de lieu.

Ex. : Он идёт в класс.

Il va (entre) dans la classe.

4. — L'expression « à la maison » se rend en russe par :

a) « дома́ » s'il n'y a pas changement de lieu.

Ex. : Учени́к до́ма.

L'élève est à la maison.

b) « домо́й » s'il y a changement de lieu.

Ex. : Тепе́рь учени́к идёт домо́й.

Maintenant, l'élève va (rentre) à la maison.

5. — Dans l'expression : « Егó нет дома́ » = il n'est pas à la maison, le génitif « егó » est entraîné par la négation нет et représente le sujet réel. Cette tournure est la seule possible avec négation ; l'équivalent littéral du français n'existe pas.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Кто видит лампу ? 2) Кто читает при свете лампы ? 3) Кто берёт бумагу ? 4) Вы ли идёте в коридор ? 5) Куда он идёт ? 6) Кто идёт домой ? 7) Кто теперь дома ? 8) Дома ли вы ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas voulu.

У меня нет (лампа). У него нет (книга). Вы берёте (бумага). Он видит (ученица). Ученица в (класс). Мы — в (комната). Они идут в (коридор). Ученицы идут в (школа).

2) Poser les questions correspondant aux phrases suivantes :

Ученица в классе. Ученики идут в школу. Я беру лампу. В классе темно. Учитель дома. Ученицы нет дома. Учительница идёт домой.

5. — Пятый урок.

Вот класс ; в классе ученики. Здесь много учеников. У меня много уроков, у него мало учеников. Я вижу учеников и даю ученикам карандаши. Вы тоже даёте им карандаши. Дай ему бумагу. Ты видишь, что он даёт тебе бумагу.

Дайте нам, пожалуйста, мел : нам надо писать на доске. Вот ученица, дайте ей тоже мел.

Что я делаю ? Я пишу на доске мелом ; я пишу буквы « ■ ». Что он делает ? Он даёт перо. Что она делает ? Она говорит с учениками. Кому вы даёте стул ? Я даю стул вам.

Почему вы пишете карандашом ? Потому что я не люблю писать пером. Мы пишем пером, потому что мы не любим писать карандашом.

Как вы пишете ? Я пишу крупно на доске, и все видят хорошо. Ученики пишут на листах бумаги.

Вот бумага ; я беру бумагу и кладу её на стол. Вы

берёте книгу и кладёте её на стул. Он берёт мел и кладёт его на пол, это — нехорошо.

Вот слово « де'вочка ». Кто зна'ет слово « де'вочка » ? Я знаю хорошо урок. Вот ученик Петро́в, я знаю его. Вы знаете меня. Кто там, в коридоре ? Э'то — оте'ц ученика́, я его не знаю.

VOCABULAIRE.

много beaucoup	крупный, f. с. крупен, круп-
мало peu	пна́, крупно, крупны gros
что que (conj.)	лист, листа́... la feuille
пожалуйста s'il vous plaît	класть poser, mettre (hori-
мел pas de pl., la craie	zontalement)
надо adv., il faut	на + A., sur (avec mouv.)
писать écrire	пол, pl. пола́ le plancher
дѣлать, делаю, делаешь,	слово, pl. слова́, слов, слов-
дѣлают faire	ам... le mot
буква la lettre (caractère)	де'вочка la petite fille
почему? pourquoi?	знать, знаю, знаешь, знают
потому́ что parce que	savoir, connaître
любить aimer	отец, отца́... le père
как comment	сколько combien

Pronoms personnels.

D.	мне	тебе́	(н)ему́	(н)ей	(н)ему́	нам	вам	(н)им
A.	меня́	тебя́	(н)его́	(н)её	(н)его́	нас	вас	(н)их

Pronoms interrogatifs.

D.	кому́ ?	чему́	A.	кого́ ?	что ?
----	---------	-------	----	---------	-------

Verbes.

писа́ть	класть	люби́ть
я пишу́	я кладу́	я люблю́
ты пи́шешь	ты кладёшь	ты люби́шь
он пи́шет	он кладёт	он люби́т
мы пи́шем	мы кладём	мы люби́м
вы пи́шете	вы кладёте	вы люби́те
они́ пи́шут	они́, кладу́т	они́ любя́т

Ру'сские оборо'ты.

На'до писа'ть.

Нам на'до чита'ть.

Писа'ть перо'м, карандашо'м...

Я зна'ю уро́к.

Я зна'ю ученика́.

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison masculine dure (Pluriel).*

Type courant

Avec radical en gutturale

N. СТОЛ-Ы́

ученик-И́

G. СТОЛ-О́В

ученик-О́В

D. СТОЛ-А́М

ученик-А́М

A. СТОЛ-Ы́ (inanimé)

ученик-О́В (animé)

I. СТОЛ-А́МИ

ученик-А́МИ

L. СТОЛ-А́Х

ученик-А́Х

Remarque. — La distinction entre êtres animés et inanimés vaut également pour le pluriel.

2. — Les *adverbes de quantité* tels que : мно́го, ма́ло, etc..., exigent après eux le génitif.

Ex. : У меня́ мно'го уро́к-ов.

J'ai beaucoup d'heures de cours (professeur).

J'ai beaucoup de leçons et de devoirs (élève).

3. — La tournure française « *il faut* » peut ■ rendre en russe par l'adverbe « на́до » (s.-ent. есть) = « il est nécessaire », précédé du datif du nom ou du pronom désignant la personne soumise à cette obligation.

Ex. : Нам на'до писа'ть на доске́.

Il faut que nous écrivions (il nous faut écrire, nous devons écrire) au tableau.

4. — PALATALISATION (Complément).

A. — Les *dentales*, les *gutturales*, les *sifflantes* et le groupe de consonnes -ск- et -ст- devant un yod (son fortement

mouillé) *se transforment en chuintantes* ; c'est ce qui se produit dans de nombreux verbes quand on passe de l'infinitif au présent.

Dentales :

Д	devient	Ж
Infinitif		Présent
—		—
Ex. : ВІ-Д-ЕТЬ	(voir)	я ВІ-Ж-У
Т	devient	Ч
Ex. : ТРА-Т-ИТЬ	(dépenser)	я ТРА-Ч-У
ПЛА-Т-ИТЬ	(payer)	я ПЛА-Ч-У

Gutturales :

Г	devient	Ж
Ex. : ДВІ-Г-АТЬ	(mouvoir)	я ДВІ-Ж-У (vieilli) pour : я ДВІ-ГАЮ
К	devient	Ч
ПЛА-К-АТЬ	(pleurer)	я ПЛА-Ч-У
Х	devient	Ш
ПА-Х-АТЬ	(labourer)	я ПА-Ш-У

En outre, ces 3 consonnes gutturales subissent cette transformation même devant une simple voyelle molle non yodisée.

Ex. : я **МО-Г-У** = je peux
ты **МО-Ж-ЕШЬ** = tu peux

sous l'influence du -e de la terminaison, bien qu'il ne comporte pas de forte mouillure.

Dans les mêmes circonstances, une consonne autre que г, к, х restera inchangée.

Ex. : я **ВЕ-Д-У** = je conduis (à pied)
ты **ВЕ-Д-ЕШЬ** = tu conduis

sans modification de la consonne du radical.

Sifflantes :

С	devient	Ш
Ex. : пи-с-ать	(écrire)	я пи-ш-у́
Д	devient	Ж
ска-д-ать	(dire)	я ска-ж-у́

Groupe -СК-, -СТ- :

СК et СТ	deviennent	Щ
Ex. : и-ск-ать	(chercher)	я и-щ-у́
чи́-ст-ить	(nettoyer)	я чи́-щ-у́

B. — Les *labiales* se palatalisent devant une voyelle yodisée par adjonction d'un -л :

П	devient	ПЛ
Б	»	БЛ
В	»	ВЛ
Ф	»	ФЛ
М	»	МЛ

Ex. : лю-б-ить = aimer

Présent : ■ лю-бл-ю́.

Ce phénomène de palatalisation se produit dans la conjugaison :

a) A toutes les personnes du présent pour les verbes du type : пис-а-ть.

b) A la 1^{re} pers. du Sing. seulement pour les verbes du type : лю-б-ить.

c) Aux 2^e et 3^e pers. du Sing. et aux 1^{re} et 2^e pers. du Plur. pour les verbes à radical en gutturale seulement du type : я мо-г-у́, ты мо́-ж-ешь, etc...

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Сколько здесь учеников ? 2) Кому вы даёте мел ? 3) Чем вы пишете на доске ? 4) Чем мы пишем на бумаге ? 5) Как вы пишете ? 6) Что вы кладёте на стол ? 7) Знаёте ли вы меня ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas voulu.

В классе много (стол). Здесь мало (ученик). Я даю вам лист (бумага). Мы пишем (карандаш). Надо писать на (доска) крупно. Он говорит с (ученики). Я знаю (ученик). Я вижу (учительница).

2) Remplacer dans les phrases suivantes les points de suspension par le mot ученик au cas convenable au sing., puis au pl.

... здесь. ... нет дома. Я рад ... Вы идёте с ... Я говорю при...

6. — Шесто'й уро'к.

Вот ученицы Петро́ва и Ива́нова. Они́ говорят ме́ленно по-ру́сски, но они́ говорят бы́стро по-фра́нцузски. Они́ слу́шают уро́к и повто́ряют то, что я говорю́.

Как я чита́ю? Вы чита́ете о́чень ме́ленно. Как вы слу́шаете? Я слу́шаю внима́тельно. Как вы говорите с ним? Я говорю́ с ним гро́мко. На́до всегда́ говорить гро́мко и я́сно. Чита́йте ме́ленно и гро́мко, наприме́р, как я.

Что есть у учени́ц? У учени́ц есть кни́ги, тетра́ди, карандаши́ и ру́чки. Есть ли у вас газе́ты? Нет, у меня́ нет газе́т.

С кем вы говорите сейча́с? Сейча́с я говорю́ с учени́цами; я говорю́ с ни́ми. Куда́ вы идёте с кни́гами? Я иду́ с кни́гами в класс. Нет, я иду́ не с кни́гами, я иду́ с газе́тами.

Како́й это каранда́ш? Э́то — кра́сный каранда́ш. Какая́ это бума́га? Э́то — бе́лая бума́га. Како́е это перо́? Э́то — о́строе перо́.

О ком вы говорите сейча́с с на́ми? Я говорю́ с ва́ми об учени́цах; я говорю́ о них. О чём они́ говорят? Они́ говорят о кни́гах. Вы говорите со мно́й о теа́тре. Я говорю́ с тобо́й о Пу́шкине. Он говорит гро́мко обо́ мне'. Она́ говорит о нас.

Какáя доскá в клáссе? В клáссе **чёрная** доскá. Какáя кнѣга на столѣ? На столѣ **синяя** кнѣга. Нет, на **нѣм** **жёлтая** кнѣга.

Какóй у вас карандаш? У меня **длинный** карандаш, у вас — **короткий**. Вот длинная **линейка**, короткая рѣчка и **круглый** ша'рик. Вот длинные линейки, круглые ша'рики и короткие карандаши.

VOCABULAIRE.

мѣленно <i>lentement</i>	бѣлый, f. с. бел, белá, бѣлó, бѣлы <i>blanc</i> .
бѣстро <i>vite, rapidement</i>	óстрый, f. с. остѣр, острá, óстрó, óстры <i>pointu, aiguisé</i> .
слѣшать, слѣшаю, слѣша- ешь, слѣшают <i>écouter</i>	о, об, обо + L., au sujet de
повторя'ть, повторяю, повто- ряешь, повторяют <i>répéter</i>	теáтр <i>le théâtre</i>
то се, <i>cela</i>	чѣрный, f. с. чѣрен, чернá, чернó, чѣрны <i>poir</i>
óчень <i>très</i>	синий, f. с. синь, сѣня, сѣне, сѣни <i>bleu foncé</i>
внимáтельно <i>attentivement</i>	жѣлтый, f. с. жѣлт, желтá, жѣлто, жѣлты <i>jaune</i>
грóмко <i>fort (voix)</i>	длин'ный, f. с. длинен, длин- нá, длинно, длинны <i>long</i>
всегда <i>toujours</i>	корóткий, f. с. кóроток, ко- роткá, кóроткó, кóротки
ясно <i>clairement, distincte- ment</i>	<i>court</i>
напримѣр <i>par exemple</i>	линейка <i>la règle (pour tirer un trait)</i>
рѣчка <i>le porte-plume</i>	к'руглый, f. с. кругл, круглá, к'ругло, к'руглы <i>rond</i>
газѣта <i>le journal</i>	ша'рик <i>la bille</i>
сейчáс <i>tout de suite, en ce moment</i>	
какóй, какáя, какóе, какѣе quel, de quelle nature	
крас'ный, f. с. красен, кра- сна́, красно, красны <i>rouge</i>	

Посло'вицы ■ погово'рки.

На вкус, на цвет товарища нет.

Кóротко да ясно, оттого ■ прекрасно.

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison féminine dure (Pluriel).*

Inanimé	Animé
—	—
N. газёт -ы	уче́ниц -ы
G. газёт	уче́ниц
D. газёт -ам	уче́ниц -ам
A. газёт -ы	уче́ниц
I. газёт -ами	уче́ниц -ами
L. газёт -ах	уче́ниц -ах

Remarque. — La distinction entre êtres animés et inanimés, qui n'existe pas au féminin singulier, reparaît au pluriel.

2. — *L'adjectif épithète* (ou *long*, par opposition à la forme courte servant d'attribut) présente au Nomin. les terminaisons suivantes :

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur. (commun aux trois genres)
	—	—	—	—
Dures {	-ый -о'й	-ая	-ое	-ые
Molles :	-ий	-ия	-ее	-ие

Dures { эк. : красн-ый (rouge), красн-ая, красн-ое, красн-ые
втор-о'й (deuxième), втор-а'я, втор-о'е, втор-ы'е

Molles : син-ий (bleu-marine), син-ия, син-ее, син-ие

Accent. — L'accent de l'adjectif long est *fixe*, c. à d. qu'il est donné une fois pour toutes et ne varie plus au cours de la déclinaison.

Par contre, l'accent de la forme courte peut varier d'un genre à l'autre, et doit, par conséquent, être noté avec soin.

3. — *Prépositions.*

- о + locatif (devant consonne) = « au sujet de », devient
 об devant une voyelle, et parfois
 обо devant un groupe de consonnes rendant la prononciation difficile.

Ex. : Я говорю **в** вас. Я говорю **об** ученице.
 Je parle **de** vous. Je parle de l'élève (fém.).
 Вы говорите **обо** мне.
 Vous parlez **de** moi.

4. — *Déclinaison du pronom personnel (récapitulation).*

Sing.

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	M.	3 ^e pers. N.	F.
	—	—	—	—	—
N.	я	ты	он	онó	опá
G.	меня	тебá	его́	его́	ее́
D.	мне	тебе́	ему́	ему́	ей
A.	меня	тебá	его́	его́	ее́
I.	мно́й (о́ю)	тобо́й (о́ю)	им	им	ей (е́ю)
L.	мне	тебе́	н-ём	н-ём	н-ей

Plur.

Forme commune aux 3 genres

			—
N.	мы	вы	они́
G.	нас	вас	их
D.	нам	вам	им
A.	нас	вас	их
I.	на́ми	ва́ми	и́ми
L.	нас	вас	н-их

5. — *Déclinaison de кто et что :*

кто	N.	кто	что
	G.	кого́	чего́
	D.	кому́	чему́
	A.	кого́	что
	I.	кем	чем
	L.	ком	чѐм

6. — *H- de Baudouin de Courtenay.*

Après les prépositions, un **н-** s'ajoute régulièrement devant les formes du pronom personnel de la 3^e personne commençant par une voyelle à condition que le pronom soit seul et dépende directement de la préposition.

Ех. : Я говорю с н-им с н-ими.

Je parle avec lui, ... avec eux.

На н-ѣм (на столѣ) жёлтая книга.

Il y a un livre jaune dessus (sur elle = sur la table),

mais :

На егó столѣ — книга.

Sur sa table il y a un livre (m. à m. sur la table de lui est un livre ; le possesseur n'est pas le sujet ; егó dépend de столѣ et non pas de на).

Remarque. — Cet н- apparaît également dans certains verbes dérivés à l'aide d'une préposition jouant le rôle de particule-préverbe.

Ех. avec В- : в-н-ять — в-н-имать = écouter (poétique)
avec С- : с-н-ять — с-н-имать = enlever.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Кто говорит медленно ? 2) Как надо слушать ? 3) С кем вы говорите сейчас ? 4) О чём он говорит ? 5) Какая линейка на столе ? 6) Какая у вас книга ?

1) Remplacer les points de suspension par un des adverbes suivants :

быстро, медленно, громко, ясно, внимательно.

Надо слушать ... Надо говорить ... Надо всё делать ...

Надо читать ... Не надо читать очень ...

2) Compléter par la terminaison convenable les adjectifs suivants :

Красн... карандаш. Бел... лампа. Кругл... окно. Длинн... коридор. Син... комната. Чёрн... стена. Коротк... линейка. О'стр... перо.

3) Mettre les mots entre parenthèses aux cas convenables :

Я говорю с (он). Вы говорите с (она). Учитель говорит с (мы). Ученица говорит с (вы). Ученик говорит с (они).

7. — Седьмо'й уро'к.

У меня оди'н карандаш. У тебя одна' кни́га. У него́ одно' перо́.

У вас два, три, четы'ре карандаша́. У меня два сту́ла. У вас две кни́ги. Здесь две ла́мпы. Там три ученика́. Здесь три учени́цы.

Вот де'пяти. У меня́ пять ф́ра'нков. У вас де'сять ф́ра'нков. Ско́лько у вас ф́ра'нков?

Я счита'ю : раз (оди́н), два, три, четы́ре, пять, шесть, семь, во'семь, де'вять, де́сять. Счита́йте то́же со мной.

Ско́лько у вас това'рищей? У меня́ четы́ре това́рища. Есть ли у вас ключи́? Да, у меня́ два ключа́. У вас не'-ско́лько ключе́й в карма'не.

Вы пи́шете сло́во « това́рищ » на доске́. Он пи́шет сло́ва на бума́ге. В кни́ге мно́го слов. На доске́ ма́ло слов.

Вы уме'ете чита́ть по-ру́сски. Он то́же уме́ет чита́ть по-ру́сски. Тепе́рь вы уме́ете та'кже счита́ть по-ру́сски.

Ско́лько око́н в кла́ссе? Ско́лько ламп на потоло'ке? Ско́лько у вас де́нег? Ско́лько у вас пу'говиц? У меня́ то'лько две пу'говицы. Ско́лько карт на стене́?

Пусть ваш това́рищ счита́ет! Пусть учени́ца чита́ет седьмо́й уро́к! Вот большо'й учени́к и ма'ленькая учени́ца; пусть они́ иду́т в класс!

Какие́ здесь кни́ги? Оди'н кни́ги — ру'сские, други'е — ф́ранцу'зские; оди́н — кра́сные, други́е — зе́лёные.

Здесь ли учи́тельница? Нет, учи́тельницы е́ще не́т : ученики́ — оди́н.

VOCABULAIRE.

де́нги, де́нег, де́ньга́м...	това́рищ le camarade
l'argent (pas de sing.)	ключ, à... la clé
ф́ранк le franc	не́сколько plusieurs, quelques
счита́ть, счита́ю, счита́ешь,	карма́н la poche
счита́ют compter	уме́ть, уме́ю, уме́ешь уме́ют savoir (être capable de)

также aussi	большой (pas de forme courte) grand
потолок, потолока..., le plafond	маленький (pas de f. c.) petit
пуговица le bouton (vêtement)	одни les uns, seuls
только seulement	русский (pas de f. c.) russe
карта la carte	другой autre
пусть auxiliaire servant à former l'impératif 3 ^e pers.	французский (pas de f. c.) français
ваш votre	зелёный, f. c. зелён, зеленá, зелёно, зелёны vert

1 один, одна, одно	6 шесть
2 два, две, два	7 семь
3 три	8 восемь
4 четыре	9 девять
5 пять	10 десять

Русские обороты.

Оди'н карандаш.	Уме'ть читать.
Два, три, четы'ре карандаша́.	Уме'ть писать.
Пять карандаше́й.	Пусть он, она́ считаёт!
	Пусть они́ счита́ют!

Посло'вицы ■ погово'рки.

Даю́т — берю́, бьют — беги́.
Де́ньги сче́т лю́бят.

GRAMMAIRE.

1. Les nombres cardinaux de 1 à 10 sont :

один, два, три, четы́ре, пять,
шесть, семь, во́семь, де́вять, де́сять.

a) один possède un Masc., un Fém. et un Neutre Sg. et un Plur. qui sont :

M.	F.	N.	Pl.
один	одна́	одно́	одни́

b) два (pour le Masc. et le Neutre) fait две au Fém.

2. — *Après* один, le nom se met au *Nom. Sg.*

Ех. : Один карандаш.
Одн-а книга.

Après два (две), три, четыре, le nom se met au *Gén. Sg.*

Ех. : Два стул-а.
Две книг-и.
Три ученик-а.

Après пять et les nombres suivants, le nom se met au *Gén. Plur.*

Ех. : Пять франк-ов.
Десять товарищ-ей.

(A noter cependant que, avec les nombres composés, l'accord se fera avec le dernier élément ; donc, si ce dernier élément est один comme dans 21, le nom sera au *Nom. Sg.* ; s'il est два, три, четыре, comme dans 22, 23, 24, le nom sera au *Gén. Sg.* ; s'il est пять, шесть ..., etc., le nom sera au *Gén. Pl.*)

3. — Les noms masc. dont le radical — termine en chuintante prennent au *Gén. Pl.* la terminaison -ей.

Nom. Sg.	Gén. Pl.
—	—
Ех : карандаш	карандаш-ей
товарищ	товарищ-ей

4. — *Déclinaison neutre dure (Singulier et Pluriel).*

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	слов-о	слов-а
G.	слов-а	слов
D.	слов-у	слов-ам
A.	слов-о	слов-а
I.	слов-ом	слов-ами
L.	слов-е	слов-ах

Remarques. — 1) La déclinaison neutre est très proche de la déclinaison masculine dont elle diffère seulement :

a) Au Singulier : au Nom.-Acc.

b) Au Pluriel : au Nom., à l'Acc. et au Gén.

2) Le Gén. Plur. des noms Fém. et Neutres durs ~~est~~ caractérisé par l'absence de terminaison (anciennement signe dur -ъ) qui était autrefois la terminaison normale de ce ~~cas~~ pour tous les genres, y compris le masculin. Il subsiste encore quelques exemples courants de cet ancien Gén. Pl. Masc.

Пять раз = cinq fois

Десять человек = dix hommes

où les formes раз et человек ne peuvent être interprétées que comme des Gén. Pl.

5. — Les *adverbes de quantité* **ско'лько** ? = « quel nombre de ? », **не'сколько** = « un certain nombre de », etc..., exigent après eux le Gén.

Ex. : Ско'лько у вас товарищ-ей?

Combien avez-vous de camarades ?

6. — Ne pas confondre deux verbes qui peuvent se traduire tous deux en français par « savoir » ; ce sont :

уме'ть = être capable de (faire quelque chose) ; allemand : können (toujours suivi de l'infinitif).

Ex. : Я уме'ю чита'ть по-ру'сски.

Je sais (je suis capable de) lire en russe.

знать = connaître, être informé de ; allemand : wissen.

Ex : Я зна'ю уро'к.

Je sais ma leçon.

Он зна'ет ру'сский язы'к.

Il connaît le russe.

Я зна'ю, что он бо'лен.

Je sais qu'il est malade.

7. — Ne pas confondre **то'же**, marquant l'*identité*, avec **та'кже**, marquant l'*addition*.

Ex. : Вы умеете читать по-ру́сски, он то́же ; вы умеете та́кже считать по-ру́сски.

Vous savez lire en russe, lui aussi (sait en faire autant), mais vous savez aussi (en plus, en outre) compter en russe.

8. — O et E intercalaires.

Dans certains mots on voit apparaître, aux cas n'ayant pas de terminaison, un E ou un O destinés à éviter une accumulation de consonnes dont la prononciation serait difficile ; ces voyelles intercalaires disparaissent aux cas où une désinence pleine fournit à nouveau un appui à la consonne du radical. C'est le cas pour certains

Nom. Masc. Sing.	et certains
Gén. Plur. Fémin. et Neutres.	

Ex. : Masculins

Nom. Sg.	Gén. Sg.
—	—
от-е'-ц	отц-а́

Féminins et Neutres

Nom. Pl.	Gén. Pl.
—	—
дѣньг-и	дѣн-е-г
о́кн-а	о́к-о'-н

Remarque. — Cet O ou cet E intercalaires peuvent :

- soit représenter une ancienne voyelle ayant existé effectivement dans le mot (ex. : дѣн-ѣ-ги) et retrouvant momentanément sa forme pleine,
- soit être purement euphoniques.

9. — A la 3^e pers. (Sing. et Plur.), l'impératif s'exprime par une périphrase constituée par пусть (impératif du verbe пустьѣть servant d'auxiliaire) accompagné du verbe au présent.

Ex. : Пусть ваш товарищ чита́ет !
Que votre camarade lise !

Пусть ваши товарищи читают !
Que vos camarades lisent !

10. — Bien que marquant par définition le singulier, один possède une forme de pluriel одни, signifiant :

a) « les uns », par opposition à « les autres ».

Ех. : Одни' (кни́ги) — ру́сские, други́е — французские.
Les uns sont (des livres) russes, les autres des livres français.

b) « seuls, seules » (peut s'employer également au sing. avec le même sens).

Ех. : Учи́тельницы ещё нет, ученики́ одни.
Le professeur n'est pas encore là, les élèves sont seuls.
Я один = Je suis seul.

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Ско́лько учени́ц в клáссе ? 2) Ско́лько у вас книг ? 3) Ско́лько карандаше́й на столе́ ? 4) Ско́лько у вас ф́ранков ? 5) Че́го у вас мно́го ? 6) Че́го у вас ма́ло ? 7) Что вы уме́ете де́лать ?

1) Ecrire en toutes lettres les nombres suivants :

1 кни́га	3 карандаша́	7 ф́ранков
1 класс	4 ключа́	8 пу́говиц
2 учени́цы	5 учени́ц	9 ламп
2 стола́	6 книг	10 ключе́й

2) Mettre les mots entre parenthèses aux cas convenables :

У меня́ в карма́не во́семь (ф́ранк). У тебя́ на столе́ две (кни́га). У него́ мно́го (това́рищ). У нас ма́ло (уро́к). У ученика́ два (ключ). У нас три (пу́говица). В клáссе де́сять (учени́ца)

3) Remplacer les points de suspension par les prépositions appropriées : в — из — на — с — у — о.

Кни́га ... столе́. Учени́к ... доскí. Учи́тель идёт ... коридо́ра. Ученики́ иду́т ... класс. Де́ньги ... карма́не.

Слова ... доскѣ. Онѣ говорят ... театре. Он кладѣтъ дѣньги ... карман. Вы идѣте ... книгами. Она кладѣтъ книги ... стол. Карандаши ... стѣле. Он идѣтъ ... ученикомъ. Ученица кладѣтъ газѣту ... пол. Она идѣтъ ... газѣтой. Онѣ говорят ... уроке.

8. — Восьмо'й уро'к.

Я сижу' в клáссѣ и слѣшаю учителя. Он пишет на доскѣ мѣлом, а мы пишем на бумаге перомъ.

Мы сидимъ на столѣ, учитель стои'тъ у доски. Я идѣ за доску. Я кладѣ но'жик за окнѣ. Он кладѣтъ мел за черни'льницу.

Что я дѣлаю? Я открыва'ю дверь ключѣмъ. Вы открываѣте окнѣ руко'й. Он тро'гаетъ книгу па'льцемъ.

На мне костю'м, на вас то'же костюмъ. Какѣй костюмъ на тебѣ? На мне се'рый костюмъ, на немъ — кори'чневый, на нас черные костюмы. На вас костюмъ сидѣтъ хорошо.

На столѣ лежи'тъ ключъ ключъ; лежи'тъ на немъ. На книгѣ лежи'тъ мел; мел лежи'тъ на ней. На столѣхъ лежатъ книги; книги лежатъ на нихъ.

Где ученикъ Ивановъ? Его' нетъ в клáссѣ? Мо'жет-быть он — в коридѣре, идѣте за нимъ. В клáссѣ нетъ мѣла; я не могу' писать; идѣте, пожалуйста, за мѣломъ. Я идѣ за книгой. Он идѣтъ за газѣтой. Идѣте за до'кторомъ.

Смотри'те в окнѣ: вот идѣтъ ня'ня с ма'льщикомъ (мáльчик идѣтъ с няней). Онѣ гуля'ютъ, онѣ идѣтъ в по'ле. Смотрите во дворъ: во дворѣ гуляѣтъ гусь. Мы не можемъ гуляѣтъ: мы в клáссѣ. Мы учимъ русскій язы'к. Мы читаѣмъ, говоримъ и пишемъ по-русски. Мы смѣтримъ глаза'ми. Мы говоримъ языкомъ, мы пишемъ карандашѣмъ или перѣмъ.

VOCABULAIRE.

сидѣть être assis

за + A. (avec mouv.) } der-
+ I. (sans mouv.) }rière

стоять, стою, стоишь, стоятъ
être debout

но'жик le canif, le petit cou-
teau

черни'льница l'encrier

открываѣтъ, открываю, открываѣшь, открываюот ouvrir

дверь, f. pl., двѣри, дверей...
la porte

рука, Acc. руку, рукой...,
pl. руки, рук, рука́м... la
main

трогать, трогаю, трогаешь,
трогают toucher

палец, пальца... le doigt

костю́м le costume

се́рый, f. c. сер, сера́, се́ро,
се́ры gris

ко́ричневый pas de f. c.,
brun

лежа́ть, лежу́, лежи́шь,
лежа́т être couché

мо́жет-быть peut-être

мочь pouvoir

до́ктор, pl. доктора́... le doc-
teur

смотре́ть, смотрю́, смóтришь,
смóтрят regarder

ня́ня bonne d'enfants

ма́льчик le petit garçon

гуля́ть, гуляю́, гуля́ешь,
гуля́ют se promener

по́ле, pl. поля́... le champ

двор, а́... la cour

гу́сь, m., pl. гу́си, гусе́й...
l'oie

учи́ть, учу́, учи́шь, учат
apprendre

язы́к, а́... la langue

глаз, pl. глаза́, глаз, гла-
за́м... l'œil

сиде́ть

я сижу́

мы сиди́м

ты сиди́шь

вы сиди́те

он сиди́т

они́ сидя́т

мочь

я могу́

мы мо́жем

ты мо́жешь

вы мо́жете

он мо́жет

они́ мо́гут

Ру́сские оборо́ты.

Говори́ть языко́м.

Идти́ за + I.

Писа́ть карандашо́м.

Смотре́ть ■ окно́.

Посло́вицы ■ погово́рки.

Язы́к мой — враг мой.

Дурака́ учи́ть, что на воде́ писа́ть.

Зага́дка.

Снег на поля́х, лёд на река́х, вью́га гуля́ет... Когда́
это быва́ет?

(ию́ни)

GRAMMAIRE.

1. — Nous avons vu jusqu'ici trois types de déclinaison dure ; chacune d'entre elles a pour pendant une *déclinaison molle* qui s'obtient en principe en remplaçant les terminaisons de la déclinaison dure par les terminaisons molles correspondantes.

Voici un exemple type pour chacune d'elles :

	Masculin	Féminin	Neutre
	—	—	—
<i>Sing.</i> N.	гус-ь (l'oie)	нян-я (la bonne)	пол-е (le champ)
G.	гус-я	нян-и d'enfants)	пол-я
D.	гус-ю	нян-е	пол-ю
A.	гус-я	нян-ю	пол-е
I.	гус-ем	нян-ей	пол-ем
L.	гус-е	нян-е	пол-е
<i>Plur.</i> N.	гус-и	нян-и	пол-я
G.	гус-ей	нян-ь	пол-ей
D.	гус-ям	нян-ям	пол-ям
A.	гус-ей	нян-ь	пол-я
I.	гус-я́ми	нян-я́ми	пол-я́ми
L.	гус-а́х	нян-я́х	пол-я́х

Remarque. — Le Gén. Pl. en -ь de нян-я est le Gén. Pl. primitif des substantifs mous.

2. — L'instrumental employé seul est le cas auquel on met le nom de l'objet servant à faire telle ou telle action.

Ex. : Мы пишем карандаш-о́м.

Nous écrivons avec un crayon (le crayon est l'instrument dont nous nous servons pour écrire).

Avec la préposition « С », l'instrumental marque seulement l'accompagnement.

Ex. : Няня гуляет с мальчик-о́м.

La nurse se promène avec l'enfant.

3. — L'idée d'« aller chercher » se rend en russe par la préposition **за**, suivie de l'instrumental.

Ex. : Идите **за** ним = Allez le chercher.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Где вы сидите ? 2) Где стоит ученик ? 3) Чем вы трогаете стол ? 4) Какой на вас костюм ? 5) Где лежит желтая книга ? 6) За чем вы идёте ? 7) За кем он идёт ?

1) Remplacer les points de suspension par un verbe convenable.

Книга не стоит, а ... Ученик не лежит, а ... Я не сижу, а ... Он не сидит, а ... Она не пишет, а ... Ученики не читают, а ... Няня не гуляет, а ...

2) Remplacer les points de suspension par le nom convenable à l'instrumental.

Мы смотрим ... Вы пишете ... Мы говорим ... Он пишет ... Она открывает дверь ... Ты трогашь книгу ...

3) Faire 5 phrases simples à l'aide de la préposition **за** + I., et 5 autres avec **за** + A. (noms de choses seulement).

9. — Девятый уро'к.

ЧАСТИ ТЕЛА

Вот моя рука ; у меня две руки. На руке пять пальцев. Всего' на руках десять пальцев.

Вот моя нога' ; у меня две ноги. Вот моя голова' ; на голове — во'лосы. У меня на голове мало волос, у вас — много. У вас волосы — чёрные, у меня — ру'сые.

У нас один ~~и~~ и один рот, но два глаза и два у'ха. Вот мой палец, на пальце — но'готь, на пальцах — ногти.

Вот рот, во рту у нас зу'бы и язык. Это — моё лицо',

в **середине** лица — нос, на носу у меня **очки**; у вас нет очков. У вас **тонкий** нос, у меня — **толстый**.

Вот **лоб**, **щёки** (**правая** щека, **левая** щека), **губы** и **подбородок**. На щеках и подбородке у **мужчин** — **борода**, а под носом — **усы**. Вот **шея**, **грудь**, **живот**, а вот **спина**.

Я сижу за столом и **опираюсь** на стол **локтем** (локтями).

Здесь **жарко**, и у меня **болит** голова. Вам жарко? Нет, мне не жарко, мне **холодно**, и у меня **болят** зубы.

У него во рту **папироса**: он **курит**. Вы **курите**? Да, я **курю**, но у меня нет **папирос**. Ученик **бросает** папиросы под стол. Не **бросайте** ничего на пол.

VOCABULAIRE.

часть, f., pl. части, частей...	тонкий, f. c. тонок, тонка,
la partie	тонко, тонки mince
тело, pl. тела, тел, телам...	толстый, f. c. толст, толста,
le corps	толсто, толсты gros
всего en tout	лоб, лба... le front
нога, Acc. ногу, I. ногой...,	щека, Acc. щёку, I. щекой...,
pl. ноги, ног, ногам... le	pl. щёки, щёк, щёкам...
pied, la jambe	la joue
голова, Acc. голову, I. голо-	правый (pas de f. c.) droit
вой..., pl. головы, голов,	левый (pas de f. c.) gauche
головам... la tête	губа, Acc. губу, I. губой...,
волос, pl. волосы, волос,	pl. губы, губ, губам... la
волосам... le cheveu	lèvre
русь, f. c. рус, руса, русо,	подбородок, подбородка... le
русы blond	menton
нос, pl. носы... le nez	мужчина, m., l'homme
рот, рта, pl. рты... la bouche	борода, Acc. бороду, I. боро-
ухо, pl. уши, ушей... l'oreille	дой..., pl. бороды, борёд,
ноготь, m., ногтя..., pl. ногти,	бородам... la barbe
ногтей... l'ongle	под + A. (avec mouv.)
зуб, pl. зубы, зубв... la dent	+ I. (sans mouv.) sous
лицо, pl. лица... le visage	ус, pl. усы la moustache
середина le milieu	шея le cou
очки, очков... (pas de sing.),	грудь, f., pl. груди, грудей,
les lunettes	грудам... la poitrine

живо́т, á... le ventre	болѣть, faire mal, бо́лѣт,
спина́, Acc. спи́ну, I. спи-	бо́лѣт (seule la 3 ^e pers. est
но́й... pl. спи́ны... le dos	usitée)
опира́ться, опира́юсь, опи-	холо́дно froid(ement)
ра́ешся, опира́ются s'ar-	папи́рoса la cigarette
руе́т	кури́ть, кури́ю, ку́ришь, ку́рят
ло́коть, ло́ктя..., pl. ло́кти,	fumer
локте́й... le coude	броса́ть, бросáю, бросáешь,
жа́рко chaud(ement)	бросáют jeter

Ру́сские оборо́ты.

Мне жа́рко (холо́дно).
 У меня́ боли́т голова́.
 У меня́ боли́т зу́бы.

Посло́вицы и погово́рки.

Бѣлые ру́чки чужіе труды́ лю́бят.
 Держи́ языкъ за зу́бами.

GRAMMAIRE.

1. — O et E- intercalaires dans la déclinaison.

Ils apparaissent aux cas ne comportant pas de terminaison pleine, c. à d. aux :

- a) Nom. Masc. Sg. durs et mous,
- b) Nom. Sing. des Fém. en -ь,
- c) Gén. Plur. Fém. et Neutres.

Nomin. Masculins durs.

-O-	Ex. : N. Sg. p-о-т (la bouche)
	G. Sg. рт-а
	N. Sg. подборо́д-о-к (le menton)
	G. Sg. подборо́дк-а
	N. Sg. л-о-б (le front)
	G. Sg. лб-а
-Е-	N. Sg. па́л-е-ц (le doigt)
	G. Sg. па́л-ь-ца

N. Sg.		G. Pl.
—		—
Ех. : ведр-ó	(le seau)	вѣд-е-р
зерн-ó	(le grain)	зѣр-е-н

b) Après une chuintante, même au voisinage d'un -к-, en dehors de l'accent.

N. Sg.		G. Pl.
—		—
Ех. : чашк-а	(la tasse)	чаш-е-к
кошк-а	(le chat)	кош-е-к

2. — Verbes pronominaux.

a) Formation.

On les obtient en accolant au verbe le pronom réfléchi qui est réduit dans ce cas à :

- ся après consonne ou semi-voyelle (-й et -ь),
- съ après voyelle.

Ех. : опирáть-ся = s'appuyer.

Présent : я опира́ю-сь, ты опира́ешь-ся, он опира́ет-ся, мы опира́ем-ся, вы опира́ете-сь, он́и опира́ют-ся.

Prétérit	Impératif
—	—
Я опира́л-ся	опира́й-ся
Она́ опира́ла-сь	опира́й-те-сь

b) Emploi.

— Sens moyen :

En russe, de nombreux verbes pronominaux sont employés, non plus pour signifier que l'action est exercée par le sujet sur lui-même (sens courant), mais pour marquer la participation intime du sujet à l'action, pour exprimer l'idée que celui-ci est totalement engagé dans ce qu'il fait, que toute sa personne est concernée par ce qui se passe, que l'action a lieu essentiellement pour lui, dans son intérêt. Le français présente quelques cas analogues dans des verbes comme : s'en aller, s'en revenir, se mourir, se languir, qui sont tous intransitifs, et ne peuvent donc, de ce fait, être de véritables

réfléchis. Grâce à cet emploi particulier, le russe pourra exprimer certaines nuances que le français ignore, néglige ou exprime tout au plus par une périphrase.

Ex. : Смеяться-ся = rire

(parce que le rire est un réflexe qui, lorsqu'il nous prend, s'empare de toute notre personne).

Мне хочет-ся спать.

J'ai envie de dormir.

(Le sommeil est un besoin qui intéresse le corps tout entier).

На-есть-ся = manger tout son saoul

(celui qui a faim est possédé par cette idée et ne peut plus penser à autre chose).

— Traduction de « ON ».

Le verbe pronominal russe équivaut souvent à notre tournure impersonnelle avec le pronom indéfini « on » ; dans ce cas, le sujet de la proposition russe devient le complément du verbe français.

Ex. : На середину стола ставит-ся корзинка.

Au milieu de la table on place une corbeille.

Sans sujet exprimé, le verbe pronominal russe équivaut au passif impersonnel.

Ex. : Так говорит-ся по-русски.

C'est ainsi que cela se dit, qu'on dit en russe.

3. — Dans les verbes présentant un -н comme voyelle de liaison entre le radical et la désinence du présent (type говор-и-ть), une modification de la consonne du radical (*palatalisation*, cf. leçon 5) a lieu sous l'influence d'une forte mouillure à la 1^{re} pers. du Sing. du présent seulement, cette consonne restant inchangée aux autres personnes.

Ex. Infin. : сид-е-ть = être assis (Racine : сид-)

Présent : 1 — Я си-ж-у 1 — Мы си-д-им

2 — Ты си-д-ишь 2 — Вы си-д-ите

3 — Он си-д-ит 3 — Они си-д-ят

Le -д du radical est passé à -ж.

4. — Déclinaison féminine en -Ь.

A côté de la déclinaison féminine en -а/-я déjà connue, il en existe une deuxième dont voici un exemple :

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	часть-Ь	часть-и
G.	часть-и	часть-ей
D.	часть-и	часть-ям
A.	часть-Ь	часть-и
I.	часть-ью	часть-ями
L.	часть-и	часть-их

A noter particulièrement, au Singulier :

- a) L'accusatif semblable au nominatif ;
- b) L'instrumental en -ью.

5. — La préposition ПОД = « sous », peut se construire :

- a) Avec l'*Instrumental*

lorsqu'il n'y a pas changement de lieu.

Ex. : Под нос-ом — усъ.

Sous le nez il y a (se trouvent) les moustaches.

- b) Avec l'*Accusatif*

s'il y a changement de lieu.

Ex. : Ученик бросает папиросы под стол.

L'élève jette les cigarettes sous la table.

6. — Locatif en -ý/-ю, cf. p. 160.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Сколько у нас ног ? 2) Что у нас во рту ? 3) Что у мужчин на подбородке и щеках ? 4) Что у вас на носу ? 5) Купите ли вы и что ? 6) На что вы опираетесь ?

1) Dessiner le corps humain et en désigner les différentes parties par le terme russe.

2) Donner le N. sing. et le N. pl. des noms désignant les différentes parties du corps.

3) Relever tous les noms nouveaux de la leçon et les faire précéder de l'adjectif possessif мой — моя — моё — мой.

10. — Деся'тый уро'к.

ПОГО'ДА — ВРЕМЕНА' ГО'ДА

Тепе́рь зима'. Сего́дня хо́лодно. Зимой́ всегда́ хо́лодно. В Пари́же иногда́ быва́ют моро́зы и снег. В Пари́же снег идёт ре́дко, в Москве́ — ча́сто.

По́сле зимы́ бу́дет весна́. Весной́ тепло́. Я люблю́ весну́. А вы любите весну́? Да, но я люблю́ и зиму́, потому́ что я очень люблю́ снег.

По́сле весны́ бу́дет ле́то. Ле́том мы не бу́дем учи́ться : у нас бу́дут кани́кулы. На кани́кулах мы бу́дем отдыха́ть : гуля́ть, игра́ть, чита́ть. Ле́том очень тепло́, да́же жа́рко.

По́сле ле́та — о́сень. О́сенью о́пять на́до и́дти́ в шко́лу. О́сенью ча́сто плоха́я пого́да : идёт дождь, гря́зно, сы́ро, и ду́ет ве́тер. Когда́ идёт дождь, на́до брать зо́нтик.

Когда́ сы́ро, у меня́ голова́ боли́т, и я не могу́ раба́тывать. Вы любите гуля́ть в дождь? Нет, в дождь я люблю́ сиде́ть до́ма, а вот в моро́з я люблю́ гуля́ть. Вы сидите́ до́ма, когда́ тепло́? Нет, когда́ тепло́, и у меня́ нет уро́ков, я ча́сто гуля́ю.

Сего́дня нет дождя́, и мы мо́жем гуля́ть в по́ле.

VOCABULAIRE.

пого́да le temps (qu'il fait)	моро́з le gel
вре́мя, n., pl. време́нá, времён, временáм... le temps (l'époque)	снег, pl. снегá la neige
вре́мя го́да la saison	ре́дко rarement
зима́, Acc. зиму́, I. зимой́..., pl. зимы́... l'hiver	Москвá Moscou
сего́дня aujourd'hui	ча́сто souvent
Пари́ж Paris	по́сле + G., après
иногда́ parfois	бу́ду, бу́дешь, бу́дет, ... бу́дут, futur de быть
быва́ть, быва́ю, быва́ешь, быва́ют être habituellement, exister	е́тре
	весна́, pl. вёсны, вёсен, вёслам... le printemps
	тепло́, adv., tiède, chaud
	ле́то l'été

учѣться, учѣсь, учишься,	плохой, f. c. плох, плох́а,
учатся apprendre, faire des	плóхо, плóхи mauvais
études	дождь, ж., m., la pluie
канѣкулы (pas de sing.),	грязный, f. c. грязен, грязн́а,
G. pl. канѣкул les va-	грязно, грязны́зале, boueux
cances	сыро́й, f. c. сыр, сыр́а, сы́ро,
отдых́ать, отдых́аю, отдых́а-	сы́ры humide
ешь, отдых́ают se reposer	дуть, дѣю, дѣешь, дѣют
игр́ать, игр́аю, - игр́аешь,	souffler
игр́ают jouer	вѣтер, вѣтра..., pl. ветры́ le
да́же même	vent
осень, f., l'automne	когда́ quand
опя́ть de nouveau	зонтик le parapluie
	рабо́тать travailler

Ру́сские оборо́ты.

Сего́дня — моро́з.	Снег идѣт.
Дождь идѣт.	Нет дождя́.
В дождь, ■ снег.	

Посло́вицы и погово́рки.

Моро́з не вели́к, а сто́ять не вели́т.
 Что у ко́го боли́т, тот о том и гово́рит.

Зага́дка.

По́ле бе́лое, се́мя че́рное, а кто се́ет, тот разу́мее́т.
 (олчэиц)

GRAMMAIRE.

1. — Futur périphrastique.

Lorsqu'on veut mettre au futur un verbe marquant une action qui doit durer un certain temps, on utilise le présent du verbe **быть** (à valeur de futur).

Sing.	Plur.
я бу́д-у	мы бу́д-ем
ты бу́д-ешь	вы бу́д-ете
он бу́д-ет	они́ бу́д-ут

que l'on fait suivre de l'infinitif du verbe à mettre au futur.

Ex. : На каникулах мы **будем гулять и читать**.

Pendant les vacances (plusieurs mois) nous nous promènerons (tous les jours) et nous lisons (tous les jours pendant plusieurs heures).

2. — *Instrumental de temps.*

Les noms désignant les *parties du jour* et les *saisons*, lorsqu'ils sont employés seuls (sans déterminant) adverbialement comme compléments et sans préposition, se mettent généralement à l'instrumental.

Ex. : Утр-ом = le matin (au matin)

Ноч-ью = la nuit (pendant la nuit, de nuit)

Лёт-ом = en été (en général, sans précision)

Зим-о-й = en hiver (en général)

mais :

В эт-у зим-у (accusatif) = cet hiver (celui de l'année où nous sommes, précisé par le démonstr. *этот*).

3. — *Déclinaison du nom neutre : время* (le temps, la durée).

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	врем-я	врем-ен-я
G.	врем-ен-и	врем-ѣн
D.	врем-ен-и	врем-ен-ам
A.	врем-я	врем-ен-я
I.	врем-ен-ем	врем-ен-ами
L.	врем-ен-и	врем-ен-ах

Neuf autres noms neutres en -мя se déclinent sur ce type ; ce sont :

бре-мя = le fardeau	плé-мя = la race, le clan,
и-мя = le nom (prénom)	la tribu
тэ-мя = le sommet de la	сé-мя = la semence
tête	стрé-мя = l'étrier
знá-мя = le drapeau	плá-мя = la flamme
вЫ-мя = le pis	

Remarques. — a) Au Gén. Plur.

сѣм-я	fait	сем-я'-н
стрѣм-я	■	стрем-я'-н

b) Les noms брѣмя, тѣмя, плѣмя, вѣмя sont inusités au pluriel.

4. — La préposition *после* ■ le sens de « après » ; elle est toujours suivie du génitif.

Ex. : После зимы будет весна.

Après l'hiver, ce sera le printemps.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Какое теперь время года ? 2) Что будет после зимы ? 3) Какая погода сегодня ? 4) Часто ли идёт снег ■ Париже ? 5) Когда мы будем отдыхать ? 6) Когда вы гуляете ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable.

В Москвѣ (зима) холодно. После (урок) я идѣ гулять. Мы любим (весна). Сегодня мне не надо (зонтик). О'чень тепло (лѣто). Сегодня у меня много (урок). После (лѣто) будет осень. Сегодня нет (ветер).

2) Poser les questions correspondant aux phrases suivantes :

Я часто бываю в театре. В Париже снег идёт редко. У нас будут каникулы летом. После весны будет лѣто. Я идѣ домой после уроков. Иногда я бываю ■ кино. Я не люблю зимы. Летом жарко.

3) Conjuguer le verbe dans la phrase suivante : ■ учѣсь хорошо.

4) Remplacer dans les phrases suivantes les points de suspension par le mot зонтик aux cas convenables.

... здесь. Там нет ... Я рад ... Я вижу ... Вы идѣте с ... Вы говорите о ...

11. — Оди'надцатый уро'к.

ДНИ НЕДЕ'ЛИ

Сего́дня я иду́ к моему́ товарищу Петро́ву. Сего́дня — воскре́се'нье, и мы с ним иде́м в кино'. За'втра — понеде'льник, и мы бу́дем в шко́ле. После понеде'льника — вто'рник, пото́м — среда', четве'рг, пя'тница, суббо'та.

Вчера' была' суббо́та, и у нас было́ мно́го уро́ков. Ру́сский язы́к у нас два́ ра́за в неде'лю : в понеде'льник и в четве'рг.

В четве'рг я говори́л, чита́л и писа́л по-ру́сски. Учи́тель спра'шивал нас по-ру́сски, а мы отвеча'ли.

Моего́ товарища Ива́нова нет в кла́ссе ; вот уже' три дня, как он бо'лен. Зна́ешь ли ты моего́ товарища Жу́кова ? Вчера́ он о́чень хоро́шо отвеча́л по-неме'цки.

Иди́ сюда́ ! Я говори́ла тебе́ о мо́их подру'гах, кото'рые уме́ют говори́ть по-ру́сски ; вот они́ !

Твои́ товарищи говори́т по-неме́цки, иде́м к ним. Мы бу́дем говори́ть по-неме́цки с тво́ими товари́щами.

Учени́ца Дени́сова говори́т с мо́ими товари́щами по-фра́нцу́зски. По-фра́нцу́зски мы говори́м ка'ждый день, по-ру́сски — два́ ра́за в неде́лю, по-англи'йски — три ра́за в неде́лю.

Я бу́ду жда́ть тебя́ за́втра ве'чером. У'тром и днѐм я бу́ду в шко́ле, но ве́чером я бу́ду до́ма. Ве́чером я обык'нове'нно быва́ю до́ма.

Что ты де́лаешь но'чью ? Но́чью я всегда́ сплю.

VOCABULAIRE.

день, м., дня... le jour
неде́ля la semaine
воскре́сенье le dimanche
кино́ le cinéma
за́втра demain
понеде'льник le lundi
вто'рник le mardi
пото́м ensuite

среда́, Асс. сре́ду, I. средой...,
pl. сре́ды le mercredi
четве'рг, а... le jeudi
пя́тница le vendredi
суббо́та le samedi
вчера́ hier
быть être, 3^e pers. s. du pré-
sent есть seule usitée

спрашивать, спрашиваю,	каждый chaque, chacun
спрашиваешь, спраши-	по-английски en anglais
вают interroger	ждать, жду, ждёшь, ждут
отвечать, отвечаю, отвеча-	attendre
ешь, отвечают répondre	вечер, pl. вечера... le soir
уже déjà	утро, pl. утра, утр (rare),
больной, f. с. болен, больна,	утрам... le matin
больно, больны malade	обыкновенно d'habitude
по-немецки en allemand	ночь f., pl. ночи, ночей...
подруга l'amie	la nuit
который qui, que, lequel (pro-	спать, сплю, спишь, спят
nom relatif)	dormir

Русские оборо'ты.

Иди' сюда! Раз ■ день.
 Два ра́за ■ неде́лю. Сейчас — у'тро.
 У'тром я в шко́ле.

Посло'вицы ■ погово'рки.

Ску́чен день до ве́чера, ко́ли де́лать не́чего.
 Век жи́ви, век учи́сь.

Зага'дка.

Зимой и летом — одним цветом.

(Ль и сое́на)

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison de l'adjectif possessif : мой*, comparée à celle de la 3^e personne du pronom personnel.

	Masc. Sg.		Fém. Sg.		Neutre Sg.		Plur.
N.	он мой	она́	мо́я	оно́	моё	они́	мои́
G.	его́	мо-его́	её	мо-е'й	его́	мо-его́	их мо-их
D.	ему́	мо-ему́	ей	мо-ей	ему́	мо-ему́	им мо-им
A.	его́	мой	её	мо-ю'	его́	мо-ё	их мой
		мо-его́					мо-их
I.	им	мо-им	ей(ёю)	мо-ей(ёю)	■	мо-им	ими мо-ими
L.	нём	мо-ём	ней	мо-ей	нём	мо-ём	них мо-их

Sur мой se déclinent : ТВОЙ = « ton » et СВОЙ, possessif réfléchi renvoyant au sujet de la proposition.

Remarque. — Noter, à partir du génitif sing. (sauf au gén. et à l'acc. fém. sg. et à l'acc. neutre) la concordance des désinences avec les formes correspondantes du pronom personnel de la 3^e personne.

2. — Les *jours de la semaine* employés comme compléments se mettent à l'accusatif précédé de la préposition « ■ ».

Ex. : В понедельник я говорѣл по-русьски
Lundi (complément de temps) j'ai parlé russe.

3. — Dans l'expression « Идѣмъ къ нимъ », la 1^{re} pers. du plur. du présent est employée en valeur d'impératif ; l'impératif proprement dit n'a de forme spéciale qu'à la 2^e pers. (sing. et plur.).

4. — *Noms invariables.*

Les noms d'origine étrangère terminés par une voyelle sont en principe invariables.

Ex. : кин-ó = le cinéma
коф-е = le café (cf. leçon 22)
метр-ó = le métro (cf. leçon 27)
пальт-ó = le manteau (cf. leçon 16)

5. — *Prétérit.*

Le prétérit est la seule forme personnelle du verbe au passé. Il se forme par adjonction au radical de l'infinitif des terminaisons :

-л	pour le masculin singulier
-ла	» féminin singulier
-ло	» neutre singulier
-ли	» pluriel des trois genres.

Ex. : онъ читá-л = *il lisait, il lut, il a lu ou il avait lu*
(suivant le contexte)

она́ читá-ла = *elle lisait, elle lut, elle a lu, etc....*

они́ читá-ли = *ils lisaient, ils lurent, ils ont lu, etc...*

солнце́ сия́-ло = *le soleil brillait, brilla, a brillé, etc...*

Remarque. — Le *prétérit* est une forme adjective courte dont l'accent est parfois variable. (Cf. tableau p. 243).

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Какой сегодня день ? 2) Какой день будет завтра ? 3) Какой день был вчера ? 4) Куда вы идёте сегодня ? 5) Куда вы идёте в четверг ? 6) Часто ли вы говорите по-русски ? 7) Где вы были вчера вечером ?

1) Mettre dans les phrases suivantes le verbe au *prétérit*.

Я гуляю. Ты читаешь урок. Ученики отвечают учителю. Учительница спрашивает ученицу. Они говорят с нами. Я жду тебя в школе. В воскресенье я отдыхаю.

2) Remplacer les points de suspension par le futur du verbe « être » à la personne voulue.

Завтра я ... много читать по-русски. Он ... хорошо писать по-немецки. Ты ... говорить по-английски с товарищами. Она ... отвечать урок. Сегодня вечером они ... дома. Вы ... ждать меня в театре. Мы ... говорить по-русски два раза в неделю.

3) Mettre les verbes entre parenthèses au *prétérit*.

Ученица (отвечать) хорошо урок. Вчера я (быть) в театре. Мой товарищ (писать) на доске. Моя подруга (знать), куда я иду сегодня. Вчера она (говорить) с ним по-немецки. Он (спрашивать) меня о тебе.

12. — Двенадцатый урок.

СЕМЬЯ

Я живу не один : я живу вместе со ~~моими~~ родителями, т. е. с отцом и матерью. Я — их сын. Кроме меня у них есть другие дети.

У меня два брата, их зовут Колья и Ваня, и одна сестра Вера. Меня зовут Серёжа.

Один из моих братьев уже не мальчик, а мужчина; он — жена'т (у него есть жена'). Его' жена — молод'я, высо'кая, краси'вая же'нщина. Она за'мужем за моим братом вот уже два года.

У моего брата и (у) его' жены вчера роди'лся ребёнок, дочь Ка'тя с синими глаза́ми и чёрными волоса́ми. Она не похо'жа на свою' мать, у кото́рой — 'рие глаза́ и све'тлые во́лосы.

Ка'тя — мой племя'ница, а я — её дя'дя. Моя сестра́ Ве́ра — её те́тя. Е'сли у Ка'ти бу́дет брат, то это бу́дет мой племя'ник.

У Ка'ти есть ба'бушка и де'душка; это — мои роди́тели. Они́ уже лю́бят свою' вну'чку и тепе́рь бу́дут ждать вну'ка.

Вся на́ша се́мья' лю́бит живо'тных, и у нас до́ма есть и ко'шка с котя'тами и соба'ка.

У'тром мы, де́ти, иде́м в шко́лу. По́сле обе'да мы гото'вим уро́ки, а ве́чером я люблю́ игра́ть с ко́шкой и её котя́тами.

Дне́м мой оте́ц рабо́тает на фа'брике, а мать рабо́тает до́ма. Де́душка и ба́бушка — ста'рые, они́ бо'льше не рабо́тают. Ба́бушка гото́вит обе́д, когда́ у ма'мы мно́го рабо́ты.

VOCABULAIRE.

се́мья, I. се́мьей..., pl. се́мьи, се́мей, се́мьям... la famille
жи́ть, живу́, живёшь, живу́т vivre

вме́сте ensemble

сво́й mon, ton, son

роди́тели, роди́телей..., pl. (sing. peu usité) les parents (père et mère)

т.-е. (то-есть) c'est-à-dire
ма́ть, f., pl. ма́тери, матерей... la mère

сын, pl. сыно́вья... le fils

кро́ме + G., outre, en plus de
де́ти, дете́й, де́тям, дете́ми, де́тях les enfants

брат, pl. бра́тья... le frère
звать, зову́, зовёшь, зову́т appeler

Ко́ля, dim. de Никола́й Nicolas

Ва́ня, dim. de Ива́н Jean

сестра́, pl. се́стры, сесте́р, се́страм... la sœur

Ве́ра, prénom fém.

Се́ржа, dim. de Серге́й Serge
же́на́тый, f. с. же́на́т, pl. же́на́ты marié (d'un homme seulement.)

же́на, pl. же́ны... l'épouse
молодо́й, f. с. мо́лод, мо́лода́, мо́лодо, мо́лоды jeune

высо́кий, f. c. высо́к, вы- сока́, высо́ко, высо́ки haut	дядя, m., pl. дядь́я, дядьёв... et дяди́, дядей... l'oncle
краси́вый, f. c. краси́в, краси́ва, краси́во, кра- си́вы beau	тётя, pl. тёти, тётей... la tante
же́нщина la femme (en géné- ral)	если́ si de condition
за́мужем, adv., mariée (d'une femme seulement)	то alors, dans ce cas (expié- tif)
ро́диться, ро́жусь, ро́дишься, ро́дятся naître	племя́нник le neveu
(1 ^{re} pers. s. peu usitée)	бабу́шка la grand'mère
ребёнок, ребёнка..., pl. ре- бё́та, ребя́т... l'enfant	де́душка, m., le grand-père
до́чь, до́чери..., pl. до́чери, до́черей... la fille (parenté)	вну́чка la petite-fille
Ка́тя, dim. de Ека́тери́на Catherine	внук le petit-fils
похо́жий, f. c. похо́ж, по- хо́жа, похо́же, похо́жи sem- blable	живо́тное, adj. pris subst., l'animal
ка́рий (pas de f. c.), brun, ма́трон (yeux)	ко́шка le chat
све́тлый, f. c. све́тел, светла́, све́тло, све́тлы clair	коте́нок, котёнка, pl. кот- я́та... le chaton
племя́нница la nièce	соба́ка le chien
никогда́ ne... jamais	обе́д le dîner, le repas
	гото́вить, гото́влю, гото́- вишь, гото́вят préparer
	фа́брика la fabrique
	ста́рый, f. c. стар, старá, ста́ро, ста́ры vieux
	бо́льше plus
	ма́ма maman

Ру́сские оборо́ты.

Я живу́ со свои́ми роди́телями.

Ты живёшь со свои́ми роди́телями.

Меня́ зову́т Ко́ля.

Он жена́т — Она́ за́мужем.

Тебя́ зову́т Ве́ра.

Он похо́ж ■ отца́.

Посло́вицы ■ погово́рки.

Лень — всем поро́кам мать.

Чужа́я сторо́на — ма́чеха.

Не за своё де́ло не берись.

Загадка.

У двух матерей по пяти сыновей, и все в одно имя.
(ишепчгуп о иклд эвЦ)

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison de l'adjectif long à désinence molle.*

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
	—	—	—	—
N.	сын-ий	сын-ья	сын-ее	сын-ие
G.	сын-его	сын-ей	сын-его	сын-их
D.	сын-ему	сын-ей	сын-ему	сын-им
A.	сын-его	сын-юю	сын-ее	сын-их
	сын-ий 1			сын-ие
I.	сын-им	сын-ей (ею)	сын-им	сын-ими
L.	сын-ем	сын-ей	сын-ем	сын-их

(Noter, à partir du Gén. Sg. — exception faite du Gén. et de l'Acc. Fém. Sg. et de l'Acc. N. Sg. — la concordance exacte entre les désinences de l'adjectif mou et les formes du pronom personnel de la 3^e personne).

2. — *Possession.*

Elle s'exprime :

a) A la 1^{re} et 2^e pers. Sing. et Plur., comme en français, par des adjectifs possessifs qui sont :

мой = mon

твой = ton

наш = notre

ваш = votre

b) A la 3^e pers. Sing. et Plur. par le Gén. du pronom personnel :

	(Sing.)	(Plur.)
	его	её
	их	
	(M. et N.)	(Fém.)

lorsque le possesseur n'est pas le sujet de la proposition.

Ex. : Мой брат женат ; его' женá молодáя жéнщина.

Mon frère est marié ; sa femme est une jeune femme.

(его' représente брат qui n'est pas le sujet de la proposition).

Катя мой племянница ; а я её дядя.

Katia est ma nièce ; je suis son oncle

(её représente ici un mot autre que le sujet de la proposition).

c) Une place à part doit être faite au possessif-réfléchi *свой* qui renvoie toujours au sujet de la proposition, quelle que soit la personne, et peut donc signifier indifféremment : mon, ton, son, notre, votre, leur.

Ех. : Я живу со **свои́ми** родителями
J'habite avec *mes* parents.

Ты живёшь со **свои́ми** родителями
Tu habites avec *tes* parents.

Они́ живу́т со **свои́ми** родителями
Ils habitent avec *leurs* parents.

3. — Particularités de déclinaison.

a) **Мать** (la mère), nom appartenant à la déclinaison Fém. en -ь, intercale le suffixe -ер- aux cas autres que le Nom. et l'Acc. Sg. entre le radical et la terminaison.

	Sing.	Plur.
N.	мат-ь	ма́т-ер-и
G.	ма́т-ер-и	ма́т-ер-е́й
D.	ма́т-ер-и	ма́т-ер-я́м
A.	мат-ь	ма́т-ер-е́й
I.	ма́т-ер-ю́	ма́т-ер-я́ми
L.	ма́т-ер-и	ма́т-ер-я́х

доч-ь = la fille (de quelqu'un) se décline sur мат-ь.

Toutefois, à l'Instr. Plur., deux formes sont possibles :

доч-ер-я́ми et доч-ер-ьми́.

b) **Ребёнок** l'enfant, ainsi que tous les noms en -ёнок désignant des petits d'animaux, forment leur pluriel en -ята ; ils se déclinent au Sg. comme des Masc. durs (-о- intercalaire au Nom. Sg.) et au Plur. selon le modèle suivant :

N.	реб-ят-а
G.	реб-ят
D.	реб-ят-ам
A.	реб-ят
I.	реб-ят-ами
L.	реб-ят-ах

Le plur. ребята est surtout usité au sens de : « les gars, les copains, les gosses ». Le véritable Plur. de ребёнок est **де'ти**, forme empruntée à un autre mot, дитя́.

c) **Дитя'** (neutre) est peu usité au Sing.

	Sing.	Plur.
N.	дит-я́	дét-и
G.	дит-я́т-и	дет-éй
D.	дит-я́т-и	дét-ям
A.	дит-я́	дет-éй
I.	дит-я́т-ей (ею)	дет-ьмí
L.	дит-я́т-и	дét-ях

d) **Брат** le frère, fait au Nom. Plur. брат-ья et au Gén. Plur. брат-ьев ; en outre, le -ь est conservé à tous les cas du Pluriel.

e) **Сын** fait au Pluriel :

N. сын-ов-ья́ G. сын-ов-éй D. сын-ов-ья́м, etc...

4. — *Présent du verbe жить* (à base élargie).

Il ■ ceci de particulier qu'un -в- s'y intercale à toutes les personnes entre le radical et la terminaison.

я жи-в-ý	мы жи-в-ём
ты жи-в-ёшь	вы жи-в-ёте
он жи-в-ёт	они жи-в-ýт

Ce -в- intercalaire se retrouve d'ailleurs dans plusieurs mots de même racine : жи-в-óй vivant — жи-в-óт le ventre, etc...

Les verbes слыть = passer pour (construit avec l'Instr. seul ou за + Accus.) et

ПЛЫТЬ = nager,

présentent la même particularité.

Présent : я слы-в-ý, ты слы-в-ёшь, etc...

я плы-в-ý, ты плы-в-ёшь, etc...

EXERCICES.

Вопросы. — 1) С кем вы живёте ? 2) Есть ли у вас братья и сёстры ? 3) Как вас зовут ? 4) Женаты ли вы ? 5) Замужем ли вы ? 6) Есть ли у вас племянники и племянницы ? как их зовут ? 7) Есть ли у вас в доме живóтные ?

1) Remplacer les points de suspension par le pronom possessif convenable.

Мой брат идёт с ... женой в театр. Я гуляю с женой брата ; я гуляю с ... женой. Мы любим ... родителей. Я беру книгу товарища ; я беру ... книгу. Ученица идёт с ... подружкой. Я вижу подружку ... сестры ; я вижу ... подружку. Я пишу ... племянникам ; я ... дядя. Это ... книги, но он никогда их не читает. Я ждал ... сестру в магазине. Вот мой товарищ, а это ... сестра.

2) Remplacer le nom du possesseur par le pronom possessif, en changeant l'ordre des mots, s'il y a lieu.

Это сестра отца. Вот книга товарища. Она любит детей своей сестры. Я гуляю с подружкой сестры. Вы говорите с товарищами брата. Он играет с кошкой дедушки. Он берёт собаку бабушки. Мы видим головы учеников. Вы пишете жене брата. Они трóгают книги учениц.

3) Mettre les mots entre parenthèses aux cas convenables.

Я иду к (бабушка). Внук гуляет с (дедушка). Дочь говорит с (мать). Племянник идёт за (дядя). Сыновья в (комната). Дети идут в (школа). Брат кладёт очки на (стол). Книги сестры лежат на (пол). У (мой сестра) родился ребёнок. Отец идёт к (сын).

13. — Трина́дцатый уро́к.

ДОМ — МЕБЕЛЬ

Во **Фра́нции** живу́т в ка́менных дома́х; в Росси́и, **напро́тив**, мно́го дере́вянных домо́в (домо́в из де́рева). Ру́сские крестья́не живу́т в и́збах.

Мы живём в большо́м, **по́вом** до́ме; в нём шесть **этаже́й** и мно́го **кварті́р**. На́ша кварта́ра на четвёртом этажё; в ней четы́ре ко́мнаты: **столо́вая**, две **спáльни** и **гости́ная**, а та́кже — **ку́хня**, **пере́дняя** (**прихо́жая**), ва́нная и **убо́рная**.

В кварта́ру подни́маются по **широ́кой** ле́стнице **или** по **ли́фту**. В **ку́хню** подни́маются по друго́й, **у́зкой** ле́стнице (**чёрный ход**).

Мой това́рищ Петро́в живёт в до́ме **напро́тив**, и я могу́ видеть его́ из окна́ моёй ко́мнаты и да́же говори́ть с ним. Он живёт на шесто́м этажё. В до́ме, в кото́ром он живёт, де́сять этажёй. У них два ли́фта. Когда́ оди́н не рабо́тает, **мо́жно** подни́маться по друго́му. Когда́ у нас ли́фт не рабо́тает, на́до подни́маться **пешко́м**. Когда́ подни́мáешься ча́сто **пешко́м**, но́ги бо́лят, и я э́то не о́чень люблю́.

— Не зна́ете ли, **граждани́н**, где **у́лица** **Ле́нина**?

— Иди́те **пря́мо**; **пе́рвая** **у́лица** **напра́во**. А како́й **№** (**но́мер**) вы и́щете?

— Я ищу́ **№ 5**.

— Э́то — **тре́тий** дом **от** **угл'а**.

— **Спаси́бо**, **граждани́н**!

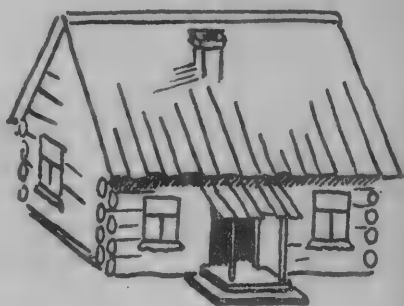
— Не за что.

VOCABULAIRE.

дом, pl. домá... la maison	ка́менный adj., de pierre
ме́бель f., le meuble (pas de pl.)	(pas de f. c.)
	ка́мень m., la pierre
Фра́нция la France	Росси́я la Russie

напрóтив 1) au contraire
 2) en face
 деревяннýй adj., de bois
 (pas de f. c.)
 дерево, pl. деревья l'arbre
 крестьянин, pl. крестьяне,
 крестьян... le paysan
 избá, pl. избы... l'izba (mai-
 son de paysan)
 нóвый, f. c. нов, новá, нóво,
 нóвы neuf, nouveau
 этáж, á... l'étage
 кварти́ра l'appartement
 наш, нáша, нáше, нáши
 notre, le nôtre
 столова́я adj. f. pris subst.
 la salle à manger
 спáльня la chambre à coucher
 гости́ная adj. f. pris subst.,
 le salon
 кúхня la cuisine
 передняя adj. f. pris subst.,
 l'entrée
 прихо́жая adj. f. pris subst.,
 l'entrée
 ва́нная adj. f. pris subst., la
 salle de bain
 убо́рная adj. f. pris subst.,
 les water-closets
 поднима́ться, поднима́юсь,
 поднима́ешься, поднима́-
 ются monter
 по + D., le long de, par
 широ́кий, f. c. широ́к, ши-
 рока́, широ́ко, широ́ки
 large

лэ́стница l'escalier
 ли́фт l'ascenseur
 у́зкий, f. c. у́зок, узка́, у́зко,
 у́зки étroit
 ход (чёрный) l'escalier de
 service
 мо́жно adv., on peut
 пешко́м adv., à pied
 гражда́нин, pl. гражда́не le
 citoyen



изба́.

у́лица la rue
 прямо́й, f. c. прям, пряма́,
 пря́мо, пря́мы droit
 напра́во à droite
 но́мер, pl. номерá... le nu-
 méro
 иска́ть, ищú, ищешь, ищут
 chercher
 от + G., de (en s'éloignant
 de)
 у́гол, угла́... le coin
 спáсибо merci
 né за что de rien

Ру'сские оборо'ты.

Дерева́нный дом = Дом **из** де́рева.

Ка́менный дом = Дом **из** ка́мня.

Посло'вицы и погово'рки.

Пе́ший ко́нному не това́рищ.

Не дав сло́ва — кре́пись, да́вши сло́во — держи́сь.

Нет дру́га, так ищи́, а есть, так береги́.

Зага'дка.

Кто на себѣ свой дом но́сит ?

(внѣтъ!)

GRAMMAIRE.**1. — Déclinaison de l'adjectif long à désinence dure.**

	Masc. Sg.	Neutre Sg.	Fém. Sg.	Plur.
	—	—	—	—
N.	но́в-ый	но́в-ое	но́в-ая	но́в-ые
G.	но́в-ого	но́в-ого	но́в-ой	но́в-ых
D.	но́в-ому	но́в-ому	но́в-ой	но́в-ым
A.	но́в-ый	но́в-ое	но́в-ую	но́в-ые
	но́в-ого			но́в-ых
I.	но́в-ым	но́в-ым	но́в-ой (ою)	но́в-ыми
L.	но́в-ом	но́в-ом	но́в-ой	но́в-ых

Noter que cette déclinaison constitue le pendant exact de celle de l'adjectif à désinences molles : type сын-ий. En partant de celle-ci, il suffit, pour obtenir l'autre, de remplacer les désinences molles par les désinences dures correspondantes.

Les adjectifs présentant la terminaison -о'й au Nom. Masc. ne diffèrent que par cette seule forme des adjectifs durs de type : но́в-ый. Ils sont toujours accentués sur la finale.

2. — L'adjectif employé comme nom — décline comme un adjectif.

Ex. : N. столо́в-ая (s.-ent. ко́мната) = la salle à manger.

G. столо́в-ой

D. столо́в-ой

A. столо́в-ую

etc...

5. — *Déclinaison du nom крестья́н-и́н* et de tous les noms en *-яни́н /-ани́н* :

	Sing.	Plur.
N.	крестья́н-и́н	крестья́н-е.
G.	крестья́н-и́н-а	крестья́н
D.	крестья́н-и́н-у	крестья́н-ам
A.	крестья́н-и́н-а	крестья́н
I.	крестья́н-и́н-ом	крестья́н-ами
L.	крестья́н-и́н-е	крестья́н-ах

L'intérêt de cette déclinaison est d'abord qu'elle présente au Sing. le suffixe *-и́н-* appelé suffixe singulatif, parce qu'il marque l'unité ; il disparaît donc normalement au pluriel.

Les autres particularités à noter sont :

a) Le Plur. ancien en *-е* ;

b) La survivance dans ce type de déclinaison Masc. de l'ancien Gén. Plur. sans terminaison (ancien^t *-ъ*, signe dur) [cf. человек — раз ; leçon 7], aucune confusion n'étant possible, grâce au suffixe *-и́н-*, avec le Nom. Sing.

6. — *Traduction de « ON »*. (cf. leçons 2-4 et 9-2).

Le « ON » français se rend souvent en russe par la 2^e personne du singulier :

Ex. : Когда поднима́-е^{шь}-ся ча́сто пешко́м, но́ги бо́лят.
Quand *on* monte souvent à pied, *on* a mal aux jambes.

(Cette tournure est d'un emploi courant en russe et n'a rien de familier. Nous en avons d'ailleurs un équivalent en français dans l'emploi du pronom « vous » [2^e pers. plur.] pour remplacer, aux cas autres que celui du sujet, le pronom indéfini « on » qui, lui, ne peut être que sujet.

Ex. : *On* a beau faire tout ce qu'*on* peut, personne ne *vous* en sait gré).

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) На како́м эта́жé вы живёте ? 2) Ско́лько ко́мнат в ва́шей кварти́ре ? 3) Ка́кие у вас ко́мнаты ?

4) Есть ли у вас лифт ? 5) В какой комнате спят ? 6) Что вы ищете часто ? 7) Где готовят обед ?

1) Faites précéder les substantifs suivants de l'épithète convenable, en le faisant accorder.

коридор	дедушка	каменный	высокий
комната	дочь	длинный	серый
волосы	стена	светлый	холодный
мужчина	глаза	чёрный	старый
погода	дом	русый	молодой

2) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable.

Я вижу (деревянная лестница). Вы идёте к (старые родители). Ты поднимаешься по (широкий лифт). Он живёт в (каменный дом). Она кладёт (жёлтая бумага) на стол. Вы учите много (французское слово). Он не читает (русские газеты). Они живут в (большой дом). Кошка лежит под (новый стул). Этот гражданин ищет (светлая квартира).

14. — Четырнадцатый уро'к.

ДОМ — МЕБЕЛЬ (Продолжение)

В передней у нас не много мебели : у левой стены стоит только высокая **вешалка**, где **висят** ваши пальто'.

Из передней дверь ведёт в гостиную. В гостиной у нас шесть **мягких кресел** и **круглый стол** **перед уютным диваном**.

В столовой у нас : большой **обеденный стол**, **низкий буфет** и **стулья** ; всё это из **дубового дерева** (из **дуба**).

Моя спальня — **светлая, солнечная** ; в ней **кровать**, **зеркальный шкаф**, **письменный стол** и **ночной столик**.

В кухне — **газовая плита**, **стол** и **посуда** : **кастрюли**, **сковороды** и т. д.

Под **крышей** — **чердак**, а под домом — **подвал**.

Когда я работаю, я сижу за **письменным столом**. На

столе́ у меня́ сто́ит насто́льная ла́мпа. Про́тив меня́ — о́кно, а сза́ди — крова́ть.

Когда́ я не рабо́таю, я люблю́ сиде́ть в гости́ной, в ма́гком кресле́, с кни́гой, или слу́шать ра́дио. Мой о́тец то́же люби́т сиде́ть ве́чером в гости́ной и чита́ть газе́ту. Иногда́ и мо́я ма́ть сиди́т с на́ми. Тогда́ из-под стола́ выхо́дит на́ша ко́шка и пры́гает на коле́ни к моёй ма́тери; и о́ни о́чень дово́льны.

VOCABULAIRE.

продолже́ние la suite
вешалка le porte-manteau
висе́ть, вишу́, вися́шь, вися́т
être suspendu

пальто́ (ne se décline pas) le
manteau

вести́, веду́, веде́шь, ве́дут
conduire, mener

ма́гкий, ма́жок, ма́гká,
ма́гко, ма́жки мо́у, моел-
леux

кресло́, pl. кресла́ le fauteuil
пе́ред + I., devant

у́ютный, f. c. у́ютен, у́ютна,
у́ютно, у́ютны confortable

дива́н le divan

обе́денный adj., de repas, de
salle ■ manger

ни́зкий, f. c. ни́зок, низка́,
ни́зко, ни́зки bas

буфе́т le buffet

дубо́вый adj., de chêne

дуб, pl., дубы́ le chêne

со́лнечный (pas de f. c.)
ensoleillé

крово́ть f., le lit

зе́ркальный adj. (pas de
f. c.), à glace; зе́ркало la
glace

шка́ф, pl. шка́фы l'armoire
пи́сьменный adj. (pas de
f. c.), de bureau, à écrire

но́чный adj. (pas de f. c.),
de nuit

га́зовый adj. (pas de f. c.),
à gaz

плита́, pl. плита́ le réchaud,
la cuisinière

посу́да la vaisselle

кастри́оля la casserole

сковорода́, Acc. ско́вороду,

I. сковородо́й..., pl. ско́-
вороды, ско́воро́д, сково-
родáм... la poêle

и т. д. = и так да́лее, etc...
et coetera

кры́ша le toit

черда́к, á... le grenier

подва́л la cave

насто́льный adj. (pas de
f. c.), de table

про́тив + G., en face de

сза́ди + G., derrière

ра́дио la T. S. F.

тогда́ alors

из-под + G., de dessous

выхо́дить, выхо́жу, выхо́-
дишь, выхо́дят sortir

пры́гать, пры́гаю, пры́гаешь, оба, обе les deux
 пры́гают sauter довольный, f. с. дово́лен,
 ко́лено, pl. ко́лени, ко́ле- дово́льна, дово́льно, до-
 ней... le genou больны content

Посло'вицы и погово'рки.

Ко́шке игру́шки, а мы́шке слёзки.
 Не бо́йся врага́ у́много, бо́йся дру́га глупо́го.

Зага'дки.

На потоло́ке, в уголке́ висит́ сито́, не рука́ми свито́.
 (Пляту́га)
 Но́вая посу́дина, а вся в дыра́х.
 (Решето́)

GRAMMAIRE.

1. — Déclinaison de : наш, на'ша, на'ше, pl. на'ши.

	Masc. Sg.	Fém. Sg.	Neutre Sg.	Plur.
N.	наш	на́ш-а	на́ш-е	на́ш-и
G.	на́ш-его	на́ш-ей	на́ш-его	на́ш-их
D.	на́ш-ему	на́ш-ей	на́ш-ему	на́ш-им
A.	наш	на́ш-у	на́ш-е	на́ш-и
	на́ш-его			на́ш-их
I.	на́ш-им	на́ш-ей (ею)	на́ш-им	на́ш-ими
L.	на́ш-ем	на́ш-ей	на́ш-ем	на́ш-их

La seule différence entre cette déclinaison et celle de : мой, твой, свой est le durcissement de я et ю, qui passent à а et у au Fém. Sg. sous l'influence de la chuintante ш ; ■ et е, tout en se prononçant effectivement dures elles aussi, continuent, par tradition, à s'écrire molles.

2. — Dissimilation de consonnes.

Le verbe вест́-ти́ (conduire à pied) est issu de la racine вед- ; le д (dentale) du radical, au contact du т (autre dentale) de la terminaison, se transforme en с afin de ne pas disparaître.

Le même phénomène se produit lorsqu'un **т** du radical se heurte au **т** de la terminaison de l'infinitif.

Ex. : Racine **пле-т-** + **ти** = **пле-с-ті**.

3. — Prépositions.

ПРО'ТИВ toujours suivi du *génitif*, a le sens de : « **■** face de ».

Ex. : **Про'тив** меня — окно, а сзади — кровать.
Devant moi (en face de moi) se trouve la fenêtre, et derrière, le lit.

ИЗ-ПОД + *génitif*, est une préposition composée dans laquelle c'est le premier élément qui impose le cas régime (cf. **из-за**, leçon 35-1).

— son sens propre est : « de dessous (sortant) ».

Ex. : Наша кошка выходит **из-под** стола.
Notre chat sort de dessous la table.

— elle marque parfois la destination courante d'un objet :

Ex. : Коробка **из-под** конфёт.
Une boîte à bonbons (c. à d. destinée normalement à contenir des bonbons).

4. — Déclinaison de **О'БА** (M. et N.) — **О'БЕ** (Fém.).

	Masc. et Neutre	Féminin
N.	об-а	об-е
G.	об-о'-их	об-е'-их
D.	об-о'-им	об-е'-им
A.	об-а	об-е
	об-о'-их	об-е'-их
I.	об-о'-ими	об-е'-ими
L.	об-о'-их	об-е'-их

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Какая мебель стоит у вас в комнате ?
2) За каким столом вы работаете ? 3) На чём готовят обед ?

4) В чём гото́вят обе́д ? 5) На чём сидят в столо́вой ? 6) На чём сидят в гости́ной ? 7) Где любит лежа́ть ва́ша ко́шка ?

1) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable.

Мой брат сидит прот́ив (я). Я стою́ пе́ред (наш дом). Её́ оте́ц идёт сза́ди (мы). Ва́ша мать сидит в (крéсло) с рабо́той на (колéни). Ко́шка выхо́дит из-под (дивáн). Вы берёте бума́гу из-под (кни́га). Его́ това́рищ живёт сза́ди (наш дом). Соба́ка идёт в (гости́ная).

2) Mettre au pluriel les phrases suivantes :

Ла́мпа висит на стене́. У меня́ в ко́мнате дубо́вый стул, пи́сьменный стол и крова́ть. В гости́ной — мя́гкое крéсло. Э́та спа́льня — ую́тна. Крестья́нин живёт в избе́. Э́тот гражда́нин и́щет магази́н. Я чита́ю ру́сскую газету́. Мать дово́льна сы́ном.

15. — Пятна́дцатый уро́к.

МЕ'СЯЦЫ — ТЕМПЕРАТУ'РА

У нас в клáссе 25 (два'дцать пять) ученико́в (учени́ц). Два ученика́ — больны́, и сего́дня нас ме'ньше, всего́ 23 челове'ка.

Тепе́рь стои́т сыра́я пого́да и всегда́ в э́то вре́мя го́да быва́ет грипп.

Тепе́рь — о́сень, октя'брь ме'сяц. После́ октября́ бу́дет ноя'брь, пото́м — дека'брь. Дека́брь — после'дний ме́сяц го́да. Год начина'ется в янва́ря'. После́ янва́ря идёт ф́евра'ль, март, апре'ль, май, ию'нь, ию'ль, а'вгуст, сентя'брь.

В годú — 12 ме́сяцев, в ме́сяце — 4 неде́ли, в неде́ле — 7 дней; день и ночь вме́сте на́зываются су'тки, в су́тках — 24 часа'.

Сего́дня — хо́лодно, холодне'е, чем вчера́. Во Фра́нции тепле'е, чем в Росси́и. В клáссе тепле'е и светле'е, чем до́ма.

Зимо́й быва́ют морóзы. В Пари́же ино́гда́ быва́ет пять-шесть гра'дусов морóза (5-6 гра́дусов ни'же ну́ля'). В Москвё́ быва́ет 20-25 гра́дусов морóза и да́же бо́льше.

Лѣтом бываетъ 15-20 и болѣе градусов теплѣ (15-20 градусовъ **выше** нуля). Лѣтом мы не работаемъ, но зимой у нас много работы.

Теперь мы знаем **лучше** русскій языкъ : мы читаем и пишем **быстрее**. Но **все-таки** мы понимаемъ по-русски **хуже**, чем по-французски.

Вчера я былъ боленъ, у меня былъ **жар** : 38°, и сегодня я плохо знаю урокъ. Мой товарищъ Петровъ читалъ в **переводѣ** лучше меня.

Ученикъ Жуковъ говоритъ **громче** ученика Иванова. Ученица Сергеева пишетъ **быстрее** меня. Она писала на доскѣ очень быстро, но у ней было много **ошибокъ**.

VOCABULAIRE.

мѣсяц le mois	зываеться, называются
температура la température	s'appeler
мѣньше moins ; comparat.	сутки, суток... 24 heures
de мало (pas de sing.)	
человѣкъ, G. pl. человекъ, l'homme	час, pl. часы ; avec un nom de nombre, G. Sg. часа
грипп la grippe	чем que (introduisant le 2 ^e terme d'une comparaison)
январь, я... м., janvier	градус le degré
февраль, я... м., février	ниже plus bas, comp. de низкий
март mars	нуль, я... м., le zéro
апрѣль м., avril	выше plus haut, comp. de высокий
май mai	лучше mieux, comp. de хороший
июнь м., juin	все-таки pourtant
июль м., juillet	хуже plus mal, comp. de плохой
август août	жар la fièvre
сентябрь, я... м., septembre	переводить, перевозить, переводить, переводятъ traduire
октябрь, я... м., octobre	
ноябрь, я... м., novembre	
декабрь, я... м., décembre	
последний dernier	
начинаться, начинаюся, начинаешься, начинаются commencer (intransit.)	
с + G., de, depuis	
называться, называюся, на-	ошибка la faute, l'erreur

Ру'сские оборо'ты.

Пять гра́дусов моро'за. Пять гра́дусов тепла'.

Стои'т сыра́я пого́да.

Посло'вицы и погово'рки.

Ма́ленькое де́ло лу́чше большо́го безде́лья.

В зи́мний хо́лод вся́кий мо́лод.

GRAMMAIRE.

1. — *Comparatifs.*A. — *Forme.*

a) La façon la plus courante de former le comparatif de l'adjectif attribut ou de l'adverbe consiste à ajouter au radical la terminaison -ee (-ей).

Positif	Comparatif
—	—
Ex. : холо́дн-ый (froid)	холо́дн-е'е (plus froid)
те́пл-ый (chaud)	те́пл-е'е (plus chaud)

b) Toutefois, il existe quelques adjectifs, presque tous d'emploi courant, dont le comparatif est formé à l'aide de la terminaison -e comportant une forte mouillure et agissant sur toutes les consonnes susceptibles de *palatalisation* (cf. leçon 5).

Positif	Comparatif
—	—
Ex. : ни́з-к-ий (bas)	ни́ж-е
выс-о́к-ий (élevé)	вы́ш-е
корóт-к-ий (court)	корóч-е
шир-о́к-ий (large)	ши́р-е

Il est à remarquer que, pour les exemples ci-dessus, le comparatif se forme sur le radical primitif, compte non tenu des suffixes -к-/-ок- qui ont pu s'y ajouter éventuellement par la suite pour fournir la forme longue.

c) Il existe enfin quelques formes (anciennes également) en **-ьше** et **-ше**.

Positif		Comparatif
—		—
Ех. : дал-ѣк-ий	(éloigné)	дал-ьше
дѳл-г-ий	(long : durée)	дѳл-ьше
рѳн-н-ий	(précocce)	рѳн-ьше
Positif inusité	(petit)	мѣн-ьше.

B. — *Emploi.*

Complément du comparatif.

a) *Génitif.*

Quand on compare deux personnes ou deux choses du point de vue d'une même qualité.

Ех. : Он пишѣт быстр-ѣѣ **меня'**.

Il écrit plus vite que moi (on compare ici deux personnes du point de vue de leur aptitude à écrire vite).

b) **чем**.

1. — Si l'on compare deux qualités d'une même personne ou d'une même chose.

Ех. : Он скор-ѣѣ глуп, **чем** зол.

Il est plus bête que méchant.

2. — Si le deuxième terme de la comparaison n'est pas un mot déclinable.

Ех. : Сегѳднѳ холѳдн-ѣѣ, **чем** вѳерѳ.

Aujourd'hui il fait plus froid qu'hier.

(Вѳерѳ est un adverbe de temps, donc inva-riable).

В Россіи холѳдн-ѣѣ, **чем** во Фрѳнции.

En Russie il fait plus froid qu'en France.

(Во Фрѳнции est un complément de lieu déjà décliné et dont le cas est imposé par la préposition « во »).

(1) E' exagerando dizer que e' pouco usado.

C. — *Accent.*

a) Il est généralement sur la finale lorsque le Fém. de la forme courte de l'adjectif est lui-même accentué sur la finale.

Ex. : нОВ-ЫЙ (f. longue) нов-á (f. c. fém.)
 нов-ée (comparatif)
 бѢДН-ЫЙ (f. longue) бедн-á (f. c. fém.)
 бедн-ée (comparatif)

b) Dans les autres cas, il reste sur la même syllabe qu'au positif de la forme longue.

Ex. : красІВ-ЫЙ (f. l.) — красІВ-ее (compar.)

2. — *Forme courte de l'adjectif.*

a) Elle est réservée en principe au rôle d'*attribut*. Elle ne se *décline pas* et ne possède que les formes du Nom. M., F., N. Sing. et du Nom. Plur., dures ou molles suivant les cas.

Ex. : Aux formes longues БОЛЬН-ОЙ et СІН-НІЙ correspondent les formes courtes :

Masc. Sg.	Fém. Sg.	Neutre Sg.	Plur.
—	—	—	—
бОЛ-ЕН	болЬН-á	болЬН-ó	болЬН-Ы
сІН-Ъ	сІН-Я	сІН-е	сІН-И

(Noter que les terminaisons de cette forme courte sont identiques à celles des *noms* de genre correspondant).

b) *N'ont pas la forme courte :*

1. — Les *adjectifs* en -скІЙ, -ско'Й.

Ex. : Москóв-скІЙ = moscovite
 город-скóЙ = urbain.

2. — Les *adjectifs* de relation en -нЫЙ.

Ex. : нарóд-нЫЙ = populaire.

3. — Les *adjectifs* de matière.

Ex. : мѣд-нЫЙ = en cuivre, желѣз-нЫЙ = en fer.

4. — Les adjectifs de lieu et de temps en -ний, -шний.

Ex. : лёт-ний = d'été (estival)

здеш-ний = d'ici

тамо-шний = de là-bas

5. — Les adjectifs d'appartenance étroite en -ий.

Ex. : лис-ий = de renard (une fourrure)

коров-ий = de vache (une queue)

6. — Les adjectifs numériques ordinaux.

7. — Les 3 adjectifs de couleurs :

голуб-ой = bleu-clair

ка́р-ий = brun

фиолёт-ов-ый = violet.

8. — большо́й emprunte sa forme courte à un autre adjectif : вели́к, вели́к-а, вели́к-о, вели́к-и́.

Par contre :

Quelques adjectifs ne possèdent que la forme courte et n'ont pas de forme longue.

Ex. : рад, рад-а, рад-о, рад-ы = joyeux, content.

c) Le neutre de la forme courte sert très fréquemment d'adverbe.

Ex. : хоро́ш-о = bien

я́сн-о = clairement

бы́стр-о = rapidement

etc...

d) L'accent de la forme courte, contrairement à celui de la forme longue, est variable, et doit par conséquent être noté et retenu très soigneusement.

Ex. : бо́лен, больн-а́, больн-о́, больн-ы́.

La même recommandation est valable pour les prétérits des verbes.

Ex. : я был, она был-а́, онó был-о, онí был-и́.

3. — *Noms de nombres à partir de 11.*

11 — одиннадцать	24 — двадцать четыре
12 — двенадцать	25 — двадцать пять
13 — тринадцать	26 — двадцать шесть
14 — четырнадцать	27 — двадцать семь
15 — пятнадцать	28 — двадцать восемь
16 — шестнадцать	29 — двадцать девять
17 — семнадцать	30 — тридцать
18 — восемнадцать	40 — сорок
19 — девятнадцать	50 — пятьдесят
20 — двадцать	60 — шестьдесят
21 — двадцать один	70 — семьдесят
22 — двадцать два	80 — восемьдесят
23 — двадцать три	90 — девяносто

— Centaines :	100 — сто
	200 — двести
	300 — триста
	400 — четыреста
	500 — пятьсот
	600 — шестьсот
	700 — семьсот
	800 — восемьсот
	900 — девятьсот

— Mille :	1000 — тысяча
-----------	---------------

4. — « **челове'к** » n'est usité au Plur. qu'avec les noms de nombre ; dans ce cas, son Gén. Pl. ancien sans terminaison, **человѣк**, est conservé, parce que la présence du nom de nombre élimine tout danger de confusion avec le singulier.

Dans les autres cas, c'est le mot **люди**, dont le Sg. est inusité, qui lui tient lieu de Plur. ; sa déclinaison est la suivante :

N. люд-и	G. люд-ѣй	D. люд-ям
A. люд-ѣй	I. люд-ьмѣ	L. люд-ях

5. — Certains noms ne sont usités qu'au Plur., leur sens s'opposant à leur emploi au Sing.

Ех. : сѹтки	= une durée de 24 heures, un .jour
часѣ	= la montre
сѣни	= le traîneau
но́жницы	= les ciseaux
брю́ки	= le pantalon.

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Како́й тепе́рь ме́сяц ? 2) Что тако́е сѹтки ? 3) Кака́я сего́дня пого́да ? 4) Ско́лько сего́дня гра́дусов ? 5) Ско́лько гра́дусов бы́ло вче́ра ? 6) Где тепле́е : до́ма и́ли в шкóле ? 7) Что ме́ньше : стул и́ли стол ? 8) Кто перево́дит лу́чше : ты и́ли он ? 9) Кто чита́ет грóмче : вы и́ли она́ ?

1) Remplacer les points de suspension par un pronom ou un nom:

Она́ зна́ет уро́к лу́чше ... Он гово́рит по-ру́сски ху́же ...
Э́тот стул ни́же ... Учени́ца вы́ше ... Мы идём бы́стрее ...
Вы гово́рите грóмче ... Он бо́льше ...

2) Remplacer l'adjectif ou l'adverbe entre parenthèses par son comparatif.

Э́тот ма́льчик (высо́кий) свое́го брата́. Сестра́ (ни́зкий) брата́. Учени́к (хоро́ший) учени́цы. Сего́дня пого́да (плоха́я), чем вче́ра. Вы гово́рите (грóмко) их. Здесь (мно́го) ученико́в, там (ма́ло). Чита́йте (бы́стро) и (грóмко).

3) Remplacer les points de suspension par la terminaison du comparatif.

Э́тот каранда́ш краси... ва́шего. Тот но́жик остр... э́того. Линейка длинн... ру́чки. Учени́цы слѹшают внима́тельн... ученико́в. Класс светл... коридо́ра. Мел бел... бума́ги. Его́ во́лосы черн... мои́х. Пальто́ сер... костю́ма. Она́ краси́в... свое́й сестры́. Э́та кни́га желт... ва́шей.

16. — Шестна'дцатый уро'к.

ОДЕ'ЖДА

Я сейчас идú в шкóлу; я, **коне'чно, хожу'** в шкóлу кáждый день. Сегодня хóлодно, **пора'** одева'ться теплее. Мой брат не любит ходи'ть в пальто, но сегодня ~~там~~ хóлодно, что и он идёт в пальто.

В Росси́и о́чень хóлодно зимо́й, и **нельзя'** одева'ться так, как одева́ются во Фра́нции. В Росси́и зимо́й **но'сят** : шу'бу, полушу'бок и тулу'п. Шу́бу но́сят в го'роде, а полу-шу́бок и тулу́п — в дере'вне. Тулу́п длиннее и ши'ре полу-шу́бка, и его надева'ют на полушу́бок во вре́мя больш́их морóзов.

Под пальто́ мужчи́ны но́сят костю́м, кото́рый состои'т из **пиджака', брюк и жиле'та**. Э'то — **городеко'й** костю́м; в дере'вне же но́сят ру́сскую руба'шку и штаны'.

Же́нщины но́сят це'лое пла'тье или же ю'бку с ко'фто-чкой, кото́рая называ́ется та́кже блу'зкой.

Разгово'р.

- Куда вы идёте сейчас?
- Сейчас я идú в шкóлу. У'тром я всегда хожú в шкóлу.
- Куда идёт ва́ша мать ве́чером?
- Она́ идёт с моёй сестро́й в кино́.
- Она́ ча́сто ходит в кино́?
- Нет, она́ ре́дко ходит в кино́ : она́ любит бо́льше теа́тр.
- Куда идёт ваш оте́ц тепе́рь?
- Он идёт на рабо'ту. Он ходит на рабо́ту кáждый день.

VOCABULAIRE.

оде́жда les vêtements
 коне́чно certainement
 ходи́ть, хожу́, ходишь, ходят
 aller (à pied)
 пора́ le temps (de faire quel-
 que chose)

одева́ться, одева́юсь, оде-
 ва́ешься, одева́ются s'ha-
 biller
 так ainsi, de cette façon
 нельзя́ adv., il est impos-
 sible

Посло'вицы и погово'рки.

По одѣжке протягивай нѳжки.

По платью встречают, а по уму провожают.

Зага'дка.

По горам и лугам ходит шуба да кафтан.

(Баран)

GRAMMAIRE.

1. — *Verbes de mouvement déterminés et indéterminés* (Généralités).

Cette distinction s'applique aux verbes de mouvement proprement dits et à certains autres verbes comportant une idée de mouvement ; c'est ainsi que, correspondant au verbe français « aller » (à pied), le russe possède deux verbes différents :

a) **ИДТИ'** (verbe *déterminé*), lorsque l'action a un *but précis* ou qu'elle n'a lieu qu'une fois à titre exceptionnel.

Ех. : Я сейчас **иду'** в школу.

Je *vais* à l'école à l'instant.

(Le but et le moment de l'action sont ici l'un

■ l'autre bien *déterminés*).

Par contre, on emploiera le verbe :

b) **ХОДИТЬ** (verbe *indéterminé*) lorsqu'il s'agira d'une action *habituelle*, ou pour laquelle *aucune précision de temps ni de lieu* n'est fournie, ou encore comportant une idée d'*aller et retour*.

Ех. : Он **хо'дит** в школу **каждый день**.

Il *va* à l'école (tous les jours, de façon régulière).

Этот ребенок еще не умеет **ходи'ть**.

Cet enfant ne sait pas encore *marcher*.

Он **хо'дит** на службу **каждый день**.

Il *va* à son travail tous les jours.

(Cf. Liste des verbes dét. et indét. : leçon 17).

2. — Le nom neutre **пла'т-ье** fait exceptionnellement au Gén. Pl. **плáт-ьев**, présentant ainsi une terminaison de type Masc. La terminaison normale des Gén. Pl. des noms Neutres mous en **-ье, -ие** est **-ий**.

Ex. : N. Sg. **воскресѣн-ье** (le dimanche) G. Pl. **воскресѣн-ий**
 » **желáн-ие** (le désir) — G. Pl. **желáн-ий**

Exception : **руж-ье** (le fusil) — Gén. Pl. **руж-ей**.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Куда вы ходите каждый день ? 2) Куда вы идёте сегодня вечером ? 3) Куда ходит ваш отец утром ? 4) Куда идёт ваш отец теперь ? 5) Куда ходит часто ваша мать ? 6) Куда идёт ваша сестра сегодня вечером ? 7) Часто ли вы ходите в кино ? 8) Что вы надеваете зимой ?

1) Remplacer les points de suspension par le verbe **идти** ou **ходить** à la personne et au nombre convenables.

Мой брат ... сегодня вечером в кино. Ученики ... теперь в школу. Раз в неделю я не ... в школу. Моя сестра ... часто в театр. Сейчас учитель ... в класс. Зимой я ... в шубе. Утром ученики ... в школу. Вы ... теперь в комнату. Он ... на работу почти каждый день.

2) Remplacer les points de suspension par un nom indiquant le lieu, et poser ensuite des questions correspondant à ces phrases à l'aide de **где** et **куда**.

Он живёт в ... Он работает на ... Я гуляю в ... Мы — в ... Вы делаете эту работу в ... Он идёт в ... Она ходит на ... Мы сидим на ... Вы любите ходить в ... Учитель идёт теперь в ...

17. — Семна'дцатый урок.

ОДЕ'ЖДА (Продолжение)

На тело мы надеваем **бельё**, т.-е. рубашку и **кальсо'ны** (у женщин — **пантало'ны**).

На ноги мы надеваем **носки'** или **чулки'** и **о'бувь** :

башмаки', боти'нки, ту'фли, сапоги'. В деревне бе'дные мужики' но́сят ла'пти.

На голове́ мужчи́ны но́сят меховы'е ша'пки, фе'тровые и́ли соло'менные шля'пы, картузы', фура'жки, ке'пки. Же́нщины но́сят ша'почки и шля́пы.

На́ руки надева́ют перча'тки, а в деревне — ва'режки и рукави'цы.

Костю́мы и пла́тья шьют из шерстяно'й, бума'жной и шёлковой мате'рии. Бельё шьют из полотня'ной и́ли бума́жной мате́рии.

О'бувь де́лают из ко'жи (ко'жаная о́бувь), из мате́рии, из ше'рсти (ва'ленки).

Пора́ и́дти в шко́лу. Я бы́стро надева́ю пальто́, на́ голову — ке́пку, на́ руки — перча́тки и и́ду в шко́лу. Я хожу́ в шко́лу ка́ждый де́нь, кро́ме воскресе́нья. Сего́дня ве́чером я и́ду в теа́тр. Я хожу́ ча́сто в теа́тр и́ли в кино́.

Мой брат то́же хо́дит в шко́лу, но сего́дня он не и́дёт, пото́му что он бо́лен.

Моя́ сестра́ и́дёт сего́дня ве́чером в кино́. Она́ ча́сто хо́дит в кино́.

— Что и́щешь ?

— Да рукави́цы.

— А мно́го ли их бы́ло ?

— Да оди́н.

— А оди́н, — так о́ни у теб́я на рука́х.

VOCABULAIRE.

бельё (pas de pl.) le linge	боти́нок, боти́нка... G. pl.
кальсо́ны (pas de sing.) le caleçon, G. pl. кальсо́н	боти́нок la bottine, <i>bong</i>
пантало́ны (pas de sing.) la culotte, G. pl. пантало́н <i>u</i>	ту́фля, ту́фли... G. pl. ту́фель
носо́к, носка́... la chaussette	la chaussure de femmes, la pantoufle.
чуло́к, чулка́..., pl. чулки́, <i>св.</i>	сапо́г, а... G. pl. сапо́г la botte russe
чуло́к, чулка́м... le bas	бе́дный, f. с. бе́ден, бедна́,
о́бувь f. (pas de pl.), la chaussure <i>en gen</i>	бе́дно, бе́дны pauvre
башма́к, а... le soulier <i>u</i>	мужи́к, а... le moujik, le paysan

ла́потъ, ла́птя... G. pl. лапте́й вáрежка la moufle (tricotée)
 la chaussure tressée en рукави́ца la moufle (en peau)
 écorce de tilleul шить, шью, шьёшь, шьют
 мехово́й adj., de fourrure coudre



ша́пка.



фура́жка.



плато́к.

ша́пка la toque (pour hommes)
 фётровый adj., en feutre
 соло́менный adj., de paille
 шля́па le chapeau
 картýз, á... la casquette semi-
 rigide
 фура́жка la casquette plate
 кепка la casquette souple

шерстяно́й adj., en laine
 бума́жный adj., de coton
 шёлковый adj., en soie
 шёлк la soie
 мате́рия le tissu, l'étoffe
 полотня́ный adj., de toile
 полотно́ la toile
 ко́жа le cuir, la peau
 ко́жанный, adj., de cuir



сапоги'.



ва́ленки.

ша́почка la toque (pour
 femmes)
 перча́тка le gant

шерсть f., la laine
 ва́ленок, ва́ленка... G. pl.
 ва́ленок la botte de feutre.

Посло'вицы и погово'рки.

Не игла́ шьёт, а ру́ки.
 Где то́нко, там и рвётся.
 Оди́н ум хоро́шо, а два ещё лу́чше.

Зага'дки.

Не куст, а с листьчками; не рубашка, а спита; не человек, а рассказывает.

(едини)

Хожу на головѣ, хотя и на ногѣх.

(хѣлюпоу ен чѣлоуа)

GRAMMAIRE.

1. — Verbes déterminés et indéterminés (suite).

La notion de déterminé et d'indéterminé s'applique non seulement aux verbes de mouvement proprement dits, mais aussi à d'autres verbes comportant, en plus de l'idée de mouvement, une nuance supplémentaire, tel le verbe signifiant « porter », qui se présente au simple sous deux formes :

НОСИТЬ : in-déterminé **НЕСТИ** : déterminé.

Voici la liste des verbes les plus usuels appartenant à cette catégorie :

Déterminés <i>(dét. not. ...)</i>		Indéterminés <i>(ind. not. ...)</i>
бежать	courir	бегать
бредить	marcher péniblement	бродить
вести	conduire (à pied)	водить
везти	conduire (en voiture)	возить
гнать	chasser (devant soi)	гонять
эхать	aller (autrement qu'à pied)	эздить
идти (итти)	aller (à pied)	ходить
катить	rouler	катать
лететь	voler (oiseaux)	летать
лезть	grimper, se trainer (des 4 membres)	лазить
плыть	nager	плавать
ползти	ramper	ползать

2. — Dans le verbe шить = coudre, le -и- du radical est réduit à -ь à toutes les personnes du présent.

Sing. 1. я ш-ь-ю	Plur. мы ш-ь-ём
2. ты ш-ь-ёшь	вы ш-ь-ёте
3. он ш-ь-ёт	они ш-ь-ют

4 autres verbes présentent la même particularité ; ce sont :

БИ-ТЬ = battre

ВИ-ТЬ = tresser, entrelacer

ЛИ-ТЬ = verser

ПИ-ТЬ = boire

Leur Impér. Sg. est en -ей.

Ех. : П-ей ! = bois !

Л-ей ! = verse !

3. — Déclinaison du nom Fém. а'рм-ия.

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	ápm-и-я	ápm-и-и
G.	ápm-и-и	ápm-и-й
D.	ápm-и-и	ápm-и-ям
A.	ápm-и-ю	ápm-и-и
I.	ápm-и-ей	ápm-и-ями
L.	ápm-и-и	ápm-и-ях

Cette déclinaison n'est qu'une variante de la déclinaison Fém. molle déjà connue et n'en diffère qu'aux :

Dat. et Loc. Sing. qui sont en -и-и et

Gén. Pl. qui est en -и-й,

formes résultant d'une loi phonétique générale selon laquelle :

и + ѣ (d'après l'ancienne orthographe) = -ии.

и + ъ = ий,

le -ъ étant automatiquement remplacé par -й après voyelle.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Что вы носите на головѣ ? 2) Что вы носите на руках ? 3) Что вы надеваете на ноги ? 4) Из какой материи ваш костюм ? 5) Какую обувь вы любите ? 6) Умѣете ли вы шить ? 7) Что носят на головѣ русскіе крестьяне ? 8) Кто носит полушубок ?

1) Remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Я ношѹ солóмenni ... шлáп ..., Он идѣт в русск ... шкóл ...
Он надеваёт шерстян ... костюм ... Она ѣщёт сво ... перчáтк ...

Моя сестра любит шёлков ... платье ... Надо носить кожан ...
обув ... Сегодня она в син ... костюм ... Вы пьёте шерстян ...
юбок ... Он носит русск ... рубашк ... Он ищет фётров ...
шляш...

2) Former quelques phrases avec les verbes идти et ходить.

3) Traduire : Il est temps de travailler. Il est temps de lire. Il est temps d'apprendre le russe. Il est temps de s'habiller plus chaudement. Il est temps d'écrire la leçon.

18. — Восемна'дцатый уро'к.

ЧАС — УРО'КИ

Уроки начинаются (ip.) в школе в 9 часов утра. Без 10 (десяти) мину'т 12 — большая переме'на, и мы за'втракаем (ip.) и отдыхаем (ip.) : гуляем (ip.) или играем (ip.).

В полови'не третьего (2 ч. 30 м.) уроки конча'ются (ip.), и мы идём (ip.) домой.

В школу нельзя опа'здывать (ip.) т.-е. надо быть (ip.) там ро'вно в 9 часов, но сегодня утром я опозда'л (pf.) немно'го : когда я вошёл (pf.) в класс, было (ip.) 10 мину'т десятого.

Учитель был (ip.) уже в классе, и все мои товарищи сидели (ip.) и писали (ip.). Они уже написа'ли (pf.) много слов. Я быстро переписа'л (pf.) слова с доски. Потом мы все читали (ip.). Мы прочита'ли (pf.) 17-ый урок. Учитель сказа'л (pf.) мне : « Прочитай (pf.) ещё раз весь урок ! » Я прочита'л (pf.) без ошибки. Потом учитель сказа'л (pf.) моему товарищу : « Счита'й (ip.) до 30 ! » А мне он сказа'л (pf.) : « Сосчита'й (pf.) сколько учеников в классе ».

Учитель часто даёт (ip.) нам учить (ip.) что-нибудь наизу'сть. На этот раз он дал (pf.) нам стихи'. Он сказа'л (pf.) : « Возьми'те (pf.) тетради и пишите (ip.) », а сам нача'л (pf.) писать (ip.) на доске. Это были (ip.) стихи Пушкина. Когда я приду' (pf.) домой, я буду их учить (ip.) и, конечно, вы'учу (pf.).

Когда разо́д'лся (pf.) звоно́к, мы взяли́ (pf.) свои́ кни́ги и тетра́ди и пошли́' (pf.) домо́й.

За́втра я приду́ (pf.) в шко́лу во'-время : неприя́тно опáздывать (ip.).

VOCABULAIRE.

без + G., sans, moins	наизу́сть par cœur
мину́та la minute	стихи́, m., au pl. : la poésie
перемена́ la récréation	сам, сама́, само́, са́ми moi-
полови́на la moitié, la demie	même, toi-même, lui-même,
ро́вно exactement	etc...
немно́го un peu	звонóк la cloche, la sonnerie
весь, вся, всё, все tout	во'-время à temps
что-нибу́дь quelque chose	неприя́тно désagréable

Remarque. — Désormais chaque verbe sera noté avec ses deux aspects suivis chacun d'un chiffre romain indiquant la classe à laquelle il appartient.

<i>Imperfectifs</i>	<i>Perfectifs</i>
<i>ac n/</i>	<i>ac</i>
<i>ac n/</i>	<i>ac n/</i>

commencer

начина́ться, начина́юсь, на-	нача́ться, начну́сь, начнёшь-
чина́ешься, начина́ются.	ся, начну́тся. I

III

déjeuner

за́втракать, за́втракаю, за́-	поза́втракать, поза́втракаю,
втракаешь, за́втракают.	поза́втракаешь, поза́втра-
III	кают. III

se reposer

отдыха́ть, отдыха́ю, отды-	отдохну́ть, отдохну́, отдох-
ха́ешь, отдыха́ют. III	нёшь, отдохну́т. II

se promener

гуля́ть, гуля́ю, гуля́ешь,	погуля́ть, погуля́ю, погуля́-
гуля́ют. III	ешь, погуля́ют. III

se terminer

конча́ться, конча́юсь, кон-	кóнчиться, кóнчусь, кóн-
ча́ешься, конча́ются. III	чи́шься, кóнчатся. IV

aller (à pied)

идти́, иду́, идёшь, идут, итг. пойти́, пойдú, пойдёшь, пойдут, итг.

être en retard

опáздывать, опáздываю, опозда́ть, опоздаю, опоз-
опáздываешь, опáздывают. даёшь, опозда́ют. III
III

entrer

входить, вхожу́, входишь, войти́, войду́, войдёшь, вой-
входят. IV дут, итг.

être assis

сиде́ть, сижú, сиди́шь, сидят. посиде́ть, посижу́, поси-
IV ди́шь, посидят. IV

écrire

писа́ть, пишу́, пи́шешь, пи- написа́ть, напишу́, напи-
шут. III шешь, напи́шут. III

transcrire

перепи́сывать, перепи́сы- переписа́ть, перепишу́, пере-
ваю, перепи́сываешь, пере- пи́шешь, перепи́шут. III
пи́сывают. III

lire

чита́ть, читаю́, чита́ешь, чи- прочита́ть, прочитаю́, прочи-
та́ют. III та́ешь, прочита́ют. III

parler /dire

говори́ть, говорю́, говори́шь, сказа́ть, скажу́, ска́жешь,
говора́т. IV скажут. III

compter

чита́ть, считаю́, счита́ешь, сосчита́ть, сосчитаю́, сосчи-
счита́ют. III та́ешь, сосчита́ют. III

donner

дава́ть, даю́, даёшь, даю́т. III дать, дам, дашь, даст, дади́м,
дади́те, даду́т, итг.

apprendre

учи́ть, учу́, учи́шь, учат. IV выучи́ть, выучу́, выучи́шь,
выучат. IV

- qui *se répète* (ce qui est une variante de la durée),
- qui *commence* (donc qui est censée durer un certain temps),
- qui exprime une *tendance*, un *effort* vers quelque chose, sans qu'on puisse préjuger du résultat,
- pour laquelle *aucune indication de but ni de durée* n'est fournie,

on emploiera l'aspect dit « **Imperfectif** ».

Ex. : Все читáли.

Tous ont lu (pendant un certain temps, sans précision).

Все мой товарищи сидели и писали.

Tous mes camarades *étaient assis* (verbe d'état marquant essentiellement la durée) et *écrivaiert* (ils étaient « en train d'écrire », c'est tout ce que nous savons).

Remarque. — Au passé, l'imperfectif russe correspondra assez souvent à l'imparfait français.

b) S'il s'agit d'une action :

- *instantanée*,
- *momentanée et unique*,
- qui est ou sera *complètement achevée*, c. à. d. dont le *résultat est acquis* ou dont le résultat ou le terme sont *envisagés*,

on emploiera l'aspect dit « **Perfectif** ».

Ex. : Мы про-читáли 17-ый урок.

Nous *avons lu* la 17^e leçon (l'objet de l'action est précisé et cette action est terminée).

Remarque. — Le passé défini ou le passé composé français correspondent assez souvent au prétérit perfectif du russe.

B) Tout *verbe simple* est en principe *imperfectif*.

Ex. : писать = écrire ; говорить = parler ;
 делать = faire ; учить = apprendre ;
 читать = lire.

Néanmoins, il existe quelques verbes qui sont *perfectifs* bien que *simples*.

Ex. : купить = acheter ; бросить = jeter ;
 пустить = laisser-aller ; лечь = se coucher ;
 сесть = s'asseoir.

Remarque. — Le verbe говорить = parler (imperf.) a pour correspondant perfectif : сказать, issu d'une autre racine.

C) Pour rendre *perfectif* un verbe *imperfectif*, le procédé le plus courant consiste à lui ajouter un *préfixe* appelé alors « *pré-verbe* ».

Imperf.		Perfect.
Ex. : читать	— lire —	про-читать
учить	— apprendre —	вы'-учить
писать	— écrire —	на-писать

D) Pour rendre *im-perfectif* un verbe *perfectif*, on aura généralement recours à un *suffixe* qui sera dit « *suffixe imperfectivant* ». Le cas se présente, lorsque l'adjonction d'un préverbe a modifié le sens du verbe simple ; il est alors nécessaire, pour compléter la conjugaison du verbe nouveau, de créer un nouvel imperfectif qui fera paire avec lui ; c'est précisément le rôle du suffixe.

Ex. : Soit l'imperfectif simple писать = écrire ; son perfectif est : на-писать qui garde le même sens.

Mais, si, au lieu de на-писать, nous fabriquons le verbe пере-писать, nous obtenons un nouveau verbe qui a le sens de : « Trans-crire » et qui n'a plus d'imperfectif ; c'est cet imperfectif devenu nécessaire qui est formé à l'aide du suffixe -ыва- ; on obtient ainsi le couple :

пере-писать (perf.) — пере-пис-ыва-ть (imp.).

E) Le présent d'un verbe *perfectif* a le sens du futur.

Ex. : я пиш-у = j'écris — я на-пиш-у = j'écirai
 (Un verbe perfectif n'a donc pas de présent).

Le *futur composé* avec *бúду* est réservé aux verbes *imperfectifs*.

Ex. : Завтра я бúду читáть весь день.
Demain je *lirai* toute la journée.

(Tout verbe russe a donc :

- deux futurs,
- un seul présent).

F) *Aspect des verbes de mouvement déterminés et indéterminés.*

a) S'ils sont *simples*, ils sont *imperfectifs* l'un et l'autre.

Ex. : Я идý = je *vais* (à un endroit déterminé)
— présent,
Я хожý = je *vais* habituellement, je *marche*
— présent également.

b) Précédés d'un préverbe, les verbes :

— *in-déterminés* restent *imperfectifs*, mais changent parfois de sens.

Ex. : Я хожý = je *vais* (présent),
Я при-хожý = j'*arrive* (présent également).

— *déterminés* deviennent *perfectifs*.

Ex. : Я еду = je *vais* en voiture (présent),
Я при-еду = j'*arriverai* en voiture (fut.)

2. — *Déclinaison du pronom-adjectif démonstratif : Э'тот.*
= celui-ci ou ce.....ci.

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
	—	—	—	—
N.	этот	эта	это	эти
G.	этого	ей	его	их
D.	этому	ей	ому	им
A.	этот	у	о	и
	этого			их
I.	ими	ей (ою)	ими	ими
L.	ом	ей	ом	их

(La caractéristique de ce pronom est que, bien que dur, il présente un **-и** à l'Instr. Sing. Masc. et Neutre et à tout le Plur.).

3. — *Déclinaison du pronom **я** = moi-même, toi-même, soi-même, etc..., marquant l'identité.*

Ex. : Сам начал писать на доске.

Lui-même commença (se mit) à écrire au tableau.

Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
—	—	—	—
N. сам	сам-а	сам-о	сам-и
G. сам-ого	сам-ой	сам-ого	сам-и'х
D. сам-ому	сам-ой	сам-ому	сам-и'м
A. сам-ого	сам-оѣ(?) сам-у	сам-о	сам-и'х
I. сам-и'м	сам-ой (ою)	сам-и'м	сам-и'ми
L. сам-ом	сам-ой	сам-ом	сам-и'х

4. — *Déclinaison de : трет-ий (= 3^e).*

Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
—	—	—	—
N. трет-ий	трет-ья	трет-ье	трет-ьи
G. трет-ьего	трет-ьей	трет-ьего	трет-ьих
D. трет-ьему	трет-ьей	трет-ьему	трет-ьим
A. трет-ий трет-ьего	трет-ью	трет-ье	трет-ьи трет-ьих
I. трет-ьим	трет-ьей	трет-ьим	трет-ьими
L. трет-ьем	трет-ьей	трет-ьем	трет-ьих

Ce nombre ordinal à désinence molle a pour caractéristique de présenter un **ь** (réduction du **и** du radical) devant la terminaison à tous les cas, sauf au Nom. Masc. Sing.

5. — *Façon d'exprimer l'heure.*

Un exemple caractéristique de chaque cas donnera la clé de toutes les autres possibilités.

(1) forma arcaica: *portante, nat*
mais usada: de se - me
usar "самый".

A) Simple énoncé.

— Nombre quelconque de minutes :

- a) 10 heures 10 = десять минут одиннадцатого.

(Si l'on est dans la première demi-heure, on fait précéder le nombre ordinal désignant l'heure suivante [au génitif] du nombre cardinal exprimant les minutes [au nominatif]).

- b) 10 heures moins 10 = без десяти-й (минут) десять.

(Si l'on est dans la deuxième demi-heure, on fait précéder le nombre cardinal désignant l'heure suivante [au nominatif] du nombre de minutes qui nous en séparent encore ; ce dernier est précédé de la préposition без = « sans » et se met au génitif).

— Demie :

On applique la règle a).

Ex. : 2 heures et demie = половина третьего.

— Quarts :

— Dans la première demi-heure, on applique la règle a).

Ex. : 3 heures et quart = четверть четвертого.

— Dans la deuxième demi-heure, on applique la règle b).

Ex. : 4 heures moins le quart = без четверти четыре.

B) Emploi comme complément.

Si l'heure n'est pas simplement énoncée, mais joue le rôle de complément, on placera la préposition в devant le nombre cardinal à l'accusatif à l'exclusion de celui qui est déjà précédé d'une autre préposition.

Ex. : Без десяти и двенадцать (accus.)

A midi moins 10.

И четверть (accus.) четвертого

A 3 heures 1/4.

В десять (accus.) минут четвертого

A 3 heures 10.

A noter toutefois l'emploi du locatif avec le mot :
половина.

Ex. : В половин-е (locat.) трэ́тьего.

A 2 heures 1/2.

ainsi que dans l'expression interrogative :

В котóр-ом час-у' ?

A quelle heure ?

(cf. Locatif en -ý ; leçon 25-5).

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) В котóром часу́ начина́ются уро́ки у вас в шко́ле ? Когда́ конча́ются ? 2) Когда́ вы за́втракаете ? 3) Когда́ вы обе́даете ? 4) Опозда́ли ли вы сего́дня на уро́к ? 5) Ча́сто ли вы опаздываете в шко́лу ? 6) Учи́те ли вы что-нибу́дь наизу́сть ? 7) Хоро́шо ли вы вы́учили сего́дня уро́к ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient et le mettre à la personne voulue.

Уро́к ру́сского язы́ка (начина́ться/нача́ться) всегда́ в 2 часа́. Сего́дня я (чита́ть/проче́тать) кни́гу, кото́рую мне (дава́ть/дать) мой това́рищ. Вчера́ ве́чером я (переписыва́ть/переписа́ть) весь 17-ый уро́к. За́втра я (писа́ть/написа́ть) вам. Пе́ред уро́ком я всегда́ (про́читывать/проче́тать) то, что на́до бы́ло (учи́ть/вы́учить) наизу́сть. Он уме́ет (счита́ть/сосчита́ть) по-ру́сски. На́до (счита́ть/сосчита́ть) де́ньги в карма́не. Ка́ждый день он (брати́ть/взяти́ть) с собо́й в класс мно́го книг и тетра́дей. Вчера́ я (брати́ть/взяти́ть) у това́рища оди́н интере́сный рома́н. (Дава́ть/дать) мне, пожа́луйста, 10 ф́ранков. Она́ мне (дава́ть/дать) вчера́ кра́сный каранда́ш. Я хоро́шо зна́ю стихи́ : я их (учи́ть/вы́учить).

2) Mettre les mots entre parenthèses au cas convenable.

Учени́ки в кла́ссе без (учи́тель). Вы иде́те в шко́лу без (я). Я беру́ со (стол) кни́гу. Учени́к иде́т в шко́лу без (кни́га). Вы гуля́ете с (он). Учи́тельница говори́т с (она́). Тепе́рь без (мину́та) 9 часо́в. Она́ берёт бума́гу с (пол).

3) Ecrire en toutes lettres les heures suivantes :

12 h. 10	4 h. 40	midi
1 h. 15	5 h. 45	12 h. 30
2 h. 30	6 h. 35	3 h.
3 h. 50	7 h. 30	9 h.

19. — Девятна'дцатый уро'к.

ЧИСЛО' — ПРА'ЗДНИКИ — ВО'ЗРАСТ

Год начина́ется (ip.) 1 (пе́рвого) янва́ря. Э́тот день называ́ется (ip.) Но́вый Год. В э́тот день все поздравля́ют (ip.) друг дру́га с Но́вым Го́дом, т.-е. говорят (ip.) друг дру́гу : « С Но́вым Го́дом ! С но́вым сча'стьем ! »

В янва́ре — 31 (три'дцать о́дин) день. В ме́сяце — 30 (три́дцать) и́ли 31 день. То́лько в фе́вралé — 28 (два́дцать во́семь) и́ли 29 (два́дцать де́вятъ) дней.

В конце' го́да, 25 (два́дцать пя́того) декаб́ря; пра́здник Ро́ждества' Христо'ва.

В го́ду есть (ip.) други́е пра́здни́ки : Креще'ние, Па'сха, Тро'ица и т. д. Тепе́рь в Сове'тском Сою'зе (СССР) пра'здную́т (ip.) День О́ктя'брьской Револю'ции, День Советско́й А'рмии, Пе́рвое Ма́я — пра́здник всех трудя'щихся и т. д.

Во Фра́нции нацио́на'льный пра́здник 14 (четы́рнадцато́го) ию́ля.

Сего́дня — 20 (два́дцатое) декаб́ря. За́втра, 21-го декаб́ря, мы иде́м (ip. dét.), как всегда́, в шко́лу. А 23-го декаб́ря уро́ков уже́ не бу́дет (pf.) ; начну́тся (pf.) ро́жде'ственские кани́кулы.

Когда́ вы роди́лись (pf.) ? Я роди́лся[родила́сь] (pf.) ■ (второ́го) фе́враля́ 1935 г. (ты'сяча де́вятьсо'т три́дцать пя́того го́да). Ско'лько ■■■ лет ? Мне тепе́рь 15 лет ; э́то — мой во'зраст.

У меня́ есть (ip.) ма́ленький брат ; ему́ то́лько четы́ре го́да [он роди́лся (pf.) в 1946-ом го́ду].

Моёй сестре́ — 10 лет, моёй ма́тери — 46 лет, моему́ отцу́ — 51 год.

Я ста'рше своего брата на 11 лет. Моя сестра **моло'же** меня на 5 лет. Моим товарищам — 14-15 лет, они — одного **возраста** со мной.

VOCABULAIRE.

число, pl. числа	la date	революция	la révolution
праздник	la fête	армия	l'armée
возраст	l'âge	трудящийся	part. prés. actif
друг	друга l'un l'autre	du verbe трудиться,	le tra-
счастье	le bonheur	vailleur	
конец, конца...	la fin	национальный	national
Рождество	Христово Noël	рождественский	adj., de
(la naissance du Christ)		Noël	
Крещение	l'Epiphanie	сколько вам лет ?	quel âge
Пасха	Pâques	avez-vous ?	
Троица	la Pentecôte	старше	plus vieux, compar.
советский	soviétique	de старый	
союз	l'union	моложе	plus jeune, compar.
октябрьский	adj., d'octobre	de молодой	

*Imperfectifs**Perfectifs*

commencer

начина́ться, начина́юсь, на-	начать́ся, начну́сь, начнёшь-
чина́ешься, начина́ются.	ся, начну́тся. I
III	

s'appeler

называ́ться, называ́юсь, на-	назва́ться, назову́сь, назо-
зыва́ешься, называ́ются.	вёшься, назову́тся. I
III	

féliciter

поздравля́ть, поздравля́ю,	поздра́вить, поздра́влю, по-
поздравля́ешь, поздра-	здра́вишь, поздра́вят. IV
вля́ют. III	

fêter

празднова́ть, праздни́ую, пра́-	отпразднова́ть, отпраздну́ю,
здну́ешь, праздни́уют. III	отпраздну́ешь, отпраздну́ют. III

naître

рожда́ться, рожда́юсь, рож- роди́ться, рожу́сь, роди́шься,
даёшься, рожда́ются. III родя́тся. IV

Ру'сские оборо'ты.

Поздравля́ть с Но́вым Го́дом. Мне пять лет.
Ско́лько вам лет? Я ста́рше брата III 2 го́да.
Мне четы́ре го'да. Я мо́ложе сестры III 5 лет.
Они́ — одно́го' во'зраста III мно́й.

Посло'вицы II погово'рки.

Семь раз отме́рь, оди́н раз отре́жь.
Ста́рость — не ра́дость.

GRAMMAIRE.

1. — *Nombres ordinaux de 100^e à 1.000^e.*

100 ^e = со́т-ый	600 ^e = шестисо́т-ый
200 ^e = двухсо́т-ый	700 ^e = семисо́т-ый
300 ^e = трё́хсо́т-ый	800 ^e = восьмисо́т-ый
400 ^e = четы́рёхсо́т-ый	900 ^e = девя́тисо́т-ый
500 ^e = пяти́со́т-ый	1000 ^e = ты́сячн-ый

2. — *Déclinaison de весь.*

Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
—	—	—	—
N. все-ѣ	вс-я	вс-ѣ	вс-е
G. вс-его́	вс-ей	вс-его́	вс-ех
D. вс-ему́	вс-ей	вс-ему́	вс-ем
A. весь	вс-ю	вс-ѣ	вс-е
вс-его́			вс-ех
I. вс-ем	вс-ей (ёю)	вс-ем	вс-е'ми
II. вс-ѣм	вс-ей	вс-ѣм	вс-ех

(C'est un pronom à désinence molle : racine вс- qui présente au Nom. Masc. Sg. un -e intercalaire disparaissant à tous les autres cas).

3. — *Déclinaison de друг-дру́га = l'un l'autre.*

G. Мы живём далеко друг от дру́га.

Nous habitons loin l'un de l'autre.

D. Онѝ ходят часто друг ■ дру́гу.

Ils vont souvent l'un chez l'autre.

A. Онѝ любят друг дру́га.

Ils s'aiment (l'un l'autre).

I. Вы живёте хорошо друг ■ дру́гом.

Vous vous accordez bien (m. à m. vous vivez bien l'un avec l'autre).

L. Мы думаем часто друг о дру́ге.

Nous pensons souvent l'un à l'autre.

Dans cette expression marquant la réciprocité, seul le 2^e élément se décline comme un nom. Le Nomin. n'a pas de raison d'être. Il n'y ■ pas de Pluriel.

4. — *Déclinaison des noms neutres en -ье et -ие.*a) — **ье** ex. : воскресѣн-ье

	Sing.	Plur.
N.	воскресѣн-ье	воскресѣн-ья
G.	воскресѣн-ья	воскресѣн-и-й
D.	воскресѣн-ью	воскресѣн-ьям
A.	воскресѣн-ье	воскресѣн-ья
I.	воскресѣн-ем	воскресѣн-ьями
L.	воскресѣн-ье	воскресѣн-ях

Une forme en -ьи est tolérée ■■ locatif, si l'accent ne porte pas sur la terminaison.

b) — **ие** ex. : желáн-ие

N.	желáн-и-е	желáн-и-я
G.	желáн-и-я	желáн-и-й
D.	желáн-и-ю	желáн-и-ям
A.	желáн-и-е	желáн-и-я
I.	желáн-и-ем	желáн-и-ями
L.	желáн-и-и	желáн-и-ях

5. — *Date.*A. — *Simple énoncé.*

C'est le nombre ordinal qui est employé pour indiquer le quantième du mois, et non pas le nombre cardinal, comme c'est le cas en français.

Ex. : Сегодня двадцат-**ое** (s.-ent. число) декабр-я.
C'est aujourd'hui le 20 décembre.

B. — *Emploi comme complément :*

a) S'il s'agit d'une *date complète* comportant le jour, le mois et l'année, l'ensemble se mettra au *génitif* sans préposition ; de ces trois éléments, seul le premier est un véritable génitif de temps ; les deux autres sont de simples compléments de noms.

Ex. : Я родился втор-о'го декабр-я ты́сяча девятьсо́т
три́дцать пя́т-ого го́д-а.
Je **■** né le **■** décembre 1935.

b) Si l'année ou le mois sont *seuls indiqués*, le complément se mettra au *locatif* précédé de la préposition « **■** ».

Ex. : Он роди́лся в ты́сяча девятьсо́т со́рок втор-о'м
год-у' (locatif en -ý).

Il est né en 1942.

Э'то случи́лось в январ-е' (ме́сяц-е).

Cela s'est passé **■** mois de janvier.

6. — *Age.*

Pour exprimer l'âge, on fait suivre le nombre d'années des mots :

го́д-а (gén. sg. de год) après 2, 3 et 4 ;

лет (gén. pl. de ле́то) après 5 et **■** delà.

Le mot qui sert de *sujet* à la proposition française se met **■** russe au *datif*.

Ex. : Ему' то́лько четы́ре го́д-а.

Il n'a que 4 **■**.

Мо-е'й сестр-е' де́сять лет = ma soeur **■** 10 ans.

7. — *Déclinaison de со'рок, девяно'ето et сто.*

Ces trois noms de nombres, employés seuls, présentent un -а à tous les cas autres que le Nom. et l'Acc.

Nom.-Acc. :	со'рок	девяно'сто	сто
Autres cas :	сорок-а	девяно'ст-а	ст-а

(Pour les autres emplois de сто, cf. leçon 32-1).

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Когда начинается год ? 2) Что говорят друг другу на Новый Год ? 3) Сколько дней в этом месяце ? 4) Какой праздник будет в декабре ? 5) Когда вы родились ? 6) Сколько вам лет ? 7) Сколько лет вашему отцу ? 8) Старше ли вы своего брата (своей сестры) ? 9) На сколько лет ваша мать моложе вашего отца ? 10) Какое число сегодня ? 11) Какое число будет завтра ? 12) Какое число было вчера ?

1) Remplacer les points de suspension par les dates convenables en toutes lettres.

Рождество будет ... Пасха будет ... Троица будет ...
У нас дома будет праздник ... У нас в школе был праздник ... У нас не будет уроков ... У нас не было уроков ...
... ноября будет в субботу. ... декабря будет в четверг.
Вчера было ... Завтра будет ... Сегодня ...

2) Donner les dates complètes en toutes lettres.

Я родился (родилась) ... Мой брат родился ... Моя сестра родилась ... Моя мать родилась ... Мой отец родился ...

3) Donner l'âge de tous les membres de votre famille.

20. — Двадца'тый уро'к.

РАЗГОВО'Р

— Где ваш оте'ц ?

— Его́ нет до́ма : он поше́л (pf.) на слу'жбу. Он уxo'дит (ip.) всегда́ ра'но.

— А где ва́ша мать ?

— Её́ то́же нет до́ма : она́ пошла́ (pf.) на ры'нок.

— Вы, я ви́жу (ip.), до́ма.

— Тепе́рь я до́ма, но у́тром я ходи́л (ind.) за газе́той и за све'жим хле'бом.

— Я хоте'л (ip.) бы́ видеть (ip.) ва́шу сестру́. Она́ собира'лась (ip.) пойти́ (pf.) в кино́, смотре́ть (ip.) но́вый филь́м.

— Да, она́ ходи́ла (ind.) вчера́ в кино́, и филь́м ей о́чень по́нра'вился (pf.). Э'то был (ip.) ру́сский филь́м, а она́ лю́бит (ip.) ру́сские филь́мы.

— Вы не зна́ете (ip.), ско́лько сто'ит (ip.) биле'т в кино́ ?

— Пра'во, не зна́ю (ip.). Подожди'те (pf.) сестру́ : она́ пошла́ (pf.) за молоко'м и ско'ро́ приде́т (pf.) домо́й. Она́ сама́ вам всё рассека'жет (pf.).

— Далеко' ли отею'да кино́ ?

— О, нет, совсе'м бли'зко : я зна́ю (ip.), что она́ ходи́ла (ind.) пешко́м. Но когда́ она́ шла (ip. dét.) отту'да, был (ip.) дождь, а у неё не́ было (ip.) зонта́, и она́ промо'кла (pf.).

— Кста'ти, когда́ я ше́л (ip. dét.) к вам, я встре'тил (pf.) ва́шего това́рища Соколо́ва. Он проси'л (ip.) меня́ переда'ть (pf.) вам, что не смо'жет (pf.) прийти́ (pf.) к вам сего́дня.

VOCABULAIRE.

слу́жба le travail (au bureau)
ра́но tôt

ры́нок, ры́нка... le marché

све́жий, f. с. свеж, свежа́,

свежо́, све́жи frais

хлеб, pl. хле́бы le pain

бы particule marquant le

conditionnel

филь́м le film

биле́т le billet

пра́во vraiment	о! interj., oh!
молоко́ (pas de pl.) le lait	совсе́м tout à fait
скоро́ bientôt	близко́ près, à proximité
далеко́ loin	отту́да de là
отсю́да d'ici	кста́ти à propos

*Imperfectifs**Perfectifs*

s'en aller

уходи́ть, ухожу́, уходи́шь, уйдёшь, уйдут,	уйти́, уйду́, уйдёшь, уйдут,
ихо́дят. IV	игг.

voir

ви́деть, ви́жу, ви́дишь, ви́дят. IV	уви́деть, уви́жу, уви́дишь, уви́дят. IV
-------------------------------------	---

vouloir

хоте́ть, хочú, хо́чешь, хоте́м, хоти́те, хотят, игг.	захоте́ть, захочú, захо́чешь, захотя́т, игг.
--	--

■ préparer

собира́ться, собира́юсь, собира́ешься, собира́ются. III	собра́ться, соберу́сь, собере́шься, соберу́тся. I
---	---

regarder

смотре́ть, смотре́ю, смóтришь, смóтрит. IV	посмотре́ть, посмотре́ю, посмо́тришь, посмо́трит. IV
--	--

plaire

нра́виться, нра́влюсь, нра́вишься, нра́вятся. IV	пнра́виться, пнра́влюсь, пнра́вишься, пнра́вятся. IV
--	--

aimer

люби́ть, люблю́, люби́шь, люба́т. IV	полюби́ть, полюблю́, полю́бишь, полю́ба́т. IV
--------------------------------------	---

savoir

зна́ть, зна́ю, зна́ешь, зна́ют. III	узна́ть, узна́ю, узна́ешь, узна́ют. III
-------------------------------------	---

coûter

стои́ть, сто́ю, стои́шь, сто́ят. IV	n'existe pas
-------------------------------------	--------------

attendre

ждать, жду, ждёшь, ждут. I подождать, подожду, подождёшь, подождут. I

raconter

рассказывать, рассказываю, рассказать, расскажу, рассказываешь, рассказай, скажешь, расскажут. III зывают. III

être trempé

промокать, промокаю, промокнуть, промокну, промокаешь, промокают. III мокнешь, промокну. II

rencontrer

встречать, встречаю, встретить, встречу, встречаешь, встречаются. III тишь, встретят. IV

prier

просить, прошу, просишь, попросить, попрошу, попросят. IV сишь, попросят. IV

transmettre

передавать, передаю, передать, передам, передаёшь, передают. III дашь, передадут, ит.

pouvoir

мочь, могу, можешь, могут. I смочь, смогу, сможешь, смогут. I

Ру'сские оборо'ты.

Отца нет дома : он пошёл на службу.

Я дома теперь, но утром я ходил ...

Когда я шёл к вам, я встретил ...

Посло'вицы и погово'рки.

Языком болтай, а рукам воли не давай.

Труд кормит, а лень портит.

GRAMMAIRE.

1. — Valeur particulière des *prétérits* des verbes de mouvement :

a) ШЁЛ, ШЛА, ШЛО, ШЛИ.

— s'emploie dans le cas de deux actions simultanées.

Ех. : Когда она **шла** оттуда, был дождь.

Quand elle revenait (est revenue) de là-bas, il pleuvait.

Когда я **шёл** к вам, я встретил вашего товарища.

Quand j'allais (en allant) chez vous, j'ai rencontré votre camarade.

— exprime l'idée de *marcher* en général.

Ех. : Я **шёл** скоро, я устал.

J'ai *marché* vite, je suis fatigué.

b) ПОШЁЛ, ПОШЛА', ПОШЛО', ПОШЛИ'.

— le sens de : « être parti et n'être pas encore de retour ».

Ех. : Её нет дома ; она **пошла'** на рынок.

Elle n'est pas à la maison ; elle est allée au marché (s.-ent. et n'est pas encore rentrée).

c) ХОДИ'Л, ХОДИ'ЛА, ХОДИ'ЛО, ХОДИ'ЛИ.

— signifie : « être allé et revenu ».

Ех. : Она **ходи'ла** вчера в кино.

Elle est allée au cinéma hier (puisque'on nous précise que c'était hier, elle en est sûrement revenue).

Remarque. — A l'impératif, après la négation, « aller » se traduit par : **ходить**.

Ех. : **Не ходи'те** (indéterminé) туда !

N'allez pas là-bas !

2. — Valeur des préverbes.

a) Préverbes vides.

Certains préverbes ne modifient pas le sens du verbe simple auquel ils s'ajoutent et servent uniquement à former leur aspect perfectif ; ils sont dits « *préverbes vides* » ; sont fréquemment vides les préverbes suivants :

по-, с-, на-, у-, -о, воз- (вз- вс-), **раз-** (рас-), **про-**.

	Imperfectifs	Perfectifs
Ex. : по-	— нравиться (plaire)	по-нравиться
с-	— мочь (pouvoir)	с-мочь
на-	— писать (écrire)	на-писать
про-	— читать (lire)	про-читать

... le sens est resté exactement le même.

b) *Préverbes non vides.*

Dans d'autres cas, le préverbe peut donner au verbe simple auquel il s'ajoute une nuance supplémentaire, voire un sens tout à fait nouveau.

Ex. : дать = donner

пере-дать = trans-mettre, passer.

мочить = mouiller (racine мок-).

про-мок-ну-ть = être trempé complètement.

брать = prendre.

со-брать = rassembler.

пере- marque l'idée de : « transmission, passage d'un état à un autre », et équivaut souvent à notre préfixe français : « trans- ».

про- marque l'idée de : « traverser de part en part, suivre tout au long, etc... ».

с- (со-) marque ici l'idée de « rassembler ».

3. — *Conditionnel.*

Il se forme à l'aide de la particule **бы** accompagnée ou précédée du verbe au prétérit.

Ex. : Я хоте'л бы видеть вашу сестру.

Je voudrais voir votre sœur.

Les deux aspects du verbe permettent, dans une certaine mesure, de marquer la différence qui existe en français entre le conditionnel présent et le conditionnel passé ; mais une telle correspondance est loin d'être absolue.

4. — *Degrés des racines.*

Une racine peut se présenter en russe sous 3 aspects, appelés « degrés », que l'on retrouve, soit dans les différentes formes

d'un même mot, soit dans différents mots d'une même famille ; averti de l'existence de ces 3 variantes, on pourra souvent retrouver sans difficulté la filiation de sens entre des mots ne présentant au premier abord qu'une ressemblance assez lointaine. Ces 3 « degrés » s'appellent :

a) *Degré zéro* : ne comportant que la carcasse consonantique du mot, sans voyelle ;

Ex. : co-**бр**-ать (perf.) = rassembler
co-**рв**-ать » = arracher.

b) *Degré -e* : comportant, en plus des consonnes caractéristiques de la racine, la voyelle -e ;

Ex. : Я co-**бер**-ý (prés.-fut.) = je rassemblerai.

c) *Degré -o* : comportant, au lieu des voyelles précédentes, la voyelle -o ;

Ex. : co-**бо**'p (nom) = la cathédrale.

Remarque. — Il arrive que le degré zéro soit allongé ; la racine se présente alors avec un -и ou un -ы.

Ex. : co-**бир**-ать, imperfectif de co-бр-ать
co-**рив**-ать » co-рв-ать.

Des alternances de ce genre ont lieu fréquemment dans les verbes lorsqu'on passe de l'aspect perfectif à l'aspect imperfectif.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Где вы теперь ? 2) Ходили ли вы сегодня за газетой ? 3) Куда пошёл ваш отец сейчас ? 4) Где ваша мать теперь ? 5) Почему я не могу видеть вашу сестру ? 6) Куда вы ходите часто ? 7) Куда вы идёте теперь ? 8) Куда вы ходите утром ? 9) Кого вы встретили, когда шли сюда ?

1) Remplacer les points de suspension par le verbe ходить ou идти à la personne et au nombre convenables.

Вы видите мальчика, он сейчас ... в школу. Сегодня я ... со своей сестрой к доктору. Моя мать ... редко к

доктору. Когда мы ... на урок, мы видели много учениц на улице. Завтра мой брат ... в театр. Он ... часто в театр. Когда он ... в кино, он встретил своего учителя. Моёй сестры сейчас нет дома : она ... на урок. Сегодня вечером мой товарищ ... со мной гулять. Вы знаете, что мой брат ... теперь на работу и будет дома не скоро. Кто из вас ... утром за молоком и хлебом ?

2) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne voulue.

Я видел вчера фильм, который мне очень (правиться/поправиться). Эта книга мне не (правиться/поправиться). Я (собираться/собраться) пойти в кино вечером. (Собирать/собрать) все книги и положите их в шкаф. Я (ждать/подождать) вас завтра в 7 час. вечера. Можете ли вы (ждать/подождать) его немного ? (Рассказывать/рассказать) мне, что вы делаете теперь. Мой брат будет скоро дома и (рассказывать/рассказать) вам, что он видел в театре. (Передавать/передать) ли он вам, что я не могу идти с вами в театр ? Я (передавать/передать) всегда всё, что он меня просит.

21. — Двадцать первый урок.

СЕМЬЯ' ЗА СТОЛОМ

Сегодня моя мать ходила (ind.) на рынок и принесла' (pf.) мя'со, о'вощи и фру'кты. Когда она шла (ip. dét.) домой, она урони'ла (pf.) бутылку с вино'м, которая разби'лась (pf.). Потом уж я ходил (ind.) ещё раз и принёс (pf.) вино и пи'во. У нас в семье любят (ip.) вино, а я больше люблю (ip.) пиво и для себя' я купи'л (pf.) одну бутылку.

Когда я пришёл (pf.) домой, моя мать готовила (ip.) обед, а сестра накрыва'ла (ip.) на стол. Накры'ть (pf.) на стол — знач'ит (ip.) : постели'ть (pf.) ска'терть, поста'вить (pf.) тарелки, стака'ны, графин с водо'й, бутылки вина ■ пива.

О'коло каждой тарёлки надо положить (pf.) нож, ви'лку, ло'жку. Около каждого прибо'ра кладут (ip.) салфе'тку.

На середину стола ста'вится (ip.): корзи'нка с хлебом, соло'нка с со'лью, у'ксус, горчи'ца, пе'рец.

Иногда ма'ма покупа'ет (ip.) цветы' и ста'вит (ip.) на стол ва'зу с цветáми.

Моя сестра' накрывáет (ip.) на стол очен' медленно. Она считаёт (ip.), ско́лько ноже́й, вилок и ло́жек надо положить (pf.), потóм она считаёт (ip.), ско́лько надо поста'вить (pf.) тарéлок и стака́нов. Зате'м она идёт (ip. dét.) в кúхню и говори́т (ip.) маме: « Я поста'вила (pf.) четы́ре прибо́ра и всё, что надо, но я не зна́ю (ip.), где лежа́т (ip.) чи'стые салфе́тки ». Мама открывáет (ip.) буфёт и пока'зы-вает (ip.) ей, где салфе́тки.

VOCABULAIRE.

семья, pl. сёмьи, семей, сёмьям... la famille
мясо (pas de pl.) la viande
овощи, овощей... pl. (sing. peu usité), les légumes
фрукт le fruit
бутылка la bouteille
вино, pl. вина... le vin
пиво (pas de pl.) la bière
для + G., pour
себя se, soi (pronom réflé-chi)
скáтерть f., la nappe
тарёлка l'assiette
стакáн le verre
графин la carafe
водá, Асс. воду, I. водой..., pl. воды... l'eau

около + G., près de
нож, á... le couteau
ви́лка la fourchette
ло́жка la cuiller
прибо́р le couvert
салфе́тка la serviette
корзи́нка la corbeille
солонка la salière
соль f., le sel
у́ксус (pas de pl.) le vinaigre
горчи́ца la moutarde
пе́рец, перца... le poivre
цвето́к, цветка́... pl. цветы́... la fleur
ва́за le vase
зате́м ensuite
чи́стый, f. с. чист, чистá, чи́сто, чи́сты propre

Imperfectifs

Perfectifs (voir.)

apporter, rapporter

приноси́ть, приношу́, прино́сишь, прино́сят. IV

прине́сти, принесу́, прине-сёшь, принесу́т. I

laisser tomber

ронять, роняю, роняешь, уронить, уроню, уронишь,
роняют. III уронят. IV

se casser

разбиваться, разбиваюсь, разбиться, разобьюсь, разо-
разбиваешься, разбива- бьешься, разобьются. III
ются. III

acheter

покупать, покупаю, поку- купить, куплю, купишь, кú-
паясь, покупают. III пят. IV

préparer

готовить, готовлю, готовишь, приготовить, приготовлю,
готовят. IV пригото́вишь, пригото́вят.
IV

couvrir

накрывать, накрываю, на- накрыть, накрою, накроешь,
крываешь, накрывают. III накроют. III

signifier

значить, значу, значишь, n'existe pas
знача́т. IV

étendre, étaler

стелить, стелю, стелишь, постелить, постелю, постé-
стелят. IV лишь, постеля́т. IV

poser (verticalement)

ста́вить, ста́влю, ста́вишь, поста́вить, поста́влю, по-
ста́вят. IV ста́вишь, поста́вят. IV

poser (horizontalement)

класть, кладу́, кладёшь, положи́ть, положу́, поло́-
кладу́т. I жишь, поло́жат. IV

se placer

ста́виться; ста́влюсь, ста́- поста́виться, поста́влюсь,
вишься, ста́вятся. IV поста́вишься, поста́вятся.
IV

être couché

лежа́ть, лежу́, лежи́шь, ле- полежа́ть, полежу́, поле-
жа́т. IV жи́шь, полежа́т. IV

ouvrir

открыва́ть, открыва́ю, откры- открýть, открóю, открóешь,
ва́ешь, открыва́ют. III открóют. III

montrer

пока́зывать, пока́зываю, по- показáть, покажý, пока́-
ка́зываешь, пока́зывают. жешь, пока́жут. III
III

Ру́сские оборо́ты.

Ста'вить/поста'вить бутылку. Я покупа́ю пи́во для себя'.

Класть/положи'ть хлеб. Ты покупа́ешь пи́во для себя'.

Посло'вицы и погово'рки.

Без со́ли, без хлéба — худáя бесéда.

Стáрого учíть, что мёртвого лечíть.

GRAMMAIRE.

1. — *Pronom réfléchi* себя' = se ; soi.

a) Il n'a pas de Nomin. puisqu'il ne peut être que complé-
ment. Il se décline comme suit :

G.	себя́
D.	себе́
A.	себя́
I.	собóй (óю)
L.	себе́

b) Il correspond à lui seul à toutes les personnes du Sing.
et du Pluriel.

c) Il renvoie nécessairement au *sujet de la proposition*.

Ex. : Я купи́л, он купи́л, они́ купи́л для
себя' бутылку пи́ва.

J'ai acheté pour *moi* (-même), il a acheté pour
lui (-même), ils ont acheté pour *eux* (-mêmes)
une bouteille de bière.

(себя́ renvoie respectivement à : « je »,
« il », « ils », sujets de ces trois propositions).

2. — Valeur des préverbes.

ПРИ- idée de « rapprochement »

Ex. : нести = porter

при-нести = ap-porter

НА- idée de « poser sur »

Ex. : крыть = couvrir

на-крыть = couvrir (en posant sur),
mettre (la table).

РАЗ- (РАС- devant consonne sourde) = idée de « dispersion »

Ex. : бить = frapper

раз-бить = briser (en petits morceaux).

3. — Nuance de sens dans l'expression de l'idée de « poser, placer, mettre ».

a) ста́вить (imperf.) по-ста́вить (perf.)

comporte l'idée de « position verticale ».

b) класть (imperf.) по-ложы́ть (perf.)

comporte l'idée de « position horizontale ».

En conséquence, chaque fois que le geste à accomplir suggérera l'une ou l'autre de ces deux idées fondamentales, il faudra choisir celui de ces verbes qui correspond à l'objet en question.

Ex. : Ма́ма ста́вит ва́зу на стол.

Maman pose le vase sur la table.

(On choisira ста́вить parce que la position normale d'un vase est la verticale ; il s'emploiera de même d'une façon générale pour tout ce qui est récipient, une assiette, p. ex., même plate).

О́коло тарелки кладу́т : но́ж, ви́лку и ло́жку.
Autour de l'assiette on place : le couteau, la fourchette et la cuiller.

(On emploiera ici класть parce que couteau, fourchette et cuiller sont posés à plat à côté de l'assiette).

4. — *Verbes perfectifs bien que simples.*

Il en existe quelques-uns au nombre desquels ■ trouvent :

дать	= donner
купить	= acheter
бросить	= jeter
пустить	= laisser-aller
лечь	= se coucher
сесть	= s'asseoir
явиться	= apparaître, se présenter
кончить	= achever
лишить	= priver de
простить	= pardonner
решить	= décider, résoudre
ступить	= poser le pied

(cf. leçon 18-1, aspects, premiers exemples).

5. — La préposition **ДЛЯ** + toujours le génitif, signifie : « pour, dans l'intérêt de » ; elle ne peut jamais s'employer devant un infinitif.

Ex. : Я купил для себя бутылку пива.

J'ai acheté une bouteille de bière pour moi.

Милиционеры стоят на перекрестках для поддержания порядка.

Des agents se tiennent aux carrefours pour maintenir (pour le maintien de) l'ordre. (Leçon 28).

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Ходила ли ваша мать сегодня на рынок ? 2) Что она принесла ? 3) Что вы любите больше : вино или пиво ? 4) Кто у вас в семье накрывает на стол ? 5) Что ставят на стол ? 6) Что кладут на стол ? 7) Часто ли вы покупаете цветы ? 8) Что вы купили сегодня ?

1) Remplacer les points de suspension par les verbes **класть/положить** — **ставить/поставить**, selon les cas.

Ученик ... чернильницу на стол учителя. Ученица ... книги на пол. Можете ли вы ... бутылку на буфет ? Он ... вчера хлеб в буфет. Вы ... чистые салфетки на стол. Мой

мать ... вазу с цветáми на мáленький стóлик. Я ... пíво пéред собóй. Он берёт стакáн и ... егó в шкаф. Мáма говорíт мне : « ..., пожа́луйста, гра́фин с водо́й туда. »

2) Remplacer les points de suspension par le pronom réfléchi себя au cas convenable.

Онí говорíт то́лько о ... Лéтом я возьмú с ... в дере́вую мнóго книг. Онá самá ... даёт мнóго рабóты. Зáвтра мы кúпим ... óбувь. Онí идúт к ... домóй. Ученикí сáми покупа́ют для ... кнíги и тетра́ди. Онí любя́т то́лько ... Я даю́ вам éти де́ньги от ... Я говорю́ ... всегда́ одно́ и то же.

22. — Два́дцать второ́й уро́к.

СЕМЬЯ́ ЗА СТОЛО́М (Продолже́ние).

Наконе́ц — звонóк ! Прихо́дит (ip.) па́па, и мы сейча́с же сади́мся (ip.) за стол. Все хотя́т (ip.) есть (ip.), т.-е. все го́лодны.

Па́па ест (ip.) и говорíт (ip.) : Э́то блю́до о́чень вку́сно. Могú (ip.) ли я попроси́ть (pf.) ещё ?

Ма́ма : Конéчно, мо́жешь (ip.). У тебя́ хоро́ший аппети́т, и ты до́лжен есть (ip.), так как ты мнóго рабóтаешь (ip.).

Моя́ сестра́ : Ма́ма, мне хóчется (ip.) пить (ip.) ; на́ле'й (pf.) мне, пожа́луйста, води́ и переда́й (pf.) мне та́же хлеб : я уже́ съе́ла (pf.) весь свой хлеб. Спаси́бо !

Ма́ма : По-мо́ему, ма́ло со́ли, на́до посоли́ть (pf.) ещё.

Я : А я пересоли́л (pf.) [я положи́л (pf.) сли́шком мнóго со́ли] и тепе́рь э́то невкúсно.

Па́па : Сам ви́новат. В сле́дующий раз ты бу́дешь (pf.) осто́рожнее.

Мы ко́нчили (pf.) есть (ip.) ; па́па встаёт (ip.) и говорíт (ip.) : « Я — сыт. Спаси́бо за вку́сный обе́д. Тепе́рь я вы́пью (pf.) с удо́вольствием ча́шку ча́ю ».

Мы с па́пой пьём (ip.) чай, а ма́ма с сестро́й пьют (ip.)

ко'фе. Э'то — обы'чай в на'шей семье. Папа лю'бит (ip.) чай очень сла'дкий : он кладёт (ip.) не'сколько кусо'в са'хару в ча'шку, а я пью (ip.) чай без са'хара.

Потом сестра помога'ет (ip.) ма'ме убра'ть (pf.) всё со сто'ла. Она всегда са'ма начина'ет (ip.) убира'ть (ip.), ма'ма не должна её проси'ть (ip.).

VOCABULAIRE.

наконе'ц enfin	виновáта, виновáто, вино-
папа m., папа	ва'ты coupable ; ты виновáт
голо'дный, f. c. го'лоден, го-	c'est ta faute
лодна́, го'лодно, го'лодны	сле'дующий suivant
qui a faim	осторо'жный, f. c. осторо-
блюдо, pl. блю'да... le plat	жен, осторо'жна, осторо'ж-
вкус'ный, f. c. вку'сен, вкус-	но, осторо'жны prudent
на́, вку'сно, вку'сны bon	сы'тый, f. c. сыт, сыта́, сыто,
(au goût)	сыты rassasié
хоро'ший, f. c. хоро'ш, хороша́,	удовольствие le plaisir
хорошо́, хороши́ bon	ча'шка la tasse
аппети́т l'appétit	чай, pl. чаи́, чаёв., le thé
дол'жен, должна́, должно́,	ко'фе m. invar., le café
должны́, adj. f. c., obligé	обы'чай la coutume
так как puisque, car	сла'дкий, f. c. сла'док, сладка́,
по-мо'ему à mon avis	сла'дко, сла'дки sucré
сли'шком trop	кусóк, куска́... le morceau
виновáтый, f. c. виновáт,	са'хар le sucre

*Imperfectifs**Perfectifs*

venir

приходи́ть, прихожу́, прихо́- прийти́, приду́, придёшь,
дишь, прихо́дят. IV приду́т. итг.

s'asseoir

сади́ться, сажу́сь, сади́шься, сесть, са́ду, са́дешь, са́дут, I
сади́тся. IV

manger

есть, ем, ешь, ест, е́дим, съесть, съем, съешь, съест,
е́дите, е́дят, итг. съе́дим, съе́дите, съе́дят,
итг.

prier

проси́ть, про́шу, про́сишь, попро́сить, попро́шу, по-
про́сят. IV про́сишь, попро́сят. IV

travailler

рабо́тать, рабо́таю, рабо́та- порабо́тать, порабо́таю, по-
ешь, рабо́тают. III рабо́таешь, порабо́тают.
III

boire

пи́ть, пью́, пьёшь, пьют. III вы́пить, вы́пью, вы́пьешь,
вы́пьют. III

verser

ли́ть, лью́, льёшь, льют. III нали́ть, налью́, нальёшь,
налью́т. III

saler

соли́ть, солю́, со́лишь, со́лят. посо́лить, посо́лю, посо́лишь
IV посо́лят. IV

trop saler

пересáliвать, пересáliваю, пересо́лить, пересо́лю, пере-
пересáliваешь, пересáli- со́лишь, пересо́лят. IV
вают. III

finir

конча́ть, конча́ю, конча́ешь, ко́нчить, ко́нчу, ко́нчишь,
конча́ют. III ко́нчат. IV

se lever

встава́ть, встаю́, встаёшь, встать, вста́ну, вста́нешь,
встаю́т. III вста́нут. II

aider

помога́ть, помога́ю, помо- помо́чь, помогу́, помо́жешь,
га́ешь, помога́ют. III помо́гут. I

ranger

убира́ть, убира́ю, убира́ешь убрáть, уберу́, уберёшь, убе-
убира́ют. III рут. I

Ру'сские оборо'ты.

Я го́лоден.

≠

Я сыт.

Посло'вицы и погово'рки.

Сам сыт, глаза́ голодны.

Пить — умереть, не пить — умереть ; уж лучше пить да умереть.

Что у трезвого на умé, то у пьяного на языкé.

Зага'дка.

Один льёт, другой пьёт, третий растёт.

(введл 'вгмэе 'чл'жоЦ)

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison des noms Masc. en -й.*

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	обыча-й	обыча-и
G.	обыча-я	обыча-ев
D.	обыча-ю	обыча-ям
A.	обыча-й	обыча-и
I.	обыча-ем	обыча-ями
L.	обыча-е	обыча-ях

Comme обыча-й se déclinent d'autres noms très courants tels que : ча-й (plur. peu usité) = le thé, слýча-й = le hasard, l'occasion, музéй = le musée, репóй = le héros, etc...

2. — *Génitif Masc. Sing. ancien en -у /-ю.*

Certains noms ont conservé, avec valeur de *partitif*, l'ancien Gén. Sg. en -у /-ю :

Ex. : Чáшка ча-ю = Une tasse de thé

tout en conservant par ailleurs leur Gén. normal en -а.

Ex. : Вкус ча-я = Le goût du thé.

3. — Le verbe в-ста-ва'-ть = se lever (imperf.) correspondant à в-ста-ть (perf.) perd le suffixe -ва'- au présent.

Présent : Я вста-ю, ты вста-ёшь, он вста-ёт, etc... —

(Cf. leçons 31 et 33).

4. — *Locutions verbales impersonnelles.*

Ex. : Мне хочется пить.

J'ai soif (= à moi est le désir de boire).

Les expressions de ce genre désignent généralement un réflexe (la faim, la soif, la peur, etc...), un besoin physique, quelque chose d'indépendant de notre volonté ; leur sujet est un neutre indéterminé et le terme qui est sujet en français se met en russe au datif.

La nature impersonnelle de ces expressions apparaît plus nettement au prétérit qui a gardé en russe la distinction des genres.

Ex. : Мне хотѣлось пить.

J'avais soif (= quelque chose me donnait l'envie de boire).

5. — Dans l'expression по-мо'ему = « à mon avis », la préposition по a sa valeur de « d'après, selon », et il faut sous-entendre le nom : мнѣнию = « l'opinion ».

6. — La préposition с accompagnée du *Génitif* marque : « l'origine, le point de départ », avec parfois en plus l'idée de « descendre ».

Ex. : Сестра помогает маме убрать всё с стола.

Ma sœur aide ma mère à débarrasser la table
(m. à m. à enlever tout de la table).

С тех пор

Depuis ce temps-là (m. à m. : ces temps-là).

7. — *Déclinaison des noms masculins en -ий.*

Elle ne diffère de celle des noms mas. en -й, type : обыча-й, qu'au Loc. Sg. qui est en -ии au lieu de -е, en vertu de la loi phonétique déjà connue : и + е (ѣ) = ии.

Remarque. — Cette catégorie comporte quelques noms d'origine étrangère comme : гѣн-ий, комментár-ий, et des prénoms masculins comme : Дмíтр-ий, Геóрг-ий, Евгѣн-ий, Арка́д-ий, Васи́л-ий...

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Когда вы завтракаете? 2) Сколько блюд вы едите за обедом? 3) Что вы пьёте за обедом? 4) Что вы пьёте после обеда? 5) Любите ли вы сладкий чай? 6) Кто у вас убирает со стола после обеда? 7) Помогаете ли вы убирать со стола?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne voulue.

Время обедать, и мы (садиться/сесть) за стол. Если можно, я (садиться/сесть) в это кресло. Я увижу его завтра и (передавать/передать) ему книгу. Когда мы жили в деревне, он (передавать/передать) мне каждый день газету. Надо всегда (наливать/налить) свежую воду в цветы. (Наливать/налить) мне, пожалуйста, воды в стакан. Если хотите, я (наливать/налить) вам вина. Когда я был в деревне, я (есть/съесть) часто рыбу. Вот белый хлеб, я с удовольствием (есть/съесть) кусочек. Он (есть/съесть) всё, что было на столе. Она (вставать/встать) всегда рано. Завтра я должен (вставать/встать) очень рано. Когда он (вставать/встать), скажите ему, что кофе на столе. После обеда моя мама (убирать/убрать) со стола. Она сказала мне: « Вы можете идти, я сама (убирать/убрать) со стола ».

2) Faire des phrases simples avec les prépositions suivantes :

по + D. — от — против — из-под — с + G. — без — для — около.

23. — Двадцать третий уро'к.

КАК ПРОХОДИТ МОЙ ДЕНЬ

Я живу́ (ip.) в городе Ленингра́де и учу́сь (ip.) в шко́ле. Я встаю́ (ip.) в 7 часо́в утра́ и иду́ (ip. dét.) сейча́с же в ванну́ю, где ■ умы́ваюсь (ip.) водо́й с мы́лом, чи́щу

(ip.) зу́бы зубно́й щёткой ■ вытира́юсь (ip.) полоте́нцем. Потомъ я одева́юсь (ip.) и идú (ip. dét.) в столо́вую. Вся семья́ сидít (ip.) уже́ за столóм, и ка́ждый пьёт (ip.) то, что он любит (ip.) : ко́фе, чай, молоко́ или кака'о. Я выпи́ва'ю (ip.) ча́шку ко́фе и съеда́ю (ip.) нёсколько кусо́в хлѣба с ма'слом.

Потомъ я бегу́ (ip. dét.) в шко́лу. где у. меня́ ка́ждый день пять уро́ков. Я возвра́ща'юсь (ip.) домо́й о́коло 3-х часóв. В 3 ч. мы обе́даем (ip.), а потомъ я гото́влю (ip.) уро́ки.

Если мне за́дали (pf.) ма́ло уро́ков, я чита́ю (ip.) каку́ю-нибу́дь интере́сную кни́гу.

Сего́дня двухъ учителе́й не́ было (ip.) ■ шко́ле : онѝ больны́, и поэ́тому я возвра́ти'лся (pf.) домо́й го́ра'здо ра́ньше. Я был (ip.) о́чень дово́лен, так какъ я чита́ю (ip.) сейча́с рома́н Жю́ля-Ве́рна и остано́ви'лся (pf.) на са́мом интере́сномъ ме́сте. Мне о́чень хоте́лось (ip.) знать (ip.), что бу́дет (pf.) да́льше.

— Куда́ бежи́т (ip. dét.) э́тот ма́льчик ?

— Он бежи́т (ip. dét.) в шко́лу. Он ~~слишкомъ~~ (pf.) сли́шкомъ по́здно, опозда́л (pf.) и тепе́рь до́лжен бежа́ть (ip. dét.).

— Что де́лают (ip.) э́ти де́ти ?

— Онѝ игра́ют (ip.) и бе́гают (ind.) в саду́.

VOCABULAIRE.

мы́ло le savon	поэ́тому c'est pourquoi
зубно́й adj., à dents	го́ра'здо beaucoup (avec un
щётка la brosse	comparatif)
полоте́нце, pl. полоте́нца la	ра́ньше plus tôt, comparat. de
serviette (de toilette)	ра́но
кака́о n. invar., le cacao	рома́н le roman
ма́сло, pl. масла́, масел,	ме́сто la place, l'endroit
масла́м... le beurre	да́льше plus loin, compar. de
како́й-нибу́дь n'importe quel	далеко́
интере́сный, f. с. интере́сен,	по́здно tard
интере́сна, интере́сно, ин-	сад, pl. сады́... le jardin
тере́сны intéressant	

*Imperfectifs**Perfectifs**passer*

проходить, прохожѹ, прохó- пройти, пройду́, пройдёшь,
дишь, прохóдят. IV пройду́т, итг.

vivre

жить, живу́, живёшь, живу́т. пожить, поживу́, поживёшь,
I поживу́т. I

se laver

умыва́ться, умыва́юсь, умы- умы́ться, умою́сь, умоёшься,
ваёшься, умыва́ются. III умою́тся. III

nettoyer

чи́стить, чи́щу, чи́стишь, вы́чистить, вы́чищу, вы́чи-
чи́стят. IV стишь, вы́чистят. IV

s'essuyer

вытира́ться, вытира́юсь, вы- вы́тереться, вы́трусъ, вы́-
тираёшься, вытира́ются. трешься, вы́трутся. I
III

s'habiller

одева́ться, одева́юсь, оде- одéться, одéнусъ, одéнешься,
ваёшься, одева́ются. III одéнутся. II

vider (en buvant)

выпива́ть, выпива́ю, выпи- вы́пить, вы́пью, вы́пьешь,
ваёшь, выпива́ют. III выпьют. III

manger

съеда́ть, съеда́ю, съедаёшь, съесть, съем, съешь, съедят,
съеда́ют. III. Itér. итг.

courir

бежа́ть, бегу́, бежи́шь, бегу́т, побежа́ть, побегу́, побе-
итг. жи́шь, побегу́т, итг.

revenir

возвраща́ться, возвраща́юсь, возврати́ться, возвращу́сь,
возвращаёшься, возвра- возврати́шься, возвратятъ-
ща́ются. III ся. IV

dîner

обеда́ть, обедаю́, обедаешь, пообеда́ть, пообедаю́, по-
обеда́ют. III обедаешь, пообеда́ют. III

donner (une tâche à faire)

задава́ть, задаю́, задаёшь, зада́ть, зада́м, зада́шь, зада-
даю́т. III ду́т, irr.

s'arrêter

остана́вливатьсѧ, оста́нав- остано́виться, остано́влюсь,
ливаю́сь, оста́навливае́шь- остано́вишься, остано́вят-
ся, оста́навливаются. III ся. IV

se lever

встава́ть, встаю́, встаёшь, вста́ть, вста́ну, вста́нешь,
встаю́т. III вста́нут. II

faire

де́лать, де́лаю, де́лаешь, де- сде́лать, сде́лаю, сде́лаешь,
лают. III сде́лают. III

jouer

игра́ть, игра́ю, игра́ешь, иг- поигра́ть, поигра́ю, поигра́-
раю́т. III ешь, поигра́ют. III

courir

бе́гать, бе́гаю, бе́гаешь, бе- n'existe pas
гают. III

Посло́вицы и погово́рки.

Уче́нье — свет, а неуче́нье — тьма.
Не всё то зо́лото, что блести́т.

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison de два, три, четы́ре.*

	два		три	четы́ре
	M. et N.	Fém.	Genre unique	Genre unique
N.	два	две	тр-и	четы́р-е
G.	дв-ух		тр-ѣх	четы́р-ѣх
D.	дв-ум		тр-ѣм	четы́р-ѣм
A.	дв-а		тр-и	четы́р-е
	дв-ух	дв-е	тр-ѣх	четы́р-ѣх
I.	дв-умѧ		тр-емѧ	четы́р-ьмѧ
L.	дв-ух		тр-ѣх	четы́р-ѣх

2. — *Déclinaison de сем-ья'* = la famille.

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	сем-ья́	сѐм-ьи́
G.	сем-ьи́	сем-е'и́
D.	сем-ье́	сѐм-ьям
A.	сем-ью́	сѐм-ьи́
I.	сем-ье́й (ёю)	сѐм-ьями́
L.	сем-ье́	сѐм-ьях

→ *Chim*

La seule différence entre cette déclinaison et celle, déjà connue (cf. leçon 8-1) des féminins mous en -я est le Gén. Plur. en -ей avec disparition du Ъ à ce cas.

Les noms : свин-ья́ = le porc
 скам-ья́ = le banc
 стат-ья́ = l'article (de journal).
 лад-ья́ = la barque

se déclinent de façon identique.

3. — *Le pronom-adjectif са'м-ый, -ая, -ое, -ые* se décline comme un adjectif long dur ; il est d'accent fixe.

Placé devant le positif ou le comparatif de l'adjectif, il rend le *superlatif relatif* du français.

Ex. : Са'мое интересное место.

Le passage *le plus* intéressant.

4. — *Vocalisme plein : полногла'сие.*

A côté de formes présentant les groupes de sons :

-ОРО- -ЕРЕ- -ОЛО-

subsistent des formes plus réduites et plus anciennes présentant les groupes :

-РА- -РЕ- -ЛА-/ЛЕ-

issus de la même racine, et servant surtout actuellement à marquer des nuances ou des différences de sens.

Ex. : Г-о'ро-д = la ville, à côté de :
 Ленинт-ра'-д = Léninegrad (la ville de Lénine)
 Ст-оро-на́ = le côté
 Ст-ра-на́ = le pays

С-ере-діна	= le milieu
С-ре-да	= le mercredi (milieu de la semaine), le milieu social
М-оло-дѣй	= jeune
М-ла'-дшій	= plus jeune (comparatif)
П-оло-тѣнце	= l'essuie-mains
П-ла-тѣк	= le fichu, le mouchoir
М-оло-кѣ	= le lait
М-лѣ'-чный путь	= (la voie) lactée.

Remarque. — Les mots à vocalisme plein sont généralement des termes *populaires* et *concrets*, alors que les autres sont le plus souvent des termes *abstraits* appartenant à la langue *religieuse* ou *littéraire*.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) В какомъ городѣ вы живѣте ? 2) Где вы учитеcь ? 3) Когда вы встаѣте ? 4) Что вы дѣлаете, когда вы встаѣте ? 5) Что вы пьѣте утромъ ? 6) Что вы едите утромъ ? 7) Когда вы идѣте в школу ? 8) Когда вы возвращаетесь из школы ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne voulue.

Я всегда (умываться/умыться) холодной водо́й. Ма́ма, уже (умываться/умыться). Он (одеваться/одѣться) медленно. Завтра вы (одеваться/одѣться) теплее. Э́тот мальчикъ (бѣгать/бежа́ть) в школу. У ученико́в сейчасъ нетъ уро́ков, и онѣ (бѣгать/бежа́ть) во дворе́. В дере́вне мы це́лый день (бѣгать/бежа́ть). Когда я его́ ви́дел, он (бѣгать/бежа́ть) за газѣтой. Когда мы жи́ли в дере́вне, мы мно́го (бѣгать/бежа́ть). Когда я ви́жу кни́ги, я всегда (останавливаться/останови́ться) посмотре́ть. Я не могу́ бежа́ть так бы́стро, я должна́ (останавливаться/останови́ться).

2) Remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Я живу́ в больш ... го́род ... Мы учимся в ру́сск ... шко́л ... Он умыва́ется оче́нь холо́дн ... вод ... Я беру́ сво ... зубн ...

щётк ... Она вытираётся чист ... полотенц ... К эт ... ча ...
надо дать сахар. Не давайте мне так ... больш ... куск ...
хлеба. Дайте мне интересн ... книг ... Я сижу на сво ...
стул ... Моя сестра любит сладк ... ча ... Мой отец не
любит эт ... блюд ...

24. — Двадцать четвёртый уро'к.

ПИЩА

В школу я беру (ip.) с собой за'втрак, кото'рый и съедаю (ip.) в большую перемену, т.-е. в 12 часов, сто'я (ip.) в большом за'ле.

Во Фран'ции в 12 ч. дня — за'втрак, а в Росси'и в этот час никто' не приходит (ip.) домой, съедая (ip.) что-нибудь на работе или в школе (бу'тербро'д с ма'слом, сы'ром или колбасо'й) и выпивая (ip.) стака'н чаю.

С работы лю'ди возвраща'ются (ip.) к 5-6 часам, а шко'льники и учителя часа в 3. Значит (ip.), одни обедают (ip.) в 3 ч., другие — в 5-6 часов.

За обедом мы едим (ip.) суп, щи или борщ, пот'ом мясо, ры'бу или ово'щи. Обеда'я (ip.), мы разгова'риваем (ip.) о том, как прошёл (pf.) день.

В Росси'и ово'щи не так разнообра'зны, как во Фран'ции, по'тому их ча'сто заменя'ет (ip.) ма'йна, люби'мое блюдо ру'сских.

Сла'дкое (десе'рт) едят (ip.) не все и не всегда. Зимой ф'рукты ре'дки и вме'сто них едят (ip.) кисе'ль или сладкий пиро'г.

Так едят (ip.) в го'роде, в семье не бедной. В дере'вне пи'ща бо'лее проста'я; гла'вная еда' : чёрный хлеб, иногда бе'лый, щи, ка'ша, карто'шка (карто'фель), капу'ста (свежая и ки'слая), моло'чные проду'кты, я'йца, и'зредка — мясо; в дере'внях, где есть (ip.) ре'ки, едят (ip.) ры'бу.

В дере'вне обедают (ip.) в 12 часов дня, а ве'чером у'жи-
нают (ip.). В го'роде обед по'зже и у'жин то'же по'зже.

VOCABULAIRE.

пища (pas de pl.) la nourriture
завтрак le déjeuner
зал, G. pl. зал la salle
никто personne
бутерброд le sandwich
сыр, pl. сыры le fromage
колбаса, pl. колбасы le saucisson
люди, людей, людям, людей, людьми, людях les gens
школьник l'écolier
суп, pl. супы... la soupe
щи (pas de sing.) le pot-au-feu aux choux
борщ, á... le pot-au-feu aux choux et à la betterave
рыба le poisson
разнообразный, f. c. разнообразен, разнообразна, разнообразно, разнообразны varié
каша la bouillie de gruau
любимый, f. c. любим, любима, любимо, любимы aimé, préféré
сладкое adj. pris subst., le dessert

десерт le dessert
редкий, f. c. редок, редка, редко, редки rare
вместо + G., à la place de кисель, á..., m., le kissiel' (crème aux jus de fruit)
пирог, á... le pâté en croûte
сладкий пирог la tarte
более plus
простой, f. c. прост, проста, просто, просты simple
главный principal
еда (pas de pl.) la nourriture
картошка la pomme de terre
картофель, m., id.
капуста le chou
кислый, f. c. кисел, кисла, кисло, кислы acide, aigre
молочный laitier
продукт le produit
яйцо, pl. яйца, яиц, яйцам... l'œuf
изредка de temps en temps
река, pl. реки, рек, рекам... la rivière, le fleuve
позже plus tard, compar. de поздно
ужин le souper

Imperfectifs

Perfectifs

être debout

стоять, стою, стоишь, стоят.
IV

постоять, постою, постоишь,
постоит. IV

converser

разговаривать, разговари-
ваю, разговариваешь, раз-
говаривают. III

n'existe pas .

remplacer

заменя́ть, заменя́ю, заменя́- замени́ть, замени́ю, замени́шь
ешь, заменя́ют. III замени́ят. IV

passer (le temps, intrans.)

проходи́ть, прохож́у, прохо́- прой́ти, пройду́, пройде́шь,
дишь, прохо́дят. IV пройду́т, итг.

souper

ужина́ть, ужина́ю, ужина́- поужина́ть, поужина́ю, по-
ешь, ужина́ют. III ужина́ешь, поужина́ют. III

Посло'вицы и погово'рки.

Рыба в рекé — не ■ рукé.

Куй желе́зо, пока́ горячо́.

GRAMMAIRE.

1. — *Gérondif présent.*

C'est une forme verbale invariable marquant la simultanéité de deux actions et indépendante de toute idée de personne ; elle correspond généralement à notre « en » suivi du participe présent.

Il se forme en ajoutant la terminaison -я (-а après chuintante) au radical de la 3^e pers. du plur. du présent.

Ех. : Онѣ́ обе́да-ют	= ils dinent
обе́да-я	= en dinant, pendant le dîner
онѣ́ сто-ѣт	= ils sont debout
сто-я	= en étant debout (= debout)
онѣ́ выпива́-ют	= ils boivent
выпива́-я	= en buvant

Pour les verbes ста-ва́-ть, да-ва́-ть, зна-ва́-ть, le suffixe -ва́- subsiste au gérondif présent.

Le gérondif peut se rapporter indifféremment à n'importe quelle personne.

Ех. : Обе́да-я, ■ говорю́... ты говори́шь... ■ мы говорѣ́м...

En dinant, je parle... tu parles... nous parlons..., etc..

Accent. — Il est le même que celui de la 1^{re} pers. Sing. du présent, sauf les exceptions suivantes :

Gérondif Prés.

Présent

сто-я	= étant debout,	à côté de :	я сто-ю
лѣж-а	= étant couché,	»	я леж-у́
сид-я	= étant assis,	»	я сид-у́
молч-а	= en se taisant,	»	я молч-у́
гляд-я	= en regardant,	»	я гляж-у́

2. — *Les noms de nombre en -ъ se déclinent comme des noms Fém. de même type ; voici un exemple :*

N.	пѣт-ъ
G.	пѣт-ѣ
D.	пѣт-ѣ
A.	пѣт-ъ
I.	пѣт-ѣю
L.	пѣт-ѣ

Il n'y a pas de Pluriel.

Ex. : От пѣт-ѣ до шест-ѣ часѣв.
De 5 heures à 6 heures.

3. — *Comparatif avec бо'лее + positif.*

On a recours à cette périphrase lorsque l'adjectif doit être employé comme épithète et que son comparatif n'a pas de forme longue.

Ex. : простѣй = simple.
прѣщ-е = plus simple (attribut invariable).
бо'лее простѣй = plus simple (susceptible de se décliner suivant les besoins).

Ex. : N. Пѣща бо'лее прост-ѣя
A. Пѣщу бо'лее прост-ѣю.....

4. — *Lorsque le nom de nombre est placé après le substantif, il marque l'approximation.*

Ex. : В три часа́ A trois heures *précises*.
Часа́ в три Vers trois heures.

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Есть ли у вас в шко́ле пере́мены ? ко́гда ?
2) Прихо́дите ли вы домо́й на за́втрак ? 3) Ко́гда воз-

вращается ваш отец со службы ? 4) Когда кончаются уроки в школе ? 5) Какие овощи вы любите ? 6) Сколько яиц вы можете съесть ? 7) Что вы любите есть на сладкое ?

1) Remplacer l'infinifif entre parenthèses par le gérondif présent.

Он*и* гуля*ли*, (разговаривать). Он писал на доске, (слушать) учеников. (Считать) учеников, учитель смотрел на них. (Накрывать) на стол, она уронила тарелку. (Передавать) ей книгу, он сказал : « Спасибо ! » (Вставать) с дивана, он бросил папиросу на пол. (Брать) чашку чаю, он попросил сахара. (Опира*ться*) на стол, он курил. (Кури*ть*) папиросу, он разговаривал с товарищами. Я встретил его, (возвраща*ться*) домой. Он читал, (лежа*ть*) на кровати. (Стоя*ть*) у двери, он громко говорил с ней.

2) Ecrire en toutes lettres les nombres apparaissant dans le texte.

Я гуляю с ребёнком от 2 до 4 часов. Он идёт с 5 товарищами. Я говорил с ним о 3 учениках, которые учатся плохо. С 2 франками теперь ничего нельзя сделать. К 2 приборам надо положить нож и вилку. Он работает от 3 до 7 ч. вечера. Она идёт гулять с 4 ученицами. У меня нет 10 франков. К 6 часам надо быть дома. Он пишет 7 карандашами. Она говорит на 5 языках.

25. — Двадцать пятый урок.

РЫНОК — ДЕНЬГИ

Мама, видя (ip.) на рынке хорошие яблоки, спрашивает (ip.) :

— Почему яблоки ? (Какая цена' этим яблокам ?)

Торговка, т.-е. женщина, продающая (ip.) яблоки, отвечает (ip.) :

— 2 рубля' 50 копеек за фунт.

Мама покупает (ip.) (торговка продаёт [ip.]) 2 кило' и платит (ip.) 10 рублей. Потом она покупает (ip.) 5 кило'

картошки по 25 коп. (или : по четвертаку') за кило. Она даёт (ip.) торговке 3 рубля, и та даёт (ip.) ей еда'чи 1 р. 75 к.

Люди, ходящие (ind.) по рынку, выбирают (ip.) себе разные овощи : морко'вь, ре'пу, капу'сту, лук и т. д.

Из фруктов, кроме яблок, можно купить (pf.) : гру'ши, сли'вы и т. д.

В России есть (ip.) также разные я'годы : ви'шня, клубни'ка, земляни'ка и т. д.

Какие деньги в России ? во Фран'ции ? В Росси́и — рубли и копейки. В рубле 100 копеек ; рубль называется (ip.) также цело'вый ; сере'бряная моне'та в 50 коп. называется (ip.) полти'нник. (*me is rublo — an centimes*)

Теперь в ходу' бумажные деньги, заменяющие (ip.) серебряные и золоты'е монеты.

Мелкие деньги (ме'лочь) бывают (itér.) из ме'ди и других мета'ллов.

Во Фран'ции нет рублей и копеек, а есть (ip.) ф'янки и санти'мы.

VOCABULAIRE.

яблоко, pl. яблоки la pomme
почём ? combien ? (à quel
prix ?)

цена, A. цену, I. ценой...,
pl. цены... le prix

торговка la marchande
рубль, я..., m., le rouble

копейка, G. pl. копеек le
kopek

фунт la livre

кило invarg., le kilo

четвертак, á... le quart de
rouble

сдача la monnaie (qu'on rend)
разный divers

морковь f., la carotte
репа le navet - *Onabo*

лук l'oignon *la cebula*

груша la poire

слива la prune *amisse*

ягода la baie (fraise, fram-
boise, etc.) *more. " fto. "*

вишня, G. pl. вишен, la
cerise (*sup. clare*)

клубника la fraise (*mirango*)

земляника la fraise des bois *Carina*

целковый adj. pris subst.,
le rouble (*2. 5. 1. 2 (deux p. 50)*)

серебряный adj., en argent (*de p. 10*)
монета la piéce de mon-
naie

полтинник le demi-rouble *more, 10*

в ходу en circulation (être)

золотой adj., en or

мѣлкій, f. c. мѣлок, мелка́, медь f., le cuivre
 мѣлко, мѣлки menu метáлл le métal
 мѣлочь f., la petite monnaie сантим le centime

*Imperfectifs**Perfectifs*

demander

спра́шивать, спра́шиваю, спроси́ть, спрошу́, спроби́шь,
 спра́шиваешь, спра́ши- спросят. IV
 вают. III

vendre

продава́ть, продаю́, прода- прода́ть, прода́м, прода́шь,
 ёшь, продаю́т. III продаду́т. irr.

répondre

отвеча́ть, отвеча́ю, отвеча́- отве́тить, отве́чу, отве́тишь,
 ешь, отвеча́ют. III отве́тят. IV

payer

плати́ть, плачу́, пла́тишь, запла́тить, заплачу́, запла́-
 платят. IV тишь, запла́тят. IV

aller (à pied)

ходи́ть, хожу́, ходи́шь, ходят. n'existe pas
 IV

choisir

выбира́ть, выбира́ю, выби- вы́брать, вы́беру, вы́берешь,
 раешь, выбира́ют. III вы́берут. I

*Itératif**accréditer*

быва́ть, быва́ю, быва́ешь, быва́ют. III être habituellement.

Ру́сские оборо́ты.

Почѣм яблоки? По 25 коп. (двадцати́ пяти́) копеек.
 2 рубля́ — фунт. Ни фру́ктов можно́ купитъ...

Посло́вицы и погово́рки.

На де́ньги ума́ не купи́шь. *On n'achète pas la sagesse avec de l'argent.*
 Не обмáнешь — не прода́шь. *On ne trompe pas ce qui ne se vend pas.*

GRAMMAIRE.

1. — *Participe présent actif.*

Il se forme en remplaçant par la terminaison **-щий, -щая, -щее, -щие** le **-Т** final de la 3^e pers. du plur. du présent.

Ех. : **продава'ть** = vendre

Présent : 1^{re} pers. sg. = я прода-ю

3^e pers. pl. = онѣ прода-ю-т

-Ю Part. Prés. Act. = прода-ю'-щий
(qui est en train de vendre)

идти' = aller à pied (dét.)

Présent : 1^{re} pers. sg. = я ид-ѹ

3^e pers. pl. = онѣ ид-ѹ-т

-У Part. Prés. Act. = ид-ѹ'-щий

ходи'ть = aller à pied (indét.)

Présent : 1^{re} pers. sg. = я хож-ѹ

3^e pers. pl. = онѣ ход-я-т

-Я Part. Prés. Act. = ход-я'-щий

Remarque. — Cette forme n'existe que pour l'aspect *im-perfectif*.

2. — *Pluriels neutres en -и.*

Forment leur Nom. Plur. en **-и** :

— Le mot isolé яблоко (la pomme).

— Les diminutifs neutres en **-ко**.

— Les 5 noms suivants désignant des parties du corps allant par deux :

плеч-о = l'épaule

о́к-о = l'œil (inusité à présent, sauf en poésie, et remplacé par глаз).

ѹх-о = l'oreille

вѣк-о = la paupière

колѣн-о = le genou.

В снег-ý	=	dans la neige
В котóром час-ý?	=	à quelle heure?
На нос-ý	=	sur le nez
На пол-ý	=	sur le plancher (par terre)
На берег-ý	=	sur la rive
На мост-ý	=	sur le pont.

6. — La *préposition* ■ + accusatif, ■ le sens de : « pour, en échange de ».

Ех. : Она покупáет 5 кило карто́шки по 25 копéек ■ кило.

Elle achète 5 kilos de pommes de terre à 25 kopeks le (par, pour un, en échange d'un) kilo.

« Спасибо, граждáнин ! » — « Hé ■ что ! »

« Merci, Monsieur ! » — « De rien ! » (m. à m. il n'y a rien en échange de quoi remercier).

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Хóдите ли вы иногда на ры́нок ? 2) Почём сейча́с карто́фель ? 3) Ско́лько вы заплати́ли за э́ту кни́гу ? 4) Ско́лько сто́ит тепе́рь газе́та ? 5) Как назывáются де́ньги, кото́рые возвращáет вам торго́вка ? 6) Ско́лько копéек в рублé ? 7) В ходу́ ли тепе́рь золоты́е моне́ты ?

1) Remplacer l'infinifif entre parenthèses par le participe présent actif.

Учени́к, (говори́ть) с учи́телем, хоро́шо зна́ет уро́к. Жéнщина, (смотре́ть) в окно́, — жéна́ моего́ бра́та. Ма́льчик, (гуля́ть) в саду́, не любит бéгать. Мужчи́на, (стои́ть) на у́лице, продаёт газéты. Товáрищ, (кури́ть) папи́росу, кúрит всегдá очéнь мнóго. Смот́рите на чéловека, (сидéть) в гости́ной. Он зна́ет торго́вку, (продава́ть) очéнь хоро́шие фрúкты. Учени́ца, (писáть) на доскé, дéлает мнóго оши́бок. Для (видéть) хоро́шо, не нáдо очко́в. (Люби́ть) сын пи́шет ча́сто своим родите́лям.

2) Ecrire les nombres en toutes lettres et remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Кни́га сто́ит 25 рубл ... Газе́та сто́ит 15 коп ... Я запла́тил

за вино 21 рубль ... У нас в классе 40 ученик ... У меня 8 учителей ... У нас в кармане 35 франк ... Я не могу дать вам 20 франк ... Она дала мне сдачи 55 коп ... В этом доме 14 квартир ... Я иду на рынок, но у меня мало денег: только 75 франк ...

26. — Двадцать шестой урок.

МАМА В МАГАЗИНЕ

Мама вспомнила (pf.), что скоро день рождения моей маленькой сестры и пошла (pf.) в магазин, называемый (ip.) игрушечный, чтобы купить (pf.) ей подарок.

Она входит (ip.) в магазин и просит (ip.) показать (pf.) ей те куклы, которые стоят (ip.) в окне.

Продавщица: Вот красивая кукла, она открывает (ip.) и закрывает (ip.) глаза. Она стоит (ip.) 100 рублей.

Мама: Так дорого! Это дороже, чем я думала (ip.). Покажите (pf.) мне, пожалуйста, куклу не такую дорогую. Я не хотела (ip.) бы тратить (ip.) на это большую сумму.

Продавщица: Вот дешёвая кукла, она дешевле той, но она не такая красивая (менее красивая).

Мама: Эта кукла мне нравится (ip.), я её беру (ip.). Кукла — любимая игрушка моей дочки. Заверните (pf.), пожалуйста. Мне надо было (ip.) бы купить (pf.) ещё кое-что, но сейчас мне некогда выбирать (ip.). Я оставлю (pf.) это до следующего раза (до завтра или после-завтра).

Когда мама была (ip.) в магазине, туда пришли (pf.) двое мальчиков. У них глаза разбежались (pf.) при виде игрушек, но у них было (ip.) мало денег, и они купили (pf.) только двое игрушечных часов.

VOCABULAIRE.

магазин le magasin
рождение la naissance
день рождения l'anniversaire
игрушечный adj., de jouets

чтобы pour (devant un verbe)
подарок, подарка... le cadeau
кукла la poupée
продавщица la vendeuse

дорого́й, f. с. доро́г, дорога́,	некогда (мне) adv., (je r'ai)
доро́го, доро́ги cher	pas le temps
сумма la somme	до + G., jusqu'à
дешё́вый, f. с. дешёв, дешёва́,	после-за́втра après-demain
дешёво, дешёвы bon mar-	дво́е (nom de nombre) un
ché	groupe de deux
мёнее moins	вид la vue, l'aspect
игру́шка le jouet	часы́ (pas de sing.) la montre
ко́е-что quelque chose	

Imperfectifs

Perfectifs

se souvenir

вспоминáть, вспоминáю, вспомнítь, вспомню, вспом-
вспоминáешь, вспомина́ют. нипь, вспомнят. IV

III

entrer

входítь, вхожý, входишь, войтí, войдý, войдёшь, вой-
входят. IV дýт, итг.

fermer

закрыва́ть, закрывáю, за- закрítь, закрóю, закрóешь,
крывáешь, закрывáют. III закрóют. III

penser

дúмать, дúмаю, дúмаешь, подúмать, подúмаю, подú-
дúмают. III маешь, подúмают. III

dépenser

тра́тить, тра́чу, тра́тишь, истрáтить, истрáчу, истрá-
тра́тят. IV тишь, истрáтят. IV

plaire

нрáвиться, нрáвлюсь, нрá- понрáвиться, понрáвлюсь,
вишься, нрáвятся. IV понрáвишься, понрáвятся.
IV

envelopper

завёртыва́ть, завёртывáю, завернúть, завернú, завер-
завёртываешь, завёрты- нёшь, завернúт. II
ва́ют. III

laisser

оставлáть, оставлáю, остав- остáвить, остáвлю, остá-
лáешь, оставлáют. III вишь, остáвят. IV

courir de côté et d'autre, s'écarquiller (yeux)
 разбегаться, разбегаюсь, разбежаться, разбежусь,
 разбегаешься, разбегá- разбежишься, разбегутся,
 ются. III ит.

Русские оборо'ты.

Так дорого. Тако'й дорого'й.
 Мне некогда. = У меня нет времени.

Посло'вицы и погово'рки.

Дорого да мило, дешево да гнило.
 Дорог не подарок, дорога любовь.
 Семеро одного не ждут.

GRAMMAIRE.

1. — *Participe présent passif.*

Sa forme longue, assez peu usitée dans la langue parlée, s'obtient en ajoutant la terminaison -ий, -ая, -ое, pl. -ые à la 1^{re} pers. du plur. du présent.

Ex. : Infinit. : назывáть = nommer

1^{re} pers. plur. : мы назывá-ем.

Part. Prés. Pass. : назывá-ем-ый = qui est nommé,
 que l'on nomme.

Remarques. — a) Particulièrement avec une négation, il correspond souvent à nos adjectifs en -able, -ible, -uble.

Ex. : нестерпíм-ый = insupport-able.

b) Etant donné que cette forme marque une action en train de se faire, donc ayant par définition une certaine durée, elle n'existera que pour les verbes *im*-perfectifs.

Forme courte. — Elle s'obtient à partir de la forme longue, comme pour un adjectif.

2. — *Déclinaison du pronom démonstratif* : TOT (désignant l'objet éloigné).

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
	—	—	—	—
N.	т-от	т-а	т-о	т-е
G.	т-огó	т-ой	т-огó	т-ех
D.	т-омý	т-ой	т-омý	т-ем
A.	т-от	т-у	т-о	т-е
	т-огó			т-ех
I.	т-ем	т-ой (óю)	т-ем	т-е'ми
L.	т-ом	т-ой	т-ом	т-ех

Remarques. — a) D'une façon générale, les pronoms monosyllabiques tels que : тот, кто ? что ? весь présentent un -е à l'Instr. Sg. et à tout le Plur. alors que les pronoms de plusieurs syllabes présentent à ces mêmes cas un -и.

Ехср. « сей » (monosyllabe) : До с-и-х пор : jusqu'à présent.

b) La forme тот du Nom. Masc. Sg. n'est qu'un redoublement de la forme normale т(-ъ) qui constitue la véritable racine à laquelle s'ajoutent les diverses désinences.

3. — Noms de nombres collectifs дво'е, тро'е, че'тверо...

Construction. — a) Au Nom. et à l'Acc. ce sont de véritables **num** équivalant à : « une paire de, un trio de », etc., et le **num** qui les suit **met** au Gén. Plur.

Ех. : Пришли дво́е ма́льчик-ов.

Deux petits garçons arrivèrent (ensemble).

b) Aux autres cas ils sont considérés comme des adjectifs et s'accordent avec le nom qui suit ; voici leurs formes **num** cas autres que le Nomin. et l'Acc.

	ДВО́Е	ТРО́Е	ЧЕ́ТВЕРО
G.	дво-и́х	тро-и́х	четвер-и́х
D.	дво-и́м	тро-и́м	четвер-и́м
I.	дво-и́ми	тро-и́ми	четвер-и́ми
L.	дво-и́х	тро-и́х	четвер-и́х

Emploi. — Ces nombres collectifs remplacent les cardinaux correspondants :

- avec les mots (noms ou pronoms) désignant des *groupes* d'êtres animés masc. (ou neutres).

Ex. : Нам было четверо.
Nous étions quatre.

- avec les *noms usités seulement au pluriel*.

Ex. : Двое час-ов — Двое сѣт-о-к.
Deux montres — Deux jours (2 fois 24 heures).
(Час-ы, en ce sens, n'a pas de sing.).

4. — **что'бы** = « afin de » ou « afin que », introduisant une proposition subordonnée marquant le « but » ou l'« intention » est accompagné de :

— l'*Infinitif*

lorsque les sujets de la principale et de la subordonnée sont les mêmes.

Ex. : Мама пошла в магазин, **что'бы** купить подарок.
Maman est allée dans un magasin *pour* acheter un cadeau. (Мама est à la fois le sujet de пойтѣ и de купѣть).

— du *Prétérit*

lorsque les sujets de la principale et de la subordonnée sont différents.

Ex. : Скажи всем, **что'бы** садѣ-ли-сь за стол.
Dis à tous *qu'ils* se mettent à table.
(Le sujet de « dire » est différent de celui de « se mettre »).

Мама послала его в магазин, **что'бы** он купѣ-л подарок.

Maman l'envoya dans un magasin *pour qu'il* achète un cadeau.

(Ici aussi, deux sujets différents).

5. — *Indétermination avec ко'е- + pronom ou adverbe.*
Ко'е leur communique une certaine nuance d'indétermination qui apparaîtra dans les exemples suivants :

Ex. : Мне надо было бы купитъ ещё ~~ещё~~ что, но сейчас мне некогда выбирать.

J'aurais encore *quelque chose* (je sais quoi, mais il est inutile de le dire) à acheter, mais je n'ai pas le temps de choisir.

ко'е-где = quelque part (dans un endroit que je connais, mais que j'ai des raisons de ne pas préciser).

6. — « *Tellement, si* », devant un adjectif

a) reste *invariable* devant la *forme courte* de l'adjectif.

Ex. : Так дорого ? = c'est si cher ?

b) s'accorde avec la *forme longue* :

Покажите мне куклу не так-у'ю дорог-у'ю.
Montrez-moi une poupée pas si chère.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Когда день вашего рождения ? 2) Когда день рождения вашей матери ? 3) Какой подарок вы хотите ей сделать ? 4) Что дороже : книга или газета ? 5) Что дешевле : картофель или масло ? 6) Много ли вы тратите денег на подарки ? 7) Что теперь дешево ?

1) Remplacer l'infinitif entre parenthèses par le participe présent passif.

Работа, (делать) быстро, не всегда хороша. Вот очень (читать) роман. Этот мальчик (любить) своими родителями. Подарок, (выбирать) с удовольствием, всегда нравится. Дети, (оставлять) одни, делают, что хотят. Хлеб, (покупать) здесь, всегда вкусный. Комната, (убирать) каждый день, всегда чистая. Я беру с собой шляпу, (надевать) мной только зимой. Дом, (видеть) отсюда, — дом моего отца. Вот дверь, (открывать) каждую минуту.

2) Traduire :

Ils ont deux enfants. Nous avons acheté deux montres. Il a deux pantalons. J'y suis resté 48 heures. Ma mère est malade et voici trois jours (trois fois vingt-quatre heures)

qu'elle ne dort pas. Nous étions quatre au cinéma. Les trois élèves ne veulent rien apprendre par cœur. Nous serons cinq à table. Nous sommes deux dans la chambre.

27. — Два́дцать се́дью'й уро'к.

ГО'РОД

Я хожу́ (ind.) в шко́лу пешко́м, и мне прихо́дится (ip.) пере́ходи'ть (ip.) мно́го у́лиц. На углу́ — бу'лочная ; в ней мы покупа́ем (ip.) хлеб. Ма́ма ча́сто посыла'ет (ip.) меня́ к бу'лочнику за хле́бом. Недалеко' от него́ — мясена'я ; к мясенику' ма́ма ходит (ind.) всегда́ сама́.

Шко́ла, где учи́тся (ip.) моя́ сестра́, далеко́ от на́шего до́ма, и ей прихо́дится (ip.) е'здить (ind.) туда́ на трамва'е.

Когда́ идти́ (ip. dét.) пешко́м далеко́, лю́ди е́здят (ind.) на трамва́ях, авто'бусах, тро́лле'йбусах, метро', авто-моби'лях. Зимой в Росси́и е́здят (ind.) та́кже на сани'ях.

Лю́ди, кото́рые ходят (ind.) пешко́м, называ́ются (ip.) пеше́хо'дами. О́ни ходят (ind.) по тротуа'рам, но что́бы пере́йти' (pf.) у́лицу, о́ни должны́ идти́ (ip. dét.) по мосто-во'й.

Ве́чером я иногда́ быва́ю (itér.) в кино́, в теа́тре и́ли на конце'рте. Для э́того на́до е'хать (ip. dét.) далеко́, и я е́зжу (ind.) всегда́ на авто́бусе.

Вчера́ я был (ip.) в теа́тре, взяв (pf.) биле́т зара'нее. Когда́ я е́хал (ip. dét.) туда́, я встрети́л (pf.) одно́го из сво́их това́рищей, е́хавшего (ip. dét.) в тот же теа́тр, чему́ я был (ip.) о́чень рад.

Показа́в (pf.) биле́ты, мы вошли́ (pf.) в зал. Оки'нув (pf.) па́глы'дом теа́тр, мы заме'тили (pf.), что наро'ду было́ (ip.) о́чень мно́го.

Когда́ мы вы'шли (pf.) из теа́тра, шёл (ip. dét.) дождь, и мы пришли́ (pf.) домо́й промо'кшие (pf.).

За́втра я пое'ду (pf.) к ба́бушке, э́то о́чень далеко́ : на друго́м конце́ го́рода.

VOCABULAIRE.

булочная adj. pris subst., la boulangerie
мостовая adj. pris subst., la chaussée

булочник le boulanger
концерт le concert

недалёко pas loin

мясная adj. pris subst., la boucherie

мясник, á... le boucher

трамвай le tram

автобус l'autobus

троллейбус le trolleybus

метро n., invar., le métro

автомобиль m., l'automobile

сани, саней... (pas de sing.)

le traîneau

пешеход le piéton

тротуар le trottoir

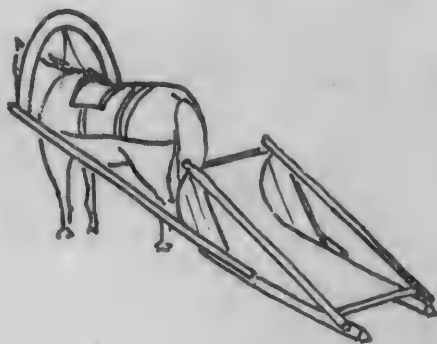


сани.

заранее à l'avance

взгляд le regard

народ le monde, le peuple



деревянные сани.

Imperfectifs

Perfectifs

falloir (emploi impers.)

приходиться, приходится. IV прийти́сь, придётся, irr.

traverser (à pied)

переходить, переходжу́, переходишь, переходят. IV перейти́, перейду́, перейдёшь, перейдут, irr.

envoyer

посы́лать, посы́лаю, посы- послать, пошлѹ, пошлѣшь,
ла́ешь, посы́лают. III пошлѹт. III

aller (autrement qu'à pied), ind.

ѣздить, ѣзжу, ѣздишь, ѣздят. n'existe pas

IV

aller (autrement qu'à pied), dét.

ѣхать, ѣду, ѣдешь, ѣдут, итг. поѣхать, поѣду, поѣдешь,
поѣдут, итг.

embrasser (du regard)

окѣ́дывать, окѣ́дываю, окѣ́- окѣ́нуть, окѣ́ну, окѣ́нешь,
ды́аешь, окѣ́дывают. III окѣ́нут. II

remarquer

замеча́ть, замеча́ю, замеча́- замеча́ть, замеча́чу, замеча́шь,
ешь, замеча́ют. III замеча́ют. IV

sortir

выхо́дить, выхо́жу, выхо́- вы́йти, вы́йду, вы́йдешь,
дишь, выхо́дят. IV вы́йдут, итг.

être trempé

промока́ть, промока́ю, про- промо́кнуть, промо́кну, про-
мока́ешь, промока́ют. III мо́кнешь, промо́кнут. II

Ру́сские оборо́ты.

Идти́' пешко́м.

Е́хать на авто́бусе.

Посло́вицы и погово́рки.

Чужа́я душа́ — потѣмки.

Не верь уша́м, верь оча́м.

GRAMMAIRE.

1. — *Gérondif passé.*

Il correspond au participe passé actif français ou à la tournure : « après + infinitif passé ». Il est une forme invariable et peut se rapporter à n'importe quelle personne.

Il se forme à l'aide des terminaisons :

-В ou -ВШИ après voyelle,
-ШИ après consonne,

ajoutées au radical de l'infinitif.

Ex. : a) Après voyelle :

Infin. ВЗ-Я-ТЬ (perf.) = prendre.

Gérond. Passé ВЗЯ-В et ВЗЯ-ВШИ = ayant pris, après avoir pris.

Infin. : ПОКАЗ-А-ТЬ (perf.) = montrer.

Gérond. Passé : ПОКАЗ-А-В et ПОКАЗ-А-ВШИ = ayant montré, après avoir montré.

b) Après consonne :

Infin. : НЕС-ТИ (imperf. dét.) = porter.

Gérond. Passé : НЕС-ШИ = ayant porté.

Et on pourra dire, quelle que soit la personne :

ПОКАЗ-А-В билéты, я вошёл ... он вошёл... мы вошли...
в зал.

Après avoir montré les billets, *je* suis entré... *il* est entré... *nous* sommes entrés, etc., dans la salle.

Remarque. — Le gérondif passé marquant généralement une action achevée, il ne se formera pratiquement que sur des verbes perfectifs : ВЗ-Я-ТЬ, О-КИ-НУ-ТЬ, ПО-КАЗ-А-ТЬ, etc...

2. — Participe passé actif.

On le forme en ajoutant au radical de l'infinitif la terminaison :

-ВШИЙ après voyelle,

-ШИЙ après consonne.

Ex. : éх-а-ть = aller (en véhicule)

э-х-а-в-ши-й = qui est allé (en véhicule)

д-э-л-а-ть = faire

д-э-л-а-в-ши-й = ayant fait

н-ес-т-и = porter

н-ес-ш-и-й = ayant porté.

Remarque. — Ce participe se décline comme un adjectif de même type.

3. — *Verbe signifiant : « aller autrement qu'à pied ».*

En tant que verbe de mouvement il possède un :

- aspect indéterminé qui est е'здить et un
- aspect déterminé » е'хать.

Ex. : Люди е'здя́т на трамва́ях (indét.).

Les gens prennent (*vont* par) le tram (= ils ont l'habitude de prendre le tram).

Для́ это́го на́до е'ха́ть далеко́ (dét.).

Pour cela il faut *aller* (en véhicule) loin (le complément : « pour cela, pour aller à cet endroit », impose l'emploi du verbe déterminé).

Remarque. — Le verbe ездить n'est usité qu'au simple ; dans les composés avec préverbes, il est remplacé par -езжа́ть. qui, lui, n'existe pas au simple.

Ex. : Я при-езжа́ю — Я у-езжа́ю.

J'arrive (en voiture) — Je pars (en voiture).

4. — *La préposition от* marque le « point de départ, l'éloignement, la distance ».

Ex. : Шко́ла далеко́ от на́шего до́ма.

L'école est loin *de* chez nous (notre maison).

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Хо́дите ли вы пешко́м в шко́лу ? 2) Куда́ вы е́здите ле́том ? 3) Мо́жно ли пойти́ пешко́м в Ло́ндон ? 4) На чём е́здя́т в Росси́и зимо́й ? 5) Куда́ вы е́здите ча́сто ? 6) Куда́ вы пое́дете на кани́кулы ? 7) Лю́бите ли вы е́здить на автомо́биле ? 8) Кого́ называ́ют пеше́ходами ?

1) Remplacer l'infinitif entre parenthèses par le gérondif passé ou le participe passé actif du verbe correspondant.

(Сказа́ть) это́, он вы́шел из ко́мнаты. (Сде́лать) рабо́ту, он поше́л домо́й. Учени́к (написа́ть) это́, мно́го рабо́тает. Ребе́нок, (сесте́ь) мно́го фру́ктов, бо́лен. (Вы́пить) пи́ва, я заме́тил, что оно́ оче́нь холо́дное. (Наде́ть) пальто́, он поше́л в шко́лу. (Прочита́ть) кни́гу, он закрýл глаза́.

Человѣкъ, (ѣздить) в Берлинъ, возвратился. Жѣнщина, (заплатить) за овощи, не взяла сдачу. Товарищ, (ждать) меня на улице, не могъ болѣе ждать.

2) Traduire :

Maintenant je vais à Moscou. Je suis déjà allé plusieurs fois à Moscou. Mon frère va aujourd'hui à Bordeaux. Elle est allée à Londres, mais maintenant elle est à Paris. Lorsque j'allais en auto, j'ai vu un de mes camarades qui traversait la rue. Je n'ai pu prendre de billet pour (aller à) Berlin. Il ira demain en Russie. Ce matin, quand je suis allé par le métro de chez moi à l'école, j'ai lu le journal. Je vais toujours à mon bureau par l'autobus.

28. — Двадцать восьмой урокъ.

ГОРОД (Продолжение)

Днём на улицах и на площадахъ города — большое движеніе, и на перекрѣткахъ стоятъ (ip.) милиционеры для поддержаія порядка.

В скверахъ ■ в садахъ много народа, в особенности — в праздникъ. Дети играютъ (ip.) с пескомъ, бѣгаютъ (ind.) по дорожкамъ; здесь же весело прыгаютъ (ip.) воробьи.

Вечером на улицахъ зажигають (ip.) фонари, и витрины магазиновъ ярко освещены (pf.). На главныхъ улицахъ и бульва'рахъ бываетъ (itér.) от этого очень светло, а на маленькихъ улицахъ гораздо темнее.

Магазины вечеромъ закрыты (pf.), зато все театры и кино открыты (pf.).

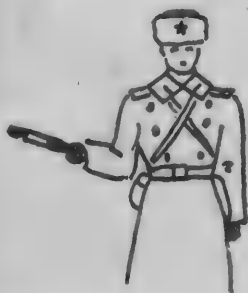
К намъ часто приезжаетъ (ip.) кто-нибудь изъ родственниковъ или знако'мыхъ, и тогда мы показываемъ (ip.) имъ городъ. Мы осматриваемъ (ip.) памятники, церкви, общест'венные зда'нія, музеи, сады, парки.

Вчераъ приезжалъ (ip.) мой дядя, и я его води'л (ind.) на сельско-хозяйственную выставку. Мой отецъ былъ (ip.) занятъ (pf.) и не могъ (ip.) сопровождать (ip.) насъ.

Дяде очень понравилась (pf.) одна прекра'сно сделанная (pf.) маши'на, меня больше интересова'ли (ip.) живóтныe. Там были (ip.) со'браны (pf.) все живóтныe, кото́рых мо́жно ви́деть (ip.) в дере́вне.

VOCABULAIRE.

пло́щадь f., G. pl. площаде́й
la place (publique)
движе́ние le mouvement, la
circulation
перекрё́сток, перекрё́стка...
le carrefour
милиционер' l'agent de milice
(police)



милиционер'.

поддержáние le maintien
поря́док, порядкa... l'ordre
сквер le square
в о́собенности en particulier,
surtout (locut. adverb.)
песóк, пескá... le sable
доро́жка l'allée, le sentier
весёлый, f. c. весел, веселá,
вёсело, вёселы gai
воробёй, воробья́... le moi-
neau
фона́рь, я́... m., le réverbère

витрина la vitrine
я́ркий, f. c., я́рок, я́рка,
я́рко, я́рки, vif, éclatant
бульва́р le boulevard
за́то par contre, en revanche
кто́-нибу́дь quelqu'un



ру'сская це́рковь.

ро́дственник le parent (en
général)
знако́мый adj. pris subst.,
la personne de connais-
sance
па́мятник le monument
це́рковь, це́ркви, I. це́рко-
вью, pl. це́ркви, церквёй,

церква́м, церква́ми, церк- ва́х f., l'église	сельско-хозяйственный agri- cole
общественный public	выставка l'exposition
здáние l'édifice	прекрасно parfaitement
музе́й le musée	маши́на la machine
парк le parc	

Imperfectifs

Perfectifs

sauter

прыга́ть, пры́гаю, пры́гаешь, пры́гают. III	пры́гнуть, пры́гну, пры́г- нешь, пры́гнут. II
--	--

allumer

зажи́гáть, зажи́гаю, зажи- га́ешь, зажи́гают. III	заже́чь, зажгу́, зажжёшь, зажгу́т. I
--	---

éclairer

освещáть, освеща́ю, освеща́- ешь, освеща́ют. III	освети́ть, освети́ть, освети́шь, осветят. IV
---	---

fermer

закрыва́ть, закрыва́ю, за- крывáешь, закрыва́ют. III	закры́ть, закро́ю, закро́ешь, закро́ют. III
---	--

ouvrir

открывáть, открыва́ю, от- крывáешь, открыва́ют. III	откры́ть, откро́ю, откро́ешь, откро́ют. III
--	--

arriver (autrement qu'à pied)

приезжа́ть, приезжа́ю, при- езжа́ешь, приезжа́ют. III	прие́хать, прие́ду, прие́дешь, прие́дут. irr.
--	--

examiner (visiter)

осма́тривать, осма́триваю, осма́триваешь, осма́три- вают. III	осмотре́ть, осмотрю́, осмот- ришь, осмот́рят. IV
---	---

mener, conduire (à pied)

води́ть, вожу́, водишь, водят.	n'existe pas
--------------------------------	--------------

IV

occuper

занима́ть, занима́ю, зани- ма́ешь, занима́ют. III	зани́ять, займу́, займёшь, займу́т. I
--	--

accompagner

сопровождáть, сопровождаю, n'existe pas dans ce —
сопровождáешь, сопровож-
дают. III

intéresser

интересовáть, интересую, заинтересовáть, заинтере-
сую, заинтересуешь, заин-
III тересуют. III

réunir

собира́ть, собираю, собира- собрать, соберу́, соберёшь,
ешь, собирают. III соберу́т. I

Посло'вицы ■ погово'рки.

У'тро вéчера мудреéе.

И рад бы ■ рай, да грехи́ не пуска́ют.

GRAMMAIRE.

1. — *Participe passé passif.*

Sa forme courte s'obtient en ajoutant au radical de l'infinitif les terminaisons :

Т ou Н

Т — a) Pour les verbes en -ИТЬ, -УТЬ, -ОТЬ, -ЕРЕТЬ
(pour les derniers, le 2^e -e disparaît au part.
passé).

b) Pour les monosyllabes en -ИТЬ, -ЕТЬ, -ЯТЬ et
leurs composés.

Ex. : за-кр-ы́ть = fermer

за-крѣ-т = fermé (qui ■ été fermé, ayant
été fermé)

за-н-я́ть = occuper

за-н-я-т = occupé

Н — a) Pour les verbes en -АТЬ.

b) Pour les verbes de plusieurs syllabes en -ИТЬ,
-ЕТЬ, -ЯТЬ.

Ех. :	с-дѣл-ать	=	faire
	с-дѣл-а-н	=	fait (ayant été fait)
	со-бр-ать	=	rassembler
	со-бр-а-н	=	rassemblé.

La forme longue du part. passé passif s'obtient par adjonction de la terminaison de l'adj. long correspondant au radical de la forme courte.

Ех. (f. с.) :	зѧня-т	(f. l.) :	зѧня-т-ый
»	сдѣла-н	»	сдѣла-нн-ый

Noter que pour les formes en -н, cet -н se trouve redoublé à la forme longue.

Remarques.

a) Dans les *verbes polysyllabiques* en -ить le suffixe -н- se change en -е au part. passé passif ; ce -е comporte une *mouillure* qui modifie, selon les lois habituelles, la consonne du radical.

Ех. :	освет-ѧ-ть	=	éclairer
	осве-щ-ѣ-нн-ый	=	éclairé (f. l.).
	(Palatalisation slavonne de -Т- en -Щ-).		

Les *verbes de la classe I* n'ayant pas de *voyelle de liaison*, tels que : о-стрічь (racine стриг-) forment également leur part. passé court en -ѣ-н (острі-ж-ѣ-н) où le ж est surajouté et ne palatalise que les gutturales : г, к, х.

b) Le part. passé passif exprimant le résultat d'une action, donc son achèvement, n'existe en principe que pour l'aspect *perfectif*.

2. — Déclinaison de цѣрковь = l'église.

Ce nom, qui fait partie de la déclinaison féminine en -ѣ, présente, en plus de l'о intercalaire qui subsiste à l'Instr. Sing., des formes dures au pluriel ; voici sa déclinaison complète.

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	цѣрков-Ѣ	цѣркв-и
G.	цѣркв-и	цѣркв-ѣй
D.	цѣркв-и	цѣркв-а'м
A.	цѣрков-Ѣ	цѣркв-и
I.	цѣрк-о-в-Ѣю	цѣркв-а'ми
L.	цѣркв-и	цѣркв-а'х

3. — *Déclinaison de* : **вороб-е'й** = le moineau.

C'est un nom Masc. dans lequel le -e du Nom. Sg. subsiste aux autres cas sous la forme réduite de -Ѣ.

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	вороб-ѣй	вороб-Ѣ-й
G.	вороб-Ѣ-й	вороб-Ѣ-ѣв
D.	вороб-Ѣ-ю	вороб-Ѣ-йм
A.	вороб-Ѣ-й	вороб-Ѣ-ѣв
I.	вороб-Ѣ-ѣм	вороб-Ѣ-йм
L.	вороб-Ѣ-ѣ	вороб-Ѣ-ях

Se déclinent de même :

мурав-ѣй = la fourmi
 руч-ѣй = le ruisseau
 солов-ѣй = le rossignol
 ўл-ѣй = la ruche.

4. — **-нибу'дѢ**, ajouté à un pronom ou à un adverbe, exprime la plus grande indétermination possible.

Ех. : Кто-нибу'дѢ = qui que ce soit, n'importe qui.

Дайте мне какую-нибу'дѢ книгу.

Donnez-moi un livre (n'importe lequel).

Я выпью чего-нибу'дѢ.

Je boirai quelque chose (n'importe quoi).

Лѣтом мы поѣдем куда-нибу'дѢ.

En été nous partirons quelque part (nous ne savons pas encore où, peu importe l'endroit, ce qui est sûr c'est que nous partirons).

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Большое ли движение на улицах вашего города? 2) Где вы гуляете в праздник? 3) Чем освещается ваш город? 4) Светло ли ночью на улицах вашего города? 5) Когда открыты магазины? 6) Ходите ли вы на выставки? 7) Каких животных вы знаете?

1) Remplacer les infinitifs entre parenthèses par le participe passé passif.

Все двери (открыть). Все (сказать). Урок (написать). Стопан (налить). Работа (сделать) хорошо. Суп хорошо (посолить). Все вино (выпить). Хлеб (съесть). Подарок (дать) мальчику. Игрушка (завернуть) в бумагу. Эта книга будет (заменить) другой. Ученики (позвать) в класс. (Прочитать) книга лежит на столе. (Положить) на пол яблоки не могут там больше лежать. В бутылке, (поставить) на буфет, не было вина. Он взял (бросить) папиросу. Она вошла в (занять) комнату. Нам показали (собрать) там животных.

2) Remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Вороб ... садят на церкв ... Она ходит в церк ... каждое воскресенье. В этом городе много церкв ... Дети любят давать хлеб вороб ... Я была во всех главных церкв ... города. Вы видите двадцать вороб ... на крыше. Мальчик бросил вороб ... кусочек хлеба.

29. — Двадцать девятый урок.

В ГОСТЯХ

В воскресенье мы ходим (ind.) иногда в гости к знакомым. В прошлое воскресенье мы ходили (ind.) к Жуковым. Мы пришли (pf.), позвонили (pf.), нам отворили (pf.) дверь.

Мама: Здравствуйте, Марья Петровна! К вам можно? Мы вам не помешали (pf.)?

Ма'рья Петро'вна : Пожа'луйста, входите (ip.), Наде'жда Серге'евна ! Вы ничу'ть нам не помеша'ли (pf.), нап'ротив, мы о'чень ра'ды вас ви'деть (ip.). Мы уже' да'вно' не ви'делись (ip.), ■ вы хоро'шо сде'лали (pf.), что зашли' (pf.) наве'сти'ть (pf.) нас.

Мы вхо'дим (ip.) в гости'ную, садимся (ip.). Прихо'дит (ip.) муж Ма'рьи Петро'вны, Никола'й Ива'нович, и начи'нается (ip.) бесе'да.

Ма'рья Петро'вна : Скажи'те (pf.), как вы по'жива'ете (ip.) ?

Ма'ма : Спаси'бо, ниче'го' себе. Мы да'вно' соби'рались (ip.) к вам, но бы'ли (ip.) о'чень за'няты (pf.), и нам да'же некогда бы'ло (ip.) (у нас не было вре'мени) позвони'ть (pf.) вам по телефо'ну.

Ма'рья Петро'вна : Мне о'чень жаль, что мы ре'дко ви'димся (ip.). Наде'юсь (ip.), что тепе'рь мы бу'дем ви'деться (ip.) ча'ще. Как ва'ши де'ти ?

Ма'ма : Спаси'бо ! Они' хо'дят (ind.) в шко'лу, учатся (ip.) хоро'шо, и учителя' ими до'вольны. Ве'ра берёт (ip.) уро'ки му'зыки, и иногда' мы с ней игра'ем (ip.) на роя'ле в четы'ре руки'.

Никола'й Ива'нович : А как ваш муж ? Почему' его не ви'дно (ip.) ?

Ма'ма : У него' бы'ло (ip.) большо'е жела'ние прийт'и (pf.) к вам, но у него' о'чень сроч'ная рабо'та, и ему' при'шло'сь (pf.) оста'ться (pf.) до'ма. Он кла'няется (ip.) вам и вот возо'браща'ет (ip.) вам с благода'рностью кни'гу, кото'рую вы ему' ка'к-то одолжи'ли (pf.). Он прочита'л (pf.) её с большо'им удово'льствием.

Никола'й Ива'нович : О'чень рад, что доста'вил (pf.) ему' удово'льствие. Переда'йте (pf.) ему', пожа'луйста, что моя библиоте'ка всегда' к его услу'гам.

Ма'ма : Скажу' (pf.) неспе'менно. Ка'к-нибу'дь он сам зайдёт (pf.) к вам.

Ма'рья Петро'вна : Извини'те (pf.) меня : я оста'влю (pf.) вас на мину'точку ; пойду' (pf.), скажу' (pf.), что'бы поста'вили (pf.) самова'р.

Ма'ма : Если это для нас, то, пожа'луйста, не беспо'койтесь (ip.).

Ма́рья Петро́вна : Как раз время пить (ip.) чай, и мы все охот́но выпьем (pf.).

Ма́рья Петро́вна уходит (ip.). Че́рез не́которое время все сидят (ip.) за столóм, на кото́ром стои́т (ip.) кипя́щий (ip.) самова́р и пьют (ip.) чай с варе́ньем и пече́ньем.

Пóсле ча́я ма́ма говори́т (ip.) : К сожа́лени́ю, нам пора́ уходи́ть (ip.) : уже́ пóздно, а мы ещё́ хоти́м (ip.) зайти́ (pf.) к моёй сестре́, у неё нездо́рово́м ма́льчик.

До свида́нья, Ма́рья Петро́вна ! До свидáнья, Никола́й Ива́нович ! Заходи́те (ip.) к нам как-нибу́дь ; ве́чером вы всегда́ заста́нете (pf.) нас до́ма (ве́чером мы всегда́ бывáем [itér.] до́ма).

VOCABULAIRE.

гость, G. pl. гостей..., m.,

l'hôte, l'invité

прош́лый passé, dernier

здрáвствуйте bonjour

■ здравствуй bonjour (tutoie-
ment)

ни́чуть pas du tout

давнó depuis longtemps

муж, pl. мужья́, мужей́,
мужья́м... le mari

бесéда la conversation

ни́чего себе comme ci, comme
ça

телефóн le téléphone

жаль adv., dommage

ча́ще plus souvent, compar.
de ча́сто

му́зыка la musique

ро́яль m., le piano à queue

желáние le désir, l'envie

сро́чный, f. с. срóчен, срóчна,

сро́чно, срóчны urgent

блaгoдáрность f., le remer-
ciement

как-то un jour (indét.)

библиотéка la bibliothèque

услúта le service (rendu)

непремен́но sûrement, sans
faute



самова́р.

как-нибу́дь un de ces jours

самова́р le samovar

как раз justement

охот́но volontiers

че́рез + A. au bout de (temps)
à travers (lieu)

не́который quelque

варе́нье la confiture

пече́нье le gâteau sec

кля́няться, кля́няюсь, кля́-
няе́шься, кля́няются. III
покло́нѣться, покло́нѣюсь,
покло́нишься, покло́нятся. IV

rendre

возвращать, возвращаю, возвратить, возвращу, возвращаешь, возвращаешь, вратишь, возвратят. IV
 щают. III

prêter

одалживать, одалживаю, одолжить, одолжу, одолжишь, одолжат. IV
 одалживаешь, одалживают. III

procurer

доставлять, доставляю, доставить, доставлю, доставишь, доставят. IV
 доставляешь, доставляют. III

excuser

извинять, извиняю, извинить, извиню, извинишь, извинят. IV
 няешь, извиняют. III

se déranger, s'inquiéter

беспокоиться, беспокоюсь, забеспокоиться, забеспокоюсь, беспокоишься, беспокоюсь, беспокоишься, беспокоятся. IV
 ятся. IV

bouillir, bouillonner

кипеть, киплю, кипишь, закипеть, закиплю, закипят. IV
 кипят. IV

trouver (quelqu'un à la maison)

заставать, застаю, застаёшь, застать, застану, застанешь, застают. III
 застанут. II

Ру'сские оборо'ты.

Идти, ходить ■ гости.	Играть ■ четыре руки.
Быть ■ гостя'х.	Ста'вить самовар.
Ничего' себе.	Заста'ть дома.

Посло'вицы ■ погово'рки.

Незваный гость хуже татарина.
 В гостях хорошо, а дома ещё лучше.

GRAMMAIRE.

1. — *Noms propres de personnes.*

Tout Russe porte 3 noms :

- Un *prénom* ou nom de baptême (*имя*) ;
- Un nom dérivé du prénom du père, dit : nom *patronymique* (*отчество*) ;
- Un nom de *famille* (*фамилия*).

Les deux premiers sont seuls usités couramment entre personnes qui se connaissent.

Ex. : *Марья Петровна Жукова* signifie :

Marie (prénom), 'Joukof (nom de famille), fille de Pierre (nom patronymique).

Déclinaison.

a) Le *prénom* et le nom *patronymique* se déclinent comme les noms de déclinaison correspondante.

b) Les noms de famille terminés en :

-ОВ	fém.	-ОВА
-ЕВ	»	-ЕВА
-ИН	»	-ИНА

ont une déclinaison particulière, à cheval sur celle du nom et sur celle de l'adjectif.

Ex. : *Жуков*

	Masc. Sing.	Fém. Sing.	Plur.
N.	Жуков	Жуков-а	Жуков-ы
G.	Жуков-а	Жуков-ой	Жуков-ых
D.	Жуков-у	Жуков-ой	Жуков-ым
A.	Жуков-а	Жуков-у	Жуков-ых
I.	Жуков-ым	Жуков-ой	Жуков-ыми
L.	Жуков-е	Жуков-ой	Жуков-ых

2. — « *п го'сти — п гостя'х* ».

Si l'on compare ces deux expressions, on constate :

a) Que la règle du changement de lieu est respectée.

Ех. : Я в гост-я'х (loc.) = je s is en visite, je suis parmi les invités (pas de changement de lieu).

Мы ходим в гост-и (acc.) = nous allons en visite, parmi les invités (changement de lieu).

b) Que l'on se trouve en présence d'une forme d'Acc. Pl. d'un nom d'être animé semblable, non au Gén. : гост-ѣй, mais au Nominatif. Cette dérogation à la règle habituelle s'explique dans cette expression et les expressions analogues :

— Его взяли в солдат-ы.

On l'a appelé sous les drapeaux.

— Она пошла в нян-и.

Elle est allée se placer comme bonne d'enfants.

par le fait que le nom en question y désigne une catégorie sociale, une condition, et non plus un individu particulier.

3. — то, ajouté à un pronom ou à un adverbe, lui communique une nuance d'indétermination particulière qui apparaîtra dans l'exemple suivant :

— Книга, которую вы ему как-то одолжили.

Le livre que vous lui avez prêté l'autre jour (ce jour n'est pas un jour quelconque, il serait possible de le préciser, mais cela n'a pas d'intérêt, les deux interlocuteurs le savent).

L'exemple suivant comportant un -нибۇдь fera apparaître plus clairement la différence existant entre les deux nuances, d'indétermination.

— Как-нибۇдь он сам зайдёт к вам.

Il passera vous voir un de ces jours (il ne sait pas quand, la date de sa visite éventuelle reste extrêmement vague et personne ne la connaît). — Noter la valeur particulière de нибۇдь dans cet exemple.

4. — Préverbes.

ДО — marque l'idée d' « aller jusqu'à, atteindre ».

Ех. : до-стáвить = procurer.

ВЫ — exprime l'idée de « sortir »; il servira tout naturellement à former le perfectif de пить = boire qui est : ВЫ'-ПИТЬ

(Cf. allemand : aus einem Glas trinken).

У — marque souvent l'idée d'« éloignement »; d'où, à côté de идти / ходить = aller à pied, la paire de verbes :

У-йти (perf.) У-ходить (imperf.) = s'en aller (à pied).

ЗА — exprime parfois, comme ПО-, une nuance d'« atténuation ».

Ех. : за-йти / ■ ходить к кому-нибудь.

Faire une courte visite à quelqu'un en passant, faire un saut jusque chez lui.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Любите ли вы ходить в гости? 2) Ходили ли вы в гости в прошлое воскресенье? 3) Пьёте ли вы чай в гостях? 4) Есть ли у вас телефон? 5) Умеете ли вы звонить по телефону? 6) Играёте ли вы на рояле? 7) С чем вы любите пить чай? 8) Видели ли вы самовар? 9) Когда можно застать вас дома?

1) Remplacer les points de suspension par les préverbes appropriés.

Люди ... ходят из театра. Ученики хорошо ... учили урок. Он ... курил папиросу. Моя сестра ... бирает охотно со стола. Он ... пил всё вино. Он ... ходит рано на службу. Когда вы пойдёте в кино, ... идите, пожалуйста, за мной. Я ... шёл до угла и ... шёл направо. Он ... курил уже десять папирос. Мне холодно, ... кройте, пожалуйста, окно. Она всегда с удовольствием ... бирает подарки. Каждое утро мой двоюродный брат ... ходит за мной, чтобы идти вместе в школу.

2) Remplacer les points de suspension par -нибудь ou -то, selon les cas.

Дайте мне выпить чего- ... Я съел что- ... несвежее, и теперь я болен. Если кто- ... придёт, скажите, что я

б́уду до́ма че́рез час. К вам кто- ... приходи́л, но он не сказа́л, как его́ зову́т. Где- ... я ви́дел э́того челове́ка. Когда́ он прие́дет в Па́риж, он бу́дет жить где- ... Ле́том мы пое́дем куда- ... отды́хатъ. Вы не зна́ете, где сейча́с Жу́ковы? — Пра́во, не зна́ю, я зна́ю то́лько, что они́ куда- ... у́ехали. Я не люблю́ ходи́ть в теа́тр оди́н, я хожу́ с кѐм- ... Он сто́ял на у́лице и говори́л с кѐм- ...

30. — Три́дцатый уро́к.

У ДО́КТОРА

Мой двою́родный брат, Ми́ша, нездо́ров, и его́ **повели́** (pf.) к до́ктору. В **приѐмной** у до́ктора бы́ло (ip.) мно́го наро́ду, и **пришлось** (pf.) **до́лго** жда́ть (ip.). Нако́нec, **пришла́** (pf.) **о́чередь** Ми́ши и его́ ма́мы.

Дверь **кабине́та** отвори́лась (pf.), и на **поро́ге** **показа́лся** (pf.) до́ктор в бе́лом **хала́те** и в очка́х. Он **спроси́л** (pf.) ; « **Чья** о́чередь? **Входи́те** (ip.), **пожа́луйста** ». По́том он **обрати́лся** (pf.) к Ми́ше и **спроси́л** (pf.) : « **Что** у теб́я **боли́т** (ip.) ? »

Ми́ша : Голо́вка **боли́т** (ip.) и живо́тик то́же.

До́ктор : Ну'-ка, **покажи́** (pf.) **язы́к**. Да, **язы́к** у теб́я **нехоро́ший**, **весь** бе́лый.

По́том до́ктор **пощу́пал** (pf.) **пульс** и сказа́л (pf.), что **пульс** — **норма́льный**. За́тем он **спроси́л** (pf.) Ми́шину ма́му :

— А **темпера́туру** вы **ему́ ме́рили** (ip.) ?

Ми́шина ма́ма : Да, до́ктор, но **темпера́тура** у него́ **не повы́шена** (pf.), а **соверше́нно** **норма́льная** : 36,7°. Но **вот желу́док** у него́ **не де́йствует** (ip.), и **аппети́та** **совсе́м** **нет**.

До́ктор **ощу́пывает** (ip.) **живо́т** Ми́ши, **выслу́шивает** (ip.) **се́рдце** и **лёгкие** и **спра́шивает** (ip.), **не́ было** (ip.) **ли** у него́ **рво́ты**. Но **рво́ты** у Ми́ши **не́ было** (ip.).

До́ктор **хо́чет** (ip.) **зна́ть** (ip.), **не боли́т** (ip.) **ли** у Ми́ши **го́рло**, и **говори́т** (ip.) **ему́** :

— **Раскро́й** (pf.) **рот** и **кричи́** (ip.) : а-а-а.

Миша **раскрыва'ет** (ip.) рот, а до́ктор **прижима'ет** (ip.) ему́ язы́к ло́жечкой и осма́тривает (ip.) го́рло, но в го́рле всё в по́рядке. До́ктор гово́рит (ip.), что у Миши нет ниче́го **серьёзного**, а **про'сто** у него́ **засоре'ние** желу́дка. На́до **приня'ть** (pf.) **слаби'тельного**, и до́ктор **пропи'сывает** (ip.) ему́ лека'рство. Он пи́шет (ip.) **реце'пт** и гово́рит (ip.), что на́до сейча́с же пойти́ (pf.) в **апте'ку** и **заказа'ть** (pf.) лека́рство.

Миша и́дёт (ip. dét.) с ма́мой в апте́ку, а ко́гда прихо́дят (ip.) домо́й, он **принима'ет** (ip.) лека́рство и **на друго'й** де́нь он совсе́м **здоро'в**. Его́ ма́ма о́чень дово́льна, **а то** она́ было **боя'лась** (ip.) за него́, так как в про́шлом году́ он **заболе'л** (pf.) **скарлати'ной** и был (ip.) до́лго бо́лен.

У дете́й мо́гут (ip.) бы́ть (ip.) ра́зные **боле'зни** : грипп, **анги'на**, **корь**, **дифтери'т** и други́е **зара'зные** боле́зни.

VOCABULAIRE.

двою́родный брат le cousin
приёмная adj. pris subst., la
salle d'attente
до́лго longtemps
о́чередь, f., pl. о́череди,
оче́редей... le tour
каби́нет le cabinet (de doc-
teur)
поро́г le seuil
хала́т la blouse
че́й, чья, чьё, чьи pronom-
adj., appartenant à qui ?
ну́-ка eh bien ! allons !
пу́льс le pouls
норма́льный, f. с. норма́лен,
норма́льна, норма́льно,
норма́льны normal
соверше́нно tout à fait
желу́док, желу́дка... l'esto-
mac
се́рдце, pl. се́рдца, се́рдеч,
се́рдца́м... le cœur

лёгкое adj. pris subst., le
poumon
рво́та le vomissement
го́рло la gorge
серьёзный, f. с. серьёзен,
серьёзна, серьёзно, се-
рьёзны grave
просто́й, f. с. прост, проста́,
просто, просты́ simple
засоре́ние желу́дка l'em-
barras gastrique
слаби́тельное adj. pris
subst., le purgatif
лека́рство le médicament
реце́пт l'ordonnance
апте́ка la pharmacie
на друго́й де́нь le lende-
main
здоро́вый, f. с. здоро́в, здо-
ро́ва, здоро́во, здоро́вы
bien portant
а то sinon, autrement

скарлатина la scarlatine
болѣзнь, f., la maladie
ангина l'angine
корь, f., la rougeole

дифтерит la diphtérie
заразный, f. с. заразен,
заразна, заразно, заразны
contagieux

Imperfectifs

Perfectifs

mener, conduire (à pied, dét.)

вести, ведú, ведёшь, ведúт. I повести, поведú, поведёшь,
поведúт. I

demander

спрашивать, спрашиваю, спросить, спрошú, спросишь,
спрашиваешь, спраши- спросят. IV
вают. III

s'adresser

обращаться, обращаюсь, обратиться, обращусь, обра-
щаёшься, обраща- тись, обратятся. IV
ются. III

faire mal (3^e pers. seule usitée)

болеть, болит, болят. IV заболеть, заболит, заболят.
IV

tâter

щупать, щупаю, щупаешь, пощупать, пощупаю, пощупа-
щупают. III паешь, пощупают. III

mesurer

мерить, мерю, меришь, ме- смерить, смёрю, смеришь,
рят. IV смерят. IV

élever

повышать, повышаю, повы- повысить, повышу, повы-
шаешь, повышают. III сишь, повысят. IV

fonctionner

действовать, действую, дей- подействовать, подействую,
ствуешь, действуют. III подействуешь, подейст-
вуют. III

palper

ощупывать, ощупываю, ощупать, ощупаю, ощупа-
ощупываешь, ощупывают. ешь, ощупают. III
III.

ausculter

выслу́шивать, выслу́шиваю, вы́слушать, вы́слушу, вы́-
 выслу́шиваешь, выслу́ши- слушишь, вы́слушат. IV
 вают. III

ouvrir largement

раскрыва́ть, раскрыва́ю, раскры́ть, раскры́ю, рас-
 раскрыва́ешь, раскрыва́- крёшь, раскры́ют. III
 ют. III

crier

крича́ть, кричу́, кричи́шь, кри́кнуть, кри́кну, кри́к-
 крича́т. IV нешь, кри́кнут. II

presser

прижима́ть, прижима́ю, при- прижа́ть, прижму́, при-
 жима́ешь, прижима́ют. III жмёшь, прижму́т. I

recevoir, prendre, absorber

принима́ть, принима́ю, при- приня́ть, приму́, приме́шь,
 нима́ешь, принима́ют. III приму́т. I

prescrire

пропи́сывать, пропи́сываю, пропи́сать, пропи́шу, пропи́-
 пропи́сываешь, пропи́сы- шешь, пропи́шут. III
 вают. III

commander

зака́зывать, зака́зываю, заказáть, закажу́, зака́-
 зака́зываешь, зака́зывают. жешь, зака́жут. III
 III

avoir peur

боя́ться, бою́сь, бойи́шься, побо́яться, побою́сь, побо-
 боя́тся. IV йи́шься, побо́ятся. IV

tomber malade

боле́ть, боле́ю, боле́ешь, заболéть, заболéю, заболé-
 боле́ют. III ешь, заболéют. III

Ру́сские оборо́ты.

До́ктор в халáте, в очка́х. Желу́док не де́йствует.

У меня́ боли́т голова́. Принима́ть лека́рство.

Ме́рить температу́ру. Заболéть скарлати́ной, гриппом

и т. д.

Посло'виды ■ погово'рки.

Не рад больно́й и золото́й кровáти.
Двум смертя́м не бывáть, а одно́й не миновáть.
Что ру́сскому здоро́во, то нѣмцу смерть.

GRAMMAIRE.

1. — *Racine à alternance* -я- $\left\{ \begin{array}{l} \text{-им- / ъм-ѣм / ем-} \\ \text{-ин / ѣн-ѣн / ен-} \end{array} \right.$

Dans certains verbes à racine -я comme при-н-я-ть, le -я représente une ancienne nasale qui reparait devant voyelle sous la forme : -им-, ъм-, -ѣм-, ем-

ou -ин-, -ѣн-, -ѣн-, -ен-

dans d'autres formes du verbe ou dans des noms dérivés.

Ex. : Infin. при-н-я-ть = accueillir, absorber (perf.).

Prés.-fut. я при-(ѣ)м-у́ = j'accueillerai.

Nom dérivé : при-ѣм = l'accueil.

Infin. вз-я-ть = prendre (perf.).

Prés.-fut. я воз-ѣм-у́ = je prendrai.

De même, dans le mot : вре́м-я, le -я- du Nom. Acc. devient -ен- aux cas obliques comportant une voyelle comme désinence.

Remarque. — Dans le verbe : при-ж-а'-ть (perf.) = presser, le -а- de l'infinitif représente un -я, ancienne nasale, passée à -а sous l'influence de la chuintante dure -ж ; mais la nasale reparait au présent sous la forme d'un -м-, le -ъ ayant été, lui aussi, absorbé par le -ж du radical.

Présent : я приж-м-у́

La nasale apparaît de nouveau sans réduction dans l'imperfectif correspondant qui est : приж-им-а́ть pour la même raison que dans l'imperfectif de при-н-я-ть qui est : при-н-им-а́ть.

Autres exemples :

Inf. Perf.	Prés. Fut.	Inf. Imperf.	Prés.
—	—	—	—
по-н-я'-ть (comprendre)	я по-йм-ý/по-н-им-ать/я по-н-им-аю		
с-н-я-ть (enlever)	я с-н-им-ý/с-н-им-ать/я с-н-им-аю		
за-н-я'-ть (occuper)	я за-йм-ý/за-н-им-ать/я за-н-им-аю		
на-н-я'-ть (louer [locataire])	я на-йм-ý/на-н-им-ать/я на-н-им-аю		

Ce dernier verbe ne doit pas être confondu avec : с-дать / с-да-ва-ть = louer (propriétaire).

2. — *Suffixe alternant -ов, / -ев // -у, / -ю.*

Dans les verbes en -ов-ать le suffixe -ов apparaît au présent et à certaines formes qui en dérivent sous l'aspect : у.

Ex. : Inf. действ-ов-ать = fonctionner.

Prés. я действ-у-ю, ты действ-у-ешь
он действ-у-ет... они действ-у-ют, etc...

Part. Prés. act. действ-у-ющий.

3. — *L'adjectif possessif-interrogatif ЧЕЙ se décline de la façon suivante :*

	Masc. Sg.	Fém. Sg.	N. Sg.	Plur.
	—	—	—	—
N.	ч-ей	ч-ь-я	ч-ь-ѐ	ч-ь-и
G.	ч-ь-его	ч-ь-ей	ч-ь-его	ч-ь-их
D.	ч-ь-ему́	ч-ь-ей	ч-ь-ему́	ч-ь-им
A.	ч-ей ч-ь-его	ч-ь-ю	ч-ь-ѐ	ч-ь-и ч-ь-их
I.	ч-ь-им	ч-ь-ей (ёю)	ч-ь-им	ч-ь-и'мн
L.	ч-ь-ѐм	ч-ь-ей	ч-ь-ѐм	ч-ь-их

Il diffère des autres pronoms mous uniquement par le fait que le -е du Nom. Masc. Sg. s'atténue en -ь à tous les autres cas de la déclinaison.

4. — *Adjectifs d'appartenance en -ИН, -ОВ, -ЕВ.*

Ils sont nombreux en russe et signifient en général : « qui est le propre de, qui appartient à, qui est en rapport étroit

avec » ... Ils se forment sur les noms d'êtres animés à l'aide des terminaisons :

- ин, -ина, -ино pour les noms Fém. et Masc. en -а/-я
 -ов, -ова, -ово pour les noms Masc. durs
 -ев, -ева, -ево pour les noms Masc. mous en -ь et -ий

Ex. : Михайл = Michel. Dimin. : Мѣш-а.

Мѣш-ин товарищ = le camarade de Michel.

отѣц = le père.

отц-о'в дом = la maison du père (appartenant au père).

Серг-ѣй = Serge.

Серг-ева книга = le livre de Serge (appartenant à Serge).

Ils se déclinent comme les noms propres de famille, sauf au Loc. Masc. et Neutre Sg. où ils ont la terminaison -ом (au lieu de -е).

	Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
	—	—	—	—
-ИН	N. Мѣш-ин	Мѣш-ин-а	Мѣш-ин-о	Мѣш-ин-ы
	G. Мѣш-ин-а	Мѣш-ин-ой	Мѣш-ин-а	Мѣш-ин-ых
	D. Мѣш-ин-у	Мѣш-ин-ой	Мѣш-ин-у	Мѣш-иным
	A. Мѣш-ин	Мѣш-ин-у	Мѣш-ин-о	Мѣш-ин-ы
	Мѣш-ин-а			Мѣш-ин-ых
	I. Мѣш-ин-ым	Мѣш-ин-ой	Мѣш-ин-ым	Мѣш-ин-ыми
	L. Мѣш-ин-ом	Мѣш-ин-ой	Мѣш-ин-ом	Мѣш-ин-ых
-ОВ	N. отц-ов	отц-ов-а	отц-ов-о	отц-ов-ы
	G. отц-ов-а	отц-ов-ой	отц-ов-а	отц-ов-ых
	D. отц-ов-у	отц-ов-ой	отц-ов-у	отц-ов-ым
	A. отц-ов	отц-ов-у	отц-ов-о	отц-ов-ы
	отц-ов-а			отц-ов-ых
	I. отц-ов-ым	отц-ов-ой	отц-ов-ым	отц-ов-ыми
	L. отц-ов-ом	отц-ов-ой	отц-ов-ом	отц-ов-ых

5. — Interrogation indirecte.

Elle est identique à l'interrogation directe et se marque par le petit mot **ли** placé immédiatement après le mot sur lequel porte l'interrogation.

Ех. : Доктор спрашивает, не было ли у него рвоты....
не болит ли у него горло.

Le docteur demande s'il n'a pas eu de vomissements... si la gorge ne lui fait pas mal.

(Le « si » français disparaît purement et simplement dans ce cas. Ne jamais le traduire par если qui est exclusivement réservé au « si » de condition).

6. — БЫЛО irréel.

Le prétérit impersonnel было, non accentué, peut être utilisé en fonction d'auxiliaire précédant ou suivant un verbe au prétérit pour marquer qu'une action commencée n'a pas été achevée, qu'un événement envisagé ne s'est pas produit, qu'une crainte ne s'est pas confirmée ; il marque une velléité, une intention non suivie d'exécution, etc...

Ех. : Она было боялась за него.

Elle avait eu des craintes à son sujet (s.-ent. mais ces craintes s'étaient vite dissipées).

7. — Diminutifs en :

— **ик** : Masc. dérivés de Masculins,

— **ка, -очка, -ечка** : Fém. dérivés de Féminins.

Ils sont très nombreux en russe et expriment souvent, en plus de leur signification diminutive proprement dite, une nuance affectueuse ou caressante, parfois même les deux à la fois, lorsqu'on s'adresse aux enfants, par exemple :

Ех. : живót = le ventre

-ик живót-ик = le petit ventre (lorsqu'on s'adresse à un enfant)

голова́ = la tête

-ка го́лов-ка = la tête (diminutif de gentillesse)

ша́пка = le bonnet de fourrure (homme)

-очка ша́п-очка = le bonnet de fourrure (femme)

де́в-очка = la petite fille

ло́ж-ка = la cuiller (inusité autrement qu'au diminutif)

-ечка ло́ж-ечка = la petite cuiller.

I. — Valeur des préverbes.

О- (оо-) communique au verbe l'idée d' « entourer » et par extension, celle de « faire quelque chose avec soin, complètement ».

Ex. : о-смотре́ть / о-сма́тривать = examiner (avec soin)
о-щу́пать / о-щу́пывать = tâter (partout), palper.

ОТ- marque :

- idée d' « éloignement »,
- idée d' « ouvrir ».

Ex. : от-ня́ть / от-нима́ть = enlever, ôter
от-воры́ть / от-вора́ть = ouvrir (porte)
от-кры́ть / от-кыва́ть = ouvrir, découvrir
(enlever ce qui couvre quelque chose).

9. — Suffixe imperfectivant -'ЫВА, -'ИВА.

Ce suffixe, marquant en principe la répétition de l'action, sert à former l'aspect im-perfectif de nombreux verbes perfectifs formés sur des verbes simples dont le sens s'est trouvé modifié par l'adjonction d'un préverbe non vide.

Ex. : пис-а́-ть = écrire (imperf.)
про-пис-а́-ть = pre-scrire (perf.)
(sens nouveau auquel l'imperf. simple ne correspond plus).

Il devient nécessaire de former un nouvel imperfectif de même sens ; c'est le suffixe -'ЫВА qui — fournit le moyen :

про-пи́с-ыва-ть = prescrire (imperf.).

EXERCICES.

Вопро́сы. — 1) Ча́сто ли вы хо́дите ■ до́ктору ? 2) Ка́кие зара́зные бо́лезни у вас бы́ли ? 3) До́лго ли вы бы́ли бо́льны ? 4) Ка́к называ́ется ко́мната у до́ктора, где жду́т бо́льные ? 5) Ч́то вы де́лаете, ко́гда вы нездо́ровы ? 6) Ка́кая ва́ша норма́льная темпе́рату́ра ? 7) Кто пропи́сывает лека́рство ? 8) Где зака́зывают лека́рство ? 9) Ч́то на́до прине́сти в апте́ку, ко́гда вы хоте́те зака́зать лека́рство ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne convenable.

Я (принимать/принять) лекарство два раза в день. Сегодня я уже (принимать/принять) лекарство. Когда вы говорите медленно, я всё (понимать/понять). Сегодня я идё в русский театр; я думаю, что я всё (понимать/понять). Я поеду в деревню и (брать/взять) с собой много интересных книг. Доктор (принимать/принять) больных целый день. Я (занимать/занять) у него 100 франков. Когда я жил там, он часто (занимать/занять) у меня деньги. Доктор (принимать/принять) сегодня 20 больных. Меня (прижимать/прижать) к стене, потому что было много народу. Можете ли вы (принимать/принять) меня сегодня?

2) Traduire :

— A qui est ce manteau ? C'est à moi. — Avec les enfants de qui votre garçon joue-t-il ? Ce sont les enfants de ma sœur. — Avec le crayon de qui écrivez-vous ? J'écris avec le crayon de mon camarade. — A qui sont les livres qui sont sur la table ? Ce sont les livres des élèves. — A qui le tour d'aller au tableau ? C'est mon tour. — De qui la mère est-elle allée chez le docteur ? C'est la mère de Michel.

31. — Тридцать не'рвый уро'к.

ПУТЕШЕСТВИЕ ПО ЖЕЛЕЗНОЙ ДОРОГЕ

Скоро лето, и, значит (ip.), скоро будут (pf.) каникулы. После целого года работы мы все уста'ли (pf.), и нам н'ужен о'тдых. Для этого лучше не остава'ться (ip.) в городе, а поехать (pf.) на чистый во'здух.

Обы'чно мы ездим (ind.) в деревню, к родственникам; они живут (ip.) далеко от столи'цы, и к ним надо ехать (ip. dét.) на по'езде.

Мой родители берут (ip.) билеты заранее (за неделю до отъез'да). В день отъезда мы едем (ip. dét.) на вокза'л на такси'. У нас много тяжёлых веще'й, и мы не можем

(ip.) взять (pf.) всего с собой в ваго'н. Мы должны часть вещей сдать (pf.) в бага'ж. Мы сами несём (ip.) свои вещи, нам не нужен носи'льщик.

Когда мы приходим (ip.) на перро'н, поезд уже стоит (ip.) там, и мы садимся (ip.) в вагон для некурящих, т.-е. где нельзя курить (ip.). Через несколько минут поезд тро'гается (ip.).

Мы едем (ip. dét.) до большо'го города, где мы должны остано'виться (pf.), переночева'ть (pf.) и отку'да на друго'й день мы дви'немся (pf.) да'льше.

С вокза'ла мы идём (ip. dét.) в гости'ницу (оте'ль), ко'торая нахо'дится (ip.) недалекó от него, и занима'ем (ip.) два пи'мера.

Когда паступа'ет (ip.) вре'мя обеда, па'па говорит (ip.) : « Пойдёмте (pf.) в рестора'н ». К сча'стью, при гости'нице есть (ip.) рестора'н, и нам не ну'жно идти (ip. dét.) дале'ко.

Па'па (официа'нту) : Да'йте (pf.) нам, пожа'луйста, ка'рту ку'шаний (меню').

Ка'ждый из нас выбира'ет (ip.) блю'до, ко'торое ему нра'вится (ip.), и па'па зака'зывает (ip.) обе'д.

Под ко'нec обеда па'па тре'бует (ip.) сче'т, нахо'дит (ip.), что обе'д сто'ит (ip.) недо'рого, пла'тит (ip.), даёт (ip.) пи чай официа'нту, и мы поднима'емся (ip.) к себе, так как мы уста'ли (pf.), и на друго'й день нам ра'но встава'ть (ip.). До отхо'да поезда мы должны взять (pf.) наш ручно'й бага'ж, ко'торый мы сда'ли (pf.) ■ хране'ние. Мы про'сим (ip.) разбу'дить (pf.) нас в 6 ч. утра, так как мы бо'имся (ip.), что сами не просне'мся (pf.).

Утром мы сно'ва в поезде ■ тепе'рь уж едем (ip. dét.) без переса'дки до са'мого ко'нца на'шего пу'ти', т.-е. до ме'ста назначе'ния. Э'то — небольшо'я дере'вня на бере'гу' реки, где мы собира'емся (ip.) прове'сти' (pf.) не'сколько неде'ль.

VOCABULAIRE.

путешествие le voyage

железный adj., en fer

железная доро'га le chemin

de fer

ну'жный, f. с. ну'жен, нужна,

ну'жно, ну'жны, ne'cessaire

отдых le repos

воздух l'air

обычно adv., d'habitude	ресторáн le restaurant
столи́ца la capitale	официáнт le garçon de restau- rant
поезд, pl. поезда́... le train	куша́нье le plat, le mets
отъезд le départ	меню́ n., invar., le menu
вокза́л la gare	сче́т, pl. сче́та l'addition
такси́ n., invar., le taxi	на ча́й invar., le pourboire
тяжё́лый, f. c. тяжё́л, тяжела́, тяжело́, тяжелы́ lourd	отхо́д le départ
вещь f., pl. ве́щи, веще́й... la chose	ручно́й adj., à main
ваго́н le wagon	хране́ние la garde
бага́ж, á... (pas de pl.) les bagages	сда́ть на хране́ние mettre à la consigne
носи́льщик le porteur	сно́ва de nouveau
пери́он le quai	пересáдка le changement (de train)
отку́да d'où	пу́ть, и́..., m., le chemin
гости́ница l'hôtel	ме́сто назначе́ния le lieu de destination
оте́ль m., l'hôtel	бе́рег, pl. берега́... le bord, la rive
но́мер, pl. номерá... la cham- bre d'hôtel	

*Imperfectifs**Perfectifs*

se fatiguer

устава́ть, устаю́, устаёшь, уста́ть, устану́, устане́шь, устаю́т. III	уста́нут. II
--	--------------

rester

остава́ться, остаю́сь, оста- ёшься, остаю́тся, III	оста́ться, остана́усь, оста- нешься, остана́утся. II
---	---

mettre (aux bagages)

сдава́ть, сдаю́, сдаёшь, сда́- ю́т. III	сда́ть, сдам, сдашь, сдаду́т, и́т.
--	---------------------------------------

porter

нести́, несу́, несёшь, несу́т. I	поне́сти́, понесу́, понесёшь, поне́суг. I
----------------------------------	--

fumer

кури́ть, курю́, ку́ришь, ку́- рят. IV	вы́курить, вы́курю, вы́ку- ришь, вы́курят. IV
--	--

s'ébranler

трѳгаться, трѳгаюсь, трѳга- трѳнуться, трѳнусь, трѳ-
ешься, трѳгаются. III нешься, трѳнутся. II

passer la nuit

ночевать, ночую, ночуешь, переночевать, переночую,
ночуют. III переночуешь, переночуют.
III.

se mettre en mouvement

двѳгаться, двѳгаюсь, двѳга- двѳнуться, двѳнусь, двѳ-
ешься, двѳгаются. III нешься, двѳнутся. II

se trouver

находѳться, нахожусь, нахо- найтѳсь, найдусь, найдѳшь-
дишься, находятъся. IV ся, найдутъся, итг.

occuper

занимать, занимаю, зани- занятъ, займѳ, займѳшь,
мѳешь, занимаютъ. III займутъ. I

arriver (moment)

наступать, наступаю, на- наступѳть, наступлю, настѳ-
ступѳешь, наступаютъ. III. пишь, настѳпятъ. IV

demander (exiger)

трѳбовать, трѳбую, трѳбуешь, потрѳбовать, потрѳбую, по-
трѳбуютъ. III трѳбуешь, потрѳбуютъ. III

trouver

находить, нахожу, находишь, найтѳ, найдѳ, найдѳшь,
находятъ. IV найдутъ, итг.

monter

подниматься, поднимаюсь, поднѳться, поднимусь, под-
поднимѳешься, подни- нѳмѳшься, поднѳмутъся. I
мѳются. III

éveiller

будѳть, бужѳ, будѳшь, будятъ. разбудѳть, разбудѳ, разбѳ-
IV дишь, разбудятъ. IV

s'éveiller

просыпаться, просыпаюсь, проснѳться, проснѳсь, прос-
просыпѳешься, просыпа- нѳшься, проснѳтъся. II
ются. III

passer (le temps)

проводить, провожу, про- провести, проведу, прове-
водишь, проводят. IV дёшь, проведут. I

Ру'сские оборо'ты.

Брать билéты за недéлю.

Тре'бовать счёт.

Сдать в багаж.

Дать на чай.

Занять но'мер.

Сдать багаж на хранéние.

Посло'вицы и погово'рки.

Счастье — вóльная птичка : где захотéла, там и сéла.
С ми́ру по нítке, го́лому рубáха.

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison de путь.*

C'est le seul nom Masc. en -ь qui ait gardé la déclinaison féminine de ce type ; il s'en écarte toutefois à l'Instr. Sg. qui est en -ём au lieu de -ью.

	Sing.	Plur.
	—	—
N.	пут-ь	пут-й
G.	пут-й	пут-ей
D.	пут-й	пут-ям
A.	пут-ь	пут-й
I.	пут-ём	пут-я́ми
L.	пут-й	пут-а́х

2. — Les verbes : **-ста-ва'-ть** (imperf.) = se lever, et **у-ста-ва'-ть** (imperf.) = se fatiguer, sont des composés de **ста-ва'-ть** et présentent la même particularité que **да-ва'-ть** (imperf.) = donner. (Cf. Leçon 3-4).

3. — *Emploi de са'мый.*

Il ne s'emploie jamais seul, mais accompagne toujours un nom, un pronom ou un adjectif :

— avec un nom ou un pronom, il renforce la notion d' « identité » et a généralement le sens de « précisément, juste », confinant à l'idée de superlatif.

Ех. : Мы едем без пересадки до **самого** конца нашего пути.

Nous allons sans changement (de train) *tout à fait* jusqu'au bout de notre voyage (*vraiment* jusqu'au bout).

— avec un adjectif : cf. Leçon 23-3.

4. — Prépositions.

ЧЕРЕЗ, accompagné d'un complément de temps, correspond à l'expression française « au bout de » :

Ех. : **Через** несколько минут.

Au bout de quelques minutes.

ЗА + complément de temps à l'Acc., a le sens de « à l'avance ».

Ех. : Я берý билеты **за** недел-ю.

Je prends les billets une semaine à l'avance.

Même valeur de за- dans la locution adverbiale : за-ранее.

5. — Ne pas confondre les verbes suivants :

Infinitif			Глагол
о-стáть-ся	(perf.)	rester	я о-стá-ну-сь
о-ста-вá-ть-ся	(imperf.)	«	я о-ста-ю-сь
о-стáв-и-ть	(perf.)	laisser	я о-стáвл-ю
о-ставл-я-ть	(imperf.)	«	я о-ставл-я-ю
о-станов-и́-ть-ся	(per.)	s'arrêter	я о-становл-ю-сь
о-станáвл-ивá-ть-ся	(impf.)	«	я о-станáвл-ива-ю-сь

6. — Impératif 1^{re} pers. plur.

a) пойдём = « allons ! » avec nuance de tutoiement.

b) пойдёмте : pour la forme de politesse lorsqu'on s'adresse à plusieurs personnes.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Где вы живёте летом ? 2) Есть ли у вас родственники в деревне ? 3) На чём **они** едете **в** деревню ? 4) За сколько дней до отъезда вы берёте билеты ? 5) На чём **они** едете на вокзал ? 6) Много ли у вас багажа ?

1) Choisir parmi les deux aspects indiqués entre parenthèses pour chaque verbe celui qui convient, et le mettre à la personne convenable.

Сегодня мы (установка/установка). Если я буду долго стоять, (установка/установка). Мы всегда (установка/установка) рано. Завтра я должен (установка/установка) в 5 час. утра. Кто вас (будить/разбудить) завтра? — Никто, я (просыпаться/проснуться) сам. Мы приедем в большой город и (занимать/занять) номер в гостинице. Когда мы ехали в деревню, мы (сдавать/сдать) в багаж все тяжёлые вещи. Я (брать/взять) меню и (выбирать/выбрать) три блюда. Пообедав, он (давать/дать) на чай официанту. В этом году мы поедём куда-нибудь и (проводить/провести) месяц на чистом воздухе.

2) Traduire :

Je n'aime pas rester en ville, quand il fait chaud. Il est obligé de rester à Paris. Elle m'a laissé ce livre pour que je le lise. Ne l'abandonnez pas : il est très malade. Il a abandonné une femme. Je vous laisserai mes affaires, car je ne peux pas prendre tout. Quelqu'un m'a arrêté dans la rue et m'a demandé le chemin. J'arrêterai un taxi pour qu'il nous emmène à la gare. On n'a pas le droit de stationner ici. Il court, ne l'arrêtez pas.

32. — Тридцать второ́й уро́к.

ДЕРЕВНЯ

Вот уже́ тёлая неде́ля, как мы живём (ip.) в глухо́й дереву́шке. Дерёзовке, в 200 верста́х на юг от Москвы́ и в не́скольких верста́х на за́пад от Ряза́ни.

Жи́тели на́шей дере́вни — колхо́зники, т.е. чле́ны колхо́за : они́ обраба́тывают (ip.) всю зе́млю сообща́, часть проду́ктов сдаю́т (ip.) госуда́рству, а остально́е де́лят (ip.) ме́жду собо́й по коли́честву отрабо́танных (pf.) дней (трудо́ные).

Наши колхозники и колхозницы сеют (ip.) разные хлеба : пшеницу, ячмень и др. Каждый колхозник может (ip.) иметь (ip.) при своём доме кур, уток, гусей и даже свинью. Корова же принадлежит (ip.) всему колхозу. Они содержатся (ip.) на общей ферме.

Мы можем (ip.) покупать (ip.) на ферме молоко и масло. Это очень приятно, потому что я люблю (ip.) только коровье молоко и никак не могу (ip.) заставить (pf.) себя пить (ip.) козье молоко.

В 10-ти верстах от нас есть (ip.) большой совхоз « Красный Октябрь ». В нём возделывают (ip.) сахарную свёклу. Я ездил (ind.) туда и видел (ip.), как работают (ip.) на свекельных полях.

Мы живём (ip.) в крестьянской избе, покрытой (pf.) соломой. Большая часть избы занята (pf.) русской печью. Она отопливается (ip.) избу, и в ней же готовят (ip.) кушанья, а зимой на печи также и спят (ip.).

У нас на дворе есть (ip.) собачья конура ; в ней живёт (ip.) собака, Жучка ; мы с ней большие приятели.

При избе имеется (ip.) сад и огород. Воду берут (ip.) из колодца, приносят (ip.) её в ведрах, которые несут (ip. dét.) в руках или на коромысле. Иногда за водой ходят (ind.) на речку.

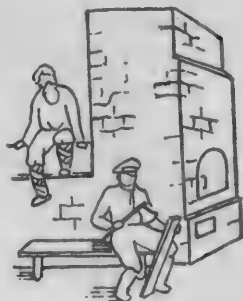
Наши соседи — очень приятные люди ; у них есть (ip.) мальчик, мой свёрстник, и мы с ним много времени проводим (ip.) вместе.

Недалеко от нас, в версте — лес. Мы ходим (ind.) туда часто за ягодами и за грибами. Вчера я видел (ip.) в лесу заячью нору, но самого зайца не удалось (pf.) видеть (ip.).

VOCABULAIRE.

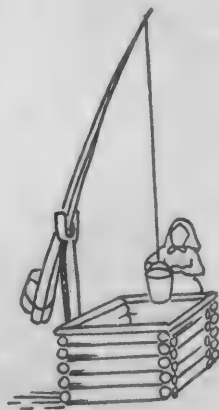
глухой, f. с. глух, глуха,	запад le couchant, l'ouest
глухо, глухи sourd, perdu,	житель m., l'habitant
à l'écart (endroit)	колхозник le kolkhozien
верста, pl. версты, верст,	член le membre
верста́м... la verste (mesure de longueur)	колхоз = коллективное хозяйство le kolkhoz
юг le sud	земля, А. землю, I. землёй...

pl. зѣмли, земѣль, зѣмлям...
la terre
сообща en commun
государство l'état



русская печь.

остальное adj. pris subst.,
le reste
между + I., entre, parmi



колѣдец.

количество la quantité
трудодень, трудодня..., m.,
la journée de travail
колхозница la kolkhozienne

пшеница le froment
ячмень, я..., m., l'orge
др. = другие autres
курица, pl. куры la poule
утка le canard
свинья, pl. сви́ньи, сви́ней,
сви́ням... le porc
корова la vache
общий commun
ферма la ferme



коромы'сло.

приятный, f. с. приятен,
приятна, приятно, при-
ятны agréable
коровий, коровья, коровье,
коровьи adj., de vache
никак en aucune manière
козий, козья, козье, козы
adj., de chèvre
совхоз = советское хозяй-
ство le sovkhos
сахарный adj., de sucre
свёкла la betterave
свекольный adj., de bette-
rave

крестья́нский adj., de pay-
san

солóма (pas de pl.) la paille

бóльший plus grand, compar.

де большóй

печь, pl. пéчи, печéй, f., le

poêle

собáчий, собáчья, собáчье,

собáчьи adj., de chien

кону́ра la niche

прия́тель m., l'ami

огоро́д le jardin potager

коло́дец, коло́дца... le puits

ведро́, pl. ве́дра le seau

коромы́сло la palanche

сосе́д, pl. сосе́ди... le voisin

све́рстник la personne du

même âge

лес, pl. лесá... la forêt

гриб, á... le champignon

за́ячий, за́ячья, за́ячье,

за́ячьи adj., de lièvre

но́ра, pl. но́ры... le gîte

за́яц, за́йца... le lièvre

Imperfectifs

Perfectifs

travailler (la terre)

обраба́тывать, обраба́тываю,

обраба́тываешь, обраба́-

тывают. III

обрабо́тать, обрабо́таю, об-

рабо́таешь, обрабо́тают.

III

partager

деле́ть, делю́, де́лишь,

деле́ят. IV

разделе́ть, разделе́ю, разде́-

лишь, разделе́ят. IV

payer par son travail

отраба́тывать, отраба́тываю,

отраба́тываешь, отраба́-

тывают. III

отрабо́тать, отрабо́таю, отра-

бо́таешь, отрабо́тают. III

semer

се́ять, се́ю, се́ешь, се́ют.

III

посе́ять, посе́ю, посе́ешь,

посе́ют. III

posséder

име́ть, имею́, име́ешь, име́ют.

III

n'existe pas

appartenir

принадлежа́ть, принадлежу́,

принадлежи́шь, принадле-

жа́т. IV

n'existe pas

se trouver, être entretenu

содержа́ться, содержи́сь,

содержи́шься; содержи́тся.

IV

n'existe pas

forcer, faire (auxil.)

заставлять, заста́вляю, за- заставля́ть, заста́влю, заста́-
 ставля́ешь, заста́вляют. III ви́шь, заста́вят. IV

cultiver

возде́лывать, возде́лываю, возде́лать, возде́лаю, возде́-
 возде́лываешь, возде́лы- лаешь, возде́лают. III
 вают. III

travailler

рабо́тать, рабо́таю, рабо́- порабо́тать, порабо́таю, по-
 таешь, рабо́тают. III рабо́таешь, порабо́тают.
 III

couvrir

покрыва́ть, покрыва́ю, по- покрыв́ть, покрыв́ю, покрыв́ешь,
 крива́ешь, покрыва́ют. III покрыв́ют. III

chauffer (une pièce)

ота́пливать, ота́пливаю, ота́- отопл́ить, отопл́ю, отопл́ишь,
 плава́ешь, ота́пливают. III отопл́ят. IV

préparer

гото́вить, гото́влю, гото́- пригото́вить, пригото́влю,
 ви́шь, гото́вят. IV пригото́вишь, пригото́вят.
 IV

dormir

спать, сплю, спи́шь, спят, поспáть, посплю́, поспíшь,
 и́т. поспáт, и́т.

apporter

приноси́ть, прино́шу, при- прине́сти, прине́су, прине-
 но́сишь, прино́сят. IV се́шь, прине́сут. I

passer (le temps)

прово́дить, прово́жу, прово́- прове́сти, провед́у, прове-
 ди́шь, прово́дят. IV де́шь, провед́ут. I

réussir (emploi impers.)

удава́ться, уда́ется, уда́ются. уда́ться, уда́тся, уда́дутся,
 III и́т.

Ру'сские оборо'ты.

Вот уже недéля, как ... На юг, на запад и т.д.
В версте' от ...

Посло'вицы и погово'рки.

Жизнь прожить — не поле перейти.
Что посеешь, то и пожнёшь.

GRAMMAIRE.

1. — *Déclinaison des noms de nombre désignant les centaines :*
200, 300..., 900.

200	300	400	500
—	—	—	—
N. двé-сти	три-ста	четыре-ста	пять-сѳт
G. двух-сѳт	трѣх-сѳт	четырѣх-сѳт	пяти-сѳт
D. двум-ста́м	трѣм-ста́м	четырем-ста́м	пяти-ста́м
A. двé-сти	три-ста	четыре-ста	пять-сѳт
I. двумя-ста́ми	тремя-ста́ми	четырьмя-ста́ми	пятью-ста́ми
L. двух-ста́х	трѣх-ста́х	четырѣх-ста́х	пяти-ста́х

Chacun des deux éléments qui les composent se décline séparément ; 600, 700, 800, 900 se déclinent exactement comme 500 puisqu'ils sont composés d'éléments analogues.

2. — *Adjectifs d'appartenance en -ИЙ, -ЬЕ, -ЬЯ, pl. ЫИ.*

Ils dérivent de noms d'êtres animés ; ils se déclinent selon le type suivant : корѳв-ий = de vache.

Masc.	Fém.	Neutre	Plur.
—	—	—	—
N. корѳв-ий	корѳв-ь-я	корѳв-ь-е	корѳв-ь-и
G. корѳв-ь-его	корѳв-ь-ей	корѳв-ь-его	корѳв-ь-их
D. корѳв-ь-ему	корѳв-ь-ей	корѳв-ь-ему	корѳв-ь-им
A. корѳв-ий	корѳв-ь-ю	корѳв-ь-е	корѳв-ь-и
	корѳв-ь-его		корѳв-ь-их
I. корѳв-ь-им	корѳв-ь-ей	корѳв-ь-им	корѳв-ь-ими
L. корѳв-ь-ем	корѳв-ь-ей	корѳв-ь-ем	корѳв-ь-их

Sauf au Nom. masc. Sg., cette déclinaison est identique à celle de l'adjectif-interrogatif : *чей* (cf. leçon 30-3). Elle comporte une forme courte aux Nom. et aux Acc. Fém. Sg., Neutre Sg. et Plur.

3. — *Pluriel de* : *сосе́д* = le voisin.

Bien que dur au Sg., ce mot passe au Plur. à la déclinaison molle avec les formes suivantes :

N.	сосе́д-и	A.	сосе́д-ей
G.	сосе́д-ей	I.	сосе́д-ями
D.	сосе́д-ям	L.	сосе́д-ях

Un seul autre mot d'usage courant présente la même particularité ; c'est : *чёрт* = le diable, qui fait au Plur. :

N.	чёрт-и	G.	чёрт-ей	etc...
----	--------	----	---------	--------

4. — *Doubles pluriels.*

Certains noms possèdent deux Nom. Plur. différents destinés à marquer des différences de sens :

хлеб	fait au Plur. :	хлеб-а́	= les céréales
		хле́б-ы	= les pains
мех	"	мех-а́	= les fourrures
		мех-и́	= les soufflets (pour attiser le feu)
цвет	"	цвет-а́	= les couleurs
		цвет-и́	= les fleurs

(цвет-и́ correspond à un Sg. цвет-о́к qui est en réalité un diminutif ayant pratiquement supplanté le nom simple dont il dérive).

5. — *Pluriels masculins en -а'/-я'.*

A côté des Nom. Masc. Plur. déjà connus en -ы/-и, il existe des Nom. Masc. Plur. en -а'/-я', toujours accentués, et présentant une opposition d'accent entre le Nom. Plur. et le Gén. Sing.

Ex. :	N. Sg.	бе́рег	(la rive)
	G. Sg.	бе́рег-а	
	N. Pl.	бе́рег-а'	

Ce Nom. Masc. Pl. se rencontre aussi fréquemment dans des noms d'origine étrangère.

Nom. Sg.		Nom. Plur.
—		—
Ex. : доктор	(le docteur)	доктор-а'
профессор	(le professeur)	профессор-а'

Il permet enfin parfois de distinguer deux nuances de sens (cf. plus haut : leçon 32-4).

6. — Diminutifs en -ушка, -юшка

Ils sont généralement formés sur des noms :

- féminins,
- masculins à désinence féminine.

Ex. : дерев-ня (fém.) = le village
дерев-у'шка = le petit village

Remarque. — Ils sont généralement accentués sur l'

- avant-dernière syllabe, s'ils expriment une nuance de dédain ou de condescendance très familière.

Ex. : Стар-ýшка = la petite vieille

- avant avant-dernière syllabe, s'ils expriment une nuance de tendresse.

Ex. : Дяд-юшка = mon bon petit oncle (de дядя (masc.) = l'oncle.

Le diminutif dérivé de Бáня (masc. issu lui-même de Ивáн) peut présenter les deux accentuations :

Ван-юшка = ce vaurien de Jean.

Вáн-юшка = ce bon petit Jean.

7. — Le nom fém. ку'р-ица fait au Plur. :

N. кúр-ы G. кур D. кúр-ам etc...

8. — La préposition ме'жду, toujours employée avec l'Instrumental, signifie : « entre ».

Ех. : Остальное делят ме'жду собо́й по количеству отработанных дней.

Ils partagent le reste entre eux d'après le nombre de journées de travail.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Какие хлеба сеют крестьяне вашей деревни ? 2) Что даёт корова ? 3) Что делают из молока ? 4) Какое молоко вы любите ? 5) Где готовят еду русские крестьяне ? 6) Как называется собачий домик ? 7) Откуда берут воду в деревне ? 8) Есть ли у вас сверстник среди ваших соседей ? 9) Любите ли вы собирать грибы ? 10) Кого можно видеть в лесу ?

1) Remplacer les points de suspension par les terminaisons convenables.

Сегодня на ферме не было коров... молоко... По двору ходят две бел... кур... В лесу я не видел ни одной заяч... нор... Я разговаривал долго с наш... колхозниц... Они заставили меня выпить немного коз... молоко... Вчера я гулял в лесу с очень приятн... люд... Вчера мы принесли с поля свеж... солон... Изба отапливается русск... печ... Около конуры лежала собач... еда. Женщина несла ведра на длинн... коромысл... Мне удалось собрать цел... корзинк... грибов. Летом я много бегал с сво... сверстник...

2) Ecrire en toutes lettres les nombres apparaissant dans le texte.

Я поехал туда с 400 франками в кармане. Я говорю о тех 200 рублях, которые он мне должен. У меня нет 300 франков. У него нет 500 рублей. Надо купить книг на 900 франков. Он считал, что здесь будет 600 учеников вместе с теми 200. Не давайте ему этих 400 франков. Они начали работать на 300 столах.

33. — Три'дцать тре'тий уро'к.

ПИСЬМО'

Мой са́мый лу́чший друг по́ехал (pf.) со сво́ими роди́телями на бе́рег мо́ря. Я обеща́л (pf.) написа́ть (pf.) ему́ о том, как я провожу́ (ip.) вре́мя.

Дорого́й мой Ко́ля,

Вот я и в дере́вне, далеко́ от тебя́. Как я и обеща́л (pf.), пишу́ (ip.) тебе́ про на́шу ~~жизнь~~ здесь.

Встаю́ (ip.) я тепе́рь ра́но, почти́ с петуха́ми. Как то́лько восто́к начина́ет (ip.) свете́ть (ip.), мне уже́ не хо́чется (ip.) спать (ip.). А когда́ со́лнце захо́дит (ip.), и пе́рвые лучи́ па́дают (ip.) в ко́мнату, я уже́ на нога́х.

Встав (pf.), я бегу́ (ip. dét.) в по́ле посмотре́ть (pf.) на рабо́тающих (ip.) колхо́зников, а ино́гда и помога́ю (ip.) им.

Мой оте́ц це́лыми дня́ми сиди́т (ip.) у реки́ с у́дочкой : уди́ть (ip.) ры́бу — его́ любима́йшее заня́тие. Я же предпо́читаю́ (ip.) купа́ться (ip.) в реке́ с дере́вскими мальчи́шками ; они́ — сла́вные ребя́та. Мы пла́ваем (ind.) от одно́го бе́рега к друго́му и ныря́ем (ip.) по не́сколько раз.

Мой брат лю́бит (ip.) е́здить (ind.) верхо́м на ло́шади. Ино́гда мы де́лаем (ip.) больш́ие прогу́лки, знако́мимся (ip.) с окре́стностями.

Ве́чером долго́ не хо́чется (ip.) ложи́ться (ip.) спать (ip.), в о́собенности, когда́ све́тит (ip.) луна́. В безлу́нную ночь я люблю́ (ip.) смотре́ть (ip.) на звёздное не́бо ; среди́ звёзд я стара́юсь (ip.) найти́ (pf.) Се́верную звезду́, Большо́ую и Ма́лую Медве́дицу, Мле́чный Пу́ть. По Мле́чному Пути́ мо́жно опреде́лить (pf.), где се́вер и где юг.

Вре́мя прохо́дит (ip.) незаме́тно. Наде́юсь (ip.), что и ты ве́село прово́дишь (ip.) кани́кулы и напи́шешь (pf.) мне подро́бное письмо́, я жду́ (ip.) его́ с нетерпе́нием.

У тебя́ есть (ip.) что́ рассказать (pf.) мне : ты́ е́хал (ip. dét.) на парохо́де и ви́дел (ip.) мно́го интере́сного. Парово́з, конечно́, везёт (ip. dét.) быстрее́, но ещё́ быстрее́ везёт (ip. dét.) самолёт, а ви́дишь (ip.) при езде́ на них ме́ньше, чем когда́ е́дешь (ip. dét.) на парохо́де.

Шлю́ (ip.) тебе́ дру́жеский приве́т и прошу́ (ip.) тебя́ переда́ть (pf.) мой се́рдечный приве́т твои́м роди́телям.

Лю́бящий (ip.) тебя́ Серге́й.

Когда́ письмо́ напи́сано (pf.), я вкля́дываю (ip.) его́ в конве́рт, закле́иваю (ip.), надпи́сываю (ip.) адре́с, накле́иваю (ip.) ма́рку и несу́ (ip. dét.) на по́чту.

Наде́юсь (ip.), что письмо́ дойдёт (pf.) бы́стро до моего́ дру́га, и я ско́ро получу́ (pf.) отве́т.

VOCABULAIRE.

письмо́ la lettre

лу́чший meilleur

друг, pl. друзья́, друзе́й,

друзья́м... l'ami (intime)

мо́ре la mer

про + A., de, au sujet de

жизнь f., la vie

пету́х, á... le coq

как то́лько dès que

востоќ l'orient, l'est

со́лнце, pl. со́лнца le soleil

луч, á... le rayon

у́дочка la ligne (à pêcher)

заня́тие l'occupation

дере́вёнский adj., du village

сла́вный, f. c. сла́вен, сла́в-

на́, сла́вно, сла́вны cé-

lèbre. Au sens de : gentil,

brave : pas de f. c.

ребя́та, pl. de ребёнок les

gamins, les gars

верхо́м adv., à cheval

лоша́дь, f., pl. лоша́ди, лоша-

де́й..., le cheval

прогу́лка la promenade

окре́стность f., les environs

луна́ la lune

безлу́нный adj., sans lune

звёздный étoilé

не́бо, pl. небеса́, небес, не-

беса́м... le ciel

сре́дй + G., parmi

звезда́, pl. звёзды l'étoile

се́верный adj., du nord

ма́лый, f. c. мал, ма́ла,

ма́ло, ма́лы petit

медве́дица l'ourse

Мле́чный Пу́ть la voie lactée

се́вер le nord

незаме́тно insensiblement

подроб́ный, f. c. подро́бен,

подроб́на, подро́бно, по-

дроб́ны détaillé

не́терпение l'impatience

парохо́д le bateau à vapeur

парово́з la locomotive

самолёт l'avion

ездá le voyage, le trajet	конвѣрт l'enveloppe (de
дру́жеский amical	lettre)
привѣт les salutations, les	а́дрес, pl. адре́са... l'adresse
amitiés	ма́рка le timbre
сердѣ́чный, f. с. сердѣ́чен,	по́чта la poste
сердѣ́чна, сердѣ́чно, сер-	отвѣ́т la réponse
дѣ́чны cordial	

Imperfectifs

Perfectifs

promettre

обеща́ть, обеща́ю, обеща́ешь,	обеща́ть, обеща́ю, обеща́ешь,
обеща́ют. III	обеща́ют. III

s'éclairer

светле́ть, светле́ю, свет-	посветле́ть, посветле́ю, по-
ле́ешь, светле́ют. III	светле́ешь, посветле́ют.
	III

se lever (soleil)

всходи́ть, всхожу́, всходи́шь,	взойти́, взо́йду́, взо́йдёшь,
всхо́дят. IV	взо́йдут, irr.

tomber

па́дать, па́даю, па́даешь, па́-	упа́сть, упа́ду, упа́дёшь, упа́-
даю́т. III	ду́т. I

regarder

смотре́ть, смотре́ю, смотре́ишь,	посмотре́ть, посмотре́ю, по-
смотре́ют. IV	смотре́ишь, посмотре́ют. IV

pêcher à la ligne

у́дить, у́жу, у́дишь, у́дят. IV	поу́дить, поу́жу, поу́дишь,
	поу́дят. IV

préférer

предпочита́ть, предпочита́ю,	предпоче́сть, предпочту́,
предпочита́ешь, предпо-	предпочте́шь, предпочту́т.
чита́ют. III	I

se baigner

купа́ться, купа́юсь, купа́-	вы́купаться, вы́купаюсь,
е́шься, купа́ются. III	вы́купае́шься, вы́купа́-
	ются. III

nager

пла́вать, пла́ваю, пла́ваешь, попла́вать, попла́ваю, по-
пла́вают. III пла́ваешь, попла́вают. III

plonger

ны́рять, ны́ряю, ны́ряешь, ны́рнуть, ны́рну, ны́рнёшь,
ны́ряют. III ны́рнут. II

faire connaissance

знако́миться, знако́млюсь, познако́миться, познако́м-
знако́мишься, знако́-люсь, познако́мишься, по-
мятся. IV знако́мятся. IV

se coucher

ложы́ться, ложу́сь, ложы́шь- лечь, ля́гу, ля́жешь, ля́гут. I
ся, ложа́тся. IV

briller, éclairer

свети́ть, свечу́, свети́шь, посвети́ть, посвечу́, посве-
свѣтят. IV ти́шь, посвѣтят. IV

s'efforcer

стара́ться, стара́юсь, ста- постара́ться, постара́юсь,
раёшься, стара́ются. III постара́ешься, постара́-
ются. III

trouver

находи́ть, нахожу́, нахо́- найти́, найду́, найдёшь,
дишь, нахо́дят. IV найдут, итг.

déterminer

определя́ть, определя́ю, определы́ть, определя́ю, опре-
определя́ешь, определя́ют. дели́шь, определя́т. IV
III

mener, conduire (autrement qu'à pied)

везти́, везу́, везёшь, везу́т. повезти́, повезу́, повезёшь,
I повезу́т. I

envoyer

слать, шлю, шлѣшь, шлют. посла́ть, пошлю́, пошлѣшь,
III пошлю́т. III

mettre dans

вкла́дывать, вкла́дываю, вложѣть, вложу́, вложишь,
 вкла́дываешь, вкла́дывают. вложат. IV
 ют. III

cacheter

заклѣивать, заклѣиваю, за- заклѣить, заклѣю, заклѣишь,
 клѣиваешь, заклѣивают. заклѣят. IV
 III

écrire au-dessus

напи́сывать, напи́сываю, напи́сать, напишу́, напи-
 сываешь, напи́сывают. шешь, напи́шут. III
 вают. III

coller

наклѣивать, наклѣиваю, на- наклѣить, наклѣю, наклѣ-
 клѣиваешь, наклѣивают. ишь, наклѣят. IV
 III

parvenir

доходи́ть, дохожу́, дохо́- дойти́, дойду́, дойдёшь, дой-
 дишь, дохóдят. IV дут, ит.

recevoir

получа́ть, получа́ю, полу- получи́ть. получу́, полу́-
 чаешь, получа́ют. III чись, полу́чат. IV

Ру́сские оборо́ты.

Встава́ть с петуха́ми. Ложи́ться спать.

Сидѣть це́лыми дня́ми. Шлю́ приве́т.

Переда́ть приве́т.

Посло́вицы и погово́рки.

Буде́шь друг, да не вдруг.

Ста́рый друг доро́же но́вых двух.

Друг позна́ется при нужде́ да при беде́.

GRAMMAIRE.

1. — *Superlatif relatif.*

Il se rend en russe par :

a) l'adjectif indéfini **са́м-ый** (cf. leçon 31-3) suivi :

— soit du positif,

— soit du comparatif long de l'adjectif.

Ex. : **Са́мый** хоро́ший = le meilleur

ou **Са́мый** лу́чший

b) une forme obtenue en ajoutant les terminaisons :

-ейший, **-ейшая**, **-ейшее** pl. **-ейшие**

-айший, **-айшая**, **-айшее** (après chuintante) pl. **-айшие**
au radical de l'adjectif.

Ex. : **люб-им-ый** = qui est aimé, que l'on aime (part. présent passif jouant le rôle d'adjectif).

любим-ейший = que l'on aime le plus, préféré.

c) l'adjonction à certains comparatifs des préfixes : **наи-**
ou **пре-**

Ex. : **наи-лу́чший** = le meilleur

наи-бо́лее = le plus

наи-лу́че = le mieux -

пре-до́брый = le meilleur (moralement).

d) le comparatif (attribut seulement) suivi de **всего́**, Gén. du pronom neutre **всё**.

Ex. : **лу́че всего́** = le mieux (ou : le meilleur) de tout.

2. — *Prépositions.*

A) **по** avec valeur distributive.

« **по** » peut marquer l'idée de : « distribution », de « succession régulière », « à chacun », « à plusieurs reprises », « à raison de » ; le nom de nombre qui l'accompagne sera au :

a) *Datif*

avec :

— один (1),

— пять, шесть, etc... (5, 6, etc...).

Ех. : Им дали по одному' рублю'.

On leur a donné un rouble à chacun.

Им дали по пяти' рублѣй.

On leur a donné 5 roubles à chacun.

b) *Accusatif*

avec :

— два, три, четы́ре et сто,

— nombres collectifs : дво́е, трое́, четы́веро, etc...,

— adverbe de quantité : не́сколько.

Ех. : Им дали по' два рублѣ.

On leur a donné à chacun deux roubles.

По' двое́ су́ток.

Chaque fois deux jours.

Мы ныря́ем по не́сколько раз.

Nous plongeons chacun plusieurs fois.

Le cas du nom accompagnant le nom de nombres ou l'adverbe varie selon la construction propre à chacun de ces adverbess ou de ces noms de nombres :

— accord en genre et en nombre après один, donc datif,

— gén. sg. après два, три, четы́ре,

— gén. pl. après :

пять, шесть, семь, etc...,

noms de nombres collectifs,

не́сколько.

B) **про** + *Accusatif* = « au sujet de » (familier).

Ех. : Я пишу́ тебе́ про́ нашу жизнь здесь.

Je t'écris au sujet de la vie (que nous menons) ici.

3. *Noms à suffixe -инка.*

Ils se forment sur des noms masculins auxquels ils peuvent ajouter, en plus de l'idée diminutive fondamentale, une nuance :

— soit de tendresse,

— soit de mépris.

Ex. : ма́льч-ик = le gamin, le garçon

ма́льч-и́шка = le petit gamin.

Mais on pourra dire, selon l'intention :

— До́брый ма́льч-и́шка = un brave petit garçon,

— Скве́рный ма́льч-и́шка = un mauvais garnement.

4. Mots composés.

Dans un mot composé de deux éléments, le premier élément est toujours invariable et se termine uniformément par la voyelle :

-О, si ce premier élément est *dur* :

Ex. : сам-о-лёт = l'avion

пар-о-ход = le bateau à vapeur

пар-о-воз = la locomotive

ayant respectivement pour 1^{er} composant les mots à terminaison dure : сам = soi-même, et пар = la vapeur.

-Е, si le premier élément est :

a) *mou*.

Ex. : пул-е-мёт = la mitrailleuse

(1^{er} composant : пу́л-я, à terminaison molle).

b) *terminé par une chuintante*.

Ex. : пе-ш-е-ход = le piéton.

5. — Noms féminins en -НЯ.

Les noms féminins en -НЯ dans lesquels le suffixe -НЯ est précédé d'une consonne ont un génitif plur. *dur*, bien qu'ils appartiennent à une déclinaison molle.

Nom. Sg.		Gén. Pl.
—		—
Ex. : пёс-ня	(la chanson)	пёсе-н
бас-ня	(la fable)	бáсе-н

Exceptions :

дерев-ня (le village)	дереве-н-ь
бáрыш-ня (la demoiselle)	бáрыше-н-ь
ку́х-ня (la cuisine)	ку́хо-н-ь

6. — *Particularité du verbe сл-а-ть.*

Dans ce verbe de la classe III le ■ du radical ■ palatalise ■ ■ ■ (cf. leçon 5), bien que n'étant pas directement ■ ■ contact avec la mouillure de la terminaison dont il est séparé par л.

Infinitif	Présent
—	—
сл-а-ть	я сл-л-ю ты сл-л-ёшь, etc...

7. — Не́бо : le ciel, et чу́до : le miracle, la merveille, intercalent au plur. le suffixe -ec- entre le radical et la terminaison normale ; le pluriel est donc :

N.	неб-ес-а́	чуд-ес-а́
G.	неб-ёс	чуд-ёс
D.	неб-ес-а́м	чуд-ес-а́м
	etc...	etc...

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Любите ли вы писать письма ? 2) Любите ли вы получать письма ? 3) Что надо написать на конверте ? 4) Что надо наклеить на письмо ? 5) Куда надо пойти с письмом, если вы хотите, чтобы оно дошло быстро ? 6) Кому вы пишете часто ? 7) Любите ли вы купаться ? 8) Умеете ли вы плавать ? 9) Ездили ли вы на самолёте ? 10) Как можно определить, где север и где юг ?

1) Remplacer l'adjectif entre parenthèses par ■ ■ ■ superlatif.

Я читаю (длинный) роман. Я написал письмо своему (любимый) другу. Он получает от неё (подробный) письма. Мы сделали (интересный) путешествие. Это — (приятный) человек. Я ехал на (быстрый) поезде. Я получила от

неё (сердечный) письмó. Бúдьте осторожны : скарлатина — (заразный) болéзнь. Она купила себе (яркий) плáтье. Я получил от него (новый) кни́гу. У него сего́дня (прекрасный) вид.

2) Ecrire en toutes lettres les nombres apparaissant dans le texte.

Вино сто́ит 25 рублéй. Они́ продаю́т э́ти кни́ги по 25 рублéй. Я запла́тила за газéту 10 ф́ранков. Они́ продаю́т газéты по 10 ф́ранков. Он был в кино́ 12 раз. Он ходи́л в кино́ по 5 раз в ме́сяц. Ему́ всё па́до повто́рять по 10 раз. Да́йте учени́кам по 1 каранда́шу, по 2 тетра́ди и по 5 книг. Они́ получа́ют по 3 письма́ в де́нь. Когда́ я был в дере́вне, я писа́л по 6 пи́сем в неде́лю.

3) Faire quelques phrases avec les prépositions suivantes :
до — про — среди́ — че́рез — ме́жду.

34. — Три́дцать четве́ртый уро́к.

ВЕ'ЧЕР В ТЕА'ТРЕ

Я о́чень люблю́ (ip.) ходи́ть (ind.) в теа́тр и всегда́ хожу́ (ind.) туда́ с удово́льствием, оди́н и́ли с това́рищами.

На дня́х оди́н из мои́х това́рищей принёс (pf.) мне билéт на но́вую пье́су.

В де́нь спекта́кля я пообе́дал (pf.) ра'ньше, снял (pf.) с себя́ ста́рый костю́м и наде́л (pf.) но́вый. Прише́л (pf.) я в теа́тр за 10 мин. до нача́ла спекта́кля. При вхо́де я показáл (pf.) билéт, воше́л (pf.) в зри́тельный зал и сел (pf.) на своё ме́сто, ме́жду своим това́рищем и како́й-то да'мой. Ожида́я (ip.) нача́ла пье́сы, я оки́нул (pf.) взгля́дом зал. Он был (ip.) битко́м наби́т (pf.) и за́лит (pf.) све́том. Грома́дная лю́стра висéла (ip.) на потоло́ке над на́шей головой́.

Рóвно в 8 ч. свет в за́ле поту́х (pf.), подня́лся (pf.) за'навес, и пред на́шими глаза́ми предста́ла (pf.) сце'на ; на неё устреми́лось (pf.) всё на́ше внима́ние. Арти́сты

играли (ip.) прекрасно, пу'блика была (ip.) очень довольна и по оконча'нии де'йствия всем много рукоплеска'ли (ip.) (аплоди'ровали, ip.).

В антра'кте я ходил (ind.) с товарищем в буфет. Там продавали (ip.) пирожки', бутерброды и пиро'жные. Я хотел (ip.) было (ip.) угости'ть (pf.) его пиро'жными, но он сказа'л (pf.), что сыт по горло, и только выпил (pf.) пива.

Верну'вшись (pf.) в зал, я сел (pf.) опять на пре'жнее место и нача'л (pf.) осматривать (ip.) публику с мы'слью, не уви'жу (pf.) ли знакомых.

Спекта'кль прошёл (pf.) с большим успе'хом; са'мому главному артисту поднесли' (pf.) буке'т цвет.в. Все ушли' (pf.) из теа'тра возбу'ждённые (pf.).

Спекта'кль кончился (pf.) около 12 час. но'чи. Верну'лся (pf.) я домой поздно и долго не мог (ip.) засну'ть (pf.), всё ду'мая (ip.) о пьесе.

На у'тро моя сестре'нка рано разбудила (pf.) меня, села (pf.) на мою посте'ль и заста'вила (pf.) меня расска'зывать (pf.) ей о том, как я прове'л (pf.) ве'чер.

VOCABULAIRE.

на днях ces jours-ci	за'навес le rideau
пьеса la pièce (de théâtre)	сце'на la scène
спекта'кль, m., le spectacle	внима'ние l'attention
нача'ло, pas de pl. dans ce sens, le commencement	артист l'artiste
вход l'entrée	пу'блика le public
зри'тельный зал la salle de spectacle	оконча'ние la fin
да'ма la dame	де'йствие l'acte (théâtre)
взгляд le regard	антра'кт l'entr'acte
битко'м набит plein à craquer	пирожок, пирожка... le petit pâté
грома'дный, f. с. грома'ден, грома'дна, грома'дно, грома'дны énorme	пиро'жное adj. pris subst., le gâteau
лю'стра le lustre	пре'жний précédent, ancien
над + I., au-dessus de	мысль f., la pensée, l'idée
	успе'х le succès
	букет le bouquet
	посте'ль f., le lit

*Imperfectifs**Perfectifs*

dîner

обѣдать, обѣдаю, обѣдаешь, пообѣдать, пообѣдаю, по-
обѣдают. III обѣдаешь, пообѣдают. III

enlever, ôter

снимать, снимаю, снимаешь, снять, сниму, снимешь, сні-
снимают. III мут. I

mettre (vêtements)

надевать, надеваю, наде- надѣть, надѣну, надѣнешь,
ваешь, надевают. III надѣнут. II

s'asseoir

садиться, сажусь, садишься, сесть, сяду, сядешь, сядут. I
сидятся. IV

attendre

ожидать, ожидаю, ожидаешь, n'existe pas
ожидают. III

inonder

заливать, заливаю, зали- залить, залью, зальёшь, за-
ваешь, заливают. III льют. III

être suspendu

висеть, виси́у, виси́шь, висят. повисеть, повиш́у, пови-
IV сись, повисят. IV

s'éteindre

т́ухнуть, т́ухну, т́ухнешь, пот́ухнуть, пот́ухну, пот́ух-
т́ухнут. II нешь, пот́ухнут. II

monter

подниматься, поднимаюсь, подн́яться, подн́мусь, под-
поднима́ешься, поднимá- н́мешься, подн́мутся. I
ются. III

apparaître

представать, предстаю́, предстáть, предстáну, пред-
предста́ешь, предстаю́т. стáнешь, предстáнут. II
III (vieilli)

fixer, se diriger

устремля́ться, устремля́юсь, устрем́иться, устремлю́сь,
устремля́ешься, устрем- устрем́ишься, устрем́ятся.
ляются. III IV

applaudir

рукоплескать, рукоплещу, рукоплещешь, рукоплещут. III
 порукоплескать, порукоплещу, порукоплещешь, порукоплещут. III

applaudir

аплодировать, аплодирую, аплодируешь, аплодируют. III
 поаплодировать, поаплодирую, поаплодируешь, поаплодируют. III

offrir (à manger)

угощать, угощаю, угощаешь, угощают. III
 угостить, угостю, угостишь, угостят. IV

revenir

возвращаться, возвращаюсь, вернуться, вернусь, вернешься, вернутся. II
 возвращаешься, возвращаются. III

voir

видеть, вижу, видишь, видят. IV
 увидеть, увижу, увидишь, увидят. IV

présenter

подносить, подношу, подносишь, подносят. IV
 поднести, поднесу, поднесёшь, поднесут. I

s'en aller

уходить, ухожу, уходишь, уйдут. IV
 уйти, уйду, уйдёшь, уйдут. irr.

exciter, éveiller

возбуждать, возбуждаю, возбуждаешь, возбуждают. III
 возбудить, возбужу, возбудишь, возбудят. IV

s'endormir

засыпать, засыпаю, засыпаешь, засыпают. III
 заснуть, засну, заснёшь, заснут. II

penser

думать, думаю, думаешь, думают. III
 подумать, подумаю, подумаешь, подумают. III

Ру'сские оборо'ты.

На днях.

Битко'м наби'т.

Прийти ■■■ до начала.

Сыт по горло.

Посло'вицы и погово'рки.

Насильно мил не б'удесть.

Дурака́м сча́стье.

GRAMMAIRE.

1. — Chute de Л au prétérit masculin.

Après une consonne autre que Д et Т, le Л du prétérit masculin disparaît ; il réapparaît au Fém. Sg., au Neutre Sg. et au Plur.

Ex. : Infinit. при-нес-ти́ (apporter).

Prétérit : Masc.	он при-нѣс
Fém.	она́ при-нес-л-а́
Neutre	оно́ при-нес-л-о́
Plur.	они́ при-нес-л-и́

Infinit. : мочь (pouvoir ; racine : мог)

Prétérit : Masc.	я... он мог
Fém.	она́ мог-л-а́
Neutre	оно́ мог-л-о́
Plur.	они́ мог-л-и́

2. — Chute des dentales Д et Т au prétérit.

Devant le Л du prétérit (aux 3 genres du Sing. et au Plur.) les dentales Д et Т tombent.

Ex. : Infinit. : про-вес-ти́ (passer le temps ; racine : вед-)

Prétérit : Masc.	он про-вѣ-л
Fém.	она́ про-ве-л-а́
Plur.	они́ про-ве-л-и́

mis respectivement pour :

*про-ве-д-л, про-ве-д-л-а, etc...

Infinit. : плес-ти́ (tresser ; racine : плет-)

Prétérit : Masc.	он плѣ-л
Fém.	она пле-л-а
Plur.	они пле-л-и

mis respectivement pour :

*он пле-т-л, она пле-т-ла, etc...

3. — Prépositions.

A) по

a) avec l'*Accusatif*, elle a le sens de « jusqu'à ».

Ex. : Я сыт **по** горло.

Je suis rassasié *jusqu'*au gosier (= je n'ai absolument plus faim).

Он в водѣ **по** пояс.

Il est dans l'eau *jusqu'*à la ceinture.

b) avec le *Locatif*, elle a le sens de « après » ; cet emploi appartient surtout à la langue écrite.

Ex. : **По** окончаніи дѣйствія.

A la fin (*après* la fin) de l'acte.

В) над = « au-dessus de », est toujours suivi de l'*Instrumental*.

Ex. : **Над** нашей голово'й висѣла люстра.

Au-dessus de notre tête était suspendu un lustre.

4. — **Всѣ** (neutre Sg. de весь) accompagnant un verbe peut avoir le sens de « toujours ».

Ex. : **Всѣ** думая о пьесе, я долго не мог заснѣть.

Pensant *toujours* à la pièce, je mis longtemps à m'endormir.

5. — Verbes signifiant « s'asseoir », « se coucher ».

a) **сестъ** = s'asseoir (racine : СЕД-СЯД-САД-СИД).

C'est l'aspect perfectif du verbe сад-и-тъ-ся ; son présent se conjugue de la façon suivante :

Sing.	Plur.
1. Я сѣд-у	мы сѣд-ем
2. ты сѣд-ешь	вы сѣд-ете
3. он сѣд-ет	онѣ сѣд-ут

b) *лечь* = se coucher (racine : ЛЕГ-ЛОГ-ЛЯГ).

C'est l'aspect perfectif du verbe *лож-ѣ-ть-ся* ; son présent se conjugue comme suit :

Sing.	Plur.
1. Я лѣж-у	мы лѣж-ем
2. ты лѣж-ешь	вы лѣж-ете
3. он лѣж-ет	онѣ лѣж-ут

Ne pas confondre ces verbes avec les verbes d'état correspondants (tous de la classe IV) qui sont :

сид-ѣть = être assis

Présent : 1. Sg. я си-ж-у
 2. Sg. ты си-д-ѣ-шь
 3. Pl. онѣ си-д-ѣ-т

леж-ѣ-ть = être couché

Présent : 1. Sg. я леж-у
 2. Sg. ты леж-ѣ-шь
 3. Pl. онѣ леж-ѣ-т

auxquels il faut ajouter :

сто-ѣ-ть = être debout

Présent : 1. Sg. я сто-ю
 2. Sg. ты сто-ѣ-шь
 3. Pl. онѣ сто-ѣ-т

вис-ѣ-ть = être suspendu

Présent : 1. Sg. я ви-ш-у
 2. Sg. ты вис-ѣ-шь
 3. Pl. онѣ вис-ѣ-т

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Ходили ли вы на днях в театр ? 2) За сколько дней до спектакля надо купить билет ? 3) Когда

начина́ется спектакль ? когда́ конча́ется ? 4) Что де́лает пуб́лика в теа́тре, когда́ она́ дово́льна ? 5) Ка́кие пьёсы вы предпо́читаете ? 6) Где сиди́т пуб́лика в теа́тре ? 7) Где нахо́дятся арти́сты ? 8) Что мо́жно купи́ть в буфе́те теа́тра ? 9) На чём вы е́здите в теа́тр ?

1) Remplacer l'infinif par le préterit.

Он не (мочь) прийт́и сегóдня к вам. Когда́ я ви́дел его́, он (нести́) цветы́. Она́ (принести́) мне букéт цвето́в. Ма́ть (вести́) сы́на в шко́лу. Оте́ц (повести́) его́ в сад. Он (везти́) меня́ на автомоби́ле. Она́ (повезти́) его́ на по́езде. Арти́ст не (смочь) сегóдня играти́. Он (лечь) в крова́ть с вы́сокой температу́рой. Она́ (лечь) на дива́н отдохну́ть немно́го.

2) Traduire.

Je me couche à minuit. Hier je me suis couché plus tôt : à 11 heures. Asseyez-vous ici. Je monterai (m'asseoirai) dans un wagon de non-fumeurs. Hier soir, je me suis endormi vite. En été, je m'endors plus tard qu'en hiver. Je me réveille toujours de moi-même. Demain il se réveillera bien portant. Vous allez vous coucher sur ce divan. Couchez-vous : vous êtes fatigué.

3) Faire quelques phrases à l'aide des prépositions над — по + A., + D., + L.

35. — Три́дцать пя́тый уро́к.

ПРА́ЗДНИЧНЫЙ ДЕНЬ

В пра́здничные дни мы встаём (ip.) по́здно. В э́ти дни нам не ну́жно **торопи́ться** (ip.), как в други́е дни, когда́ мы стара́емся (ip.) прийт́и (pf.) во́время на рабо́ту и́ли в шко́лу.

В пра́здник у всех бо́льшие вре́мени и для **туале́та** и для о́тдыха. В э́ти дни **вся́кий** надева́ет (ip.) своё лу́чшее пла́тье. Одни́ иду́т (ip. dét.) у́тром в це́рковь, други́е предпо́читают (ip.) подо́льше оста́ться (pf.) в постéли.

Служба в русской церкви **дли'тся** (ip.) довольно долго, и все **стоит** (ip.); только для старых и больных **имеется** (ip.) несколько стульев, поэтому из церкви все **приходят** (ip.) **уста'лые**.

Мой отец в праздничные дни, утром, **остаётся** (ip.) дома. В **ожида'нии** обеда, он **садится** (ip.) в кресло и, **закури'в** (pf.) папиросу, **читаёт** (ip.) газеты. Он **прочи'тывает** (ip.) одну за другой несколько газет.

В эти дни обед **бывает** (itér.) лучше, чем в **будни**. В 1 ч. дня **мама**, обычно, **говорит** (ip.) мне : « Скажи (pf.) всем, чтобы **сиделись** (ip.) за стол : обед **гото'в** ». Она **приносит** (ip.) и **ставит** (ip.) на стол большой **пиро'г** с мясом. Сегодня он **подгоре'л** (pf.) **чу'ть-чу'ть** **сни'зу**.

Перед обедом **папа** **выпивает** (ip.) **рю'мку** **во'дки**. **Беря** (ip.) **рюмку**, он **говорит** (ip.) : « За **ва'ше** **здо'ровье** ! »

За обедом мы **разговариваем** (ip.) о том, как **провести** (pf.) вторую половину дня. **Мла'дшие** **дети** **предлага'ют** (ip.) **пойти** (pf.) в **Зоологи'ческий** **Сад**. **Мама** не **хочет** (ip.), чтобы они **шли** (ip. dét.) туда одни, и **соглаша'ется** (ip.) их **сопровождать** (ip.). **Из-за** **стола** мы **встаём** (ip.) **позже** **обычного**. « **Надо** **спеши'ть** (ip.) », **говорит** (ip.) **мама**, « потому что **Зоосад** **открыт** (pf.) только до 5 час. »

Что **каса'ется** (ip.) **меня**, я **предпочитаю** (ip.) **пойти** (pf.) с **товарищами-пионе'рами** на **футбо'льный** **матч** или **поехать** (pf.) **ката'ться** (ind.) на **велосипе'де** или на **ло'дке**.

Ста'рший же мой брат **бежит** (ip. dét.) на **стадио'н** **занима'ться** (ip.) **спо'ртом** с **товарищами-комсомо'льцами**. В прошлом году он **редко** **ходил** (ind.) туда из-за своей **болёзни**.

Отца **пригласи'ли** (pf.) к знакомым **играть** (ip.) в карты, до чего он большой **охо'тник**.

Вечером **дети**, **возвратившись** (pf.) **домой**, с **восто'ргом** **расска'зывают** (ip.), что они **видали** (ip.) **слона** **величино'й** « **го'ру**, **жира'фу** **высо'той** с трёх-этажный дом, **обезья'нок**, **делавших** (ip.) **разные** **грима'сы**. Они не **забы'ли** (pf.) **рассказать** (pf.) и о том, как большой **медве'дь** **реве'л** (ip.), **тёрея** (ip.) в **решётку** **кле'тки** и **чуть** **на** **слома'л** (pf.) её.

Все довольны проведенным (pf.) днём и, после ужина, ложась (ip.) спать (ip.), думают (ip.) о том, как провести (pf.) следующий праздник, и долго болтают (ip.).

VOCABULAIRE.

праздничный adj., f. c. праздничен, празднична, празднично, праздничны de fête	велосипед la bicyclette
туалет la toilette	лодка la barque
всякий quiconque, chacun (chaque)	старший plus âgé, aîné
подольше un peu plus longtemps	стадион le stade
служба l'office (religieux)	спорт le sport
усталый fatigué	комсомолец, комсомольца... le membre des Jeunesses Communistes
ожидание l'attente	охотник до + G., amateur de
будни, будней... (pas desing.), les jours de semaine	восторг l'enthousiasme
готовый, f. c. готов, готова, готова, готовы prêt	слон, á... l'éléphant
пирог, á... le pâté en croûte	величина la dimension
чуть-чуть un tout petit peu	c + A. indique l'approxim. dans la mesure
снизу par en dessous	гора, A., гору, I. горой..., pl. горы, гор, горам... la montagne
рюмка le verre à pied	жирáфа la girafe
вódка l'eau-de-vie	высотá, pl. высоты la hauteur
здоровье la santé	обезьянка le petit singe, diminutif de обезьяна
младший plus jeune, cadet	гримáса la grimace
зоологический zoologique	медведь m., l'ours
из-за + G., de derrière, à cause de	о + A., contre
пионер le pionnier, l'éclaireur	решётка la grille
футбóльный adj., de football	клетка la cage
матч le match	чуть не + prétérit, faillir + infin.

*Imperfectifs**Perfectifs*

se dépêcher

торопи́ться, торопли́юсь, то-	поторопи́ться, поторопли́юсь,
ропи́шься, торо́пятся. IV	поторо́пишься, поторо́-
	пятся. IV

durer

дли́ться, длю́сь, дли́шься,	продли́ться, продлю́сь, про-
длѣ́тся. IV	дли́шься, продлѣ́тся. IV

allumer (cigarette)

заку́ривать, заку́риваю, за-	заку́рить, заку́рю, заку́ришь,
ку́риваешь, заку́ривают.	заку́рят. IV

III

lire d'un bout à l'autre

прочи́тывать, прочи́тываю,	прочита́ть, прочита́ю, про-
прочи́тываешь, прочи́ты-	чита́ешь, прочита́ют. III
вают. III	

brûler en-dessous

подгора́ть, подгора́ю, подго-	подгорѣ́ть, подгорѣ́ю, подго-
ра́ешь, подгора́ют. III	ри́шь, подгорѣ́ят. IV

proposer

предлагáть, предлагáю, пред-	предложи́ть, предложу́, пред-
лагáешь, предлагáют. III	лѣжишь, предложат. IV

consentir

соглаша́ться, соглаша́юсь,	согласи́ться, соглашусь, со-
соглаша́ешься, соглаша́-	гласи́шься, согласи́тся. IV
ются. III	

se hâter

спеши́ть, спешу́, спеши́шь,	поспеши́ть, поспешу́, по-
спешáт. IV	спеши́шь, поспешáт. IV

toucher, concerner

касáться, касáюсь, касáешь-	косну́ться, косну́сь, кос-
ся, касáются. III	нёшься, косну́тся. II

se promener (en véhicule)

ката́ться, ката́юсь, ката́ешь-	поката́ться, поката́юсь, по-
ся, ката́ются. III	ката́ешься, поката́ются,
	III

s'occuper

занимáться, занима́юсь, за- занимáться, займётся, займётся-
нима́ешься, занима́ются. ся, займётся. I
III

inviter

приглаша́ть, приглаша́ю, пригласи́ть, приглашу́, при-
приглаша́ешь, приглаша́- гласи́шь, приглася́т. IV
ют. III

raconter

расска́зывать, рассказываю, рассказа́ть, расскажу́, рас-
расска́зываешь, расска́- ска́жешь, расска́жут. III
зывают. III

oublier

забыва́ть, забыва́ю, забы- забы́ть, забуду́, забуде́шь,
ва́ешь, забыва́ют. III забуду́т, итт.

grogner

реве́ть, реву́, реве́шь, реву́т. зареве́ть, зареву́, зареве́шь,
итт. I зареву́т, итт. I

se frotter

тере́ться, трусь, трёшься, потере́ться, потру́сь, по-
тру́тся. I трёшься, потру́тся. I

casser

лома́ть, лома́ю, лома́ешь, слома́ть, слома́ю, слома́ешь,
лома́ют. III слома́ют. III

bavarder

болта́ть, солта́ю, болта́ешь, поболта́ть, поболта́ю, побол-
болта́ют. III та́ешь, поболта́ют. III

Ру'сские оборо'ты.

Чита́ть одну́ газету́ ■■ друго́й. Что каса́ется меня́.
За ва́ше здоро́вье! Играть ■ карты.
Встать ■■ ■■ стола́. Охотник до игры́.
Не ходи́ть ■■ ■■ болёзни. Величи́ной с го́ру.
Чуть ■■ слома́л её.

Посло'вицы и погово'рки.

Ради краснаго словца не пожалеет и мать и отца.
И дурак ездит в карёте, и с умом ходит пешком.

GRAMMAIRE.

1. — *Prépositions.*

с + *Accusatif*, marque l'approximation dans la mesure.

Ех. : Слон величиной **с** гор-у.

Un éléphant *à peu près* gros comme une montagne.

(**С** + Gén. : cf. leçon 22-е

С + Instr. : cf. leçon 3-5.)

перед + *Instrumental*, peut avoir :

a) Sens de lieu = « devant ».

Ех. : Он сказа́л это **перед**(о) мно́й.

Il a dit cela *devant* moi (en ma présence).

b) Sens de temps = « juste avant ».

Ех. : **Пе'ред** обе́дом, па́па выпива́ет рю́мку во́дки.

Avant (immédiatement avant) le dîner, papa boit
un verre de vodka.

■ + *Accusatif*, signifie : « contre ».

Ех. : Медве́дь те́рся **■** решётк-у кле́тки.

L'ours se frottait aux (contre les) barreaux de
la cage.

(Cf. : **О** + Loc. — leçon 6).

■ ■ ■ ■ + *Génitif* :

a) « de derrière » (sens concret).

Ех. : Вста́ть (встава́ть) **■ ■ ■ ■** стол-а' = **■ ■** lever de
(derrière la) table.

b) « à cause de ».

Ех. : Брат ре́дко ходи́л на стадио́н **■ ■ ■ ■** свое'й
боле́зн-и.

Mon frère allait rarement au stade *à cause de*
sa maladie.

(Noter que, dans cette préposition composée, c'est la première : *из*, qui impose son cas, et non la deuxième qui, seule, ne se construit qu'avec l'Acc. ou l'Instr.).

2. — **ЧУТЬ** :

a) Seul, il a le sens de « à peine, un tout petit peu » ; en ce sens il peut être redoublé.

Ex. : Пирог **чуть-чу́ть** подгорéл сн́изу.

Le pâté a brûlé *un tout petit peu* par en-dessous.

b) Avec une négation et accompagnant un verbe, il équivaut au français : « faillir, manquer ».

Ex. : Медвѣдь **чуть** ■■ сломáл решётку.

L'ours *faillit* briser les barreaux.

3. — Le prétérit de терѣть-ся : ■ *тѣр-ся* », est un nouvel exemple de la chute de л au prét. masc. sg. après consonne autre que д et т.

4. — Le verbe играть (jouer), est accompagné de :

— в + Accusatif, s'il s'agit d'un *jeu*.

Ex. : Игрáть в кáрты, ■ мяч, ■ фýтбóл.

Jouer aux cartes, à la balle, au foot-ball.

— на + Locatif, s'il s'agit d'un *instrument*.

Ex. : Онá хорошó игрáет ■■ ро́ял-е, ■■ скр́ипк-е.

Elle joue bien du piano, du violon.

5. — Le préverbe за- marque parfois le *commencement de l'action*.

Ex. : кур-й-ть = fumer (en général ; imperf.)

за-курйть = commencer à fumer

за-курйть папи́роcy = allumer une cigarette.

EXERCICES.

Вопросы. — 1) Когда вы встаёте в праздничный день ?
2) Куда вы идёте утром ? днём ? 3) Пьёте ли вы водку перед едой ? 4) Занимаетесь ли вы спортом ? **каким** ?

5) Есть ли у вас велосипед ? 6) Делаете ли вы прогулки на велосипеде ? 7) Любите ли вы кататься на лодке ? где ? 8) Играете ли вы в карты ? 9) Были ли вы в Зоологическом Саду ? 10) Что вы там видели ?

1) Mettre les noms entre parenthèses au cas convenable.

Перед (дом) большо́й сад. Он встал из-за (стол) и закури́л папи́росу. Мой брат о́чень большо́й, он — с (я). Я не мог прийт́и в шко́лу из-за (боле́знь). Перед (уро́к) всегда́ быва́ет звонóк. Он говори́т, что ви́дел я́блоко величи́ной с (голова́) ребё́нка. Вы опозда́ли на уро́к из-за (он). Ко́шка те́рлась о (мой но́ги).

2) Traduire :

Nous sommes prêts à nous mettre à table. J'ai un tout petit peu mal à la tête. En buvant un verre de vodka, il a dit : « A votre santé ! » Le matin je suis toujours pressé. Il buvait du vin rouge verre sur verre. Les jours de semaine je mets mon costume gris. Les jours de fête je vais chez des amis. Je les ai vus dans le parc avec les plus jeunes de leurs enfants. Il a consenti à aller avec nous au Jardin Zoologique. Mes amis m'invitent à passer huit jours avec eux à la campagne.

ANNEXES GRAMMATICALES

I. — CLASSIFICATION DES VERBES

C'est le *présent* qui sert de base à cette classification et non pas l'infinitif.

On distingue 4 grandes classes de verbes.

CLASSE I.

Elle comprend les verbes dans lesquels la voyelle de liaison est un -e- dont la *mouillure* ne palatalise que les *gutturales* (г, к, х).

Les terminaisons du présent sont :

- | | | |
|-------|---------|-------------------------------|
| Sing. | 1. -y | |
| | 2. -ешь | |
| | 3. -ет | (presque toujours accentuées) |
| Plur. | 1. -ем | |
| | 2. -ете | |
| | 3. -ут | |

1) Parmi ces verbes, certains n'ont pas de *suffixe* à l'*infinitif*.

Ex. : нес-ти́ = porter.

Présent : Sg. 1. я нес-ý
2. ты нес-ёшь

.....

Pl. 3. онѣ нес-ýт

2) D'autres possèdent à l'*infinitif* le *suffixe -a-* qui disparaît au présent.

Ex. : жд-а-ть = attendre.

Présent : Sg. 1. я жд-у
2. ты жд-ёшь

.....

Pl. 3. оні жд-ут

3) Enfin, les verbes à *radical en gutturale* (г, к, х) présentent une palatalisation de la consonne du radical devant la voyelle molle -e de la terminaison aux 2^e et 3^e pers. du sing. et aux 1^{re} et 2^e pers. du plur.

Ex. : мо-чь = pouvoir (racine : мог-).

Présent : Sg.	1. я мог-ý	Pl. 1. мы мó-ж-ем
	2. ты мó-ж-ешь	2. вы мó-ж-ете
	3. он мó-ж-ет	3. оні мóг-ут

пе-чь = faire cuire (racine : пек-).

Présent : Sg.	1. я пек-ý	Pl. 1. мы пе-ч-ём
	2. ты пе-ч-ёшь	2. вы пе-ч-ёте
	3. он пе-ч-ёт	3. оні пек-ýt

CLASSE II.

Elle comprend au présent les mêmes terminaisons que la classe I, mais précédées du *suffixe -н-*. Les terminaisons du présent seront donc :

Sing.	1. -н-у	
	2. -н-ешь	
	3. -н-ет	pas nécessairement accentuées.
Plur.	1. -н-ем	
	2. -н-ете	
	3. -н-ут	

Ces verbes en -н-уть se subdivisent en ■ grandes catégories :

1. — Ceux dans lesquels le *suffixe -н-* subsiste dans toute la conjugaison.

Ils expriment généralement une *action instantanée* et sont de ce fait *perfectifs*.

Ex. : мах-нѣ-тъ = faire un geste de la main (action rapide et pratiquement instantanée).

Présent : я мах-нѣ — je ferai un geste.

Prétérit : я мах-нѣ'-л = je fis un geste.

(Ces verbes sont généralement *transitifs*).

2. — Ceux dont le *suffixe -нѣ-* disparaît au *prétérit*. Ils expriment une *action qui commence*, donc logiquement destinée à durer un certain temps.

Ex. : сох-нѣ-тъ = se dessécher.

Présent : я сох-нѣ, ты сох-нешь

Prétérit : он сох, она сох-ла

(Ces verbes sont toujours *intransitifs*. Leur accent est généralement fixe).

CLASSE III.

Elle comprend les verbes dont la voyelle de liaison au présent est un *-e* comportant une *mouillure à toutes les personnes* ; les terminaisons du présent sont :

Sing. 1. -ю
2. -ешь
3. -ет

Plur. 1. -ем
2. -ете
3. -ют

1. — Les radicaux terminés par une voyelle restent *inchangés*.

Ex. : зна-тъ = savoir.

Présent : Sg. 1. я зна-ю
2. ты зна-ешь

.....

Pl. 3. онѣ зна-ют

2. — Les radicaux *terminés par une consonne dentale* (д, т) gutturale (г, к, х), sifflante (с, з), labiale (п, б, м, в, ф) et par le groupe de consonnes : ск, ст voient leur consonne terminale modifiée à toutes les personnes du présent selon les lois de la palatalisation (cf. leçon 5-4), la disparition du suffixe de l'infinitif les mettant en contact direct avec la mouillure de la terminaison.

Ex. : пи-с-а-ть = écrire.

Présent : Sg. 1. я пи-ш-у Pl. 1. мы пи́-ш-ем
 2. ты пи́-ш-ешь 2. вы пи́-ш-ете
 3. он пи́-ш-ет 3. они́ пи́-ш-ут

3. — En dehors des verbes primaires, cette classe comporte de nombreux *verbes dérivés à l'aide de suffixes* ; ils constituent la catégorie des imperfectifs dits « secondaires » (cf. leçon 18-1 sur les aspects).

a) Avec les suffixes :

-а'- / -я'- // -ва'- // '-ива-/'-ыва-

on forme des verbes exprimant en principe la répétition de l'action et qui sont de ce fait imperfectifs ; ils forment paire avec les perfectifs dont ils dérivent.

Perfectifs

Imperfectifs

бро́с-и-ть = jeter

брос-а'-ть (suffixe -а'-)

Présent : Sg. 1. я бро́с-а-ю
 2. ты бро́с-а-ешь

.....

Pl. 3. они́ бро́с-а-ют

раздел-и-ть = partager раздел-я'-ть (suffixe -я'-)

Présent : Sg. 1. я раздел-я-ю
 2. ты раздел-я-ешь

.....

Pl. 3. они́ раздел-я-ют

бы-ть = être

бы-ва'-ть (suffixe -ва'-)

Présent : Sg. 1. я бы-ва-ю

2. ТЫ БЫ-ВÁ-ЕШЬ

.....

Pl. 3. ОНІ БЫ-ВÁ-ЮТ

ОТОП-Й-ТЬ = chauffer ОТА-ПЛ-ИВА-ТЬ (suffixe -ИВА-)
 (Allongement de -o en -a sous l'accent).

Le -И du suffixe comporte une mouillure qui transforme
 -П- en -ПЛ- :

Présent : Sg. 1. я ОТА-ПЛ-ИВА-Ю
 2. ты ОТА-ПЛ-ИВА-ЕШЬ

.....

Pl. 3. ОНІ ОТА-ПЛ-ИВА-ЮТ

рассказ-Á-ТЬ = raconter рассказ-ЫВА-ТЬ (suffixe -ЫВА)

Présent : Sg. 1. я рассказ-ЫВА-Ю
 2. ты рассказ-ЫВА-ЕШЬ

.....

Pl. 3. ОНІ-рассказ-ЫВА-ЮТ

b) Le suffixe -ОВА/-ЕВА de l'infinitif alterne avec le suffixe
 -У/-Ю au présent.

Ex. : Infinit. торг-ОВА'-ТЬ = faire du commerce
 Présent : я торг-У'-Ю = je fais du commerce
 Infinit. во-ЕВА'-ТЬ = faire la guerre
 Présent : я во-Ю'-Ю = je fais la guerre

c) Le suffixe -ИР-ОВА-, issu du suffixe allemand -ieren, sert à russiser des verbes d'origine étrangère.

Ex. : Le verbe français « téléphoner » est devenu en
 russe : телефон-ИР-ОВА-ТЬ.

(L'alternance -ОВА-/-У- joue ici comme pour les
 verbes en -ОВА-).

d) Le suffixe -Е (= Ё) sert à former des verbes indiquant
 une action qui commence.

Ex. : Sur l'adjectif : краснЫЙ, on forme le verbe
 красн-Е'-ТЬ = devenir rouge, rougir

Présent : Sg. 1. я красн-Е'-Ю
 2. ты красн-Е'-ЕШЬ

.....

Pl. 3. ОНІ красн-Е'-ЮТ

Tous ces verbes conservent au présent le suffixe de l'infinitif qui, étant donnée sa valeur « imperfectivante », a une fonction essentielle en tant qu'il caractérise l'aspect du verbe et ne peut de ce fait disparaître ; la mouillure est donc sans action sur les consonnes finales du radical qui restent inchangées.

C'est à cette classe qu'appartiennent pratiquement tous les verbes nouveaux.

CLASSE IV.

Elle comprend les verbes dont la voyelle de liaison au présent est : -и.

Les terminaisons du présent sont :

Sing. 1. -ю (-у après chuin-)	Plur. 1. -и-м
2. -и-шь tante)	2. -и-те
3. -и-т	3. -и-т (-а après chuintante)

Seule la terminaison -ю de la 1^{re} pers. du sing. comporte une mouillure ; la loi de palatalisation des consonnes ne jouera donc qu'à cette seule personne.

À l'infinitif, les verbes de cette classe peuvent présenter le :

a) suffixe -и (nombreux verbes factitifs).

b) suffixe -е (= ѣ)

(verbes : — d'état,

— marquant des bruits).

Ex. : Suffixe и :

говор-и-ть = parler

Présent : Sg. 1. я говор-ю

2. ты говор-и-шь

.....

Pl. 3. они говор-и-т

остав-и-ть = laisser

Présent-Futur : Sg. : 1. я остав-и-ю

(avec palatalisation de la consonne du radical)

2. ТЫ ОСТАВ-И-ШЬ

.....

Pl. 3. ОНІ ОСТАВ-Я-Т

Suffixe -е :

сид-ѣ-ть = être assis

Présent : Sg. 1. я си-ж-у́

2. ты сид-ѣ-шь

.....

Pl. 3. ОНІ сид-ѣ-т

шум-ѣ-ть = faire du bruit

Présent : Sg. 1. я шу-мл-ю́

2. ты шум-ѣ-шь

.....

Pl. 3. ОНІ шум-ѣ-т

Certains verbes de la classe IV peuvent présenter encore à l'infinitif :

— le *suffixe -а*,

qui n'est autre que le suffixe -е (= ѣ) modifié par une chuintante précédente.

Ex. : крич-а-ть = crier.

Présent : Sg. 1. я крич-у́

2. ты крич-ѣ-шь

.....

Pl. 3. ОНІ крич-а-т

— le *suffixe -я*,

dans les deux verbes à radical en voyelle :

сто-я-ть = être debout.

бо-я-ть-ся = avoir peur.

Présent : Sg. 1. я сто-ю́

я бо-ю-сь

2. ты сто-ѣ-шь

ты бо-ѣ-шь-ся

3. он сто-ѣ-т

он бо-ѣ-т-ся

.....

Pl. 3. ОНІ сто-я-т

ОНІ бо-я-т-ся

où l'on voit réapparaître le -и caractéristique de la classe IV.

II. — RÉGIMES DE CERTAINS VERBES

*(pour plus de brièveté les verbes de ■ liste ci-dessous
seront notés seulement à l'aspect imperfectif).*

- аплодировать D. applaudir.
 беспоко́иться о + L. être inquiet au sujet de.
 боя́ться G. avoir peur de, craindre.
 входи́ть в + A. entrer dans.
 вспоми́нать A. ou о + L. se souvenir de, ■ rappeler.
 доходи́ть до + G. parvenir à.
 ду́мать о + L. penser à.
 жда́ть G. (chose), A. (être animé) attendre.
 заболева́ть I. tomber malade de.
 боле́ть I. être malade de.
 заходи́ть за + I. entrer en passant chez.
 занима́ться I. s'occuper de.
 звони́ть D. téléphoner à.
 знако́миться с + I. faire la connaissance de.
 игра́ть ■ + A. (jeu), jouer à
 на + L. (instrument), jouer de.
 касáться G. toucher, concerner.
 ката́ться на + L. se promener en, à (véhicule).
 кла́няться D. saluer.
 ме́шать D. déranger, gêner.
 навеща́ть A. rendre visite à.
 пра́виться D. plaire à
 обра́щаться к + D. s'adresser à.
 ожида́ть G. attendre.
 опи́раться s'appuyer par I.
 » sur на + A.
 плати́ть за + A. payer pour.
 поздра́влиять A. (personne).
 с + I. (chose) féliciter qqu'un pour qq ch.
 помога́ть + D. aider.
 принадлежа́ть appartenir à.

a) D. seul, être la propriété de.

b) к + D. faire partie de.

просить A. (personne) + inf. prier (quelqu'un), demander à (quelqu'un) de.

у + G. (personne) + nom complément (chose) : demander qqch à qqun.

рукоплескать D. applaudir.

смотреть на + A. regarder.

состоять из + G. se composer de.

спрашивать demander, réclamer.

a) у + G. (nom de la personne).

+ A. (nom de la chose demandée).

b) A. (nom de la personne) + interrog. directe ou indirecte.

c) о + L. (nom de la chose) questionner au sujet de.

спускаться с + G. descendre de.

тереться о + A. se frotter contre.

торговать L. faire le commerce de.

требовать от + G. (nom de la personne) exiger, demander ; (pour le nom de la chose) A. ou G.

убирать A. (objet) + с + G. (compl. de lieu) ranger, débarrasser.

устремляться на + A. se diriger sur.

учить A. apprendre (une leçon, par ex.).

учиться D. apprendre, s'initier à.

III. — LISTE DES VERBES

EMPLOYÉS DANS CET OUVRAGE DONT L'ACCENT AU PRÉTÉRIT N'EST PAS CELUI DE L'INFINITIF

быть — был, -lá, было, дать — дал, -lá, далó, дали
были (не был, не была, (не дал, не дала, не дало,
не было, не были). не дали).

везти — вёз, везла, -лó, -ли. ждать — ждал, -lá, ждалó,
вести — вёл, вела, -лó, -ли. ждали.

взять — взял, -lá, взяло, жить — жил, -lá, жило,
взяли. жили.

зада́ть — за́дал, -ла́, за́дало, за́дали.	приня́ть — при́нял, -ла́, при́- няло, при́няли.
зали́ть — за́лил, -ла́, за́лило, за́лили.	прове́сти — провё́л, -ла́, -ло́, -ли́.
заны́ть — заны́л, -ла́, заны́ло, заны́ли.	разда́ться — разда́лся, -ла́сь, -ло́сь, -ли́сь.
заны́ться — заны́лся, -ла́сь, -ло́сь, -ли́сь.	роди́ться — роди́лся, -ла́сь, -ло́сь, -ли́сь.
звать — звал, -ла́, зва́ло, зва́ли.	сда́ть — сдал, -ла́, сда́ло, сда́ли.
мочь — мог, могла́, -ло́, -ли́.	смо́чь — смог, -ла́, -ло́, -ли́.
нали́ть — нали́л, -ла́, нали́ло, нали́ли.	снять — снял, -ла́, сня́ло, сня́ли.
нача́ть — нача́л, -ла́, нача́ло, нача́ли.	спать — спал, -ла́, -ло́, спа́ли.
нести́ — не́с, несла́, -ло́, -ли́.	тере́ться — те́рся, те́рлась, те́рлось, те́рлись.
переда́ть — пе́редал, -ла́, пе́редало, пе́редали.	убра́ть — убра́л, -ла́, убра́ло, убра́ли.
прине́сти — прине́с, -ла́, -ло́, -ли́.	уда́ться — уда́лся, -ла́сь, -ло́сь, -ли́сь.

IV. — TABLEAUX RÉCAPITULATIFS

I. — DÉCLINAISON DES NOMS.

<i>Masculin singulier</i>					<i>Neutre singulier</i>	
N. стол	гус-ь	обы'ча-й	ге'н-и-й		N. сло'в-о	по'л-е
G. -á	-я	-я	-и-я		-а	-я
D. -ý	-ю	-ю	-и-ю		-у	-ю
A. -	-я	-й	-и-я		-о	-е
I. -óм	-ем	-ем	-и-ем		-ом	-ем
L. -é	-е	-е	-и-и		-е	-е
<i>Masculin pluriel</i>					<i>Neutre pluriel</i>	
N. стол-ы	гус-и	обы'ча-и	ге'н-и-и		N. слов-á	пол-á
G. -óв	-ей	-ев	-и-ев		-	-ей
D. -ám	-ám	-ям	-и-ям		-ám	-ám
A. -ы	-ей	-и	-и-ев		-á	-á
I. -áми	-áми	-ями	-и-ями		-áми	-áми
L. -áх	-áх	-ях	-и-ях		-áх	-áх

1. — DÉCLINAISON DES NOMS (*suite*).

<i>Féminin singulier</i>				<i>Neutre singulier</i>	
N. ко'мнат-а	ня'н-я	а'рм-и-я	ча'ст-ь	N. желá'н-и-е	желá'н-ь-е
G. -ы	-и	-и-и	-и	G. -и-я	-ь-я
D. -е	-е	-и-и	-и	D. -и-ю	-ь-ю
A. -у	-ю	-и-ю	-ь	A. -и-е	-ь-е
I. -ой(ою)	-ей (ею)	-и-ей (ею)	-ью	I. -и-ем	-ь-ем
L. -е	-е	-и-и	-и	L. -и-и	-ь-е
<i>Féminin pluriel</i>				<i>Neutre pluriel</i>	
N. ко'мнат-ы	ня'н-и	áрм-и-и	ча'ст-и	N. желá'н-и-я	желá'н-ь-я
G. -	-ь	-и-й	-ей	G. -и-й	-и-й
D. -ам	-ям	-и-ям	-ям	D. -и-ям	-ь-ям
A. -ы	-ь	-и-и	-и	A. -и-я	-ь-я
I. -ами	-ями	-и-ями	-ями	I. -и-ями	-ь-ями
L. -ах	-ях	-и-ях	-ях	L. -и-ях	-ь-ях

2. — DÉCLINAISON DES PRONOMS.

N. кто	кто	мо-й	мо-я	мо-ё	мо-й	на-ш	на-а
G. к-ого	ч-его	-его	-ей	-его	-их	-его	-ей
D. к-ому	ч-ему	-ему	-ей	-ему	-им	-ему	-ей
A. к-ого	что	-й	-ю	-ё	-й	наш	-у
		-его			-их	-его	
I. к-ем	ч-ем	-им	-ей (ёю)	-им	-ими	-им	-ей (ёю)
L. к-ом	ч-ём	-ём	-ей	-ём	-их	-ем	-ей

N. наше	наш-и	э-тот	э-та	э-то	э-т-и	т-а
G. -его	-их	э-т-ого	-ой	-ого	-их	-ой
D. -ему	-им	-ому	-ой	-ому	-им	-ой
A. -е	-и	э-тот	-у	-о	-и	-у
	-их	э-т-ого			-их	
I. -им	-ими	-им	-ой (ою)	-им	-ими	-ой (ою)
L. -ем	-их	-ом	-ой	-ом	-их	-ой

2. — DÉCLINAISON DES PRONOMS (*suite*).

N. T-O	T-e	весь	вс-я	вс-ѣ	вс-е	сам	сам-а
G. -огó	-ех	вс-егó	-ей	-егó	-ех	-огó	-óй
D. -омý	-ем	-емý	-ей	-емý	-ем	-омý	-óй
A. -о	-е	весь	-ю	-ѣ	-е	-огó	-оѣ
	-ех	вс-егó			-ех		-ý
I. -ем	-е'ми	-ем	-ей (éю)	-ем	-е'ми	-и'м	-óй (óю)
L. -ом	-ех	-ѣм	-ей	-ѣм	-ех	-óm	-óй

N. сам-ó	сам-и	ч-е-й	ч-ь-я	ч-ь-ѣ	ч-ь-и
G. -огó	-и'х	ч-ь-егó	-ь-ей	-ь-егó	-ь-их
D. -омý	-и'м	-ь-емý	-ь-ей	-ь-емý	-ь-им
A. -ó	-и'х	ч-е-й	-ь-ю	-ь-ѣ	-ь-и
		ч-ь-егó			-ь-их
I. -и'м	-и'ми	-ь-им	-ь-ей (éю)	-ь-им	-ь-ими
L. -óm	-и'х	-ь-ѣм	-ь-ей	-ь-ѣм	-ь-их

3. — DÉCLINAISON DES NOMS PROPRES.

Жу'ков	Жу́ков-а	Жу́ков-ы
-а	-ой	-ых
-у	-ой	-ым
-а	-у	-ых
-ым	-ой	-ыми
-е	-ой	-ых

4. — DÉCLINAISON DES ADJECTIFS.

N. си'н-ий	си́н-яя	си́н-ее	си́н-ие
G. -его	-ей	-его	-их
D. -ему	-ей	-ему	-им
A. -ий	-юю	-ее	-ие
-его			-их
I. -им	-ей (ею)	-им	-ими
L. -ем	-ей	-ем	-их

N. но'-вый	но́в-ая	но́в-ое	но́в-ые
G. -ого	-ой	-ого	-ых
D. -ому	-ой	-ому	-ым
A. -ый	-ую	-ое	-ые
-ого			-ых
I. -ым	-ой (ою)	-ым	-ыми
L. -ом	-ой	-ом	-ых

N. коро'в-и-й	коро́в-ья	коро́в-ье	коро́в-ьи
G. -ь-его	-ь-ей	-ь-его	-ь-их
D. -ь-ему	-ь-ей	-ь-ему	-ь-им
A. -и-й	-ь-ю	-ь-е	-ь-и
	-ь-его		-ь-их
I. -ь-им	-ь-ей (ею)	-ь-им	-ь-ими
L. -ь-ем	-ь-ей	-ь-ем	-ь-их

N. ми'шин	ми́шин-а	ми́шин-о	ми́шин-ы
G. -а	-ой	-а	-ых
D. -у	-ой	-у	-ым
A. ми́шин	-у	-о	-ы
	-а		-ых
I. -ым	-ой (ою)	-ым	-ыми
L. -ом	-ой	-ом	-ых

5. — ADVERBES DE LIEU.

— mov.

где
здесь
там
везде
нигде
дома

— mov.

куда
сюда
туда
всюду
никуда
домой
отсюда
оттуда

Génitif	Datif	Accusatif	Instrumental	Locatif
без в вмѣсто для до ■		dans (avec mouv.)		dans (sans mouv.)
из ■ из-под ■ крѣме мѣжду ■ над о, об, обо о́му от перед по	vers, chez (mouv.)	derrière (avec mouv.)	derrière (sans mouv.)	
о, об, обо о́му от перед по		sur (avec mouv.) contre	entre, parmi au-dessus de	sur (sans mouv.) au sujet de
под после при про (на) против о	le long de, par, selon	jusqu'à (avec mouv.)	devant sous (sans mouv.)	après
у через		au sujet de environ à travers, par	avec	en présence de

LECTURES CHOISIES

Мужик и водяной.

Мужик уронил топор в реку, с горя сел на берегу и стал плакать.

Водяной услышал, пожалел мужика, вынес ему из реки золотой топор и говорит : « Твой это топор ? »

Мужик говорит : « Нет, не мой ».

Водяной вынес другой, серебряный, топор.

Мужик опять говорит : « Не мой топор ».

Тогда водяной вынес настоящий топор.

Мужик говорит : « Вот это мой топор ».

Водяной подарил мужику все три топора за его правду.

Два мужик показал товарищам топоры и рассказал, что с ним было.

Вот один мужик задумал то же сделать : пошёл к реке, нарочно бросил свой топор в воду, сел и заплакал.

Водяной вынес золотой топор и спросил : « Твой это топор ? »

Мужик обрадовался и закричал : « Мой, мой ! »

Водяной не дал ему золотого топора, да и его собственного назад не отдал за его неправду.

Л. Толстой.

Осень.

Уж небо осенью дышало,
Уж реже солнышко блистало,
Короче становился день,
Лесов таинственная сень

С печальным шумом обнажалась,
 Ложился на поля туман,
 Гусей крикливых караван
 Тянулся к югу : приближалась
 Довольно скучная пора —
 Стоял ноябрь уж у двора.

А. Пушкин.

Косточка.

Купила мать слив и хотела их дать детям после обеда. Они ещё лежали на тарелке. Ваня никогда не ел слив и всё нюхал их. И очень они ему нравились. О'чень хотелось съесть. Он всё ходил мимо слив. Когда никого не было ■ комнате, он не удержался, схватил одну сливу ■ съел. Перед обедом мать сочла сливы и видит — одной нет. Она сказала отцу.

За обедом отец говорит :

— А что, дети, не съел ли кто-нибудь одну сливу ?
 Все сказали : « Нет ! »

Ваня покраснел, как рак, и сказал тоже : « Нет, я не ел ».

Тогда отец сказал :

— Что съел кто-нибудь из вас, это нехорошо ; но не в том беда. Беда ■ том, что в сливах есть косточки, и если кто не умеет их есть ■ проглотит косточку, то через день умрёт. Я этого боюсь.

Ваня побледнел и сказал :

— Нет, я косточку бросил за окошко.

И все засмеялись, а Ваня заплакал.

Л. Толстой.

Зима.

Чуждая картина,
 Как ты мне родна !
 Белая равнина,
 Полная луна,

Свет небес высоких,
 И блестящий снег,
 И саней далёких
 Одинокий бег.

А. Фет.

Письмó.

Ты, конечно, милая Сашенька, удивилась нечаянному моему отъезду в деревню Тому ровно три недели получила я письмо от бедной моей бабушки. Она жаловалась на своё одиночество и звала меня к себе в деревню. Я решилась воспользоваться этим случаем. Насилью могла выпросить у Авдотьи Андреевны позволение ехать и должна была обещать зимою возвратиться в Петербург; но я не намерена сдержать своё слово. Бабушка мне чрезвычайно обрадовалась: она никак меня не ожидала.

Слёзы её меня тронули несказанно: я сердечно её полюбила. Она была некогда в большом свете и сохранила много тогдашней любезности. Теперь я живу дома и хожу — и ты не поверишь, какое это наслаждение. Я тотчас привыкла к жизни, и мне вовсе не чувствительно отсутствие роскоши. Деревня наша очень мила. Старый дом на горе, сад, озеро, сосновая роща — всё это осенью немного печально, но зато весной и летом должно казаться раем. Соседей у нас мало, и я ещё ни с кем не виделась. Уединение мне нравится.

Пиши ко мне, мой ангел: письма твои будут мне утешением. Что ваши балы, что наши общие знакомые? Хотя я и сделалась затворницей, однако ж не вовсе отказалась от суеты мира. Вести о нём для меня занимательны.

А. Пушкин.

У'тро.

Румяной зарёю.
Покрылся восток.
В селе за рекою
Потух огонёк.
Росой окропились
Цветы на полях.
Стада пробудились
На мягких лугах.

Седые туманы
Плывут к облакам.
Гусей караваны
Несутся к лугам.
Проснулись люди,
Спешат на поля!
Явилось солнце, —
Ликует земля.

А. Пушкин.

Волшебное слово.

Маленький старичок с длинной бородой сидел на скамейке.

— Подвинуйтесь, — сказал ему Павлик и присел на край.

Старик подвинулся и, мельком взглянув на красное, сердитое лицо мальчика, сказал :

— С тобой что-то случилось.

— Ну и ладно ! А вам-то что ? — покосился на него Павлик.

— Мне ничего. А вот ты сейчас кричал, плакал, собрался с кем-то...

— Ещё бы ! — надулся мальчик. — Я скоро совсем убегу из дома.

— Убежишь ?

— Убегу ! Из-за одной Ленки убегу. Я ей сейчас чуть не поддал хорошенько. Ни одной краски не дала. А у самой сколько !

— Не дала ? Ну, из-за этого убежать не стоит.

— Не только из-за этого. Бабушка за одну морковку из кухни меня прогнала... прямо тряской, тряской...

Павлик засопел от обиды.

— Пустяки ! — сказал старик. — Один поругает, другой пожалеет.

— Никто меня не жалует ! — крикнул Павлик. — Брат на лодке едет кататься, а меня не берёт. Я ему говорю : « Возьми лучше, всё равно я от тебя не отстану, вёсла утащу, сам в лодку залезу ! »

Павлик стукнул кулаком об скамейку. И вдруг замолчал.

— Что же, не берёт тебя брат ?

— А почему вы всё спрашиваете ?

Старик разгладил длинную бороду.

— Я хочу тебе помочь. Есть такое волшебное слово...

Павлик раскрыл рот.

— Я скажу тебе это слово. Но помни : говорить его надо тихим голосом, глядя прямо в глаза тому, с кем

говоришь. Помни — тихим голосом, глядя прямо в глаза...

А какое слово?

Старик наклонился к самому уху мальчика. Он прошептал что-то и громко добавил:

— Это — волшебное слово. Но не забудь, как нужно говорить его.

— Я попробую, — усмехнулся Павлик, — я сейчас же попробую!

Он вскочил и побежал домой.

II.

Дома он увидел сестру, которая сидела за столом и рисовала. Краски — зелёные, синие, красные — лежали перед ней. Увидев Павлика, она сейчас же стрёбля их в кучу и накрыла рукой.

« Обманул старик, — с досадой подумал мальчик, — разве на такую подействует волшебное слово!... »

Павлик боком подошёл к сестре и потянул её за рукав. Сестра оглянулась. Тогда, глядя ей в глаза, тихим голосом мальчик сказал:

— Лёна, дай мне одну краску ... пожалуйста...

И сразу лицо у Лёны изменилось, волшебное слово ошеломило её, — она широко раскрыла глаза и пробормотала:

— Ка-кую тебе?

— Мне зелёную, — нерешительно сказал Павлик.

Он взял краску, подержал её в руках, походил с нею по комнате и отдал сестре. Ему не нужна была краска. Он думал теперь только о волшебном слове.

« Пойдучу к бабушке. Она не любит, чтоб ей мешали во время стряпни ».

Павлик открыл дверь в кухню. Старушка снимала с противня горячие пирожки. Внук подбежал к ней, обеими руками повернул к себе красное морщинистое лицо бабушки, заглянул в глаза и, не давая старушке опомниться, прошептал:

— Дай мне кусочек пирожка... пожалуйста.

Бабушка выпрямилась. Волшебное слово мгновенно засияло в каждой морщинке, в глазах, в улыбке...

— Горяченького... горяченького захотел, голубчик мой! — приговаривала она, выбирая самый лучший, румяный пирожок.

Павлик подпрыгнул от радости и расцеловал её в обе щеки.

« Волшебник! Волшебник! » — повторял он про себя, вспоминая старика.

За обедом, когда вся семья была в сборе, Павлик сидел притихший. А когда брат сказал, что поедет кататься на лодке, Павлик положил руку на его плечо и, стараясь поймать суровый, нахмуренный взгляд, тихо сказал:

— Возьми меня, пожалуйста.

За столом сразу все замолчали. Брат поднял брови и усмехнулся.

— Возьми его, — вдруг сказала сестра. — Что тебе стоит?

— Ну, отчего же не взять, — улыбнулась бабушка, — конечно, возьми.

— Пожалуйста, — повторил Павлик.

Брат громко засмеялся, потрепал мальчика по плечу, взъерошил ему волосы.

— Эх, ты, путешественник! Ну, ладно, собирайся!

Павлик, не помня себя от радости, выскочил из-за стола и побежал на улицу. Но в сквере уже не было старика.

Павлик оглянулся вокруг и громко сказал:

— Помогло! Спасибо!

И где бы ни был старый волшебник, он, конечно, услышал мальчика.

В. Осеева.

(« Родная Речь » книжка для чтения во 2-ом классе нач. школы. Москва, 1946).

Парус.

Белает парус одинокий
В тумане моря голубом...

Что ищет он в странѣ далёкой ?

Что кинул он в краю родном ?

Играют волны, ветер свищет,

И мачта гнётся и скрипит...

Увы ! он счастья не ищет

И не от счастья бежит.

Под ним струя светлей лазури,

Над ним луч солнца золотой...

А он, мятежный, просит бури,

Как-бúдто в бурях есть покой !

М. Лермонтов.

Берёза и ветер.

(Сказка).

Солнце за горой скрылось. Потемнело небо. Зажглись звёзды одна за другой.

Заснуло всё кругом, только старая берёза на лесной опушке уснуть не может. Вѣтви низко к землѣ склонили. Вокруг неё молодые берёзки разрослись.

Прилетѣл ветер и прямо к берёзе.

— Ты что, старая, не спишь ?

— Не спится как-то !... А ты откуда ?

— Я'-то ?... С реки. Рыбак домой спешил ; я чѣлн его подогнал, помог ему.

— А ещё чем занимался ?

— Баба бельѣ стирала, развесила его, а я, пролетая, высушил.

— А потом ?

— Потом ? Дорогу вымел, весь сор подобрал, в кучу смёл.

— И сюда прилетѣл ?

— Нет. Услышал я, что в избѣ дитя плачет, просит мать : « Спой, мама, песенку ». А мать уснула. Забрался я в трубу, спел песню ; дитя задремало, а я дальше полетѣл.

— И всё ?

— Нет, не всё. Мельник збакóмый поджидал меня. Так я ему много зѣрен смолóл, — устал даже.

— Дóбрый ты, дóбрый ветерóк, как послушаешь теб́я. Ско́лько помóг, ско́лько добра́ сдéлал ! А расскажи, чем ты вчера́ занима́лся ?

— Вчера́ ? Не припо́мню что́-то, вчера́ давнó бы́ло.

— Хо́чешь, я напо́мню теб́е.

— Нет спаси́бо, не на́до.

— Как не на́до ? И о вчера́шнем хоро́шо погово́рить. Ви́дишь, о́си́на молодáя стои́т. Высо́кая бы́ла, стрóйная, а тепе́рь верху́шка сло́мана ; согну́лась она́ вся, как стару́ха... Взгляни́ ещё́ тудá : ви́дишь, у кра́йней избу́шки ста́вни висят — ото́рвана. Дáльше в по́ле рожь смя́та ; овёс перепу́тан... А тепе́рь расскажи, как меня́ трепáл, ста́рую : ли́стья обрыва́л, по во́здуху носи́л и на́ землю броса́л, ве́тви мои́ надлома́л, покóя не дава́л молоды́м берёзам. Весь лес из-за теб́я́ просну́лся, задрожáл, за-стона́л...

Слу́шал ве́тер, слу́шал, — со́вестно ему́ ста́ло. Совсе́м прити́х : ти́хо шепчет берё́зе :

— Прости́, стару́шка ; улечу́, не бу́ду.

И улетéл куда́-то, никогó, ничегó не трóнул, успоко́ился и усну́л.

Воробей.

Я возвращáлся с охóты и шёл по аллée са́да. Собáка бежа́ла впереди́ меня́.

Вдруг она́ умен́шила свои́ шаѓи и начала́ кра́сться, как бы зачу́яв пéред собо́ю дичь.

Я гля́нул вдоль алл́еи — и уви́дал молодóго вороб́ья с желтизно́й о́коло клю́ва и пухом на голо́ве. Он упáл из гнезда́ (ве́тер си́льно качáл берёзы алл́еи) и сидéл неподви́жно, беспомощно растопы́рив е́два прорастáвшие кры́лышки.

Мо́я соба́ка мéдленно приближа́лась к нему́, как вдруг, сорва́вшись с близкого́ дéрева, ста́рый чёрно-гру́дый вороб́ей ка́мнем упáл пéред са́мой её мо́рдой — и весь взъерóщенный, искажённ́ый, с отча́янным и жа́лким пи́ском пры́гнул ра́за два в направл́ении зубáстой, раскры́той па́сти.

Он ринулся спасать, он заслонил собою своё дѣтище... но всё его маленькое тѣло трепетало от ужаса, голосок одичал и охрип, он замирал, он жертвовал собою!

Каким громадным чудовищем должна была ему казаться собака! И всё-таки он не мог усидѣть на своей высокой, безопасной вѣтке... Сила, сильнѣе его воли, сбросила его оттуда.

Мой Трезор остановился, попятился... Видно и он признал эту силу.

Я поспѣшил отозвать смущенного пса — и удалился, благоговѣя.

Да; не смѣйтесь. Я благоговѣл перед той маленькой, героической птицей, перед любовным её порывом.

Любовь, думал я, сильнѣе смерти и страха смерти.

Только ею, только любовью держится и движется жизнь.

И. Тургенев.

Русский язык.

Во дни сомнѣний, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, — ты один мне поддержка и опора, о, великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! — Не будь тебя — как не впасть в отчаяніе, при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!

И. Тургенев.

Вскрытие рекъ.

С крыльца нашего была видна река Бѣлая, и я с нетерпением ожидал, когда она вскрыется. И, наконец, пришёл этот желанный день и час. Торопливо заглянул Евсѣич в мою дѣтскую и тревожно-радостным голосом сказал: «Бѣлая тронулась». В одну минуту, тепло одѣтый, я уже стоял на крыльце и жадно следил глазами, как шла между неподвижных берегов огромная полоса синего, тёмного, а иногда и жёлтого льда. Далеко уже уплыла поперѣчная дорога, и какая-то несчастная чёрная корова бѣгала по

ней, как безумная, от одного берега до другого. Стоявшие около меня девушки и женщины сопровождали жалобными восклицаниями каждое неудачное движение бегущего животного, рёв которого долетал до моих ушей, и мне стало очень его жалко. Река на повороте загибалась за другой утёс, — и скрылись за ним дорога и бегущая по ней чёрная корова.

Вдруг две собаки показались на льду, но их светлые прыжки возбудили не жалость, а смех в окружающих меня людях : все были уверены, что собаки не утонут, а перепрыгнут или переплывут на берег. Я охотно этому верил и, позабыв бедную корову, сам смеялся вместе с другими. Собаки не замедлили оправдать общее ожидание и скоро перебрались на берег.

Через час я увидел новую, тоже невиданную мною картину : лёд трескался, ломался на отдельные глыбы ; вода всплскивалась между ними ; они набегали одна на другую, большая и крепкая затопляла слабейшую, а если встречался сильный упор, то поднималась одним краем вверх, иногда долго плыла в таком положении ; иногда обе глыбы разрушались на мелкие куски и с треском погружались в воду. Глухой шум, похожий по временам на скрип или отдалённый стон, явственно долетал до наших ушей.

Полюбовавшись несколько времени этим величественным зрелищем, я воротился к матери и долго с жаром рассказывал ей всё, что видел.

С этого дня Белая сделалась постоянным предметом моих наблюдений.

С. Аксаков.

Детство.

— Как же это ты не попадаешь в училище-то ?

Саша, глядя прямо в лицо дёда короткими глазами, отвечал, не спеша :

— Забыл, где оно.

— Забыл ?

— Да. Искал-искал...

— Ты бы за Лексеем шёл, он помнит!

— Я его потерял.

— Лексёя?

— Да.

— Это как же?

Саша подумал и сказал, вздохнув:

— Мятель была, ничего не видно.

Все засмеялись, — погода стояла тихая, ясная. Саша тоже осторожно улыбнулся, а дедушка ехидно спрашивал, оскалив зубы:

— Ты бы за руку его держал, за пояс!

— Я держал, да меня оторвало ветром, — объяснил Саша.

Говорил он лениво, безнадежно, мне было неловко слушать эту ненужную, неуклюжую ложь, и я очень удивлялся его упрямству.

Нас выпороли и наняли нам провожатого, бывшего пожарного, старичка со сломанной рукой, — он должен был следить, чтобы Саша не сбивался в сторону по пути к науке. Но это не помогло: на другой же день брат, дойдя до оврага, вдруг наклонился, снял с ног валенок и метнул его прочь от себя, снял другой и бросил в иное направление, а сам, в одних чулках, пустился бежать по площади. Старичок, боясь, потрусил собирать сапоги, а затем, испуганный, повёл меня домой.

Целый день дед, бабушка и моя мать ездили по городу, отыскивая сбежавшего, и только к вечеру нашли Сашу у монастыря, в трактире Чиркова, где он увеселял публику пляской.

М. Горький.

POIDS, MESURES ET MONNAIES

La Russie a adopté le système métrique après la Révolution de 1917. Toutefois, dans les écrits parus avant cette date, le lecteur aura constamment l'occasion de rencontrer les termes désignant les anciennes mesures, les seuls usités à cette époque. C'est pourquoi il a paru indispensable d'en donner la liste et d'indiquer leur équivalent approximatif en unités métriques.

Seules les monnaies ont conservé leurs anciennes dénominations.

Ме'ры лице'йные

Mesures de longueur

Главная единица *аршин*.

Unité fondamentale *archine*.

Аршин	= 16 вершков	= 0 m. 71
Вершок	= 17,5 линий	= 0 m. 044
Сажень	= 3 аршина	= 2 m. 13
Верста	= 500 сажен	= 1.066 m. 80

Ме'ры пове'рхности

Mesures de surface

Главная единица *квадратный аршин*. Unité fondamentale *archine carré*.

Квадратный аршин	= 256 квадрат. вершков	= 0 m ² 504
Квадратная сажень	= 9 квадрат. аршин	= 4 m ² 536
Квадратная верста	= 250.000 квадрат. сажен	= 1.134.000 m ²

Ме'ры земе'льных площаде'й

Mesures agraires

Главная единица *десятина*. Unité fondamentale *deciatine*.

Десятина	= 2.400 квадрат. сажен	= 10.925 m ² .
----------	------------------------	---------------------------

Ме'ры объёма

Mesures de volume

Главная единица *кубическая сажень*. Unité fondamentale *sagène cubique*.

Кубическая сажень	= 27 кубич. аршин	= 9 m ³ 66
Кубический аршин	= 4.096 кубич. вершков	= 0 m ³ 358

Ме'ры сыпу'чих тел**Mesures de grains**

Главная единица <i>га́рнец</i> .	Unité fondamentale <i>garnetz</i> .
Га́рнец	= 3 l. 276
Четверѣк ѣли ме́ра = 8 га́рнцев	= 26 l. 20
Осми́на = 4 ме́ры	= 104 l. 8
Че́тверть = 8 мер	= 209 l. 0

Ме'ры жи'дких тел**Mesures de liquides**

Главная единица <i>ведро́</i> .	Unité fondamentale <i>vedro</i> (le seau)
Ведро́ = 16 ѣли 20 буты́лок	= 16 ou 20 bouteilles, ou 12 l. 3
Ведро́ = 200 полу́ча́рок (шка́ликов)	
Ведро́ = 100 ча́рок (le setier)	
Што́ф = 2 буты́лки	= 1 l. 23
Буты́лка	= 0 l. 615 ou 0 l. 77
Бо́чка = 40 ве́дер	= 4 hectol. 916

Ме'ры ве'са**Mesures de poids**

Главная единица <i>фунт</i> .	Unité fondamentale <i>livre</i> .
Фу́нт = 32 ло́та	= 0 kg. 409
Лот = 3 золоти́ка	= 0 kg. 128
Золоти́к = 96 долѣ́й	= 0 kg. 042
Пуд = 40 фу́нтов	= 16 kg. 380

ДЕ'НЬГИ**MONNAIES**

Основная единица <i>ру́бль</i> .	Unité fondamentale <i>rouble</i> .
Ру́бль = 100 копе́ек	= 45 frs environ (déc. 1950)
Золота́я моне́та (en or) : 10 ру́блей, 5 ру́блей.	
Сере́бряная моне́та (en argent) 1 ру́бль, 50 копе́ек (пол- ти́нник), 25 коп. (четверта́к), 20 коп. (двугри́венный), 10 коп. (гри́венник), 5 коп. (пята́к, пятачо́к).	
Ме́дная моне́та (en cuivre) : 5 коп. (пята́к, пятачо́к), 3 коп., 2 коп. (семи́к), 1 коп. (копе́йка), ½ коп. (полкопе́йки).	
Бума́жные де́ньги : ру́бль, 3 ру́бля (тре́шница), 5 руб. (пята́рка), 10 руб. (деся́тка), 25 руб. (четверто́й биле́т), 100 руб., 500 руб., 1000 руб.	

ABRÉVIATIONS

1. — ABRÉVIATIONS USUELLES.

- б. = бывшій : ancien, ex- (ministre, p. ex.).
в. = après un nombre = век : siècle.
вм. = вмѣсто : au lieu de.
г. après un nombre = год : année.
г. devant nom de ville = город : ville.
г. devant nom de famille = господин : monsieur.
гг. » » » = господа : messieurs.
гл. обр. = главным образом : essentiellement.
до н. э. = до нашей эры : avant notre ère.
до Р. Х. = до Рождества Христова : avant Jésus-Christ.
др. = другие : les autres.
д. с. п. = до сих пор : jusqu'à présent, jusqu'ici.
ж. -д. = железно-дорожный : ferroviaire.
и др. под. = и другое подобное : etc. (et d'autres du même genre).
и мн. др. = и многое другое : etc. (et beaucoup d'autres).
и мн. др. под. = и многое другое подобное : etc. (et beaucoup d'autres du même genre).
и пр. = и прочее, и прочие : etc.
и т. д. = и так далее : etc. (et ainsi de suite).
и т. п. = и тому подобное : et ainsi de suite.
кв. клм. = квадратные километры : km².
ном. = номер : N^o.
по Р. Х. = по Рождестве Христовом : après Jésus-Christ.
р. devant nom de rivière = река : rivière, fleuve.
р., руб. après un nombre = рубль, рубля, рублей : rouble(s).

см. = смотре́ : cf. (voir).

соч. = сочи́нение, сочи́нения : œuvre(s).

ср. = сра́вни : cf. (comparez).

стр. = стра́ница : page.

т., тов. devant nom propre = това́рищ : camarade.

т. devant un chiffre romain = том : tome (volume).

т. к. = так как : car.

т. наз. = так называ́емый : ainsi nommé, un certain.

т. обр. = та́ким о́бразом : ainsi, de la sorte.

т. -е. = то́-есть : с.-à-d.

ф. = фу́нт, фу́нта, фу́нтов : livre, livres (mesure de poids).

ч. après un nombre = час, ча́са, ча́сов : heure, heures.

2. — ABRÉVIATIONS : a) par initiales — b) syllabiques.

ВКП (б) = Всесою́зная Коммунистическая Па́ртия
(большеви́ков).

Parti communiste (bolchevik) de l'Union Soviétique.

ВОКС = Всесою́зное О́бщество Ку́льту́рной Св́язи.

*Association (pour le développement) des relations
culturelles de l'Union Soviétique.*

ВУЗ = Вы́сшее Уче́бное За́ведение.

Etablissement d'enseignement supérieur.

ВЦСПС = Всесою́зный Це́нтра́льный Со́вет Профессио-
на́льных Сою́зов.

Conseil central des Syndicats de l'Union Soviétique.

Госизда́т = Госуда́рственное Изда́тельство.

Editions d'état.

горсо́вет = городско́й со́вет.

Conseil municipal (ville).

губ. = губе́рния.

Province (avant 1917).

зав = заведу́ющий.

Chef de service.

зам = заместитель.

Substitut, adjoint, vice-...

ЗАГС = Запись Актов Гражданского Состояния.

Etat-civil (registre d'état-civil).

исполком = исполнительный комитет.

Comité exécutif.

колхоз = коллективное хозяйство.

Economie collective.

Комсомол = Коммунистический Союз Молодёжи.

Union des Jeunesses Communistes.

МВД = Министерство Внутренних Дел.

Ministère de l'Intérieur.

МГБ = Министерство Государственной Безопасности.

Ministère de la Sécurité Nationale.

МСС = Международный Союз Студентов.

Union Internationale des Etudiants.

неуд = неудовлетворительно (школьное).

Insuffisant (appréciation scolaire).

обком = областной комитет.

Comité régional.

обл. = область.

Région (administrative).

ОГИЗ = Объединение Государственных Издательств.

Union des Editions d'Etat.

ООН = Организация Объединённых Наций.

Organisation des Nations Unies (O. N. U.)

полпред = полномочный дипломатический представитель
СССР при иностранном правительстве.

*Représentant diplomatique plénipotentiaire
auprès d'un gouvernement étranger. — Ambassadeur.*

профсоюз = профессиональный союз.

Syndicat.

райком = районный комитет.

Comité de rayon (subdivision administrative).

рация = радио-станция.

Station radiophonique.

РМОЗ = Русское Музыкальное Общество за-границей
(в Париже).

Association Musicale Russe à l'Etranger (Paris).

РОКК = Российское Объединение Красного Креста.

Société Russe de la Croix-Rouge.

совхоз = советское хозяйство.

Exploitation agricole d'état.

ССП = Союз Советских Писателей.

Union des Ecrivains Soviétiques.

СССР = Союз Советских Социалистических Республик.

Union des Républiques Socialistes Soviétiques (U. R. S. S.)

ТАСС = Телеграфное Агентство СССР.

Agence Télégraphique Soviétique.

УЗ = Учебное Заведение.

Etablissement scolaire.

универмаг = универсальный магазин.

Grand magasin.

ЦК = Центральный Комитет.

Comité Central.

ЦИК = Центральный Исполнительный Комитет.

Comité Exécutif Central.

BIBLIOGRAPHIE

I. — DICTIONNAIRES

A) BILINGUES

ЩЕРБА, *Русско-французский*. Dictionnaire russe-français, Moscou, 1957. (Orthographe nouvelle, Accentué).

GOLSCHMANN, *Dictionnaire de poche : français-russe et russe-français*. Collection « Feller », 2 vol. (Accentué). Edit. B. G. Teubner, Leipzig. (Petit format très pratique).

МАКАРОВ, *Dictionnaire russe-français et français-russe*, 2 vol. — Edit. Tatiana, Berlin, 1924. (Accentué). — Réédition photographique, 1948. Il en existe une édition abrégée très suffisante pour les débutants. (Assez complet, mais un peu vieilli).

М. ТКАЧИОВ et А. ТКАЧИОВА, *Nouveau vocabulaire français-russe ■ russe-français*. (Partie russe-française accentuée dans la prononciation figurée).

В. В. ПОТОЦКАЯ, а) *Русско-французский словарь* (russe-français), accentué ; б) *Французско-русский словарь* (français-russe) non accentué. Огиз, Москва, 1956. (Dictionnaire de poche élémentaire. Moderne. Bon marché).

ГАНШИНА, *Французско-русский словарь*, Огиз, Москва, 1957. (Complet, accentué).

O. BRIEN, *New English-Russian Dictionary*, George Allen and Unwin, London. (Accentué. — Nouvelle orthographe. — Existe également pour l'allemand). Indication des déplacements d'accent ; tableaux ; renvois au livret de grammaire.

K. BLATTNER, *Taschenwörterbuch der russischen und deutschen Sprache*, Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung, 1929. Série Langenscheidt, ■ vol. ■ vendant séparément.

J. PAWIŃSKY, а) *Русско-немецкий словарь* ; б) *Deutsch-russisches Wörterbuch*. Edit. N. Kymmell, Riga, et Carl Fr. Fleischer, Leipzig, 1923 et 1922. (Accentué. — Le plus riche et le plus-complet de tous les dictionnaires russes bilingues existant actuellement).

Z. KOIBANTZKI, *Russisch-Deutsches Taschenwörterbuch*, Tauchnitz, Leipzig. (Ancienne orthographe).

B) UNILINGUES

ДАЛЬ, Толковый словарь, *Dictionnaire explicatif*, Moscou, 1935, 4 vol. (Accentué). Édition photographiée de celle de 1880-82; réimpression photographique annoncée.

ДАЛЬ, Толковый словарь. *Dictionnaire explicatif*, Paris, Librairie des Cinq Continents, 4 vol. (Accentué). Reproduction photographique de la 3^e édition, 1954.

УШАКОВ, Толковый словарь русского языка, *Dictionnaire explicatif de la langue russe*, 4 vol. Édit. Советская Энциклопедия, Moscou, 1935-39; réimprimé en 1949. (Plus moderne que Даль, mais moins complet).

ОЖЕГОВ, Словарь русского языка, Огиз, 1949. (Condensé d'Ушаков, en 1 vol.).

Словарь русского языка в 4х томах. (Accentué). Moscou, Académie des Sciences de l'URSS. Paru t. I, 1957.

LÉGER et BARDONNAULT, *Les racines de la langue russe* (Paris, Maisonneuve, 1894).

II. — GRAMMAIRES PRATIQUES

(en français)

LEGRAS, *Précis de grammaire russe*, 2^e éd., Paris, 1934. (À posséder).

André MAZON, *Grammaire élémentaire de la langue russe*, Payot, Paris, 1945. (À consulter).

L. TESNIÈRE, *Petite grammaire russe*, Didier, Paris, 1945. (Très utile à consulter pour les étudiants avancés).

P. PASCAL, *Cours de russe*, en cours de parution : sous forme de fascicules polycopiés ; déjà parus :

Fasc. I : *Préliminaires et Phonétique* (1948). — Fascicule II : *Les déclinaisons nominale et pronominales* (1948). — Fascicule III : *Deuxième partie de la phonétique — Le verbe* (1949), Paris, Centre de Documentation Universitaire, 5, Place de la Sorbonne.

B. O. UNBEGAUN, *Grammaire russe*, Les Langues du Monde, I.A.C. Paris, 1951.

KANTCHALOVSKI et LEBETTRE, *Recueil des verbes russes classifiés et étudiés avec leurs racines d'après le cours de P. Boyer*, 4 fascicules polycopiés, 1950-51, Paris, Centre de Documentation Universitaire, 5, Place de la Sorbonne.

LANDRY, *Aide-mémoire de russe*, Paris, Librairie des Cinq Continents, 1955.

(en allemand)

BERNECKER et VASMER, *Russische Grammatik*, Coll. Götschen, Walter de Gruyter et Co, Berlin et Leipzig, 1927. (Orthographe nouvelle. — Simple et pratique).

GARBELL, *Das russische Zeitwort*, Berlin, Langenscheidt.

III. — MANUELS

- BOYER et SPÉRANSKI, *Manuel pour l'étude de la langue russe*, 6^e tirage, Paris, A. Colin. (Textes accentués, copieusement et remarquablement annotés, appendice grammatical, index et lexique. Instrument de travail indispensable).
- KANTCHALOVSKI et LEBETTRE, *Manuel de langue russe théorique et pratique*, Paris, Belin, 1955.
- KANTCHALOVSKI et LEBETTRE, *Manuel de langue russe théorique et pratique*, II, Paris, Belin, 1956.
- G. DAVYDOFF et P. PAULIAT, *Le Russe*, 1^{re} année, Paris, Didier, 1956.
- FUCHS et NICOLAS, *Grammaire russe*, Heidelberg, Julius Groos. Méthode Gaspey-Otto-Sauer.
- MOTTI, *Petite grammaire russe*, Heidelberg, Julius Groos. (Abrégé de l'ouvrage précédent).
- A. CHEREL, *Le russe sans peine*, Méthode « Assimil », 1948. (Essentiellement pratique ; vocabulaire courant et bien gradué).
- Eug. YAKONOVSKI, *Le russe sans peine*. (Méthode « Hora », Lingua-phone), Paris, Flammarion, 1946. (Genre « Assimil » en plus réduit ; quelques illustrations).

IV. — VERSIFICATION

- B. O. UNBEGAUN, *La Versification russe*, Paris, Librairie des Cinq Continents. 1958.

V. — TEXTES

A) OUVRAGES DE TRAVAIL

a) Accentués.

Anthologies :

- LIRONDELLE et STRELETZKY, *Premier recueil de russe*, Paris, Didier. (Pour les débutants).
- ЧИСТЯКОВ, *Сборник статей для изложения на русском языке*, Учпедгиз, 1949. (Textes élémentaires accentués).
- G. DAVYDOFF et P. PAULIAT, *50 devoirs de russe*. Classes de 2^e et de 1^{re}, Paris, Didier, 1957.
- HOFFMANN, *La vie en Russie*, Paris, Klincksieck, 1945. (Textes choisis accentués avec notes).
- Erich BERNECKER, *Russisches Lesebuch*. Collection « Göschen », Leipzig, 1903. (Contient : 1. Textes élémentaires. — 2. Textes de difficulté moyenne. — 3. Poésies. Copieusement et utilement annoté en allemand et accompagné d'un petit lexique pratique).
- Erich BÖHME, *Russische Literatur*. Collection « Göschen », Leipzig, 1909. (Petite anthologie de la littérature russe copieusement annotée en allemand, 2 vol. : n^{os} 403 et 404).

Russische Klassiker. Collection « Manassewitsch, Raimund Gerhard », Leipzig. (Édités par petits fascicules avec notes excellentes en allemand).

Русская библиотэка. Collection « Richard Taschke », Londres.

Elisabeth FEN, *A Beginner's Russian Conversation*, London, Methuen and Co Ltd., 1946. (Textes simples accentués ; vocabulaire après chaque leçon ; petit lexique).

K. CHOLERTON and A. S. MACPHERSON, *The Pétrovs in the country* (Петровы на даче), London, Edward Arnold & Co, 1949. (Textes simples accentués traitant de la vie de tous les jours ; petit glossaire à la fin du volume).

George Z. PATRICK, *Elementary Russian Reader*, London, Sir Isaac Pitman & Sons Ltd. (Accentué ; notes à la fin ; lexique).

Anna SEMEONOFF, *A First Russian Reader*, London, 1945.

Brush up your russian. — Освежите свой русский, London, J. M. Dent & Sons Ltd. Édition revue en 1945. (Dialogues courants sur la Russie contemporaine ; accentués, avec traduction anglaise en regard ; pas de lexique).

Elsa MAHLER, *Русская книга для чтения*, Europa Verlag, Zürich, 1946 (350 pp. Anthologie de textes russes littéraires allant jusqu'à l'époque contemporaine. 180 pp. accentuées).

KARCESVSKI, *Русская хрестоматия* : *Anthologie russe*, XIX^e et XX^e siècle, Genève, 1944. (Accentué. Sans notes).

Трифонов, Кудряшов и Литвинов, *Русская литература* (Учебник-хрестоматия для нерусских школ). Учпедгиз, 1949. (Anthologie de textes classiques et soviétiques : 592 pp. intégralement accentuées).

Алксич, Браилёвская. *Внеклассное чтение*. Учпедгиз, Москва, 1950. (Anthologie de textes classiques et soviétiques : 256 pp. intégralement accentuées).

Textes suivis :

R. LABRY, *Пушкин : Капитанская дочка* (Pouchkine : « La fille du capitaine »). Collection bilingue des classiques étrangers, Paris, Aubier. Éditions Montaigne, 1948. — Tome I : Texte accentué et traduction. — Tome II : Commentaires. (Précieux ouvrage de travail).

КОРОЛЕНКО, Сон Макара (Le songe de Makar). Collection « Les grands classiques russes ». Paris, Klincksieck, 1948. (Texte accentué avec introduction et notes par Pierre Pascal).

ПУШКИН, Повести покойного Ивана Петровича Белкина (Les récits de feu Ivan Petrovitch Biélkine). Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg. Mâcon, Impr. Protat, 1943. (Texte russe accentué avec une introduction et des notes par B. O. Unbegaun, 108 pp. de texte, contient 6 nouvelles).

ОСТРОВСКИЙ А. « Гроза ». (L'Orage), par Pierre PASCAL avec le concours de Madame V. STOLIAOFF. Collection « Les grands classiques russes ». — Vol. II. Paris. Lib. C. Klincksieck, 1951.

(Texte intégralement accentué avec importante introduction et notes abondantes en fin de volume).

Collection « Harrap's Bilingual Series », London, George G. Harrap & Co Ltd., 1946. (Textes classiques accentués avec traduction anglaise en regard ; pas de lexique).

ТУРГЕНЕВ : *Муму*.

— : *Mumu*.

ГОГОЛЬ : *Шинель*.

— : *The greatcoat*.

ТОЛСТОЙ : *Кавказский пленник* / *Две повести*.

— : *A captive in the Caucasus* / *Two tales*.

ЛЕРМОНТОВ : *Бэла*.

— : *Bela*.

b) Non accentués :

Xenia PAMFILOVA, *La littérature russe étudiée dans les textes* (1790-1944), Paris, Libr. E. Droz, 1945 (226 pp.).

Jacques DAVID, *Anthologie de la poésie russe*, Paris, Stock. — Tome I : 1740-1900 (1946), 311 pp. — Tome II : 1900 à nos jours (1949), 415 pp. (Choix de textes, traductions et commentaires précédés d'une « Introduction à la poésie russe »).

B) TEXTES DE LECTURES

Collection « Lectures en deux langues de l'Institut d'Études Slaves de l'Université de Paris ». (Accentuées), Paris, Didier.

Déjà parus : 1. Бабья доля, Л. Н. Толстой (*Destin de paysanne* de L. Tolstoï).

2. Стихотворения и проза, ТУРГЕНЕВ (*Poèmes en prose* de TOURGUÉNIEF).

Collection bilingue franco-russe sous la direction de H. Welle. (Accentuée). Édition L. M., Paris :

Vol. 1. ГОГОЛЬ : *Вечерá на хýторе близ Диканьки*.
(GOGOL' : *La veillée de la Saint-Jean*).

Vol. 2. ЛЕРМОНТОВ : *Герóи нашего вréмени*.
(LERMONTOV : *Le héros de notre temps*).

Vol. 3. ПУШКИН : *Дубрóвский*.
(POUSHKINE : *Doubrovski*).

Vol. 4. Л. Толстой : *Кавказский пленник*.
(L. Tolstoï : *Prisonnier au Caucase*).

Collection des « Deux Textes ». (Accentuée), Paris, Pavot :

Vol. 1. ТУРГЕНЕВ : *А́ся* (non accentué).
(TOURGUÉNIEF : *Assia*).

Vol. 2. Л. Толстой : *Два гусáра*.
(L. Tolstoï : *Deux hussards*).

Vol. 3. ГОГОЛЬ : *Тарáс Бúмба*.
(GOGOL' : *Tarass Boulba*).

Vol. 4. ТУРГЕНЕВ : *Чермонхáнов*.
(TOURGUÉNIEF : *Tchertopkhanof*).

Collection « Ryska Biblioteket ». Textes accentués publiés sous la direction du Prof. Gunnar Gunnarson. Hugo Gebers Förlag, Uppsala, 1946.

Série A : *Auteurs classiques* (7 vol.).

» B : *Ecrivains soviétiques* (7 vol.).

G. DAVYDOFF et P. PAULIAT, *Textes russes*, 1^{re} année, Paris, Didier, 1954.

G. DAVYDOFF et P. PAULIAT, *Textes russes*, 2^e année, Paris, Didier, 1955.

Éditions soviétiques (accentuées) :

Внеклассное чтение для нерусских школ, ч. I, ч. II, ч. III, Москва, 1957.

A. ПУШКИН, *Сказка о рыбаке и рыбке*, Москва, 1951.

A. ПУШКИН, *Сказка о царé Салтане*, Москва, 1952.

H. НЕКРАСОВ, *Генерал Топтыгин*, Москва, 1953.

И. КРЫЛОВ, *Басни*, Москва, 1955.

И. ТУРГЕНЕВ, *Избранные произведения*, Москва, 1954.

A. ЧЕХОВ, *Белолобый*, Москва, 1955.

С. АКСАКОВ, *Человек под снегом*, Москва, 1955.

M. КОРШУНОВ, *Ясные криницы*, Москва, 1955.

B. ЧАПЛИНА, *Орлик*, Москва, 1955.

VI. — ACCENTUATION

G. WELTER, *Manuel pratique d'accentuation russe*. Centre de Documentation Universitaire, Tournier et Constans, Paris, 1950.

Marc SIEFF, *Practical Guide to the Russian Accent*, Richard Taschke, 78, Charing Cross, London.

VII. — HISTOIRE

RAMBAUD, *Histoire de la Russie*, Paris, Hachette.

MILIOUKOF, SEIGNOBOS et EISENMANN, *Histoire de la Russie*, 3 vol., Paris, Leroux, 1932.

P. PASCAL, *Histoire de la Russie (jusqu'en 1917)*, Presses Universitaires, Collection « Que sais-je ? », Paris, 1947.

Albert MOUSSET, *Histoire de Russie*, Société d'Éditions Françaises et Internationales, S. E. F. I., Paris, 1945.

PLATONOV, *Histoire de la Russie des origines à 1918*, Paris, 1929.

G. WELTER, *Histoire de Russie des origines à nos jours*, Paris, Payot, 1946 (2^e édition revue et mise à jour, 1950).

P. KOVALEVSKI, *Histoire de Russie*, Paris, Payot, 1948.

B. KLUTCHEVSKI, *Histoire de Russie*, t. I. *Des origines au XIV^e siècle*, Paris, Gallimard, 1956.

VIII. — GÉOGRAPHIE

ALLIX, MERLIER et LEYRITZ, *Les grandes puissances et la vie économique du monde*, Paris, Hatier, 1946. (Réédition en préparation). Collection « Brunhes ».

Georges JORRE, *L'U. R. S. S., la terre et les hommes*, Édit. S. E. F. I., Paris, 1946.

Pierre GEORGE, a) *Géographie de l'U. R. S. S.* Collection « Orbis », P. U. F., Paris, 1946.

b) *L'Économie de l'U. R. S. S.* Collection « Que sais-je ? », P. U. F., Paris, 1945.

Camena d'ALMEIDA, *Géographie universelle*, Paris, Colin, 1932. Tome V : « La Russie d'Europe ».

Elisée RECLUS, *Nouvelle Géographie universelle*, Paris, 1881. Tome VI : « L'Asie russe ».

Alfred FICHELLE, *Géographie physique et économique de l'U. R. S. S.*, Paris, Payot, 1946.

K. BAEDERER, *La Russie*, Karl Baedeker, Leipzig et Paul Ollendorff, Paris, 1912. (Susceptible, bien que très vieilli, de fournir encore parfois de très précieux renseignements).

IX. — HISTOIRE LITTÉRAIRE

Jules LEGRAS, *La littérature en Russie*, Paris, Colin, 1929.

Marcelle EHRHARD, *La littérature russe*, Paris, P. U. F., Collection « Que sais-je ? », 1948.

K. WALISZEWSKI, *Littérature russe*, Paris, A. Colin et C^{ie}, édit. 1900.

Gleb STRUVE, *Histoire de la littérature soviétique*, Éditions du Chêne, Paris, 1946.

Nicolas EVREINOFF, *Histoire du théâtre russe*, Éditions du Chêne, Paris, 1947.

X. — HISTOIRE DE L'ART

Louis RÉAU :

a) *L'art russe*, ■ vol., Paris, 1921-22.

b) *L'art russe*, 1 vol., Paris, Larousse, 1945. Collection « Arts, styles et techniques ».

XI. — ÉCOLES ET INSTITUTS

PARIS :

École Nationale des Langues Orientales, 2, rue de Lille (7^e). 3 années d'études.

Faculté des Lettres de l'Université de Paris (Sorbonne). Prépare la licence et à l'agrégation.

Institut d'Études Slaves, 9, rue Michelet (6^e). Salles de travail. — Conférences.

Société pour la propagation des langues étrangères. Maison des Sociétés Savantes, 28, rue Serpente (6^e).

L'enseignement du russe est donné dans les lycées et collèges ;

RÉGION PARISIENNE :

Buffon, Charlemagne, Claude Bernard, Claude Monet, Colbert, Condorcet, Edgar Quinet, Enghien, Fénelon, Hélène Boucher, Henri IV, Hoche, Honoré de Balzac, Jacques Decour, Janson de Sailly, Jean de la Fontaine, Jules Ferry, Lamartine, Louis-le-Grand, Montaigne, Montgeron, Nanterre, Pasteur, Racine, Rambouillet, Saint-Germain-en-Laye, Saint-Louis, Saint-Maur, Saint-Remy-lès-Chevreuse, Sèvres, Sophie-Germain, Suresnes, Victor Duruy, Voltaire.

PROVINCE :

L'enseignement du russe est donné dans les Facultés des Lettres de :

Aix-en-Provence, Bordeaux, Clermont-Ferrand, Dijon, Lille, Lyon, Nancy, Rennes, Strasbourg.

dans les lycées de :

Aix-en-Provence, Besançon, Bordeaux, Bourg-en-Bresse, Cannes, Clermont-Ferrand, Dijon, Grenoble, La Flèche, Le Havre, Le Mans, Lille, Limoges, Lons-Le Saunier, Lorient, Lyon, Marseille, Montpellier, Nancy, Nantes, Nice, Nîmes, Pau, Perpignan, Poitiers, Quimper, Rennes, Roanne, Rouen, Saint-Étienne, Strasbourg, Talence, Tarbes, Toulon, Toulouse, Tours, Vannes, Vienne.

XII. — BIBLIOTHÈQUES

PARIS :

Bibliothèque de l'École des Langues Orientales. (Accessible à tous les élèves et auditeurs inscrits).

Bibliothèque de la Sorbonne. (Classiques — Œuvres modernes. — Revues).

Bibliothèque de l'Institut d'Études Slaves. (Langues slaves en général. Accessible aux membres de l'Institut ayant payé leur cotisation. Les livres ne peuvent être emportés et doivent être consultés dans la salle de travail).

Bibliothèque Nationale. (Consulter le catalogue).

Bibliothèque de la Documentation Internationale Contemporaine, 5, rue Auguste-Vacquerie, Paris.

PROVINCE :

Bibliothèque municipale de la ville de Dijon. (Fonds Legras).

INDEX GRAMMATICAL FRANÇAIS

A

Accent des adjectifs épithètes en -ой (13-1).

Action inachevée : было (30-6).

Adjectifs :

d'appartenance en -ий, -ья, -ье, -ьи (32-2).

d'appartenance en -ин, -ов, -ев (30-4).

court (15-2).

employé comme nom (13-2).

épithète (long).

nomin. sg.* (6-2).

déclinaison : molle (12-1).

» : dure (13-1).

de matière (15-2).

de temps et de lieu ■ -ний, -шний (15-2).

en -ский, -ской (15-2).

possessif : мой (11-1).

possessif-interrogatif чей (30-3).

Adverbes de quantité : мало, много + génit. (5-2) / сколько (7-5), несколько (7-5/33-2).

Afin que — afin de = чтобы (26-4).

Age (19-6).

Aller (autrement qu'à pied) = ездить/ехать (27-3).

Aller chercher = за + Instr. (8-3).

Alternance : -ов/-у, -ев/-ю (30-2), й/е (25-3).

A mon avis = по-моему (22-5).

Approximation : avec nom de nombre postposé (24-4).

Arrêter (s') = останови'ться/останавливаться (31-5).

Article (absence d') (1-1).

Aspect :

perfectif et imperfectif (18-1).

des verbes de mouvement (18-1).

Asseoir (s') = сесть (34-5).

Avoir (« il y ■ ») (3-1).

B

Baudoin de Courtenay (-H- de) (6-6).

Beaucoup de = много (5-2).

C

Ce...là (celui-là) = тот : déclinaison (26-2).

Chemin = путь : déclinaison (31-1).

Chuintantes (noms masc. à radical en) : (7-3).

Chute de -д et -т au prétérit (34-2).

Chute de -л au prétérit (34-2).

Classification des verbes (p. 235).

Combien ? = сколько ? (7-5).

Comparatifs :

avec terminaison spéciale (15-1)
périphrastique avec : бóлее
(24-3).

Composés (mots) (33-4).

Conditionnel (20-3).

Conjonction : чтобы (26-4).

Conjugaisons I et II (voyelles de
liaison e et и) (2-3).

Construction :

après les noms de nombres
(7-2).

avec « по » distributif (33-2).

Coucher (se) = лечь (34-5).

D

Date (19-5).

Déclinaison :

Généralités (3-2).

ADJECTIFS :

long dur (13-1).

long mou (12-1).

d'appartenance en -ий, -ья,
-ье, -ьи (32-2).

d'appartenance en -ин, -ов,
-ев (30-4).

possessif : мой (11-1), наш
(14-1).

possessif-interrogatif : чей
(30-3).

NOMS-TYPES :

fém. durs sg. (4-1).

fém. durs plur. (6-1).

fém. mous en -ия (17-3).

fém. en -ь (9-4).

fém. mou en -я (8-1).

fém. en -ия (33-5).

masc. durs sg. (3-3).

masc. durs pl. (5-1).

masc. mous en -й : обы'чай
(22-1).

masc. mous en -ь : гусь (8-1).

masc. mous en -ий (22-7).

mous masc., fém. et neutres
(8-1).

neutres durs sg. et pl. (7-4).

neutres mous sg. et pl. (8-1).

neutres mous en -ье et -ие
(19-4).

neutres en -ко (diminutifs)
(25-2).

propres de personnes (29-1).

PARTICULIÈRES :

ба'рышня (33-5).

брат (12-3).

вороб'ей (28-3).

вре'мя (10-4).

дер'евня (33-5).

де'ти (12-3).

дитя' (12-3).

крестья'нин (13-5).

ку'хня (33-5).

ма'ть (12-3).

не'бо (33-7).

пла'тье (16-2).

реб'ёнок (12-3).

сосе'д (32-3).

сын (12-3).

це'рковь (28-2).

чело'век (15-4).

чу'до (33-7).

NOMBRES :

один = оди'н (cf. э'тот : 18-2).

deux, trois, quatre = два,

три, четы'ре (23-1).

cinq, six, etc. = пять,
шесть... (24-2).

quarante = со'рок, déclinaison
(19-6).

cent = сто, déclinaison
(19-6).

200 à 900 = двэ'сти, три'ста...
(32-1).

collectifs = дво'е, тро'е (26-3).
ordinaux (13-3).

PRONOMS :

démonstratifs : тот (26-2),
э'тот (18-2).

indéfini : весь (19-2).

сам (18-3).

са'мый (23-3).

interrogatifs : кто ? что ?
(6-5).

personnel : Génitif (3-6).

Récapitulation (6-4).

réfléchi : себя' (20-4).

Degré des racines (20-4).

Deux : два ; déclinaison (23-1).

Diminutifs :

■ -ик, -ка, -очка, -ечка (30-7).

en ишка (33-3).

en -ушка, -юшка (32-6).

Dissimilation de consonnes (14-2).

Distributif (по) (25-4).

Donner : дать/давать (3-4).

E

Enfant : ребёнок ; déclinaison
(12-3) ; дети, déclinaison (12-3).

F

Falloir (il faut) (5-3).

Famille = семья', déclinaison
(23-2).

Fatiguer (se) = уставать (31-2).

Frère = брат, déclinaison (12-3).

Futur périphrastique (10-1).

G

Génitif :

masc. en -y (22-2).

noms masc. en chuintantes
(7-3).

noms masc. ■■■ terminaison
(7-4).

Genre des noms (1-2).

Gérondif passé (27-1).

Gérondif présent (24-1).

H

Heure (façon d'exprimer l') (18-5).

Homme = человек, déclinaison
(15-4).

I

Impératif (1^{re} pers. pl.) (11-3).

Impératif normal (2^e pers. sg.
et pl.) (4-2).

Impératif (3^e pers.) (7-9).

Impersonnelles (locutions ver-
bales) (22-4).

Indétermination :

коё- (26-5).

-нибу'дь (28-4).

-то (29-3).

Instrumental :

employé seul (8-2).

avec C (8-2).

Instrumental de temps (10-2).

Interrogation (1-4).

Interrogation indirecte (30-5).

Invariables (noms) (10-4).

J

Jouer = играть, construction
(35-4).

L

Laisser = оставить/оставлять
(31-5).

Lever (se) = вставать (22-3).

Locatif en -y' (25-5).

L'un l'autre (19-3).

M

Maison (à la) (4-4).

Même (identité) = самый (31-3).

Mère = мать, déclinaison (12-3).

Moineau = воробей, déclinaison
(28-3).

N

Négation :

simple : ■■■ ... pas ■ (3-7).

double (3-9).

Nom. pl. masc. et fém. durs (2-2).
Noms de nombres collectifs (26-3).
Noms propres de personnes (29-1).

Nombres :

Cardinaux :

de 1 à 10 (7-1), leur construction (7-2).

à partir de 10 (15-3).

de 200 à 900 : déclinaison (32-2).

en -ь : déclinaison (24-2).

оди́н, au sens de « seul » (7-10).

Ordinaux :

de 1^{er} à 20^e (13-3).

de 20^e à 1.000^{me} (19-1).

Noms invariables (10-4).

Noms usités seulement au pluriel (15-5).

Notre = наш, déclinaison (14-2).

O

O- et -E- intercalaires (7-8) (9-1).

On :

3^e pers. plur. (2-4).

2^e pers. sing. (13-6).

Verbe pronominal (9-2).

P

Palatalisation :

1^{er} exemple : ви́деть (3-8).

dentales, gutturales, labiales,
sifflantes, groupe СТ-, СК-
(5-4).

1^{re} pers. sg. verbes de la cl. IV
(9-3).

classification des verbes : cl. III.

participe passé passif (28-1).

groupe сл- (33-6).

Participes :

passé actif (27-2).

passé passif (28-1).

présent actif (25-1).

présent passif (26-1).

Paysan = крестья́нин (13-5).

Peine (à) = чуть (35-2).

Perfectifs simples (21-4).

Pluriels :

doubles (32-4).

masc. en- á / -я' (32-5).

neutres en -и (25-2).

sans singulier correspondant
(15-5).

de cocéd (32-3).

Poser : verticalement/horizonta-
lement (21-3).

Possession (12-2).

Prépositions :

без (18).

в (4-3).

вместо (24).

для (21-5).

до (26).

за + Instr. (8-3) / + Accus.
(31-4 ; 25-6).

из (13-4).

из-за (35-1).

из-под (14-3).

к (3-5).

между (32-8).

на (3-5).

над (34-3).

о (об/обо) + Loc. (6-3) / + Ac-
cus. (35-1).

около (21).

от (27-4).

перед (35-1).

по distributif (33-2) / + Accus.
(34-3) / + Dat. (22-5) / + Loc.
(34-3).

под (9-5).

после (10-4).

при (4-3).

про (33-2).

проти́в (14-3).

с/со + Instr. (3-5 ; 8-2) / + Ac-
cus. (35-1) / + Gén. (22-8).

сза́ди (14).

у (3-5).

че́рез (31-4).

Prétérit (formation du) (11-5).

Prétérits de verbes de mouvement (20-1); accentuation (Annexe VIII-3).

Préverbes :

vides et non-vides (20-2).
пере-, про-, с-/со-/ (20-2)
до-, вы-, у-, за- (29-4).
при-, на-, раз-/рас-/ (21-2).
о-/от- (30-8).
за-, inchoatif (35-5).

Pronoms :

démonstratif : тот (26-2), э'тот (18-2).
indéfinis : весь (19-2), / сам (18-3), / самый (23-3).
interrogatifs : кто ? et что ? (2-1).
personnels : он, она, оно, они' (11-1).
réfléchi : себя' (21-1).

Pronominaux (verbes) :

formation (9-2).
sens moyen (9-2).

Q

Qui ? (2-1).
Quoi ? (2-1).

R

Racines à alternances : ■ / -им, -ьм, -йм, -ем (30-1).

Racines (3 degrés des) (20-4).

Rester = остáться / оставáться (31-5).

S

Savoir = уметь / знать (7-6).

Se, soi = себя' (21-1).

Semaine (jours de la) (11-2).

Seul (7-10).

Suffixes :

alternants : -ов-/ев- // -у-/ю- (30-2).

imperfectivants : '-ыва / '-ива (30-9).

Superlatif (23-3) (33-1).

T

Tellement, si : так/тако́й (26-6).

Temps = время : déclinaison (10-4).

Toujours = всё (34-4).

Tout, tous (19-2).

U

Un = оди'н, nomin. (7-1).

V

Verbes :

Classification (p. 235).

perfectifs et imperfectifs (18-1).

déterminés et indéterminés (16-1) (17-1).

■ être » au présent (1-3).

particularité du verbe слать (33-6).

pronominaux (9-2).

à radical réduit au présent : type : шить (17-2).

avec -в- intercalaire au présent ; type жить (12-4).

avec disparition du suffixe -ва- au présent ; type : дава́ть (3-4).

signifiant : ■ aller autrement qu'à pied » (27-3).

signifiant : « savoir » (7-6).

Vêtements = пла́тье : déclinaison (16-2).

Visite (en) (29-2).

Vivre = жить : présent (12-4).

Vocalisme plein (23-4).

Voisin = сосед : pluriel (32-3).

INDEX GRAMMATICAL RUSSE

А

А'рмия (17-3).

Б

Ба'рышня (33-5).

Без (18).

Бить (17-2).

Бо'лее (24-3).

Брат (12-3).

Бре'мя (10-4).

Брю'ки (15-5).

Бы (20-3).

Было (30-6).

Быть (10-1).

В

В (4-3).

Ве'ко (25-2).

Вести' (14-2).

Весь (19-2).

Висе'ть (34-5).

Вить (17-2).

Вме'сто (24).

Воро'бей (28-3).

Вре'мя (10-4).

Все' (33-4).

Встава'ть/встать (22-3).

Вы-, ргév. (29-4).

Вы'мя (15-1).

Вы'ше (15-1).

Г

Ге'ний (22-7).

Говори'ть (18-1).

Голубо'й (15-2).

Гость (29-2).

Гусь (8-1).

Д

Дава'ть (3-4).

Да'льше (15-1).

Два (7-1 ; 23-1).

Две'сти (32-1).

Дво'е (26-3).

Девяно'сто (19-7).

Дере'вня (33-5).

Де'ти (12-3).

Дитя' (12-3).

Для (21-5).

До, ргéров. (26) ; ргév. (29-4).

До'льше (15-1).

Друг-дру'га (19-3).

Е

-ев- suffixe (29-1).

Е'здить (27-3).

-езжа́ть (27-3).

Е'хатъ (27-3).

Ж

Житъ (12-4).

З

За + accusatif (31-4).

За + instrum. (8-3).

За- préverbe (29-4) (35-5).

Заня'тъ/занима́ть (30-1).

И

Игра́ть (35-4).

Из (13-4).

Из-за (35-1).

Из-под (14-3).

-ий, -ё, -ья, -ьи (32-2).

-ик (30-5).

И'мя (10-4, 29-1).

-ин, -ина, -ино (29-1).

-ишка (33-3).

К

К (3-5).

-ка (30-7).

Ка́рий (15-2).

Класть (21-3).

Ко́е- (26-5).

Ко́лено (25-2).

Копёйка (25-3).

Коро́вий (32-2).

Крестья'нин (13-5).

Кто (2-1).

Ку'рица (32-7).

Ку'хня (33-5).

Л

Ла́дья' (23-1).

Лежа́ть (34-5).

Лечь (34-5).

Ли (1-4 ; 30-5).

Лить (17-2).

Ложн'ться (34-5).

Лю'ди (15-4).

М

Ма́ло (5-2).

Ма́ть (12-3).

Ме́жду (32-8).

Ме́ньше (15-1).

Ме́х (32-4).

Мно́го (5-2).

Мой (11-3).

Муравёй (28-3).

Н

-н- de Baudoin de Courtenay (6-6).

На-, prév. (21-2).

На, prévos. (3-5).

Над (34-3).

На́до (5-3).

Наи- (33-1).

Наня'тъ/нанима́ть (30-1).

Наш (14-1).

Не́бо (33-7).

Не́сколько (7-5).

-нибу'дь (28-4).

Ни'же (15-1).

Но́жницы (15-5).

О

О-, prév. (30-8).

О, prévos. (6-3).

О + Accus. (35-1).

О'ба, обо, déclinaison (14-4).

Обы'чай (22-1).

-ов-, suffixe (29-1).

Оди'н (7-2 ; 7-10).

О'ко (25-2).

О'коло (21).

Оста́вить/оставля'тъ (31-5).

Остано́ви'ться - остано́вливатьс́я (31-5).

Остаться/оставаться (31-5).
От-, prév. (30-8).
От, prépos. (27-4).

II

Пере-, prév. (20-2).
Перед(о) (35-1).
Песня (33-5).
Пить (17-2).
Пламя (10-4).
Платье (16-2).
Плести' (14-2).
Плечо (25-2).
Плыть (12-4).
По, distrib. (33-2).
По-, prév. vide (20-2).
По : préposition :
+ accus. (34-3).
+ loc. (34-3).
+ dat. (22-5).
Под (9-5).
Полногласие (23-4).
Положи'ть (21-3).
Поня'ть/понимать (30-1).
После (10-4).
Поставить (21-3).
Пошёл, пошла ... (20-1).
Пре-, superlatif (33-1).
При-, prév. (21-2).
При, préposition (4-3).
Приня'ть (30-1).
Про, prépos. (33-2).
Про-, prév. vide (20-2).
Против (14-3).
Пусть (7-2).
Путь (31-1).
Пять (7).
Пятьсот (32-1).

P

Раз, nom (7-4).
Раз-/рас-, prév. (21-2).
Раньше (15-1).

Ребёнок (12-3).
Ручей (28-3).

C

С-, prév. vide (20-2).
С, préposition :
+ Instr. (3-5 ; 8-2).
+ Accus. (35-1).
+ Génit. (22-6).
Сам (18-3).
Самый (23-3, 31-3, 33-1).
Свинья' (23-2).
Сдать/сдавать (30-1).
Себя' (21-1).
Семья' (23-2).
Сесть (34-5).
Сзади (14).
Сидеть (34-5).
Сказать (18-1).
Скамья' (23-2).
Сколько (7-5).
Слатъ (33-6).
Слыть (12-4).
Снять/снимать (30-1).
Соловей (28-3).
Сорок (19-7).
Сосед (32-3).
Ставить (21-3).
Статья' (23-2).
Сто (19-7).
Стоя'ть (34-5).
Су'тки (15-5).
Сын (12-3).
-сь (9-2).
-ся (9-2).

T

Так (26-6).
Также (7-7).
Такой (26-6).
Тёмя (10-4).
Терётся (35-3).
-то (29-3).
Тогда (7-7).
Тот (26-2).

Трѣтій (18-4).
Три (23-1).
Три'ста (32-1).
Трѣе (26-3).

У

У-, prén. (29-4).
У, préposit. (3-5).
У'лей (28-3).
Умѣть (7-6).
Уставать (31-2).
У'хо (25-2).
-ушка (32-6).

Ф

Фиолѣтовый (15-2).

Х

Хлеб (32-4).
Ходи'л, -ла, -ло ... (20-1).

Ц

Цвет (32-4).
Цѣрковь (28-2).

Ч

Часы' (15-5).
Чей (30-3).
Человѣк (15-4).
Чем (15-1).
Чѣрез (31-4).
Чѣрт (32-3).

Чѣтверо (26-3).
Че-ы'ре (7-2, 23-1).
Четы'реста (32-1).
Что (6-5).
Чтобы (26-4).
Чу'до (33-7).
Чуть-чу'ть/ (35-2).

Ш

Шѣл, шла, шло, шли (20-1).
Ши'ре (15-1).
Шить (17-2).

Щ

-щий, -щая, -щее, -щие (25-3).

Ы

'-ыва (30-9).

Э

Э'тот (18-2).

Ю

-юшка (32-6).

Я

Я'блоко (25-2).

LEXIQUE RUSSE-FRANÇAIS

(Le chiffre arabe renvoie au numéro de la leçon où le mot a été employé pour la première fois. Le chiffre romain, placé à côté d'un verbe, indique la classe à laquelle ce verbe appartient).

A

- = mais (légère opposition), 1.
 август, m. = août, 15.
 автобус, m. = l'autobus, 27.
 автомоби́ль, m. = l'automobile, 27.
 адрес, m. = l'adresse, 33.
 анги́на, f. = l'angine, 30.
 англи́йски (по) = en anglais, 11.
 антра́кт, m. = l'entr'acte, 34.
 аппети́т, m. = l'appétit, 22.
 аплоди́ровать, v. ipf. III
 (поаплоди́ровать, pf.) = applaudir, 34.
 апре́ль, m. = avril, 15.
 апте́ка, f. = la pharmacie, 30.
 а́рмия, f. = l'armée, 19.
 арти́ст, m. = l'artiste, 34.
 а то = sinon, autrement, 30.

Б

- бабу́шка, f. = la grand'mère,
 бага́ж, m. = les bagages, 31.
 башма́к, m. = le soulier, 17.

- бе́гать, v. ipf. ind. III (бежа́ть, ipf. dét.) = courir, 23.
 бе́дный, adj. = pauvre, 17.
 бежа́ть, v. ipf. dét. irr. (побежа́ть, pf.) = courir, 23.
 без + G. = sans, moins, 18.
 безлу́нный, adj. = lune, 33.
 бе́лый, adj. = blanc, 6.
 бельё, n. = le linge, 17.
 бесе́да, f. = la conversation, 29.
 беспоко́иться, v. ipf. IV (побеспо́каться, pf.) = s'inquiéter, déranger, 29.
 библиоте́ка, f. = la bibliothèque, 29.
 биле́т, m. = le billet, 20.
 битко́м наби́т = plein à craquer, 34.
 благода́рность, f. = le remerciement, 29.
 бли́зко = près, à proximité, 20.
 блу́зка, f. = la blouse, le corsage, 16.
 блю́до, n. = le plat, 22.
 бо́лее = plus, 24.
 бо-ле́знъ, f. = la maladie, 30.
 бо́лен, бо́лѣнъ, бо́льно, бо́льны', adj. f. c. = malade, 11.

болеть, = 1) être malade, v. ipf.

III = 2) faire mal v. ipf. IV (заболеть, pf.), 30, 9.

болтать, v. ipf. III (поболтать, pf.) = bavarder, 35.

больше = plus, 12.

большой, adj. = plus grand, 32.

большой, adj. = grand, 7.

бородá, f. = la barbe, 9.

борщ, m. = le pot-au-feu aux choux et à la betterave, 24.

боти'нок, m. = la bottine, 17.

боя'ться, v. ipf. IV (побоя'ться, pf.) = avoir peur, 30.

брат, m. = le frère, 12.

брать, v. ipf. I (взять, pf.) = prendre, 4.

бросать, v. ipf. III (бро́сить, pf.) = jeter, 9.

брю'ки, f. pl. (pas de sg.) = le pantalon, 16.

бу'дни, f. pl. (pas de sg.) = les jours de semaine, 35.

бу'ду (я), v. irr. = je serai, 10.

бу'ква, f. = la lettre (caractère), 5.

букéт, m. = le bouquet, 34.

бу'лочная, f. (adj. pris substantivement) = la boulangerie, 27.

бу'лочник, m. = le boulanger, 27.

бульва́р, m. = le boulevard, 28.

бума́га, f. = le papier, 4.

бума́жный, adj. = 1) de papier, 2) de coton, 17.

бутербро́д, m. = le sandwich, 24.

буты'лка, f. = la bouteille, 21.

буфéт, m. = le buffet, 14.

бы = particule marquant le conditionnel, 20.

быва́ть, v. itér. III = exister, être habituellement, 10.

бы'стро = rapidement, 6.

быть, v. ipf. irr. = être, 11.

В

в (во) + A. avec changement de lieu, + L. — changement de lieu, = dans, 4.

ваго́н, m. = le wagon, 31.

ва́за, f. = le vase, 21.

ва́ленок, m. = la botte de feutre, 17.

ва́нная, f. (adj. pris substant.) = la salle de bain, 13.

Ба́ня (Ива́н) = Jeannot, diminutif de Jean, 12.

варе́нье, n. = la confiture, 29.

ва́режка, f. = la mouffe (tricotée), 17.

ваш, ва́ша, ва́ше, ва́ши = votre, le vôtre, 7.

ведро́, n. = le seau, 32.

везти', v. ipf. dét. I (повезти', pf.) = conduire (autrement qu'à pied), 33.

величина́, f. = la dimension, 35.

велосипе́д, m. = la bicyclette, 35.

Бе́ра = prénom féminin (la foi), 12.

верну'ться, v. pf. II ; возвраща́ться ipf. = revenir, 34.

верста́, f. = la verste (mesure de distance), 32.

верхо́м = à cheval, 33.

весе́ло = joyeusement, gaîment, 28.

весна́, f. = le printemps, 10.

вести', v. ipf., dét. I (повести', pf.) = conduire, 14.

весь, 18 ; вся, 12 ; всё, 3 ; все, 4 = tout.

вече́р, m. = le vent, 10.

вече́р, m. = le soir, 11.

веша́лка, f. = le porte-manteau, 14.

вещь, f. = la chose, l'objet, 31.

взгля́д, m. = le regard, 34.

взять, v. pf. I, 18 ; брать, ipf., 4 = prendre.

вид, m. = la vue, l'aspect, 26.

ви'деть, v. ipf. IV, 3 ; (уви'деть, pf.) = voir.

ви'деться, v. ipf. IV (уви'деться, pf.) = se voir, 29.

ви'лка, f. = la fourchette, 21.

вино́, n. = le vin, 21.
 ви́новатый, f. c. ви́новат, ви́но-
 вата, ви́новато, ви́новаты =
 coupable, 22.
 висе́ть, v. ipf. IV (повисе́ть,
 pf.) = être suspendu, 14.
 витри́на, f. = la vitrine, 28.
 ви́шня, f. = la cerise, 25.
 вкла́дывать, v. ipf. III (вложи́ть,
 pf.) = mettre dans, 33.
 вку́сный, adj. = bon (au goût),
 22.
 вме́сте = ensemble, 12.
 вме́сто + G. = au lieu de, 27.
 ви́нимание, n. = l'attention, 34.
 ви́нимательно = attentivement, 6.
 вну́к, m. = le petit-fils, 12.
 вну́чка, f. = la petite-fille, 12.
 вода́, f. = l'eau, 21.
 во́дка, f. = l'eau-de-vie, la vodka,
 35.
 води́ть, v. ipf. ind. IV, 28; вести́,
 v. ipf. dét. I, 14 = conduire (à
 pied).
 возбу́дить, v. pf. IV (возбужда́ть,
 ipf.) = éveiller, exciter, 34.
 возбу́дятся, v. pf. IV, 23;
 возвра́щаться, ipf. III, 23 =
 revenir.
 возвра́щать, v. ipf. III (возвра-
 ти́ть, pf.) = rendre, 29.
 возде́лывать, v. ipf. III (воз-
 де́лать, pf.) = cultiver, 32.
 во́здух, m. = l'air, 31.
 во́зраст, m. = l'âge, 19.
 войти́, v. pf. irr., 18; входи́ть,
 ipf., 26 = entrer.
 вокза́л, m. = la gare, 31.
 во́лос, m. = le cheveu, 9.
 вопро́с, m. = la question, 1.
 воробе́й, m. = le moineau, 28.
 во́семь = huit, 7.
 воскресе́нье, n. = dimanche, 11.
 восто́к, m. = l'est, l'orient, 33.
 востóрг, m. = l'enthousiasme, 35.
 восьмо́й = huitième, 8.
 вот = eh bien ! voilà, 1.

вре́мя, n. = le temps, 10; во́-
 время = à temps, 18.
 все, cf. весь.
 всё, cf. весь.
 всегда́ = toujours, 6.
 все́го = en tout, 9.
 всё-таки́ = tout de même, pour-
 tant, 15.
 вспо́мнить, v. pf. IV (вспоми-
 на́ть, ipf.) = se souvenir, 26.
 встава́ть, v. ipf. III, 22; вста́ть,
 pf. 23 = se lever.
 вста́ть, v. pf. II, 23; встава́ть,
 ipf., 22 = se lever.
 встрети́ть, v. pf. IV (встреча́ть,
 ipf.) = rencontrer, 20.
 восходи́ть, v. ipf. IV (взойти́, pf.
 irr.) = se lever (soleil), 33.
 вся, cf. весь.
 вся́кий = quiconque, chacun, 35.
 вто́рник, m. = mardi, 11.
 второ́й = deuxième, 2.
 вход, m. = l'entrée, 34.
 входи́ть, v. ipf. IV, 26; войти́,
 pf. 18 = entrer.
 вчера́ = hier, 11.
 вы = vous, 2.
 выби́рать, v. ipf. III (вы́брать,
 pf.) = choisir, 25.
 вы́йти, v. pf. irr., 27; выходи́ть,
 ipf. 14 = sortir.
 выпива́ть, v. ipf. III = vider (en
 buvant), 23.
 вы́пить, v. pf. III = vider (en
 buvant), 22.
 выслу́шивать, v. ipf. III (вы'-
 слушать, pf.) = ausculter, 30.
 высо́кий, adj. = haut, 12.
 высотá, f. = la hauteur, 35.
 вы́ставка, f. = l'exposition, 28.
 вытира́ться, v. ipf. III (вы'-те-
 реться, pf.) = s'essuyer, 23.
 вы́учить, v. pf. IV, 18; учи́ть,
 ipf. 8 = apprendre.
 выходи́ть, v. ipf. IV, 14; вы́йти,
 pf., 27 = sortir.
 вы́ше = plus haut, 15.

Г

газѣта, f. = le journal, 6.
 газовой, adj. = à gaz, 14.
 где = où, (sans changement de lieu), 1.
 главный, adj. = principal, essentiel, 24.
 глаз, m. = l'œil, 8.
 глухой, adj. = perdu, à l'écart ; sourd, 32.
 говори'ть, v. ipf. IV, 2 ; сказа'ть, pf., 18 = parler, dire.
 год, m. = l'année, 10.
 голова, f. = la tête, 9.
 голодный, adj. = qui a faim, 22.
 горá, f. = la montagne, 35.
 гораздо = beaucoup (avec un comparatif), 23.
 горло, n. = la gorge, 30.
 город, m. = la ville, 16.
 городскóй, adj. = de ville, citadin, 16.
 горчи'ца, f. = la moutarde, 21.
 гости'ная, f. (adj. pris substant.) = le salon, 13.
 гости'ница, f. = l'hôtel, 31.
 гость, m. = l'hôte, l'invité, 29.
 госудáрство, n. = l'état, 32.
 гото'вить, v. ipf. IV (пригото'вить ou сгото'вить, pf.) = préparer, 12.
 гото'вый, adj. = prêt, 35.
 градус, m. = le degré, 15.
 гражда'нин, m. = le citoyen, 13.
 граф'ин, m. = la carafe, 21.
 гри'б, m. = le champignon, 32.
 гримáса, f. = la grimace, 35.
 грип'п, m. = la grippe, 15.
 громад'ный, adj. = énorme, 34.
 громко = haut, fort (voix), 6.
 грудь, f. = la poitrine, 9.
 гру'ша, f. = la poire, 25.
 гряз'но, adv. = sale, boueux, 10.
 губá, f. = la lèvre, 9.

гуля'ть, v. ipf. III (погуля'ть, pf.) = se promener, 8.
 гусь, m. = l'oie, 8.

Д

да = oui, 1.
 дава'ть, v. ipf. III, 3 ; дать, pf., 18 = donner.
 давнó = depuis longtemps, 29.
 даже = même (bien plus), 10.
 далекó = loin, 20.
 даль'ше = plus loin, 23.
 дама, f. = la dame, 34.
 дать, v. pf. irr., 18 ; дава'ть, ipf. 3 = donner ; дать на чай = donner un pourboire, 31.
 два = deux, 7.
 дверь, f. = la porte, 8.
 дви'жение, n. = le mouvement, la circulation, 28.
 дви'нуться, v. pf. II (дви'гаться, ipf.) = se mettre en mouvement, s'ébranler, 31.
 двóе = deux (groupe de), 26.
 двор, m. = la cour, 8.
 двою'родный брат, m. = le cousin, 30.
 де'вочка, f. = la petite fille, 5.
 девя'тый = neuvième, 9.
 де'вятъ = neuf, 7.
 де'душка, m. = le grand'père, 12.
 де'йстви'е, n. = l'acte (théâtre), 34.
 де'йстви'овать, v. ipf. III (по-де'йстви'овать, pf.) = fonctionner, agir, 30.
 дека'брь, m. = décembre, 15.
 де'лать, v. ipf. III, 5 ; сде'лать, pf., 28 = faire.
 дели'ть, v. ipf. IV (раздели'ть, pf.) = partager, 32.
 день, m. = le jour, 11 ; день рождéнья = le jour anniversaire, 26 ; на-дня'х = ces jours-ci, 34.
 де'ньги, f. pl. = l'argent, 7.

деревенский, adj. = de village, de la campagne, 33.
 деревня, f. = le village, la campagne, 16.
 дерево, n. = le bois (matière), l'arbre, 13.
 деревянный, adj. = de bois, 13.
 десерт, m. = le dessert, 24.
 деся́тый = dixième, 10.
 де́сять = dix, 7.
 де́ти, n. pl. = les enfants, 12.
 дешёвый, adj. = bon marché, 26.
 дива́н, m. = le divan, 15.
 дифтери́т, m. = la diphtérie, 30.
 дли́нный, adj. = long, 6.
 дли́ться, v. ipf. IV (продли́ться, pf.) = durer, 35.
 для + G. = pour (devant nom ou pronom), 21.
 до + G. = jusqu'à, 26.
 довольный, adj. = content, 14.
 дождь, m. = la pluie, 10.
 дойти́, v. pf. irr. (доходи́ть, ipf.) = parvenir, 33.
 до́ктор, m. = le docteur, 8.
 до́лго = longtemps, 30.
 до́лжен, adj. f. c. = obligé, 22.
 дом, m. = la maison, 13.
 до́ма = à la maison (sans changement de lieu), 4.
 домо́й = à la maison (avec changement de lieu), 4.
 доро́га, f. = le chemin, la route, 31.
 доро́гой, adj. = cher, 26.
 доро́же = plus cher, 26.
 доро́жка, f. = l'allée, le sentier, 28.
 до свида́ния = au revoir, 29.
 доска́, A. доску́, I. доско́й... pl. доски́, досо́к, доска́м... = le tableau noir, la planche, 2.
 доста́вить, v. pf. IV (доставля́ть, ipf.) = procurer, 29.
 дочь, f. = la fille (de qq'un), 12.
 дру́г = други́е = autres, 32.
 друг, m. = l'ami, 33; друг дру́га = l'un l'autre, 19.

друго́й, adj. = autre, 7; на друго́й день = le lendemain, 30.

дру́жеский, adj. = amical, 33.
 дуб, m. = le chêne, 14.
 дубо́вый, adj. = — chêne, 14.
 ду́мать, v. ipf. III (поду́мать, pf.) = penser, 26.
 ду́ть, v. ipf. III (поду́ть, pf.) = souffler, 10.
 дя́дя, m. = l'oncle, 12.

E

еда́, f. = la nourriture, 24.
 езда́, f. = le voyage, le trajet, 33.
 е́здить, v. ipf. ind. IV = aller (autrement qu'à pied), 27.
 е́сли = si (conditionnel), 12.
 е́сть = 3^e pers. sing. du verbe бы́ть, ipf. irr. = être, 3.
 е́сть, v. ipf. irr., съе́сть, pf. = manger, 22.
 е́хать, v. ipf. dét. irr.; по́ехать pf. = aller (autrement qu'à pied), 27.
 е́щё = encore, 4.

Ж

жа́ль = c'est dommage, 29.
 жа́р, m. = la fièvre, 15.
 жа́рко = chaud (ement), 9.
 жда́ть, v. ipf. I, 11; подо́ждать, pf., 20 = attendre.
 же = particule marquant l'insistance ou l'opposition, 16.
 желáние, n. = le désir, l'envie, 29.
 желе́зный, adj. = en fer, 31.
 же́лтый, adj. = jaune, 6.
 желу́док, m. = l'estomac, 30.
 же́на, f. = la femme (de qq'un), 12.
 же́натый, adj. = marié (d'un homme seulement), 12.

жѣнщина, f. = la femme (en général), 12.
живот, m. = le ventre, 9.
животное, n. (adj. pris substant.) = l'animal, 12.
жизнь, f. = la vie, 33.
жилѣт, m. = le gilet, 16.
жирѣфа, f. = la girafe, 35.
житѣль, m. = l'habitant, 32.
жить, v. ipf. I (пожитѣ, pf.) = vivre, 12.

3

за + A. = derrière (avec changement de lieu) + I. = derrière (sans changement de lieu), en quѣте de, 8.
заболѣть, v. pf. III (заболеватѣ, ipf.) = tomber malade, 30.
забыть, v. pf. irr. (забыватѣ, ipf.) = oublier, 35.
завтра = demain, 11.
завтрак, m. = le déjeuner, 24.
завтракать, v. ipf. III (позавтракать, pf.) = déjeuner, 18.
заверну́ть, v. pf. II (завѣртывать, ipf.) = envelopper, 26.
зада́ть, v. pf. irr. (задаватѣ, ipf.) = donner (à faire), 23.
зажигатѣ, v. ipf. III (зажѣчь, pf.) = allumer, 28.
зайти́, v. pf. irr.; заходи́ть, ipf. = passer (chez quelqu'un), 29.
заказатѣ, v. pf. III = commander (marchandise), 30.
заказывать, v. ipf. III = commander (marchandise), 31.
заклѣиватѣ, v. ipf. III (заклѣить, pf.) = cacheter, coller, 33.
закрывать, v. ipf. III = fermer, 26.
закры́ть, v. pf. III = fermer, 28.
закуриватѣ, v. ipf. III (закурить, pf.) = allumer (cigarette, cigare, etc.), 35.

зал, m. = la salle, 24.
зали́ть, v. pf. III (заливатѣ, ipf.) = déverser, inonder, 34.
заменя́ть, v. ipf. III (замени́ть, pf.) = remplacer, 24.
замѣтитѣ, v. pf. IV (замечатѣ, ipf.) = remarquer, 27.
замужем = mariée (d'une femme seulement), invar., 12.
занавес, m. = le rideau, 34.
заниматѣ, v. ipf. III, 31; заня́ть, pf. 28 = occuper, emprunter.
заниматѣсь, v. ipf. III (заня́ться, pf.) = s'occuper, 35.
занятіе, n. = l'occupation, 33.
занятый, adj. = occupé, 32.
заня́ть, v. pf. I, 28; заниматѣ, ipf., 31 = occuper, emprunter.
запад, m. = le couchant, l'ouest, 32.
заразный, adj. = contagieux, 30.
заранѣе = à l'avance, 27.
засну́ть, v. pf. II (засыпатѣ, ipf.) = s'endormir, 34.
засорѣние (желудка), n. = embarras (gastrique), 30.
заставитѣ, v. pf. IV (заставля́ть, ipf.) = faire + infinitif, 32.
застатѣ, v. pf. II (заставатѣ, ipf.) = trouver (qq'un chez lui), 29.
затѣм = ensuite, 21.
зато́ = par contre, revanche, 28.
заходи́ть, v. ipf. IV; зайти́, pf. = aller (en passant), 29.
за́яц, m. = le lièvre, 32.
за́ячий, adj. = de lièvre, 32.
зватѣ, v. ipf. I (позватѣ, pf.) = appeler, 12.
звездá, f. = l'étoile, 33.
звѣздный, adj. = étoilé, 33.
звонок, m. = le coup de sonnette, la sonnette, 18.
здáние, n. = l'édifice, 28.
здѣсь = ici (sans changement de lieu), 1.
здоровый, adj. = bien portant, 30.

здоровье, n. = la santé, 35.
 здравствуйте = bonjour, 29.
 зелёный, adj. = vert, 7.
 земля', f. = la terre, 32.
 земляни'ка, f. = la fraise des bois, 25.
 зёркало, n. = la glace, le miroir, 14.
 зеркальный, adj. = à glace, de glace, 14.
 зима, f. = l'hiver, 10.
 знако'миться, v. ipf. IV (позна'комиться, pf.) = faire connaissance, 33.
 знако'мый, m. (adj. pris substant.) = la personne de connaissance, 28.
 знать, v. ipf. III (узна'ть, pf.) = savoir, 5.
 значить, v. ipf. IV (pas de pf.) = signifier, 21.
 золоти́й, adj. = en or, 25.
 зóнтик, m. = le parapluie, 10.
 зоологи'ческий, adj. = zoologique, 35.
 зри'тельный (зал) = la salle de spectacle, 34.
 зуб, m. = la dent, 9.
 зуби́й, adj. = à dents (brosse), de dents (mal), 23.

И

и = et, même, aussi, 1, 16.
 игра́ть, v. ipf. III (поигра́ть, pf.) = jouer, 10.
 игру'шечный, adj. = de jouets, 26.
 игру'шка, f. = le jouet, 26.
 иди́ти, v. ipf. dét. irr., 3; пойти́, pf., 18 = aller (à pied).
 из + G. = hors de, de, 4.
 изба́, f. = l'izba (maison de paysan), 13.
 извини'ть, v. pf. IV (извиня'ть, ipf.) = excuser, pardonner, 29.
 из-за + G. = de derrière, à cause de, 35.

из-под + G. = de dessous, 14.
 и'зредка = rarement, 24.
 и'ли = ou, 2.
 имéть, v. ipf. III (pas de pf.) = avoir, posséder, 32.
 иногдá = parfois, 10.
 интере́сный, adj. = intéressant, 23.
 интересова́ть, v. ipf. III (заинтересова́ть, pf.) = intéresser, 28.
 иска́ть, v. ipf. III (поиска́ть, pf.) = chercher, 13.
 и т.д. = и так да́лее = etc... et coetera, 14.
 ию'ль, m. = juillet, 15.
 ию'нь, m. = juin, 15.

К

к (ко) + D. = vers, chez (direction), 3.
 кабинéт, m. = le cabinet (de travail), 30.
 ка́ждый = chaque, chacun, 11.
 как = comme, comment, 5.
 какáо, n. = le cacao, 23.
 ка́к-нибу'дь = un de ces jours, 29.
 како́й = quel, de quelle nature, 6.
 како́й-нибу'дь = quelconque, quelque, 23.
 как раз = justement, précisément, 29.
 ка́к-то = un jour (indét.), 29.
 как-то́лько = dès que, 33.
 кальсо́ны, m. pl. = le caleçon, 17.
 ка́менный, adj. = de pierre, en pierre, 13.
 ка́мень, m. = la pierre, 13.
 кани'кулы, f. pl. = les vacances, 10.
 капу'ста, f. = le chou, 24.
 каранда́ш, á... m. = le crayon, 1.
 ка́рий, adj. = brun, marron (yeux), 12.
 карма́н, m. = la poche, 7.

карта, f. = la carte, 7.
картофель, m. = la pomme de terre, 24.
картошка, f., = *id.*
карту'з, m. = la casquette semi-rigide, 17.
касаться, v. ipf. III (косну'ться, pf.) = concerner, toucher, 35.
кастрю'ля, f. = la casserole, 14.
кататься, v. ipf. ind. III (покататься, pf.; кати'ться, ipf. dét.) = se promener (en véhicule), 35.
Ка́тя (Екатери'на) = diminutif de Catherine, 12.
каша, f. = la bouillie de gruau, 24.
кварти'ра, f. = l'appartement, 13.
кепка, f. = la casquette souple, 17.
кило, n. = le kilo, 25.
кино, n. = le cinéma, 11.
кипеть, v. ipf. IV (вскипеть, pf.) = bouillir, bouillonner, 29.
кисель, m. = l'entremets au jus de fruit, 24.
ки'слый, adj. = acide, aigre, 24.
кланяться, v. ipf. III (покло-ни'ться, pf.) = saluer, s'incliner, 29.
класс, m. = la classe, 4.
класть, v. ipf. I, 5; положи'ть, pf. 21 = poser, placer (horizontalement).
клетка, f. = la cage, 35.
клубни'ка, f. = la fraise, 25.
ключ, m. = la clé, 7.
кни'га, f. = le livre, 1.
когда = quand, 10.
ко́е-что = quelque chose (qu'on ne veut pas préciser), 26.
ко́жа, f. = la peau, le cuir, 17.
кожаный, adj. = en cuir, de cuir, 17.
ко́зий, adj. = de chèvre, 32.
колбаса́, f. = le saucisson, 24.
ко́лено, n. = le genou, 14.

коли'чество, n. = la quantité, 32.
колоде́ц, m. = le puits, 32.
колхо́з, m. = le kolkhoz, 32.
колхо́зник, m. = le kolkhozien, 32.
колхо́зница, f. = la kolkhozienne, 32.
Ко́ля (Никола́й), m. = diminutif de Nicolas, 12.
ко́мната, f. = la chambre, la pièce, 4.
комсомо́лец, m. = le membre des Jeunesses Communistes, 35.
конве́рт, m. = l'enveloppe (de lettre), 33.
коне́ц, m. = la fin, 19.
конечно́ = certainement, bien sûr, 16.
конура́, f. = la niche, 32.
конце́рт, m. = le concert, 27.
конча́ться, v. ipf. III (кончи́ться, pf.) = se terminer, finir, 18.
ко́нчить, v. pf. IV (конча́ть, ipf.) = terminer, finir, 22.
копе́йка, f. = le kopek, 25.
корзи'нка, f. = le panier, la corbeille, 21.
коридо́р, m. = le couloir, 4.
кори'чневый, adj. = brun (cannelle), 18.
коро́ва, f. = la vache, 32.
коро́вий, adj. = de vache, 32.
коромы'сло, n. = la palanche, 32.
коро́ткий, adj. = court, 6.
ко́рь, f. = la rougeole, 30.
костю'м, m. = le complet, le costume, 8.
коте́нок, m. = le chaton, 12.
ко́торый, pron. relat. = qui, lequel, 11.
ко́фе, m. = le café (boisson), 22.
ко́фточка, f. = le corsage, 16.
ко́шка, f. = le chat, 12.
краси'вый, adj. = beau, joli, 12.
красный, adj. = rouge, 6.
кресло́, n. = le fauteuil, 14.
крестья'нин, m. = le paysan, 13.

крестья'нский, adj. = de paysan, 32.

Креще'ние, n. = l'Épiphanie, 19.

крича'ть, v. ipf. IV (кри'кнуть, pf.) = crier, 30.

кровать, f. = le lit, 14.

кро'ме + G. = outre, en plus de, 12.

кру'глый, adj. = rond, 6.

кру'пный, adj. = gros, grand, 5.

кры'ша, f. = le toit, 14.

кста'ти = à propos, 20.

кто ? = qui ? 2.

кто'нибу'дь = quelqu'un (indét.), 28.

куда = où ? (avec changement de lieu), 4.

ку'кла, f. = la poupée, 26.

купа'ться, v. ipf. III (вы'купаться, pf.) = se baigner, 33.

купи'ть, v. pf. IV ; покупа'ть, ipf. = acheter, 21.

кури'ть, v. ipf. IV (вы'курить, pf.) = fumer (cigarette), 9.

ку'рица, f. = la poule, 32.

кус'ок, m. = le morceau, 22.

ку'хня, f. = la cuisine, 13.

ку'шанье, n. = le plat, le mets, 31.

Л

ла́мпа, f. = la lampe, 1.

ла́поть, m. = la chaussure tressée en écorce de tilleul, 17.

ле́вый, adj. = gauche, 9.

ле́гкое, n. (adj. pris substantiv.) = le poumon, 30.

лежа'ть, v. ipf. IV (полежа'ть, pf.) = être couché, 8.

лека́рство, n. = le remède, 30.

лес, m. = la forêt, 32.

лестница, f. = l'escalier, 13.

ле́то, n. = l'été, 10 ; сколько лет = combien d'années, quel âge ? 19.

ли = particule interrogative, 1.
лине́йка, f. = la règle (pour tirer un trait), 6.

лист, m. = la feuille, 5.

лифт, m. = l'ascenseur, 13.

лицо́, n. = le visage, 9.

лоб, m. = le front, 9.

ло́дка, f. = la barque, 35.

ложи'ться, v. ipf. IV (лечь, pf.) = se coucher, 33.

ло́жка, f. = la cuiller, 21.

ло́коть; m. = le coude, 9.

ло́шадь, f. = le cheval, 33.

лук, m. = l'oignon, 25.

луна́, f. = la lune, 33.

луч, m. = le rayon, 33.

лу'чше = meilleur, mieux, 15.

лу'чший, adj. = meilleur, 33.

люби'мый, adj., part. prés. passif = préféré, 24.

люби'ть, v. ipf. IV (полюби'ть, pf.) = aimer, 5.

лю'ди, m. pl. = les gens, 24.

лю'стра, f. = le lustre, 34.

М

магази'н, m. = le magasin, 26.

май, m. = mai, 15.

ма́ленький, adj. = petit, 7.

ма́ло = peu, 5.

ма́лый, adj. = petit, 33.

ма́льчик, m. = le garçon, le petit garçon, 8.

ма́ма, f. = la maman, 12.

ма́рка, f. = le timbre-poste, 33.

ма́рт, m. = mars, 15.

ма́сло, n. = le beurre, 23.

мате́рия, f. = le tissu, 17.

ма́тч, m. = le match, 35.

ма́ть, f. = la mère, 12.

маши'на, f. = la machine, 28.

ме́бель, f. = le meuble, 13-14.

медве́дица, f. = l'ourse, 33.

медве́дь, m. = l'ours, 35.

ме́дленно = lentement, 6.

медь, f. = le cuivre, 25.
 между + I. = entre, parmi, 32.
 мел, m. = la craie, 5.
 мелкий, adj. = menu, petit, 25.
 мелочь, f. = la petite monnaie,
 la bagatelle, 25.
 менее = moins, 26.
 меньше = moins, 15.
 меню', n. = le menu, 31.
 мерить, v. ipf. IV (смерить,
 pf.) = mesurer, 30.
 металл, m. = le métal, 25.
 метро, n. = le métro, 27.
 место, n. = la place (de quelque
 chose), 23.
 место назначения = le lieu de
 destination, 31.
 месяц, m. = le mois, 15.
 меховой, adj. = de fourrure, 17.
 младший, adj. = plus jeune,
 cadet, 35.
 млечный (путь), adj. = (la voie)
 lactée, 33.
 милиционер, m. = l'agent de
 police, 28.
 мину'та, f. = la minute, 18.
 много = beaucoup, 5.
 может-бы'ть = peut-être, 8.
 можно = est-il possible ? il est
 possible, on peut, 13.
 мой, моя', моё, мои' = mon, le
 mien, 3.
 молодой, adj. = jeune, 12.
 моложе = plus jeune, 19.
 молоко, n. = le lait, 20.
 молочный, adj. = du lait, lai-
 tier, 24.
 монета, f. = la pièce de mon-
 naie, 25.
 море, n. = la mer, 33.
 морковь, f. = la carotte, 25.
 мороз, m. = le gel, le froid, 10.
 Москва, f. = Moscou, 10.
 мостовая, f. (adj. pris substan-
 tiv.) = la chaussée, 27.
 мочь, v. ipf. I, 8 ; смочь, pf. 20
 = pouvoir.

муж, m. = le mari, 29.
 мужи'к, m. = le paysan, 17.
 мужчи'на, m. = l'homme (≠ la
 femme), 11.
 музей, m. = le musée, 28.
 му'зыка, f. = la musique, 29.
 мы = nous, 2.
 мы'ло, n. = le savon, 23.
 мысль, f. = la pensée, l'idée, 34.
 мягкий, adj. = doux, moelleux,
 14.
 мясная, f. (adj. pris substantiv.)
 = la boucherie, 27.
 мясни'к, m. = le boucher, 27.
 мя'со, n. = la viande, 21.

H

■ + A. (avec changement de
 lieu), + L. (sans changement
 de lieu) = sur, 3.
 навести'ть, v. pf. IV (навещать,
 ipf.) = rendre visite à, 29.
 надевать, v. ipf. III = mettre
 (vêtements), 16.
 надеть, v. pf. II = mettre
 (vêtements), 34.
 надеяться, v. ipf. III (pas de
 pf. = ce sens) = espérer, 29.
 над + I. = au-dessus de, 34.
 надо, adv. = il faut, 5.
 надпи'сывать, v. ipf. III (над-
 писать, pf.) = écrire au-des-
 sus, 33.
 назначение, n. = la destination,
 31.
 называться, v. ipf. III (назvá-
 ться, pf.) = s'appeler, 15.
 наизу'сть = par cœur, 18.
 найти', v. pf. irr., 33 ; находи'ть,
 ipf., 31 = trouver.
 наклеивать, v. ipf. III (наклé-
 ить, pf.) = coller sur, 33.
 наконец = enfin, 22.
 накрывать, v. ipf. III = cou-
 vrir, 21.

накры'ть, v. pf. III = couvrir, 21.
 нали'ть, v. pf. III (лить, ipf.)
 = verser, 22.
 написать, v. pf. III, 18; писать,
 ipf., 5 = écrire.
 направо = à droite, 17.
 напрімёр = par exemple, 6.
 напро́тив = au contraire, en face,
 13.
 наро́д, m. = le monde, les gens,
 27.
 настольный, adj. = de table, 14.
 наступать, v. ipf. III (наступи'ть,
 pf.) = arriver (moment), 31.
 находи'ть, v. ipf. IV, 31; найти',
 pf., 33 = trouver.
 находи'ться, v. ipf. IV (найти'сь,
 pf.) = se trouver, 31.
 национа́льный, adj. = national,
 19.
 нача́ло, n. = le commencement,
 34.
 нача́ть, v. pf. I = commencer
 (transitif), 18.
 начина́ть, v. ipf. III, *id.*, 22.
 начина́ться, v. ipf. III, 15;
 нача́ться, pf. I, 19 = com-
 mencer (intransitif).
 наш, наша, наше, наши = notre,
 le nôtre, 13.
 не = ne... pas, 1.
 не́бо, n. = le ciel, 33.
 недале́ко = pas loin, 27.
 неде́ля, f. = la semaine, 11.
 незаме́тно = insensiblement, 33.
 нездо́ровый, adj. = malade,
 indisposé, 29.
 не́когда (нам) = nous n'avons
 pas le temps, 26.
 не́который = quelque, 29.
 не́льзя = il est impossible, il est
 interdit, 16.
 неме́цки (по-) = en allemand, 11.
 неме́ного = pas beaucoup, un
 peu, 18.
 непреме́нно = sûrement, sans
 faute, 29.

неприя'тно, adv. = désagréable,
 18.
 не́сколько = quelques, plusieurs,
 7.
 нести', v. ipf. dét. (понести', pf.)
 = porter, 31.
 нет = non, 1.
 нетерпе́ние, n. = l'impatience,
 33.
 ни́же = plus bas, 15.
 ни́зкий, adj. = bas, 14.
 ника́к = d'aucune façon (ma-
 nière), 32.
 нико́гда = ne... jamais, 12
 (exerc.).
 никто́ = personne, 24.
 ниче́го = rien, 3.
 ниче́го себе́ = comme ci, comme
 ça, 29.
 ничу'ть = pas du tout, 29.
 но = mais, 2.
 но́вый, adj. = neuf, nouveau, 13.
 нога́, f. = le pied, la jambe, 9.
 но́готь, m. = l'ongle, 9.
 нож, m. = le couteau, 21.
 но́жик, m. = le canif, le petit
 couteau, 8.
 но́мер, m. = le numéro, 13; la
 chambre (d'hôtel), 31.
 но́ра, f. = le gîte, 32.
 норма́льный, adj. = normal, 30.
 нос, m. = le nez, 9.
 носи́льщик, m. = le porteur, 31.
 носи'ть, v. ipf. ind. IV, 16; нести',
 ipf. dét. I, 31 = porter.
 носо́к, m. = la chaussette, 17.
 но́чной, adj. = de nuit, 14.
 ночь, f. = la nuit, 11.
 ноя́брь, m. = novembre, 15.
 нра́виться, v. ipf. IV, 26; по́нра-
 виться, pf., 20 = plaire.
 ну́жно = il est nécessaire, il faut.
 ну́жный, adj. = nécessaire, 31.
 ну'-ка! = eh bien! Allons! 30.
 нуль, m. = zéro, 15.
 ныря'ть, v. ipf. III (нырну'ть,
 pf.) = plonger, 33.
 ня́ня, f. = la bonne d'enfants, 8.

О

о! = oh!, 20.
о/об/обо + А. = contre, 35;
+ Л. = au sujet de, 6.
оба, обе = tous les deux, 14.
обед, м. = le dîner, 12.
обедать, v. ipf. III, 23; пообе-
дать, pf., 34 = dîner.
обеденный, adj. = de dîner, 14.
обезья'нка, f. = le petit singe, 35.
обеща'ть, v. ipf. / pf. III = pro-
mettre, 33.
обраба'тывать, v. ipf. III (обра-
ба'тывать, pf.) = travailler (la
terre), 32.
обрати'ться, v. pf. IV (обраща-
ться, ipf.) = s'adresser, 30.
обувь, f. = la chaussure, 17.
общий, adj. = commun, 32.
общественный, adj. = public, 28.
обыкновенно = habituellement,
11.
обы'чно = d'habitude, 31.
овощь, f. = le légume, 21.
огоро́д, м. = le jardin potager, 32.
одева'ся, v. ipf. III (оде'ться,
pf.) = s'habiller, 16.
оде́жда, f. = les vêtements, 16.
оди'н, одна, одно́, одни' = un,
seul, 7.
одо́лжи'ть, v. pf. IV (одо́лжать,
ipf. et aussi ода́лживать) =
prêter, 29.
ожида́ние, n. = l'attente, 35.
ожида́ть, v. ipf. III = attendre,
34.
оки'нуть (взгля'дом), v. pf. II
(оки'дывать, ipf.) = embras-
ser du regard, 27.
око́но, pl. окна́, око́н, окна́м...,
n. = la fenêtre, la vitrine, 1.
около + G. = près de, environ,
21.
оконча́ние, n. = la fin, 34.
окре́стность, f. = эс environs, 33.

октя'брь, м. = octobre, 15.
октя'брьский, adj. = d'octobre,
19.
он, она́, оно́, они' = pronom
pers., 3^e pers. = il, elle, ils,
elles, 2.
опáздывать, v. ipf. III; опоз-
да́ть, pf. III = être ■ retard,
18.
опира́ться, v. ipf. III (опере'ться,
pf.) = s'appuyer, 9.
опозда́ть, v. pf. III; опáзды-
вать, ipf. III = être en retard,
18.
определи'ть, v. pf. IV (опреде-
ля'ть, ipf.) = déterminer, 33.
опя'ть = de nouveau, (re-), 10.
освети'ть, v. pf. IV (освеща'ть,
ipf.) = éclairer, 28.
осе́нь, f. = l'automne, 10.
осма́тривать, v. ipf. III (осмот-
ре'ть, pf.) = visiter, examiner,
28.
осо́бенность, f. = la particula-
rité; в особеннoсти = ■ par-
ticulier, surtout, 28.
остава́ться, v. ipf. III, 31;
оста́ться, pf. II, 29 = rester.
оста́вить, v. pf. IV (оста́вля'ть,
ipf.) = laisser, 26.
оста́льное, n. (adj. pris substant.)
= le reste, 32.
останови'ться, v. pf. IV (оста́на-
влива́ться, ipf.) = s'arrêter, 23.
оста́ться, v. pf. II, 29; оста-
ва́ться, ipf. III, 31 = rester.
осторо́жный, adj. = prudent, 22.
о́стрый, adj. = pointu, aiguisé, 6.
от + G. = de (en s'éloignant de),
13.
ота́пливать, v. ipf. III (отопи'ть,
pf.) = chauffer (une pièce), 32.
отве́т, м. = la réponse, 33.
отвеча́ть, v. ipf. III (отве́тить,
pf.) = répondre, 11.
отвори'ть, v. pf. IV (отворя'ть,
ipf.) = ouvrir, 29.

отвори'ться, v. pf. IV (отворя'ться, ipf.) = s'ouvrir, 30.
 отдых, m. = le repos, 31.
 отдыхать, v. ipf. III (отдохну'ть, pf.) = se reposer, 10.
 отель, m. = l'hôtel, 31.
 отец, m. = le père, 5.
 открыва'ть, v. ipf. III = ouvrir, 8.
 откры'ть, v. pf. III = ouvrir, 28.
 отку'да = d'où, 31.
 обрабо'тывать, v. pf. III (отраба'тывать, ipf.) = payer par son travail, 32.
 отсю'да = d'ici, 20.
 отту'да = de là-bas, 20.
 отход, m. = le départ (à pied), 31.
 отъезд, m. = le départ (en véhi-cule), 31.
 официант, m. = le garçon (de café, de restaurant), 31.
 охотник, m. = l'amateur, 35.
 охотно = volontiers, 29.
 очень = très, 6.
 оче'редь, f. = le tour (dans une file d'attente), 30.
 очки', m. pl. = les lunettes, 9.
 оши'бка, f. = l'erreur, la faute, 15.
 ощу'пывать, v. ipf. III (ощу'пать, pf.) = palper, 30.

II

па'дать, v. ipf. III (упа'сть, pf.) = tomber, 33.
 па'лец, m. = le doigt, 8.
 пальто, n., invar. = le manteau, 14.
 па'мятник, m. = le monument, 28.
 пантало'ны, m. pl. = la culotte (de femme), 17.
 па'па, m. = le papa, 22.
 папи'роса, f. = la cigarette, 9.
 Пари'ж, m. = Paris, 10.
 парк, m. = le parc, 28.

паровоз, m. = la locomotive, 33.
 пароход, m. = le bateau à vapeur, 33.
 Па'сха, f. = Pâques, 19.
 пе'рвый = premier, 1.
 перево'дить, v. ipf. IV (пере-вести', pf.) = traduire, 15.
 пе'ред (пред) + I. = devant, avant, 14, 34.
 пере'дать, v. pf. irr. (передава'ть, ipf.) = transmettre, 20.
 пе'редняя, f. (adj. pris substantiv.) = l'entrée, le vestibule, 13.
 пере'йти', v. pf. irr.; пере'ходи'ть, ipf. = traverser, 27.
 пере'кресток, m. = le carrefour, 28.
 пере'мена, f. = la récréation, 18.
 переноче'вать, v. pf. III (поче-ва'ть, ipf.) = passer la nuit, 31.
 пере'писа'ть, v. pf. III (перепи'сывать, ipf.) = copier, 18.
 пере'садка, f. = le changement (de train), 31.
 пересо'лить, v. pf. IV (переса-ливать, ipf.) = trop saler, 22.
 пере'ходи'ть, v. ipf. IV; пере'йти', pf. = traverser, 27.
 пе'рец, m. = le poivre, 21.
 пе'ро, pl. пе'рья, пе'рьев..., n. = la plume, 1.
 пе'ррон, m. = le quai, 31.
 перча'тка, f. = le gant, 17.
 пе'сок, m. = le sable, 28.
 пету'х, m. = le coq, 33.
 пече'нье, n. = le gâteau sec, 29.
 печь, f. = le poêle, 32.
 пешехо'д, m. = le piéton, 27.
 пешко'м = à pied, 13.
 пи'во, n. = la bière, 21.
 пиджа'к, m. = la veste, 16.
 пионе'р, m. = le pionnier, l'éclai-reur, 35.
 пирог, m. = le pâté en croûte, 35.
 пиро'жное, n. (adj. pris substant.) = le gâteau, 34.

пирожок, m. = le petit pâté, 34.
 писать, v. ipf. III, 5; написать, pf., 18 = écrire.
 письмó, n. = la lettre, le pli, 33.
 пить, v. ipf. III; вы'пить, pf. = boire, 22.
 пи'ща, f. = la nourriture, 24.
 плавать, v. ipf. ind. III (плыть, ipf. dét.) = nager, 33.
 плати'ть, v. ipf. IV (заплати'ть, pf.) = payer, 25.
 пла'тье, n. = la robe, 16; le vêtement, 35.
 племя'ник, m. = le neveu, 12.
 племя'ница, f. = la nièce, 12.
 плитá, f. = le réchaud, la cuisinière, 14.
 пло'хо = mal, 2.
 плохой, adj. = mauvais, 10.
 пло'щадь, f. = la place (publique), 28.
 по + D. = le long de, par, selon, 13; + A. = jusqu'à, 34; + L. = après, 34.
 повести', v. pf. I, 30; вести', ipf. dét., 14 = conduire (à pied).
 повторя'ть, v. ipf. III (повтори'ть, pf.) = répéter, 6.
 пови'снуть, v. pf. IV (повыша'ть, ipf.) = élever, 30.
 погóда, f. = le temps (qu'il fait), 10.
 под + A. (avec changement de lieu), + I. (sans changement de lieu) = sous, 9.
 подáрок, m. = le cadeau, 26.
 подборóдок, m. = le menton, 9.
 подвáл, m. = la cave, 14.
 подгорéть, v. pf. IV (подрóра'ть, ipf.) = brûler en-dessous, 35.
 поддержа'ние (поря'дка), n. = le maintien (de l'ordre), 28.
 поднести', v. pf. I (подноси'ть, ipf.) = présenter, apporter, 34.
 поднимáться, v. ipf. III = monter, 13.
 подня'ться, v. pf. I = monter, 34.

подождáть, v. pf. I; ждáть, ipf. I = attendre, 20.
 подóльше = plus longtemps, 35.
 подро́бный, adj. = détaillé, 33.
 подру'га, f. = l'amie, 11.
 пезóд, m. = le train, 31.
 поéхать, v. pf. irr. | éхáть, ipf. dét. = aller (autrement qu'à pied), 27.
 пожа'луйста = s'il vous plaît, je vous en prie, 5.
 поживáть, v. ipf. III (pas de pf.) = se porter, aller (santé), 29.
 позвони'ть, v. pf. IV (звони'ть, ipf.) = sonner, téléphoner, 29.
 по́здно = tard, 23.
 поздра'вля'ть, v. ipf. III (поздра'вить, pf.) = féliciter qq'un (pour qq. chose), 19.
 по́зже = plus tard, 24.
 пойти', v. pf. irr., 18; иди', ipf. dét., 3 = aller (à pied).
 показáть, v. pf. III = montrer, 26.
 показывáть, v. ipf. III, id., 21.
 покры'ть, v. pf. III (покрывáть, ipf.) = couvrir, 32.
 покупáть, v. ipf. III; купи'ть, pf. = acheter, 21.
 пол, m. = le plancher, 5.
 по́ле, n. = le champ, 8.
 полови'на, f. = la moitié, 18.
 положи'ть, v. pf. IV, 21; класть, ipf., 5 = poser, mettre (horizontalement).
 полотéнце, n. = la serviette (de toilette), 23.
 полотно́, n. = la toile, 17.
 полотня'ный, adj. = de toile, 17.
 полти'нный, m. = la pièce de 50 kopeks en argent, 25.
 получи'ть, v. pf. IV (получáть, ipf.) = recevoir, 33.
 полушубок, m. = la demi-pelisse, 16.
 помешáть, v. pf. III (мешáть, ipf.) = déranger, gêner, 29.

помогать, v. ipf. III (помочь, pf.) = aider, 22.
 по-моему = à mon avis, 22.
 понедельник, m. = lundi, 11.
 понимать, v. ipf. III (понять, pf.) = comprendre, 3.
 понравиться, v. pf. IV, 20;
 нравиться, ipf., 26 = plaire.
 победать, v. pf. III, 34; обе-
 дать, ipf., 23 = dîner.
 попросить, v. pf. IV, 22; про-
 сить ipf., 20 = prier, deman-
 der.
 порá, f. = le temps (de faire qq.
 chose), l'époque, 16.
 порог, m. = le seuil, 30.
 порядок, m. = l'ordre (par oppo-
 sition au désordre), 28.
 после + G. = après, 10.
 последний, adj. = dernier, 15.
 после-завтра = après-demain, 26.
 посмотреть, v. pf. IV, 33; смот-
 реть, ipf., 8 = regarder.
 посоли'ть, v. pf. IV (соли'ть,
 ipf.) = saler, 22.
 поставить, v. pf. IV (ста'вить,
 ipf.) = placer (verticalement),
 21.
 постели'ть, v. pf. IV (стели'ть,
 ipf.) = étendre, étaler, 21.
 постель, f. = le lit, 34.
 посу'да, f. = la vaisselle, 14.
 посылать, v. ipf. III (послать,
 pf.) = envoyer, 27.
 потоло́к, m. = le plafond, 7.
 пото́м = ensuite, 11.
 потому' что = parce que, 5.
 поту'хнуть, v. pf. II (ту'хнуть,
 ipf.) = s'éteindre, 34.
 похожий, adj. = semblable, 12.
 поче́м ? = combien ? (à quel
 prix ?), 25.
 почему' ? = pourquoi, 5.
 по́чта, f. = la poste, 33.
 почти' = presque, 3.
 пощу'пать, v. pf. III (щу'пать,
 ipf.) = tâter, 30.

поэ'тому = c'est pourquoi, pour
 cela, 23.
 право, adv. = vraiment, 20.
 пра́вый, adj. = droit (\neq gauche),
 9.
 пра́здник, m. = la fête, 19.
 пра́здничный, adj. = de fête, 35.
 пра́здновать, v. ipf. III (отпáз-
 дновать, pf.) = fêter, célébrer,
 19.
 предлага́ть, v. ipf. III (пред-
 ложи'ть, pf.) = proposer, 35.
 предпо́читать, v. ipf. III (пред-
 поче́сть, pf.) = préférer, 33.
 предста́ть, v. pf. II (предста'вать,
 ipf., vieilli) = apparaître, 34.
 пре́жний, adj. = précédent, 34.
 прекра́сно = parfait, très bien, 28.
 при + L. = en présence de, au
 moment de, 4.
 прибо́р, m. = le couvert, 21.
 пригласи'ть, v. pf. IV (пригла-
 ша'ть, ipf.) = inviter, 35.
 привёт, m. = les salutations, les
 amitiés, 33.
 приезжа́ть, v. ipf. III (прие́хать,
 pf.) = arriver (en véhicule), 28.
 прие́мная, f. (adj. pris substant.)
 = la salle d'attente, 30.
 прижима́ть, v. ipf. III (прижа'ть,
 pf.) = presser, maintenir, 30.
 прийти', v. pf. irr. (приходи'ть,
 ipf.) = arriver (à pied), 18.
 прийти'сь, v. pf. irr. (приходи'-
 ться, ipf.) = falloir, 29.
 принадлежа́ть, v. ipf. IV (pas
 de pf.) = appartenir, 32.
 прине́сти', v. pf. I, 21; прино-
 си'ть, ipf., 32 = apporter, rap-
 porter.
 принима́ть, v. ipf. III = rece-
 voir, absorber, 30.
 приноси'ть, v. ipf. IV, 32;
 прине́сти', pf. I = apporter.
 приня'ть, v. pf. I = prendre, rece-
 voir, 30.
 приходи'ть, v. ipf. IV, 22 ;

прийти', pf., 18 = arriver (à pied).
 приходи'ться, v. ipf. IV, 27;
 прийти'сь, pf., 29 = falloir.
 прихо́жая, f. (adj. pris substantiv.) = l'entrée, le vestibule, 13.
 прия'тель, m. = l'ami, 32.
 прия'тный, adj. = agréable, 32.
 про + A. = au sujet de, 33.
 провести', v. pf. I = passer (le temps), 31.
 проводи'ть, v. ipf. IV, *id.*, 32.
 прогу'лка, f. = la promenade, 33.
 продава́ть, v. ipf. III (прода́ть, pf.) = vendre, 25.
 продащи'ца, f. = la vendeuse, 26.
 продол́жение, n. = la suite, 14.
 проду'кт, m. = le produit, 24.
 пройти', v. pf. irr., 24; прохо́ди'ть, ipf., 23 = passer, s'écouler.
 промо́кнуть, v. pf. II (промока́ть, ipf.) = être trempé, 20.
 промо́кий, adj./part. passé actif = trempé, tout mouillé, 27.
 пропи'сывать, v. ipf. III (пропи́сать, pf.) = prescrire, 30.
 проси'ть, v. ipf. IV, 20; Попро́си'ть, pf., 22 = prier, demander.
 просну́ться, v. pf. II (просыпа́ться, ipf.) = s'éveiller, 31.
 прóсто = simplement, 30.
 протóй, adj. = simple, 24.
 прóтив + G. = en face de, 14.
 проходи'ть, v. ipf. IV, 23; пройти', pf., 24 = passer, s'écouler.
 прочи'тать, v. pf. III, 18; прочи'тывать, ipf., 35 = lire.
 прошлый, adj. = passé, 29.
 пры'гать, v. ipf. III (пры́гнуть, pf.) = sauter, 14.
 прямóй, adj. = droit (rectiligne), 13.
 пу'блика, f. = le public, 34.

пу'говица, f. = le bouton (de vêtement), 7.
 пульс, m. = le pouls, 30.
 пусть = sert à former l'impératif 3^e pers., 7.
 путеше́ствие, n. = le voyage, 31.
 путь, m. = le chemin, la voie, 31.
 пше́ни'ца, f. = le froment, le blé, 32.
 пьёса, f. = la pièce (de théâtre), 34.
 пя'тница, f. = vendredi, 11.
 пя'тый = cinquième, 5.
 пять = cinq, 7.

P

рабóта, f. = le travail, 16.
 рабóтать, v. ipf. III (порабóтать, pf.) = travailler, 10.
 рад, adj. court = content, heureux, 3.
 ра́дио, n. = la radio, 14.
 раз, m. = la fois, 4.
 разбе́жаться, v. pf. irr. (разбега́ться, ipf.) = courir de côté et d'autre, s'écarter, 26.
 разби'ться, v. pf. III (разбива́ться, ipf.) = se casser, 21.
 разбуди'ть, v. pf. IV (буди'ть, ipf.) = éveiller, réveiller, 31.
 разгово́ривать, v. ipf. III (пας de pf.) = converser, 24.
 разгово́р, m. = la conversation, 16.
 разда́ться, v. pf. irr. (раздава́ться, ipf.) = retentir, 18.
 разнообра́зный, adj. = varié, 24.
 разный, adj. = divers, 25.
 ра́но = tôt, 20.
 ра́ньше = plus tôt, 23.
 раскрыва́ть, v. ipf. III = ouvrir largement, 30.
 раскры'ть, v. pf. III = ouvrir largement, 30.

рассказать, v. pf. III = racon-
ter, 20.

рассказывать, v. ipf. III = racon-
ter, 35.

рвота, f. = le vomissement, 30.

ребёнок, m. = le petit enfant, 12.

ребя'та, m. pl. = les petits
enfants, les gamins, les gosses,
33.

ревёт, v. ipf. irr. (заревёт, pf.)
= grogner, 35.

револю'ция, f. = la révolution,
19.

ре́дкий, adj. = rare, 24.

ре́дко = rarement, 10.

река́, f. = la rivière, le fleuve, 24.

репа́, f. = le navet, 25.

рестора́н, m. = le restaurant, 31.

реце́пт, m. = l'ordonnance (mé-
decin), la recette, 30.

решётка, f. = la grille, 35.

ро́вно = exactement, 18.

роди'тели, m. pl. = les parents
(le père et la mère), 12.

роди'ться, v. pf. IV (рожда́ться,
ipf.) = naître, 12.

ро́дственник, m. = le parent
(autre que le père et la mère),
28.

рожде́нье, n. = la naissance, 26 ;
день рожде́нья = l'anniver-
saire, 26.

рожде́ственный, adj. = de Noël,
19.

Рождество́ (Христо́во), n. =
Noël (la naissance du Christ),
19.

ромáн, m. = le roman, 23.

Росси'я, f. = la Russie, 13.

рот, m. = la bouche, 9.

роя'ль, m. = le piano à queue, 29.

рубáшка, f. = la chemise, 16.

ру́бль, m. = le rouble, 25.

рука́, f. = la main, le bras, 8.

рукави'ца, f. = la moufle en
peau, 17.

рукоплеска́ть, v. ipf. III (по-

рукоплеска́ть, pf.) = applau-
dir, 34.

ру'сский, adj. = russe, 7 ; по-
ру'сски = en russe, 2.

ру'сый, adj. = blond, 9.

ру'чка, f. = le porte-plume, 6.

ручно́й (бага́ж), adj. = (bagages)
à main, 31.

ры'ба, f. = le poisson, 24.

ры'нок, m. = le marché, 20.

рю'мка, f. = le petit verre à pied,
35.

C

с (со) + G. = de, depuis, 18 ;
+ A. = approximation, 35 ;
+ I. = avec, 3.

сад, m. = le jardin, 23.

сади'ться, v. ipf. IV, 22 ; сест',
pf. I, 34 = s'asseoir.

салфе́тка, f. = la serviette (de
table), 21.

сам, сама́, само́, са́ми = moi-
même, toi-même, lui-même,
etc., 18.

самова́р, m. = le samovar, 29.

самолёт, m. = l'avion, 33.

са'мый = même, 31 ; + adjectif
sert à former le superlatif, 23.

са́ни, f. pl. = le traîneau, 27.

санти'м, m. = le centime, 25.

сапо́г, m. = la botte, 17.

са́хар, m. = le sucre, 22.

са́харный, adj. = de sucre, à
sucre, 32.

све́жий, adj. = frais, 20.

све́кла, f. = la betterave, 32.

свеко́льный, adj. = de bette-
rave, 32.

све́рстник, m. = la personne du
même âge, 32.

свет, m. = la lumière, 3.

свети'ть, v. ipf. IV (посвети'ть,
pf.) = éclairer, luire, 33.

светле́ть, v. ipf. III (посветле́ть,
pf.) = s'éclairer, 33.

свѣтлый, adj. = clair, 12.
 свиданье, n. = l'entrevue ; до
 свиданья = au revoir, 29.
 свинья', f. = le porc, le cochon,
 32.
 свой, своя', своё, свои' = mon,
 ton, son, notre, etc. (adj. poss.
 réfléchi), 12.
 сдать, pf. irr. (сдавать, ipf.)
 = remettre, rendre, 32 ; сдать
 ■ багаж = faire enregistrer les
 bagages, 31 ; сдать на хране-
 ние = mettre à la consigne, 31.
 сдача, f. = la monnaie qu'on
 rend, 25.
 сделать, v. pf. III, 28 ; делать,
 ipf., 5 = faire.
 себя' = se, soi (pronom réfléchi),
 21.
 север, m. = le nord, 33.
 се́верный, adj. = du nord, 33.
 се́годня = aujourd'hui, 10.
 се́дмóй = septième, 7.
 сейча́с = tout de suite, en ce
 moment, 6.
 сельско-хозя́йственный, adj. =
 agricole, 28.
 семь = sept, 7.
 семья', f. = la famille, 21.
 сентя́брь, m. = septembre, 15.
 се́рдечный, adj. = cordial, 33.
 се́рдце, n. = le cœur, 30.
 се́ребряный, adj. = en argent,
 25.
 среди́на, f. = le milieu, 9.
 Се́рёжа (Се́ргей) = diminutif de
 Serge, 12.
 се́рый, adj. = gris, 8.
 се́рьёзный, adj. = sérieux, grave,
 30.
 се́стра, f. = la sœur, 12.
 сесть, v. pf. I, 34 ; сади́ться,
 ipf. IV, 22 = s'asseoir.
 се́ять, v. ipf. III (посе́ять, pf.)
 = semer, 32.
 сиде́ть, v. ipf. IV (посиде́ть, pf.)
 = être assis, 8.

си́ний, adj. = bleu, 6.
 сказа́ть, v. pf. III, 18 ; говори́ть,
 ipf. IV, 2 = dire.
 ска́рлати́на, f. = la scarlatine,
 30.
 ска́терть, f. = la nappe, 21.
 скве́р, m. = le square, 28.
 сковорода́, f. = la poêle, 14.
 ско́лько = combien, 7.
 ско́ро = bientôt, 20.
 слаби́тельное, n. (adj. pris subs-
 tantiv.) = le purgatif, 30.
 сла́вный, adj. = brave, gentil, 33.
 сла́дкий, adj. = sucré, 22 ;
 сла́дкий пиро́г = la tarte, 24.
 сла́дкое, n. (adj. pris substantiv.)
 = le dessert, 24.
 сла́ть, v. ipf. III (посла́ть, pf.)
 = envoyer, 33.
 сле́дующий, adj./participe prés.
 actif = suivant, 22.
 сли́ва, f. = la prune, 25.
 сли́шком = trop, 22.
 сло́во, n. = le mot, la parole, 5.
 слома́ть, v. pf. III (лома́ть, ipf.)
 = casser, 35.
 сло́н, m. = l'éléphant, 35.
 слу́жба, f. = le service, le tra-
 vail, 20 ; l'office religieux, 35.
 слу́шать, v. ipf. III (послу́шать,
 pf.) = écouter, 6.
 слы́шать, v. ipf. IV (услы́шать,
 pf.) = entendre.
 смотре́ть, v. ipf. IV, 8 ; посмо-
 тре́ть, pf., 33 = regarder.
 смочь, v. pf. I, 20 ; мочь, ipf., 8
 = pouvoir.
 сни́зу = en dessous, 35.
 сне́г, m. = la neige, 10.
 сно́ва = de nouveau, 31.
 сня́ть, v. pf. I (снимáть, ipf.)
 = enlever, ôter, 34.
 соба́ка, f. = le chien, 12.
 соба́чий, adj. = de chien, 32.
 собира́ться, v. ipf. III (собра́-
 ться, pf.) = se préparer, avoir
 l'intention, 29.

соорáть, v. pf. I (собира́ть, ipf.) = réunir, ramasser, 28.
 совершенно = tout à fait, 30.
 советский, adj. = soviétique, 19.
 совсём = tout à fait, 20.
 совхоз, m. = le sovkhos, 32.
 соглаша́ться, v. ipf. III (согласи́ться, pf.) = consentir, 35.
 содержи́ться, v. ipf. IV (pas de pf.) = être entretenu, 32.
 сожалéние, n. = le regret ; к сожалéнию = malheureusement, 29.
 солне́чный, adj. = ensoleillé, 14.
 со́лнце, n. = le soleil, 33.
 со́лома, f. = la paille, le chaume, 32.
 со́ломенный, adj. = de paille, 17.
 со́лонка, f. = la salière, 21.
 соль, f. = le sel, 21.
 сообща́ = commun, 32.
 сопровожда́ть, v. ipf. III (pas de pf.) = accompagner, 28.
 сосе́д, m. = le voisin, 32.
 состоя́ть, v. ipf. IV (pas de pf.) = se composer de, 16.
 сосчита́ть, v. pf. III, 18 ; счита́ть, ipf., 7 = compter.
 сою́з, m. = l'union, 19.
 спáльня, f. = la chambre à coucher, 13.
 спаси́бо = merci, 13.
 спать, v. ipf. irr. (поспа́ть, pf.) = dormir, 11.
 спектакль, m. = le spectacle, 34.
 спеши́ть, v. ipf. IV (поспеши́ть, pf.) = se hâter, 35.
 спи́на, f. = le dos, 9.
 спорт, m. = le sport, 35.
 спра́шивать, v. ipf. III = demander, réclamer, interroger, 11.
 зпроси́ть, v. pf. IV, *id.*, 30.
 среда́, f. = mercredi, 11.
 среди́ + G. = au milieu de, parmi, 33.
 срóчный, adj. = urgent, 29.

СССР = Сою́з Советских Социалисти́ческих Респу́блик = l'U.R.S.S., 19.
 ста́вить, v. ipf. IV ; поста́вить, pf. = poser (verticalement), 21.
 ста́виться, v. ipf. IV (поста́виться, pf.) = se placer, être placé (sens passif), 21.
 стадиóн, m. = le stade, 35.
 стака́н, m. = le verre (à boire), 21.
 стара́ться, v. ipf. III (постара́ться, pf.) = s'efforcer, tâcher, 33.
 ста́рше = plus âgé, 19.
 ста́рший, adj. = plus âgé, aîné, 35.
 ста́рый, adj. = vieux, âgé, 12.
 стена́, f. = le mur, 4.
 стихи́, m. pl. = la poésie, les vers, 18.
 стол, á..., m. = la table, 1.
 столи́ца, f. = la capitale, 31.
 сто́ить, v. ipf. IV (pas de pf.) = coûter, 20.
 столова́я, f. (adj. pris substantiv.) = la salle à manger, 13.
 стоя́ть, v. ipf. IV (постоя́ть, pf.) = être debout, 8.
 страни́ца, f. = la page, 4.
 стул, pl. сту́лья, сту́льев..., m. = la chaise, 1.
 суббо́та, f. = samedi, 11.
 сумма́, f. = la somme, 26.
 суп, m. = la soupe, 24.
 су́тки, f. pl. = vingt-quatre heures, 15.
 сце́на, f. = la scène, 34.
 сча́стье, n. = le bonheur, 19 ; к сча́стью = par bonheur, heureusement, 31.
 счёт, m. = l'addition (restaurant), la note, 31.
 счита́ть, v. ipf. III, 7 ; сосчита́ть, pf., 18 = compter.
 съеда́ть, v. ipf. III = manger, 23.
 съе́сть, v. pf. irr., *id.*, 22.

сын, m. = le fils, 12.
сыр, m. = le fromage, 24.
сы'ро, adv. = humide, 10.
сыт, adj. court = rassasié, qui
a assez mangé, 22.
сюда = ici (avec changement de
lieu), 4.

T

так = ainsi, de cette façon, 16.
та́кже = aussi, également, 7.
та́к как = car, puisque, 22.
тако́й = tel, 1.
такси́, n. (invar.) = le taxi, 31.
там = là-bas (sans changement
de lieu), 1.
тарелка, f. = l'assiette, 21.
твой, твоя́, твоё, твои́ = ton,
le tien, 3.
театр, m. = le théâtre, 6.
телефо́н, m. = le téléphone, 29.
тёло, n. = le corps, 9.
темно́, adv. = sombre, 4.
температу́ра, f. = la tempéra-
ture, 15.
тепе́рь = maintenant, 4.
теплó, n. = la tiédeur (la cha-
leur); adv. = chaud(ement), 10.
тере́ться, v. ipf. I (потере́ться,
pf.) = se frotter, 35.
тетра́дь, f. = le cahier, 3.
те́тя, f. = la tante, 12.
то = ce, cela, 6; alors, dans ce
cas (explétif), 12.
тот, та, то, те = ce..là, celui-là,
26.
това́рищ, m. = le camarade, 7.
тогда́ = alors, à ce moment-là, 14.
то-есть (т.-е.) = c'est-à-dire
(c.-à-d.), 12.
то́же = aussi, également, 2.
то́лстый, adj. = gros, 9.
то́лько = seulement, 7.
то́нкий, adj. = mince, svelte, 9.
торгова́ть, v. ipf. III (потор-

гова́ть, pf.) = faire le com-
merce de, 25.
торго́вка, f. = la marchande, 25.
торопи́ться, v. ipf. IV (поторо-
пи́ться, pf.) = se dépêcher,
être pressé, 35.
трамва́й, m. = le tram, 27.
тра́тить, v. ipf. IV (истра́тить,
pf.) = dépenser, 26.
требо́вать, v. ipf. III (потре́-
бовать, pf.) = réclamer, exi-
ger, 31.
тре́тий = troisième, 3.
три = trois, 7.
трога́ть, v. ipf. III (тро́нуть,
pf.) = toucher, 8.
трога́ться, v. ipf. III (тро́нуться,
pf.) = s'ébranler, 31.
Тро́ица, f. = la Pentecôte, 19.
троллейбу́с, m. = le trolleybus,
27.
трудоу́р, m. = le trottoir, 27.
труд, m. = le travail, le labeur,
32.
трудоде́нь, m. = la journée de
travail, 32.
трудоу́щий, m. (part. prés. actif
pris substantiv.) = le tra-
vailleux, 19.
туале́т, m. = la toilette, 35.
туда́ = là (avec changement de
lieu), 4.
тулу́п, m. = le « touloupe », 16.
ту́фля, f. = la chaussure de
femme, la pantoufle, 17.
ты = tu, toi, 2.
ты́сяча, f. = mille, 19.
тяжё́лый, adj. = lourd, 31.

У

у + G. = près de, chez (sans
changement de lieu), 3.
убира́ть, v. ipf. III; уба́ть, pf. I
= ranger, débarrasser (la ta-
ble), 22.

уборная, f. (adj. pris substant.) = les water-closets, 13.
 уви'деть, v. pf. IV, 34; ви'деть, ipf. IV, 3 = voir.
 у'гол, m. = le coin, 13.
 угости'ть, v. pf. IV (угоща'ть, ipf.) = offrir (choses qui se mangent ou se boivent), 34.
 уда'ться, v. pf. irr. (удава'ться, ipf.) = réussir, 32.
 у'дить, v. ipf. IV (поу'дить, pf.) = pêcher à la ligne, 33.
 удовольствие, n. = le plaisir, 22.
 у'дочка, f. = la ligne à pêcher, 33.
 уж (ужé) = déjà, 4.
 у'жин, m. = le souper, 24.
 у'жинать, v. ipf. III (поу'жинать, pf.) = souper, 24.
 у'зкий, adj. = étroit, 13.
 уйти', v. pf. irr., 34; уходи'ть, ipf. IV, 20 = s'en aller, partir.
 у'кеус, m. = le vinaigre, 21.
 у'лица, f. = la rue, 13.
 уме'ть, v. ipf. III (суме'ть, pf.) = savoir, être capable de, 7.
 умыва'ться, v. ipf. III (умы'ться, pf.) = se laver, 23.
 уро'к, m. = la leçon, l'heure de classe, 1.
 урони'ть, v. pf. IV (роня'ть, ipf.) = laisser tomber, 21.
 ус, m. = la moustache, 9.
 услу'га, f. = le service (rendu), 29.
 успе'х, m. = le succès, 34.
 уста'лый, adj. = fatigué, 35.
 уста'ть, v. pf. II (устава'ть, ipf.) = se fatiguer, 35.
 устреми'ться, v. pf. IV (устречля'ться, ipf.) = se diriger, 34.
 у'тка, f. = le canard, 32.
 у'тро, n. = le matin, 11.
 у'хо, n. = l'oreille, 9.
 уходи'ть, v. ipf. IV, 20; уйти', pf., 34 = s'en aller, partir.
 учени'к, á...., m. = l'élève, l'écollier 2.

учени'ца f. = l'élève, l'écollière, 2.
 учи'тель, pl. учителя'..., = le maître, le professeur, 2.
 учи'тельница, f. = la maîtresse, la professeur, 2.
 учи'ть, v. ipf. IV, 8; вы'учить, pf., 18 = apprendre (savoir).
 учи'ться, v. ipf. IV (научи'ться, pf.) = apprendre, faire ses études, 10.
 ую'тный, adj. = confortable, intime, 14.

Ф

фа'брика, f. = l'usine, la fabrique, 12.
 февраль, m. = février, 15.
 фе'рма, f. = la ferme, 32.
 фе'тр, m. = le feutre, 17.
 фе'тровый, adj. = en feutre, 17.
 филь'м, m. = le film, 20.
 фона'рь, m. = le réverbère, 28.
 франк, m. = le franc, 7.
 Фра'нция, f. = la France, 13.
 францу'зский, adj. = français, 7;
 по-францу'зски = en français, 2.
 фрукт, m. = le fruit, 21.
 фунт, m. = la livre, 25.
 фура'жка, f. = la casquette plate, 17.
 футбо'льный, adj. = de football, 35.

Х

халат, m. = la blouse (de médecin, par ex.), 30.
 хлеб, m. = 1) le pain, 20; 2) le blé, 32.
 ход, m. = l'entrée, 13; в ходу' = en circulation, 25.
 ходи'ть, v. ipf. ind. IV, 16; иди'ть, ipf. dét. irr. 3 = aller (à pied).

холодно, adv. = froid, 9.
хороший, adj. = bon, 22.
хорошо, adv. = bien, 2.
хотеть, v. ipf. iтг. (захотеть, pf.)
= vouloir, 20.
хранение, n. = la-consigne (des
bagages), 31.
хуже = pis, pire, 15.

П

цветок, m. = la fleur, 21.
целковый, m. (adj. pris substan-
tiv.) = la pièce ou le billet
d'un rouble, 25.
целый, adj. = entier, 16.
цена, f. = le prix, 25.
церковь, f. = l'église, 28.

Ч

чай, m. = le thé, 22; на чай = le
pourboire, 31.
час, m. = l'heure, 15.
часы', m. pl. = la montre, l'hor-
loge, la pendule, 26.
ча́сто = souvent, 10.
часть, f. = la partie, 9.
ча́ще = plus souvent, 29.
ча́шка, f. = la tasse, 22.
чей, чья, чьё, чьи = appartenant
à qui ? de qui ? à qui ? 30.
человек, m. = l'homme (l'être
humain), 15.
чем = que (2^e terme d'une com-
paraison), 15.
черда́к, m. = le grenier, 14.
че́рез + A. = à travers, au bout
de, 29.
черни́льница, f. = l'encrier, 8.
чёрный, adj. = noir, 6.
четве́рг, m. = jeudi, 11.
четверта́к, m. = la pièce de
25 kopeks, 25.
четвёртый = quatrième, 4.

четы́ре = quatre, 7.
число', n. = la date, le nombre,
19.
чи́стить, v. ipf. IV (вы́чистить,
pf.) = nettoyer, 23.
чи́стый, adj. = propre, 21.
чита́ть, v. ipf. III, 2; прочита́ть,
pf., 18 = lire.
член, m. = le membre, 32.
что = que ? quoi ? (pronom) 1;
conjonct., 5; что э́то такое ?
= qu'est-ce que c'est ? 1.
чтобы́ = pour (devant un verbe),
26.
что-нибу́дь = quelque chose
(n'importe quoi), 18.
чуло́к, m. = le bas, 17.
чу́ть не + préterit = faillir
+ inf., 35.
чу́ть-чу́ть = un tout petit peu,
35.

Ш

ша́пка, f. = la toque (pour
hommes), 17.
ша́почка, f. = la toque (pour
femmes), 17.
ша́рик, m. = la bille, 6.
ше́лк, m. = la soie, 17.
шёлковый, adj. = en soie, de
soie, 17.
шерсть, f. = la laine, 17.
шерстяно́й, adj. = en laine, de
laine, 17.
шесто́й = sixième, 6.
шесть = six, 7.
ше́я, f. = le cou, 9.
ши́ре = plus large, 16.
широ́кий, adj. = large, 13.
шить, v. ipf. III (сшить, pf.)
= coudre, 17.
шкаф, m. = l'armoire, 14.
шко́ла, f. = l'école, 4.
шко́льник, m. = l'écuyer, 24.
шля́па, f. = le chapeau, 17.

штаны', m. pl. = pantalon (fam.), 16.

шу'ба, f. = la pelisse, le manteau doublé de fourrure, 16.

Ш

щёка, f. = la joue, 9.

щётка, f. = la brosse, 23.

щи, f. pl. = le pot-au-feu aux choux, 24.

Э

эта́ж, m. = l'étage, 13.

э'тот, э'та, э'то, э'ти = ce...ci, cette...ci ; celui-ci, celle-ci, ceci, I.

Ю

ю'бка, f. = la jupe, 16.

юг, m. = le sud, 32.

Я

я = je, moi, 2.

я'блоко, n. = la pomme, 25.

я'года, f. = la baie (fraise, framboise, etc.), 25.

язы'к, m. = la langue, 8.

яйцо', n. = l'œuf, 24.

январь, m. = janvier, 15.

я'ркий, adj. = vif, éclatant ;

я'рко, adv., *id.*, 28.

я'сно, adv. = clairement, distinctement, 6.

ячмень, m. = l'orge, 32.

LEXIQUE FRANÇAIS-RUSSE

(Les *chiffres arabes* placés à la suite d'un mot représentent le numéro de la leçon où ce mot apparaît pour la première fois. — Les *chiffres romains* accompagnant les verbes indiquent la classe à laquelle ces verbes appartiennent. — Les *adjectifs* sont donnés à la forme longue (f. l.) ; leur forme courte (f. c.), lorsqu'elle existe, est indiquée à la suite entre parenthèses. — Tout verbe est donné avec ses deux *aspects* ; celui qui n'est pas utilisé dans les textes des leçons est mis entre parenthèses sans numéro de renvoi).

A

Accompagner = сопровождать, v. ipf. III, 28 (pas de pf).

Accord (être d') = соглашаться, v. ipf. III, 35 (согласи'ться, pf. IV).

Acheter = купи'ть, v. pf. IV, 21 ; покупать, ipf. III, 21.

Achever (un travail) = отрабо́тывать, v. pf. III, 32 (отрабо́тывать, ipf. III).

Acide = ки'слый, adj., 24 (f. c. ки'сел, кисла́, ки'сло, ки'слы).

Acte (théâtre) = де́йствие, n., 34.

Addition (au restaurant) = сче́т, m., 31.

Adj. poss. réf. : m. свой, f. своя', n. своё, pl. свои', pour toutes les personnes.

Adresse = адре́с, m., 33.

Affaire (objet personnel) = вещь, f., 31.

Afin de = что́бы (devant verbe seulement).

Age = во́зраст, m., 19. Quel âge avez-vous ? = ско́лько вам лет ? 19.

Agé (plus) = ста́рший, comp. long., 35.

Agreable = прия'тный, adj., 32 (f. c. прия'тен, прия'тна, прия'тно, прия'тны).

Agricole = сельско-хозя'йственный, 28).

Aider = помога́ть, v. ipf. III, 22. (помо́чь, pf. I).

Aimer = люби'ть, v. ipf. IV, 5 (полюби'ть, pf. IV).

Aîné = ста́рший, comp. long., 35.

Ainsi = так, 6.

Air = во́здух, m. 31.

Allée, sentier = доро́жка, f. 28.

Allemand (en) = по-неме́цки, 11.

Aller = 1) à pied = иди'ть, v. ip. dét. irrég., 3 ; пойти', v. pf. irr., 18 ; ходи'ть, v. ip. indét. IV, 16 ; 2) en véhicule = е́хать, v. ipf. dét., 27 ; пое́хать, pf. 27 ; е́здить, v. ipf. indét. IV, 27 ;

- 3) s'en aller = уйти', v. pf. irr., 34 (уходи'ть, v. ipf. IV);
 4) se porter (santé) = пожива'ть, v. ipf. III, 29 (pas de pf.).
 Alhumer = зажига'ть, v. ipf. III, 28 (зажечь, pf. I) / (une cigarette) : (закури'ть, v. pf. IV); заку'ривать, v. ipf. III, 35.
 Alors = тогда, 14.
 Amateur = охотник, m., 25.
 Ami = друг, m., 33; прия'тель, m., 32.
 Amie = подру'га, f., 11.
 Amical = дру'жеский, adj., 33 (pas de f. c.).
 Angine = анги'на, f., 30.
 Anglais (en) = по-англи'йски, 11.
 Animal = живото'ное, adj. empl. comme nom, 12.
 Année = год, m., 10.
 Anniversaire (jour) = день рождéния, m., 26.
 Août = август, m., 15.
 Apparaître = предста'ть, v. pf. II, 34 (представа'ть, v. ipf. III, vieilli).
 Appartement = кварти'ра, f., 13.
 Appartenir = принадлежа'ть, v. ipf. IV, 32 (pas de perfectif).
 Appeler = a) звать, v. ipf. I, 12 (позва'ть, v. pf. I); b) s'appeler = называ'ться, v. ipf. III, 15 (назва'ться, v. pf. I); c) appeler au téléphone = позвони'ть, v. pf. IV, 29 (звони'ть, v. ipf. IV).
 Appétit = аппети'т, m., 29.
 Applaudir = 1) аплоди'ровать, v. ipf. III, 34 (поаплоди'ровать, v. pf. III); 2) рукоплеска'ть, v. ipf. III, 34 (порукоплеска'ть, v. pf. III).
 Apporter = 1) принести', v. pf. I, 21; приноси'ть, v. ipf. IV, 32; 2) présenter : поднести', v. pf. I, 34 (подноси'ть, v. ipf. IV).
 Apprendre = 1) учи'ть, v. ipf. IV, 8; вы'учить, v. pf. IV, 18 (enseigner); 2) учи'ться, v. ipf. IV, 10 (научи'ться, v. pf. IV) (étudier).
 Appuyer (s') = опира'ться, v. ipf. III, 9 (оперéться, v. pf. I).
 Après = после + génit., 10.
 Après-demain = послезавтра, adv., 26.
 Arbre = дере'во, n. 13.
 Argent = 1) monnaie : де'ньги, f. pl., 7; 2) en argent : сереб'ряный, adj., 25 (pas de f. c.).
 Armée = арми'я, f., 19.
 Armoire = шка'ф, m., 14.
 Arrêter (s') = остано'виться, v. pf. IV, 23 (останавли'ваться, v. ipf. III).
 Arriver = 1) à pied : прийти', v. pf. irr., 18; приходи'ть, v. ipf. IV, 22; 2) en voiture : приезжа'ть, v. ipf. III, 28; приеха'ть, v. pf. irr. I; 3) en parlant du temps : наступа'ть, v. ipf. III, 31 (наступи'ть, v. pf. IV).
 Artiste = арти'ст, m., 34.
 Ascenseur = лиф'т, m., 13.
 Asseoir (s') = сади'ться, v. ipf. IV, 22; сесть, v. pf. irr. I, 34.
 Assez (relativement) = дово'льно.
 Assiette = тарéлка, f., 21.
 Assis (être) = сидéть, v. ipf. IV, 8 (посидéть, v. pf. IV).
 Attendre = жда'ть, v. ipf. I, 11; подождáть, v. pf., I, 20.
 Attente = ожида'ние, n., 35.
 Attention = внимáние, n., 34.
 Attentivement = внимáтельно, 6.
 Aucune (d') façon = никак, 32.
 Aujourd'hui = сегод'ня, 10.
 Ausculter = выслу'шивать, v. ipf. III, 30 (выслуша'ть, v. pf. III).
 Aussi = 1) то́же; 2) та́кже, 7.
 Autobus = автоб'ус, m., 27.
 Automne = осе'нь, f., 10.

Automobile = автомоби'ль, м., 27.

Autour de = около, 21.

Autre = друго́й, adj., 7; (др. = други́е, 32); l'un l'autre : друг дру́га, 19.

Autrement (sinon) = а то, 30.

Avance (à l') = за́ранее, 27.

Avec = с (со) + instrum., 3.

Avion = самолёт, м., 33.

Avis (à mon) = по-мо́ему, 22.

Avoir (posséder) = имѣть, v. ipf. III, 32 (pas de pf.).

Avril = апрѣль, м., 15.

В

Bagages = бага́ж, м. sg. coll., 31; à main : ручно́й (adj.) бага́ж; 3) mettre aux bagages : сдать (v. pf. irr., 31) в бага́ж, 31.

Baie (fraise, framboise, etc.) = я'года, f., 25.

Baigner (se) = купаться, v. ipf. III, 33 (вы'купаться, v. pf. III).

Barbe = борода́, f., 9.

Barque = лодка, f., 35.

Bas (adj.) = ни́зкий, adj., 14 (f. c. ни́зок, низка́, ни́зко, ни́зки, comp. ни́же, 15).

Bas (nom) = чуло́к, м., 17.

Bateau à vapeur = пароход, м., 33.

Bavarder = болта́ть, v. ipf. III, 35 (поболта́ть, v. pf. III).

Beau = краси́вый, adj., 12 (f. c. краси́в, краси́ва, краси́во, краси́вы).

Beaucoup = 1) мно́го, 5; 2) го́раздо (devant un comparatif), 23.

Betterave = све́кла, f., 32; de betterave (adj.) : свеко́льный, adj., 32.

Beurre = ма́сло, н., 23.

Bibliothèque = библиотѣка, f., 29.

Bicyclette = велосипѣд, м., 35.

Bien = хоро́шо, 2; eh bien! ну-ка! 30.

Bientôt = ско́ро, 20.

Bière = пи́во, н., 21.

Bille = ша́рик, м., 6.

Billet = билѣт, м., 20.

Blanc = бе́лый, adj., 6 (f. c. бел, белá, бе́ло, бе́лы).

Blé = пше́ни'ца, f., 32.

Bleu = 1) clair : голу́бой, adj., 7 (pas de f. c.); 2) foncé : си́ний, adj., 6 (f. c. синь, си́ня, си́не, си́ни).

Blond = ру́сый, adj., (f. c. рус, -а -'о, -'ы) 9.

Blouse = 1) corsage : блу́зка, f., 16; 2) d'infirmière, de médecin : хала́т, м., 30.

Boire = пить, v. ipf. III, 22; вы'пить, v. pf. III, 22.

Bois = дере́во, н., 13; en bois : дере́вянный, adj., 13 (pas de f. c.).

Bon = 1) en général : хоро́ший, adj. 22 (f. c. хоро́ш, хоро́ша, хоро́шо, хоро́ши'; 2) au goût : вку́сный, adj., 22 (f. c. вку́сен, вку́сна, вку́сно, вку́сны).

Bonheur = сча́стье, н., 19.

Bonjour! = здра́вствуйте! 29.

Bonne d'enfants = ня́ня, f., 8.

Bord (rive) = бе́рег, м., 31.

Botte = сапо́г, м., 17; de feutre : ва́ленок, м., 17.

Bouche = рот, м., 9.

Boucherie = мя́сная, adj. empl. comme nom., 27.

Boueux = гря́зный, adj., 10; гря́зно, adv.

Bouillir = кипѣть, v. ipf. IV, 29 (вскипѣть, v. pf. IV).

Boulangier = бу́лочник, м., 27.

Boulangerie = бу́лочная, adj. empl. comme nom., 27.

Boulevard = бульва́р, м., 28.
 Bouquet = буке́т, м., 34.
 Bouteille = буты́лка, ф., 21.
 Bras = рука́, ф., 8.
 Briller = свети́ть, v. ipf. IV, 33
 (посвети́ть, v. pf. IV).
 Brosse = щётка, ф., 23.
 Brun = 1) — géneral : кори́ч-
 невый, adj., 8 (pas de f. c.);
 2) en parlant des yeux :
 ка́рий, adj., 12 (pas de f. c.).
 Brûler (en dessous) = подгоре́ть,
 v. pf. IV, 35 (подгора́ть, v. ipf.
 III).
 Buffet = буфе́т, м., 14.

C

Cabinet (de travail) = кабинет,
 м., 30.
 Cacao = кака́о, н., 33.
 Cacheter = закле́ивать, v. ipf.
 III, 33 (заклеи́ть, v. pf. IV).
 Cadeau = подáрок, м., 26.
 Café = ко́фе, м., 22.
 Cage = кле́тка, ф., 35.
 Cahier = тетра́дь, ф., 3.
 Caleçon = кальсо́ны, м. pl., 17.
 Camarade = това́рищ, м., 7.
 Campagne (nom) = дере́вня, ф.,
 16.
 Campagne (de la) = дере́вёнский,
 adj., 33 (pas de f. c.).
 Canard = у́тка, ф., 32.
 Canif = но́жик, м., 8.
 Capitale (d'un pays) = столи́ца,
 ф., 31.
 Car (conjonct.) = та́к как, 22.
 Carafe = графи́н, м., 21.
 Carotte = морко́вь, ф., 25.
 Carrefour = пере́крёсток, м., 28.
 Carte = ка́рта, ф., 7.
 Casser = 1) en géneral : слома́ть,
 v. pf. III, 35 (ломáть, v. ipf.
 III); 2) se casser (objets fra-

giles) : разби́ться, v. pf. III, 21
 (разбива́ться, v. ipf. III).
 Casserole = кастро́ля, ф., 14.
 Casquette = 1) semi-rigide :
 карту́з, м., 17; 2) plate d'uni-
 forme = фура́жка, ф., 17;
 3) souple ordinaire : ке́пка, ф.,
 17.
 Cave = подва́л, м., 14.
 Ceci = э́то, 1.
 Celui-ci, celle-ci, ceux-ci = м.
 э́тот, ф. э́та, pl. э́ти, 7.
 Celui-là, celle-là, cela, ceux-là =
 тот, та, то, те, 6, 12, 23.
 Centime = санти́м, м., 25.
 Cerise = ви́шня, ф., 25.
 Certainement = коне́чно, 16.
 C'est-à-dire = то́-есть, 12.
 Chacun, chaque = вся́кий, 35;
 ка́ждый, 11.
 Chaise = сту́л, м., 1.
 Chambre = 1) ко́мната, ф., 4;
 2) d'hôtel : но́мер, м., 31;
 3) à coucher : спáльня, ф., 13.
 Champ = по́ле, н., 8.
 Champignon = гри́б, м., 32.
 Changement (de train) = пере-
 са́дка, ф., 31.
 Chapeau = шля́па, ф., 17.
 Chat = ко́шка, ф., 12; petit chat,
 chaton : котёнок, м., 12.
 Chaud = 1) brûlant : жа́ркий,
 adj. (f. c. жа́рок, жарка́,
 жа́рко, жа́рки, 9); 2) doux :
 тёплый, (f. c. тёпел, тепла́,
 тепло́, тёплы'), adj., 10.
 Chauffer (une pièce) = ота́пли-
 вать, v. ip. III, 32 (отопи́ть,
 v. pf. IV).
 Chaume = соло́ма, ф., 32.
 Chaussée (nom) = мостова́я, adj.
 empl. comme nom, 27.
 Chaussette = носо́к, м., 17.
 Chaussure = 1) terme géneral :
 о́бувь, ф. 17; 2) tressée en
 écorce de tilleul : ла́поты,
 м., 17; 3) de ville : башма́к,

m., 17; 4) de femme : ту'фля, f., 17.
 Chemin = 1) путь, m., 31; 2) доро́га, f. 31.
 Chemise = рубашка, f., 16.
 Chêne = дуб, m., 24; en chêne : дубо́вый, adj., 14 (pas de f. c.).
 Cher = доро́гой, adj., 26 (f. c. доро́г, доро́га, доро́го, доро́ги); plus cher = доро́же, comp., 26.
 Chercher = иска́ть, v. ipf. III, 13 (поиска́ть, v. pf. III).
 Cheval = лошадь, f., 33; à cheval : верхо́м, adv., 33.
 Cheveu = во́лос, m., 9.
 Chèvre (de) = ко́зий, adj. d'appart., 32.
 Chez (sans chang^t de lieu) = у + génit., 3.
 Chien = соба́ка, f., 12; de chien : соба́чий, adj. d'appart., 32.
 Choisir = выбира́ть, v. ipf. III, 25 (вы'брать, v. pf., I).
 Chose = вещь, f., 31.
 Chou = капу́ста, f., 24.
 Ciel = не́бо, n., 33.
 Cigarette = папи́роса, f., 9.
 Cinéma = кино́, n., 11.
 Cinq = пять, 7.
 Cinquième = пя'тый, 5.
 Circulation (monétaire) = ход, m., 25.
 Citoyen = гражда́нин, m., 13.
 Clair = 1) lumineux : све́тлый, adj., 12 (f. c. све́тел, све́тла, све́тло, све́тлы); 2) distinct. : я'сный, adj., 6 (f. c. я'сен, ясна́, я'сно, я'сны).
 Classe = класс, m., 4.
 Clé = ключ, m., 7.
 Cochon = сви́нья', f., 32.
 Cœur = се́рдце, n., 30; par cœur : наизу'сть, 18.
 Coin = у'гол, m., 13.
 Coller = накле́ивать, v. ipf., III, 33 (накле́ить, v. pf. IV).

Combien ? = 1) quel nombre de ? : ско́лько ?; 5; 2) à quel prix ? : по́чём ? 25.
 Commander (une marchandise, un repas) = заказáть, v. pf. III, 30; заказывáть, v. ipf. III, 31.
 Comme = 1) comparaison : как, 5; 2) comme-ci, comme ça : ниче́го себе, 29.
 Commencement = нача́ло, n., 34.
 Commencer = 1) transitif : начинáть, v. ipf. III, 22; нача́ть, v. pf. I, 18; 2) intransitif : начинáться, v. ipf. III, 15; нача́ться, v. pf. I, 19.
 Comment ? = как ? 5.
 Commerce (faire du) = торго́вать, v. ipf. III, 25 (поторго́вать, v. pf. III).
 Commun = о́бщий, adj., 31; commun : соо́бщя, adv., 32.
 Composer (se) de = состоя'ть, v. ipf. IV, 16, constr. avec ■ + génit. (pas de pf. correspondant).
 Comprendre = понима́ть, v. ipf. III, 3 (поя'ть, v. pf. I).
 Compter = счита́ть, v. ipf. III, 7; сосчита́ть, v. pf. III, 18.
 Concerner = каса́ться, v. ipf. III, 35 (косну'ться, v. pf. II).
 Concert = конце́рт, m., 27.
 Conduire = 1) à pied : вести', v. ipf. dét. I, 14 (повести', v. pf. I); води'ть, ipf. indét. IV, 28; 2) en véhicule : везти', v. ipf. I, 33 (повезти', pf. I); вози'ть, ipf. indét. IV.
 Confiture = варе́нье, n., 29.
 Confortable = ую'тный, adj., 14 (f. c. ую'тен, ую'тна, ую'тно, ую'тны).
 Connaissance (faire) = знако́миться, v. ipf. IV, 33 (познако́миться, pf. IV : personne de

- connaissance : знакомый, зна-
комая, adj. pris comme nom.,
28.
- Consentir = соглашаться, v. ipf.
III, 35 (согласи'ться, pf. IV).
- Consigne (mettre à la) = сдать,
pf. irr., 3 (сдавать, ip. III) на
хранение.
- Contagieux = заразный, adj., 30
(f. c. заразен, заразна, зараз-
но, заразны).
- Content = 1) satisfait : до-
вольный, adj., 14 (f. c. дово-
лен, довольна, довольно,
довольны); 2) joyeux : рад,
рада, радо, рады, adj., 3 (pas
de forme longue).
- Contre (au) = напротив, 13.
- Contre = о + accus., 35; par
contre : зато, 28.
- Conversation = беседа, f., 29;
разговор, m., 16.
- Copier = переписать, v. pf. III, 8
(перепи'сывать, ipf. III).
- Coq = петух, m., 33.
- Cordial = сердечный, adj., 33
(f. c. сердечен, сердечна, сер-
дечно, сердёчны).
- Corps = тело, n., 9.
- Corsage = кофточка, f., 16.
- Costume = костюм, m., 8.
- Cou = шея, f., 9.
- Couchant (nom) = запад, m., 32.
- Couché (être) = лежать, v. ipf.
IV, 8 (полежать, pf. IV).
- Coucher (se) = ложиться, v. ipf.
IV, 33 (лечь, pf. I, irr.).
- Coude = локоть, m., 9.
- Coudre = шить, v. ipf. III, 17
(сшить, pf. III).
- Couloir = коридор, m., 7.
- Coupable = виноватый, adj., 22
(f. c. виноват, виновата, вино-
вато, виноваты).
- Cour = двор, m., 8.
- Courir = бежать, v. ipf. dét.
irrég. I et IV (побежать, pf. irr.
- I et IV); бегать, ip. indét. III,
23.
- Court = короткий, adj., 8 (f. c.
короток, коротка, коротко,
коротки).
- Cousin (nom) = двоюродный
брат, m., 30.
- Couteau = нож, m., 21.
- Coûter = стоить, v. ipf. IV, 20
(pas de perfectif).
- Couvert (cuiller, fourchette, etc.)
= прибор, m., 21.
- Couvrir = 1) накрыть, v. pf. III,
21; накрывать, ipf. III, 21;
2) покрыть, v. pf. III, 32
(покрывать, ip. III).
- Craie = мел, m., 5.
- Crayon = карандаш, m., 1.
- Crier = кричать, v. ipf. IV, 30
(крикнуть, pf. II).
- Croire (penser) = думать, v. ipf.
III, 34 (поду'мать, pf. III).
- Cuiller = ложка, f., 21.
- Cuir = кожа, f., 17; en cuir :
кожаный, adj., 17 (pas de f. c.).
- Cuisine = кухня, f., 13.
- Cuisinière (poêle) = плита, f., 14.
- Cuivre = медь, f., 25.
- Culotte (de femme) = панталоны
m. pl., 17.
- Cultiver = возделывать, v. ipf.
III, 32 (возделать, pf. III).

D

- Dame = дама, f., 34.
- Dans = в (во), préposition, 4.
- Date = число, n., 19.
- De (idée d'éloignement) = от
+ génit., 13.
- Débarrasser (la table) = убирать
со стола, v. ipf. III, 22 (убрать,
pf. I).
- Debout (être) = стоять, v. ipf.
IV, 8 (постоять, pf. IV).
- Décembre = декабрь, m., 15.

Degré = градус, м., 15.
 Déjà = уже, 11.
 Déjeuner (nom.) = завтрак, м., 24.
 Déjeuner (verbe) = завтракать, v. ipf. III, 18 (позавтракать, pf. III).
 Demain = завтра, 11.
 Demander = 1) prier : просить, v. ipf. IV, 20 ; попросить, pf. IV, 22 ; 2) questionner, se renseigner : спрашивать, v. ipf. III, 11 ; спросить, pf. IV, 30.
 Demi-pelisse = полушубок, м., 16.
 Dent = зуб, м., 9 ; adj. correspondant : зубной, 23.
 Départ = 1) en voiture, par le train, etc. = отъезд, м., 31 ; 2) à pied : отход, м., 31.
 Dépenser = тратить, v. ipf. IV, 26 (истратить, pf. IV).
 Depuis (prépos.) = с + génit., 18.
 Déranger (gèner) = помешать, v. pf. III, 29 (мешать, ip. III) ; déranger : беспокоиться, v. ipf. IV, 29 (побеспокоиться, pf. IV).
 Dernier = последний, adj., 15 (pas de f. c.).
 Derrière = 1) за + acc. (avec changement de lieu), 8 ; 2) за + instr. (sans changement de lieu), 8 ; 3) из-за + gén. : de derrière, 35.
 Désagréable = неприятный, adj. 18 (f. c. неприятен, неприятна, неприятно, неприятны).
 Dès que = как только, 33.
 Dessert = десерт, м., 24 ; сладкое, adj. n. long empl. comme nom., 24.
 Dessous (de) = из-под, prépos. + génit., 14 ; en dessous (adv.), снизу, 35.
 Dessus (au-) de = над + instrum., 34.
 Destination = назначение, н., 31.

Détaillé = подробный, adj., 33 (f. c. подробен, подробна, подробно, подробно).
 Déterminer = определить, v. pf. IV, 33 (определять, ipf. III).
 Deux = два, 7 ; devant noms n'existant qu'au plur. : двое ; les deux, la paire : оба, обе.
 Deuxième = второй, 2.
 Devant = перед + instr., 14.
 Déverser = заливать, v. pf. III, 34 (заливать, ipf. III).
 Dimanche = воскресенье, н., 11.
 Dimension = величина, f., 35.
 Dîner = 1) nom : обед, м., 12 ; verbe : обедать, v. ipf. III, 34 (пообедать, pf. III).
 Diphtérie = дифтерит, м., 30.
 Dire = сказать, v. pf. III, 18 ; говорить, v. ipf. IV, 2.
 Diriger (se) = устремляться, v. ipf. III, 34, avec : на + acc. (устремиться, pf. IV).
 Distinctement = ясно, 6.
 Divan = диван, м., 15.
 Divers = разный, adj., 25 (f. c. inusitées).
 Dix = десять, 7.
 Dixième = десятый, 10.
 Docteur = доктор, м., 8.
 Doigt = палец, м., 8.
 Dommage ! (exclamation) = жаль, 29.
 Donner = давать, v. ipf. III, 3 ; дать, pf. irrég., 18 ; un pour-boire : давать/дать на чай, 31 ; un devoir (à faire) : задавать/зadать урок, 23.
 Dormir = спать, v. ipf. irr. IV, 11 (поспать, pf. IV).
 Dos = спина, f., 9.
 Doux (au toucher) = мягкий, adj., 14 (f. c. мягок, мягка, мягко, мягки).
 Droit = 1) ≠ gauche : правый, adj., 9 (f. c. прав, права, право, правы) ; à droite :

ДИМИНУЕР -
 Рт - УМЕНЬШАТЬ
 Ир - УМЕНЬШАТЬ

направо, 13; 2) rectiligne :
 прямой, adj., 13 (f. с. прям,
 прямá, прямо, прямы).
 Durer = дли́ться, v. ipf. IV, 35
 (продли́ться, pf. IV).

E

Eau = вода, f., 21.
 Ebranler (s') = трогаться, v. ipf.
 III, 31 (трону́ться, pf. II);
 дви́нуться, v. pf. II, 31
 (дви́гаться, ipf. III).
 Ecart (à l'), perdu = глухой,
 adj., 39.
 Eclairer = освети́ть, v. pf. IV,
 28 (освещáть, ipf. III); s'éclairer :
 светлеть, v. ipf. III, 33
 (посветлеть, pf. III).
 Eclatant (lumière, couleur) =
 я́ркий, adj., 28 (f. с. я́рок,
 ярká, я́рко, я́рки).
 Ecole = шко́ла, f., 4.
 Ecolier = шко́льник, m., 24.
 Ecouter = слу́шать, v. ipf. III,
 6; (послу́шать, pf. III).
 Ecrire = писа́ть, v. ipf. III, 5;
 написа́ть, pf. III, 18; l'adresse
 d'une lettre : надпи́сывать,
 v. ipf. III, 33 (надписа́ть,
 pf. III).
 Edifice = зда́ние, n., 28.
 Efforcer (s') = стара́ться, v. ipf.
 III, 33 (постара́ться, pf. III).
 Egalement = cf. aussi.
 Eglise = це́рковь, f. 28.
 Eléphant = слон, m., 35.
 Elève = masc. учени́к, 2; fém.
 учени́ца, 2.
 Elever (faire monter) = повы́-
 сить, v. pf. IV, 30 (повыша́ть,
 ipf. III).
 Embarras (gastrique) = засо-
 рение, n., желу́дка, 30.
 Emprunter = занима́ть, v. ipf.
 III, 31; заня́ть, pf. I, 28.

Encore = ещё, 1.
 Encrier = черни́льница, f., 8.
 Endormir (s') = засну́ть, v. pf.
 II, 34 (засыпа́ть, ipf. III).
 Enfant = 1) petit enfant :
 ребёнок, m., 12; pl. ребя́та;
 2) les enfants : де́ти (plur. de
 дитя́, qui n'est pratiquement
 usité qu'au nominatif), 12.
 Enfin = наконёц, 22.
 Enlever = cf. ôter.
 Enorme = грома́дный, adj., 24
 (f. с. грома́ден, грома́дна,
 грома́дно, грома́дны).
 Ensemble = вме́сте, 12.
 Ensuite = зате́м, 21; пото́м, 11.
 Entendre = слы́шать, v. ipf. IV
 (услы́шать, pf. IV).
 Enthousiasme = востóрг, m.,
 35.
 Entier = це́лый, adj., 11 (f. с.
 цел, целá, це́ло, це́лы).
 Entr'acte = антра́кт, m., 34.
 Entre = ме́жду + instr., 32.
 Entrée = 1) action d'entrer :
 вход, m., 34; 2) passage, p. ex.
 escalier : ход, m., 13; 3) ves-
 tibule : прихо́жая, передняя,
 adj. empl. comme noms au
 fém., 13.
 Entremets (au jus de fruit) =
 кисе́ль, m., 24.
 Entretenu (être) = содержи́ться,
 v. ipf. IV, 32 (pas de pf.).
 Entrer = входи́ть, v. ipf. IV, 26;
 :йти́, pf. I, 18; en passant :
 заходи́ть, v. ipf. IV, 29
 (зайти́, pf. I).
 Enveloppe (de lettre) = конве́рт,
 m., 33.
 Environ = о́коло + génit., 9;
 les environs : окрестность, f.,
 33 (surtout usité au plur.).
 Envoyer = посыла́ть, v. ipf. III,
 27 (посла́ть, pf. III) et :
 сла́ть, v. ipf. III, 33.
 Epiphanie = Креще́ние, n., 19.

Escalier = лестница, f., 13.
 Espérer = надеяться, v. ipf. III, 29 (pas de pf.).
 Essuyer (s') = вытираться, v. ipf. III, 23 (вы'тереться, pf. I).
 Est (orient) = восток, m., 33.
 Est-ce que ? = ли (particule interrogative), 1.
 Estomac = желу'док, m., 30.
 Et = и, 1.
 Etat (forme de gouvernement) = госуда́рство, n., 32.
 Etage = эта́ж, m., 13.
 Et coetera = и так да́лее, 14.
 Été = ле́то, n., 10.
 Eteindre (s') = поту'хнуть, v. pf. II, 34. (ту'хнуть, ipf. II).
 Etendre = постели'ть, v. pf. IV, 21 (стели'ть, ipf. IV).
 Etoile = звездá, f., 33.
 Etoilé = звёздный, adj., 33.
 Etre = 1) быва́ть, v. ipf. III, 10 ; être habituellement, exister ; 2) быть, v. irrég., 11, ipf., sauf présent-futur буду, 10.
 Etroit = у'зкий, adj., 13 (f. c. у'зок, узка́, у'зко, у'зки).
 Eveiller = 1) возбуди'ть, v. pf. IV, 34 (возбужда́ть, ipf. III) ; 2) разбуди'ть, v. pf. IV, 31 (буди'ть, ipf. IV) ; 3) s'éveiller : просну'ться, v. pf. II, 31 (просыпа́ться, ipf. III).
 Exactlyment = ровно́, 18.
 Exciter = возбуди'ть, v. pf. IV, 34 (возбужда́ть, ipf. III).
 Excuser = извини'ть, v. pf. IV, 24 (извиня́ть, ipf. III).
 Exemple (par) = наприме́р, adv., 6.
 Exiger = требова́ть, v. ipf. III, 31 (потребова́ть, pf. III).
 Exposition = вы'ставка, f., 28.

F

Face (en) de = проти́в + génit., 14.
 Façon (en aucune) = ничу'ть, 29.
 Faillir = чуть не + prés. ou prétérit, 35.
 Faim = голо́д, m. ; qui a faim : голо́дный, adj., 22 (f. c. голо́ден, голо́дна, голо́дно, голо́дны).
 Faire = 1) en géneral : дела́ть, v. ipf. III, 5 ; сде́лать, pf. III, 28 ; 2) auxiliaire devant un infinitif : заста́вить, pf. IV, 23 ; заставля́'ть, ipf. III, 32.
 Falloir = прии́ти'сь, v. pf. irrég., 29 ; приходи́ться, ipf. IV, 27 ; il faut : на́до.
 Famille = семья́, f., 21.
 Fatigué = уста́лый, adj., 35 (f. c. уста́л, уста́ла, уста́ло, уста́ли).
 Fatiguer (se) = уста́ть, v. pf. II, 31 (устава́ть, ipf. III).
 Faute = оши́бка, f., 15.
 Fauteuil = кресло́, n., 14.
 Féliciter = поздра́вля'ть, v. ipf. III, 19 (поздра́вить, pf. IV).
 Femme = 1) en géneral : же́нщина, f., 12 ; 2) de quelqu'un : же́на, f., 12.
 Fenêtre = окно́, n., 1.
 Fer (en) = желе́зный, adj., 31 (pas de f. c.).
 Ferme (nom) = фе́рма, f., 32.
 Fermer = закры'ть, v. pf. III, 28 ; закрыва́ть, ipf. III, 26.
 Fête = пра́здник, m., 19 ; de fête : пра́здничный, adj., 35.
 Fêter = пра́здновать, v. ipf. III, 19 (попра́здновать, pf. III).
 Feuille = лист, m., 15 (plur. : des arbres : ли'стья ; de papier : листы́').
 Feutre = фетр, m., 17 ; en feutre :

- фётровый, adj., 17 (pas de f. c.).
 Février = февраль, m., 15.
 Fièvre = жар, m., 15.
 Fille = 1) en général : девочка, f., 15; 2) de quelqu'un : дочь, f., 12; 3) petite-fille par rapport aux grands-parents : вну'чка, f., 12.
 Film = фильм, m., 20.
 Fils = сын, m., 12; petit-fils : внук, m., 12.
 Fin = ко́нec, m., 19; оконча́ние, n., 34.
 Finir = 1) se terminer : ко́нчат'ся, v. ipf. III, 18 (ко́нчиться, pf. IV); 2) achever : ко́нчить, v. pf. IV, 22 (ко́нчать, ipf. III).
 Fleur = цветóк, m., 21 (plur. цветы').
 Foix = раз, m., 4.
 Fonctionner = действоват', v. ipf. III, 30 (подействоват', pf. III).
 Foot-ball (de) = футбóльный, adj., 35 (pas de f. c.).
 Forêt = лес, m., 32.
 Fourchette = ви'лка, f., 21.
 Fourrure (de) = меховóй, adj., 17 (pas de f. c.).
 Frais = све́жий, adj., 20 (f. c. свеж, свежа́, свежо́, све́жи).
 Fraise = 1) des bois : земляни'ка, f., 25; 2) de jardin : клубни'ка, f., 25.
 Franc (monnaie) = франк, m., 7.
 Français = францу'зский, adj., 7; en français : по-францу'зски, 2.
 France = Фра́нция, f., 13.
 Frère = брат, m., 12.
 Froid = 1) adj. холо́дный, 9 (f. c. холо́ден, холо́дна, холо́дно, холо́дны); 2) nom : le gel : морóз, m., 10.
 Fromage = сыр, m., 24.
 Froment = пшени'ца, f., 32.
 Front = лоб, m., 9.
 Frotter (se) = тереться, v. ipf. I, 35 (потереться, pf. I).
 Fruit = фрукт, m., 21.
 Fumer = кури'ть, v. ipf. IV, 9: (вы'курить, pf. IV); com-mencer à fumer : заку'ривать, v. ipf. III, 35 (закури'ть, pf. IV).
 G
 Gant = перча́тка, f., 17.
 Garçon = 1) petit garçon : ма́льчик, m., 2; 2) de restaur-ant : официа́нт, m., 31.
 Gare = вокза́л, m., 31.
 Gâteau = 1) sec : пече́нье, n., 29; 2) de pâtissier : пиро́жное, adj. empl. comme nom., 34.
 Gauche (≠ droit) = ле́вый, adj., 9 (pas de f. c.).
 Gaz (à) = га́зовый, adj., 14 (pas de f. c.).
 Genou = ко́лено, n., 14.
 Gens = лю́ди, m. pl., 24.
 Gentil = сла́вный, adj., 33 (f. c. сла́вен, сла́вна, сла́вно, сла́вны).
 Gilet = жиле́т, m., 16.
 Girafe = жира́фа, f., 35.
 Gîte = нора́, f., 32.
 Glace = зе́ркало, n.; à glace : зе́ркальный, adj., 14 (pas de f. c.).
 Gorge = го́рло, n., 30.
 Grand = большо́й, adj., 7 (pas de f. c.); comparatif : большо́ший, 32 (pas de f. c.).
 Grand'mère = ба́бушка, f., 12.
 Grand-père = де́душка, m., 12.
 Grenier = черда́к, m., 14.
 Grille = решётка, f., 35.
 Grimace = грима́са, f., 35.
 Grippe = грипп, m., 15.
 Gris = се́рый, adj., 8 (f. c. сер, сера́, се́ро, се́ры).

Grogner = реветь, v. ipf. irr. I, 35 (пореветь, pf. I).

Gros = 1) de grandes dimensions, important : круп'ный, adj., 5 (f. с. круп'пен, крупна́, круп'но, круп'ны); 2) éraís : толстый, adj., 7 (f. с. толст, толста́, толсто, толсты).

Н

Habiller (s') = одева́ться, v. ipf. III, 16 (оде́ться, pf. II).

Habitant = жи'тель, m., 32.

Habituel = обы'чный, adj., 31-35 (f. с. обы'чен, обы'чна, обы'чно, обы'чны).

Habituellement = обыкнове́нно, adv., 11.

Hâter (se) = спеши'ть, v. ipf. IV, 35 (поспеши'ть, pf. IV).

Haut = высо́кий, adj., 12 (f. с. высо́к, высо́ка, высо́ко, высо́ки), comp. вы'ше, 15.

Hauteur = высо́та, f., 35.

Heure = час, m., 15.

Heureusement = к сча́стью, 31.

Hier = вчера́, 11.

Hiver = зима́, f., 10.

Homme = 1) par opposition à la femme : мужчи'на, m., 9; 2) être humain : челове́к, m., 15 (plur. usité seulement après noms de nombres; remplacé dans les autres cas par : лю́ди).

Hôte (invité) = гость, m., 29.

Hôtel = гости'ница, f., 31; отель, m., 31.

Hors de = из + génit., 4.

Huit = восе́мь, 7.

Huitième = восе́мой, 8.

Humide = сыро́й, adj., 10 (f. с. сыр, сыра́, сы'ро, сы'ры).

I

Ici = 1) (sans changement de lieu) : здесь, 1; 2) (avec idée de rapprochement) : сю́да, 4; 3) d' (depuis) ici : отсю́да, 20.

Idée = мысль, f., 34.

Il = он, 2.

Immédiatement = сейча́с, 6.

Impatience = нетерпе́ние, n., 33.

Impossible (il est) = нельзя́, 16.

Indisposé (souffrant) = нездор'вый, adj., 29 (f. с. нездор'ова, нездор'ово, нездор'овы).

Insensiblement = незаме́тно, 33.

Intéressant = интере́сный, adj., 23 (f. с. интере́сен, интере́сна, интере́сно, интере́сны).

Intéresser = интересова́ть, v. ipf. III, 28 (заинтересова́ть, pf. III).

Inviter = пригласи'ть, v. pf. IV, 35 (приглаша́ть, ip. III).

Izba = изба́, f., 13.

J

Jamais = нико́гда, 12 (exerc.).

Jambe = нога́, f., 9.

Janvier = янва́рь, m., 15.

Jardin = 1) en général : сад, m., 23; 2) potager : огоро́д, m., 32.

Jaune = же́лтый, adj., 6 (f. с. же́лт, желта́, же́лто, же́лты).

Je = я, 2.

Jeannot = Ба́ня, diminutif de Ива́н, 12.

Jeter = броса́ть, v. ipf. III, 9; (бро́сить, pf. IV,).

Jeudi = четве́рг, m., 11.

Jeune = молодо́й, adj., 12 (f. с. мо́лод, мо́лода́, мо́лодо, мо́лоды); comparat. : мо́ложе, invar., 19; f. l. : мла́дший, 35.

Jeunesses Communistes (membre des) = комсомолец, m., 35.

Joue = щекá, f., 9.

Jouer = играть, v. ipf. III, 10 (поигрáть, pf. III).

Jouet = игрушка, f., 26; adj. corresp. : игрушечный, (pas de f. c.).

Journal = газéта, f., 6.

Journée de travail = трудовéнь, m., 32.

Jour : день, m., 11; un de jours : как-нибу́дь, 29; un jour (indéterminé dans le passé) : как-то, 29.

Joyeux = весéлый, adj., 28 (f. c. весел, веселá, весело, вéселы).

Juillet = июль, m., 15.

Juin = июнь, m., 15.

Jupe = юбка, f., 16.

Jusqu'à = до + génit., 26.

Justement = как раз, 29.

K

Kacha = кáша, f., 24 (bouillie de gruau).

Katia (diminutif de Catherine) = Кáтя, f., 12 (diminut. de Екатери́на).

Kolkhoz = колхóз, m., 32.

Kolkhozien = колхóзник, m., 32; kolkhozienne : колхóзница, f., 32.

Kilo = килó, n., 25.

Kolia (diminut. de Nicolas) = Кóля, 12 (diminut. de Нико́лай).

Kopek = копéйка, f., 25; pièce de 50 kopeks : полти́нник, m., 25; pièce de 25 kopeks : четвертáк, m., 25.

L

Là-bas = 1) там (sans changement de lieu), 1; 2) тудá (avec changement de lieu), 4; 3) de (depuis) là-bas : отту́да, 20.

Lactée (la voie) = млéчный (путь), adj., 33.

Laine = шерсть, f., 17; en laine : шерстяно́й, adj., 17 (pas de f. c.).

Laisser = оста́вить, v. pf. IV, 26 (оставля́ть, ipf. III).

Lait = молоко́, n., 20; laitier : молóчный, adj., 24 (pas de f. c.).

Lampe = лампа, f., 1.

Langue = язы́к, m., 8.

Large = ширóкий, adj., 13 (f. c. ширóк, ширóкá, ширóкó, ширóки); comp. ши́ре, invar., 16.

Laver (se) = умы́ваться, v. ipf. III, 23 (умы́ться, pf. III).

Leçon (heure de classe) = урóк, m., 1.

Légume = óвощ, f., 21.

Lendemain (le) = на друго́й день, 30.

Lentement = мéдленно, 6.

Lettre = 1) caractère : бу́ква, f., 5; 2) adressée à quelqu'un : письмó, n., 33.

Lever (se) = 1) d'une personne : вста́вать, v. ipf. III, 22; встáть, v. pf. II, 23; 2) du soleil : всходи́ть, v. ipf. IV, 33 (взойти́, pf. I).

Lèvre = губá, f., 9.

Lieu (au) de = вмéсто, 15.

Lièvre = зáяц, m., 32; de lièvre : зáячий, adj. d'appart., 32.

Ligne (à pêcher) = у́дочка, f., 33.

Linge = бельё, n., 17.

Lire = 1) читáть, v. ipf. III, 2

(прочитáть, pf. III); 2) про-
чи'тывать, ipf. III, 35.
Lit = кровáть, f., 14; постéль,
f., 34.
Livre = 1) lecture: кни'га, f., 1;
2) mesure de poids: фунт, m.,
25.
Locomotive = паровóз, m., 33.
Loin = далекó, 20; pas loin de:
недалекó от + génit., 27;
plus loin: дальше, 23.
Long = 1) sens de temps:
дóлгий, adj., 30 (f. c. дóлог,
дóлгá, дóлго, дóлги); 2) sens
de lieu: дли'нный, adj., 30 (f. c.
дли'нен, дли'нна, дли'нно,
дли'нны); 2) le long de:
по + dat., 13.
Longtemps (depuis) = давнó,
29; un peu plus longtemps:
подóльше, 35.
Lourd = тяжёлый, adj., 31
(f. c. тяжёл, тяжелá, тяжело,
тяжелы').
Lumière = свет, m., 3.
Lundi = понедéльный, m., 11.
Lune = лунá, f., 33; sans lune:
безлу'нный, adj., 33.
Lunettes = очки', m. pl., 9.
Lustre = лю'стра, f., 34.

M

Machine = маши'на, f., 28.
Magasin = магази'н, m., 26.
Mai = май, m., 15.
Main = рукá, f., 8.
Maintenant = тепéрь, 4.
Maintien (de l'ordre) = поддер-
жáние (поря'дка), n., 28.
Mais = 1) a légère opposition,
1; 2) opposition plus marquée:
но, 2.
Maison = дом, 13; à la maison:
a) sans changement de lieu:

дóма, 4; b) avec changement
de lieu: домо́й, 4.
Mal (faire), être douloureux =
болéть, v. ipf. IV, 9 (usité seu-
lement à la 3^e pers.); забо-
лéть, pf. IV.
Malade = больнóй, adj., 11
(f. c. бóлен, больна́, больнó,
больны'); tomber malade:
заболéть, v. pf. III, 30;
(заболева́ть, ipf. III).
Maladie = болéзнь, f., 30.
Maman = máма, f., 12.
Manger = 1) есть, v. ipf. irrég.,
22; съестъ, pf. irr., 22; 2)
съедáть, v. ipf. III, 23; съестъ,
pf. irr., 22; 3) обéдать, v. ipf.
III, 23 (faire un repas):
пообéдать, pf. III.
Manteau = пальтó, n. invar.,
14.
Marchande = торго́вка, f., 25.
Marché = ры'нок, m., 20; bon
marché: дешёвый, adj., 26
(f. c. дешев, дешевá, дешевó,
дешевы).
Mardi = вто́рник, m., 11.
Mari = муж, m., 29.
Marié = 1) d'un homme seule-
ment: женáтый, adj., 12 (f. c.
женáт, женáты); 2) d'une
femme seulement: зáмужем,
invar., 12.
Mars = март, m., 15.
Match = матч, m., 35.
Matin = у'тро, n., 11.
Mauvais = плохой, adj., 10
(f. c. плох, плохá, плохó,
плóхи); 2) compar.: ху'же,
invar., 15.
Meilleur = лу'чше, invar., 15;
лу'чший, adj., 33 (pas de f. c.).
Membre = член, m., 32.
Même = (bien plus) 1) да́же, 10;
2) marquant l'identité: сáмый,
-ая, -ое, -ые, f. l., 23 et сам,
самá, самó, сáми, f. c., 18.

- Menton = подбородок, м., 9.
 Menu = меню', н., 31.
 Mer = море, н., 33.
 Merci = спасибо, 13.
 Mercredi = среда, ф., 11.
 Mère = мать, ф., 12.
 Mesurer = мерить, в. ipf. IV, 30,
 (смерить, pf. IV).
 Métal = металл, м., 25.
 Métro = метро, н., 27.
 Mettre = 1) poser : класть, в. ipf.
 I, 5; положи'ть, pf. IV, 21;
 2) mettre dans : вкладывать,
 в. ipf. III, 33 (вложи'ть, pf.
 IV); 3) mettre des vêtements :
 надевать, в. ipf. III, 16; надеть,
 pf. II, 34; 4) se mettre en
 mouvement : двинуться, в. pf.
 II, 31 (двигаться, ipf. III).
 Meuble = мебель, ф., 13.
 Mieux = лучше, 15.
 Milieu = середина, ф., 9; au
 milieu de : среди' + gén., 33.
 Mille = тысяча, ф., 39.
 Mince = тонкий, adj., 9 (ф. с.
 тонок, тонка, тонко, тонки).
 Minute = минута, ф., 18.
 Moineau = воробей, м., 28.
 Moins = менее, 26.
 Mois = месяц, м., 15.
 Moitié = половина, ф., 18.
 Mon : adj. poss. 1^{re} pers. sing.
 = мой, моя', мое', мои', 3.
 Monnaie = 1) petite monnaie :
 мелочь, ф., 25; 2) pièce de mon-
 naie : монета, ф., 25; 3) monnaie
 qu'on rend : сдача, ф., 25.
 Montagne = гора, ф., 35.
 Monter = подниматься, в. ipf.
 III, 13; подни'ться, pf. I, 34.
 Montre = часы, м. pl., 26.
 Montrer = показывать, в. ipf.
 III, 21; показат', pf. III, 26.
 Monument = памятник, м., 28.
 Morceau = кусок, м., 22.
 Moscou = Москва, ф., 10.
 Mot = слово, н., 5.
 Moufle = 1) tricotée : варежка,
 ф., 17; 2) en peau : рукави'ца,
 ф., 17.
 Moustache = ус, м., 9.
 Moutarde = горчи'ца, ф., 21.
 Mouvement = движение, н., 28.
 Municipal = городско́й, adj., 16.
 Mur = стена, ф., 4.
 Musée = музей, м., 28.
 Musique = музыка, ф., 29.

N

- Nager = плавать, в. ipf. indét.
 III, 33 (плыть, ipf. dét., I).
 Naissance = рожденье, н., 26.
 Naître = роди'ться, в. pf. IV, 12
 (рожда'ться, ipf. III).
 Nappe = скатерть, ф., 21.
 National = национальный, adj.,
 19 (ф. с. национален, нацио-
 нальна, национально, нацио-
 нальны).
 Navet = репа, ф., 25.
 Nécessaire = нуж'ный, adj., 31
 (ф. с. ну'жен, нужна', ну'жно,
 ну'жны').
 Neige = снег, м., 10.
 Ne... pas = не, 1.
 Nettoyer = чи'стить, в. ipf. IV,
 23 (вы'чистить, pf. IV).
 Neuf (nombre) = девять, 7.
 Neuvième = девя'тый, 9.
 Neveu = племя'нник, м., 12.
 Niche = конура, ф., 32.
 Nièce = племя'ница, ф., 12.
 Noël = Рожде́ство Христо́во,
 н., 19; de Noël : рождёствен-
 ский, adj., 19.
 Noir = чёрный, adj., 6 (ф. с.
 чёрен, черна́, черно́, чёрны).
 Non = нет, 1.
 Nord = се́вер, м., 33; du nord :
 се́верный, adj., 33 (pas de f. с.).
 Normal = нормальный, adj., 30

(f. с. нормáлен, нормáльна, нормáльно, нормáльны).
 Note (d'hôtel) = счѣт, м., 31.
 Notre (adj. poss. 1^{re} pers. plur.) = м. наш, f. наша, n. наше, pl. наши, 13.
 Nourriture = пи'ща, f., 24; еда, f., 24.
 Nous = мы (nominatif), 2.
 Nouveau = но́вый, adj., 13 (f. с. нов, новá, но́во, но́вы); de nouveau: о́пять, 10, снóва, 31.
 Novembre = ноя'брь, м., 15.
 Nuit = ночь, f., 11; de nuit (adj.) : но́чной, 14 (pas de f. с.); passer la nuit : пере-ночевáть, v. pf. III, 31 (ноче-вáть, ipf. III).

O

Obligé = до́лжен, должнá, должнó, должны', adj., 22 (f. с. seulement).
 Occupation = заня'тие, n., 33.
 Occupé = зánятый, part. pass.-adj., 32 (f. с. зánят, занятá, зánято, зánяты).
 Occuper = занима́ть, v. ipf. III, 31; заня'ть, pf. I, 28; s'occu- per : занима́ться, v. ipf. III, 35 (заня'ться, pf. I).
 Octobre = октя'брь, м., 15.
 Œil = глаз, м., 8; jeter un coup d'œil circulaire sur : оки'нуть, v. pf. II, transitif, 27, взгля'- дом (оки'дывать, ipf. III).
 Œuf = яицо, n., 24.
 Office (religieux) = служба, f., 35.
 Offrir (choses qui se mangent ou se boivent) = угости'ть, v. pf. IV, 34 (угоща́ть, ipf. III); complément de personne à l'acc.; compl. de chose à l'instr.

Oie = гусь, м., 8.
 Oignon = лук, м., 25.
 Or (en) = золоти́й, adj., 25 (pas de f. с.).
 Oncle = дя'дя, м., 12.
 Ongle = но́готь, м., 9.
 Ordonnance (d'un médecin) = реце́пт, м., 30.
 Ordre (≠ désordre) = поря'док, м., 28.
 Oreille = у'хо, n., 9.
 Orge = ячме́нь, м., 32.
 Oter = сня́ть, v. pf. I, 34 (снима́ть, ipf. III).
 Ou = и'ли, 2.
 Où = 1) (sans changement de lieu) : где, 1; 2) (avec change- ment de lieu : куда, 4; 3) d'où : отку'да, 31.
 Oublier = забы'ть, v. pf. irrég., 35 (забывáть, ipf. III).
 Oui = да, 1.
 Ours = медве́дь, м., 35.
 Ourse = медве́дица, f., 33.
 Outre = кро́ме + génit., 12.
 Ouvrir = 1) отвори'ть, v. pf. IV, 29 (отворя'ть, ipf. III); 2) открывáть, v. ipf. III, 8; откры'ть, pf., III, 28; 3) рас-кры'ть, v. pf. III, 30; рас-крывáть, ipf. III, 30 : ouvrir largement.

P

Page = страни'ца, f., 4.
 Paille = соло́ма, f., 32; de paille : соло́менный, adj., 17 (pas de f. с.).
 Pain = хле́б, м., 20.
 Palanche = कोरोмы'сло, n., 32.
 Panier = корзи'нка, f., 21.
 Pantalon (d'homme) = брю'ки, m. pl., 16.
 Pantoufle = ту'фля, f., 17.
 Papa = па́па, м., 22.

Papier = бума́га, f., 4; en papier, en coton : бума́жный, adj., 17 (pas de f. c.).
 Pâques = Пáсха, f., 19.
 Parents = père et mère : роди́тели, m. pl., 12; autre parent : ро́дственник, m., 28.
 Parapluie = зóнтик, m., 10.
 Parc = парк, m., 28.
 Parce que = потому́ что, 5.
 Parfait ! = прекра́сно, adv., 28.
 Parfois = иногдá, 10.
 Paris = Пари́ж, m., 10.
 Parler = говори́ть, v. ipf. IV, 2; сказа́ть, pf. III, 18.
 Partager = дели́ть, v. ipf. IV, 32 (раздели́ть, pf. IV).
 Particularité = о́собенность, f.
 Particulier (en) = в о́собенности, locut. adv., 28.
 Partie = часть, f., 9.
 Parvenir = дойти́, v. pf. irr. I, 33 (доходи́ть, ipf. IV).
 Passé (part.-adj.) = про́шлый, 29 (pas de f. c.).
 Passer = 1) s'écouler : пройти́, v. pf. irr. I, 24; проходи́ть, ipf. IV, 23; 2) le temps (transit.) : провести́, v. pf. I, 31; проводи́ть, ipf. IV, 32; 3) transmettre : переда́ть, v. pf. irrég., 20 (передава́ть, ip. III).
 Pâté = пирóг, m., 35; petit pâté : пирожóк, m., 34.
 Pauvre = бедный, adj., 17 (f. c. беден, бедна́, бедно, бедны).
 Payer = плати́ть, v. ipf. IV, 25 (заплати́ть, pf. IV).
 Paysan = а) крестья́нин, m., 13; de paysan : крестья́нский, adj., 32 (pas de f. c.); б) мужи́к, m., 17.
 Peau = ко́жа, f., 17.
 Pêcher (à la ligne) = у́дить, v. ipf. IV, 33 (поу́дить, pf. IV).
 Pelisse = шу́ба, f., 16.

Pendre (être suspendu) = висе́ть, v. ipf. IV, 14 (повисе́ть, pf. IV).
 Penser = ду́мать, v. ipf. III, 26 (поду́мать, pf. III).
 Pentecôte = Трóица, f., 19..
 Père = оте́ц, m., 5.
 Personne (ne) = никто́, 24 (pron. indéfini négatif).
 Personne du même âge = сверстник, m., 32.
 Petit = 1) ма́ленький, adj., 7 (pas de f. c.); compar. : ме́ньше, invar. 15; 2) fin, menu : ме́лкий (f. c./ме́лок, мелка́, ме́лко, ме́лки), adj., 25; 3) petit garçon : ма́льчик, m., 8; 4) petit-fils : вну́к, m., 12.
 Peu = ма́ло, 5; un peu : немно́го, 18; un tout petit peu : чу́ть-чу́ть, 35.
 Peuple = наро́д, m., 27 (les gens, le monde, la foule).
 Peur (avoir) = боя́ться, v. ipf. IV, 30 (побоя́ться, pf. IV).
 Peut-être = мо́жет-бы́ть, 8.
 Pharmacie = апте́ка, f., 30.
 Piano à queue = роя́ль, m., 29.
 Pièce (théâtre) = пьеса́, f., 34.
 Pied = нога́, f., 9; à pied : пешко́м, 13.
 Pierre = ка́мень, m., 13; en pierre : ка́менный, adj., 13 (pas de f. c.).
 Piéton = пешехо́д, m., 27.
 Pionnier = пионе́р, m., 35.
 Place = 1) d'un objet : ме́сто, n., 23; 2) de ville ou de village : пло́щадь, f., 28.
 Plafond = потоло́к, m., 7.
 Plaire = нра́виться, v. ipf. IV, 26 (пона́виться, pf. IV); s'il vous plaît : пожа́луйста, 5.
 Plaisir = удово́льствие, n., 22.
 Plancher = пол, m., 5.
 Plat = блю́до, n., 22; ку́шанье, n., 31.

Plein (à craquer) = битком
 наби'т, 34.
 Plonger = ныря'ть, v. ipf. III, 33
 (нырну'ть, pf. II).
 Pluie = дождь, m., 10.
 Plume = перо, n., 1.
 Plus = 1) 1^{er} terme d'une com-
 paraizon : более, 24; 2) ne ...
 us : больше не, 12.
 Poche = карман, m., 7.
 Poêle = 1) pour le chauffage :
 печь, f., 32; 2) ustensile de
 cuisine : сковородá, f., 14.
 Poésie (une) = стихи', m. pl., 18.
 Poire = гру'ша, f., 25.
 Pointu = острый, adj., 6 (f. c.
 острѐ, острá, остро, остры).
 Poisson = ры'ба, f., 24.
 Poitrine = грудь, f., 9.
 Poivre = перец, m., 21.
 Police (agent de) = милиционер,
 m., 28.
 Pomme = я'блоко, n., 25.
 Pomme de terre = карто́фель,
 m., 24; карто́шка, f., 24.
 Porte = дверь, f., 8.
 Porte-plume = ру'чка, f., 6.
 Porter = нести', v. ipf. dét. I, 31
 (понести', pf. I); носи'ть, v.
 ipf. indéf. IV, 16.
 Porteur = носи'льщик, m., 31.
 Poser = 1) en général : класть,
 v. ipf. I, 5 (prés. я кладу',
 ты кладѐшь); положи'ть, pf.
 IV, 21; 2) verticalement :
 стави'ть, v. ipf. IV, 21; поста-
 вить, pf. IV, 21.
 Possible (c'est) = можно, 13.
 Poste (lettres et paquets) =
 почта, f., 33.
 Potage = 1) pot-au-feu aux
 choux et à la betterave : борщ,
 24; 2) pot-au-feu aux choux
 seulement : щи, f. pl., 24.
 Poule = ку'рица, f., 32 (pl.
 ку'ры).
 Pouls = пульс, m., 30.

Poumon = лёгкое, adj. neutre
 empl. comme nom, 30.
 Poupée = ку'кла, f., 26.
 Pour = 1) devant un nom ou un
 pronom : для, 21; 2) devant
 un verbe : что́бы, 26.
 Pourboire (donner un) = дать/
 дава'ть на чай, 31.
 Pourquoi ? = почему' ? 4; c'est
 pourquoi : поэ'тому, 23.
 Pouvoir = мочь (prés. я могу',
 ты мо́жешь), v. ipf. I, 8;
 смочь, pf. I, 20.
 Précédent = пре́жний, adj., 34
 (pas de f. c.).
 Préférer = предпо́читáть, v. ipf.
 III, 33 (предпоче'сть, pf. I);
 préféré : люби'мый, adj. par-
 tic. prés. passif, 24.
 Premier = пе́рвый, 1.
 Prendre = 1) en général : брать,
 v. ipf. I, 4 (prés. я беру',
 ты берѐшь), взять, pf. I, 18
 (prés. я возьму', ты возьмѐшь).
 2) absorber, accueillir : при-
 ня'ть, v. pf. I, 30; принима'ть,
 ipf. III, 30.
 Préparer = 1) гото́вить, v. ipf.
 IV, 12 (пригото́вить, ou гото́-
 вить, pf. IV); 2) se préparer :
 собира́ться, v. ipf. III, 20
 (собрáться, pf. I).
 Prés de = у + génit., 3.
 Prescrire = пропи'сывать, v. ipf.
 III, 30 (прописа'ть, pf. III).
 Présence (en) de = при + loc., 4.
 Presque = почти', 3.
 Presser = прижима'ть, v. ipf. III,
 30 (прижа'ть, pf. I, prés.
 я прижму', ты прижмѐшь); se
 presser : торопи'ться, v. ipf.
 IV; поторопи'ться, pf. IV, 35.
 Prêt (adj.) = гото́вый, adj., 35
 (f. c. гото́в, гото́ва, гото́во,
 гото́вы).
 Prêter = одолжи'ть, v. pf. IV,
 29 (одо́лжа'ть, ipf. III, mais

одáлживать est plus employé).
 Principal = главный, adj., 24
 (pas de f. c.).
 Printemps = весна, f., 10.
 Prix = цена, f., 25.
 Proche = бли́зкий, adj., 20
 (f. c. бли́зок, близка́, бли́зко,
 бли́зки).
 Procurer = доставить, v. pf. IV,
 29 (доставля́ть, ipf. III).
 Produit (de la terre) = проду́кт,
 m., 24.
 Professeur = 1) masc. учи́тель,
 m., 2; 2) fé.m. учи́тельница,
 f., 2.
 Promenade = прогу́лка, f., 33.
 Promener (se) = 1) à pied :
 гуля́ть, v. ipf. III, ■ (погу-
 ля́ть, pf. III); 2) en véhicule :
 ката́ться, v. ipf. III, 35 (пока-
 та́ться, pf. III).
 Promettre = обеща́ть, v. pf.-
 ipf. III, 33.
 Propos (à) = кста́ти, 20.
 Proposer = предлага́ть, v. ipf.
 III, 35 (предложи́ть, pf. IV).
 Propre = чи́стый, adj., 21 (f. c.
 чист, чиста́, чи́сто, чи́сты).
 Prudent = осто́рожный, adj., 22
 (f. c. осто́рожен, осто́рожна,
 осто́рожно, осто́рожны).
 Prune = сли́ва, f., 25.
 Public = 1) adj. общественный,
 28; 2) nom. пу́блика, f., 34.
 Puits = колоде́ц, m., 32.
 Purgatif = слаби́тельное, adj.
 empl. comme nom ■ neutre,
 30.

Q

Quai (de gare) = перро́н, m., 31.
 Quand = когда́, 10.
 Quantité = коли́чество, n., 32.
 Quatre = четы́ре, 7.
 Quatrième = четвёртый, 4.
 Que = 1) pronom relatif :

ко́торый, 11; 2) pronom inter-
 rog. neutre : что́, 1; 3) conjonc-
 tion : что́, 5; 4) après compa-
 ratif : чем, 15; 5) à la 3^e pers.
 de l'impératif : пусть, 7.
 Quel ? (de quelle nature ?) =
 како́й ? 6.
 Quelque (indéterminé) = некото-
 рый, 29.
 Quelques (+ nom au plur.) =
 несколько, 7.
 Quelque chose = 1) qu'on ne
 veut pas préciser : ко́е-что, 26;
 2) n'importe quoi : что́-нибу́дь,
 18.
 Quelqu'un = 1) qu'on pourrait
 préciser au besoin : кто́-то;
 2) n'importe qui : кто́-нибу́дь,
 28.
 Question = вопро́с, m., 1.
 Qui = pronom relatif : ко́торый,
 11.
 Qui ? = 1) pronom interrog.
 réservé aux personnes : кто́ ? 2.
 2) adjectif poss.-interrog. spé-
 cial au russe et signifiant :
 « appartenant à qui » : чей ? 30.
 Quoi ? = pronom interr. neutre :
 что́ ? 1.

R

Raconter = рассказы́вать, v.
 ipf. III, 35; (рассказа́ть, pf.
 III, 20).
 Radio = ра́дио, n. invar., 14.
 Rapidement = бы́стро, 6.
 Rare = ре́дкий, adj., 24 (f. c.
 ре́док, редка́, ре́дко, ре́дки).
 Rarement = и́зредка, 24;
 ре́дко, 10.
 Rassaâié = сытый, adj., 22
 (f. c. сыт, сыта́, сы́то, сы́ты).
 Rayon (de lumière) = луч, m., 33.
 Recevoir = получи́ть, v. pf. IV,
 33 (получа́ть, ipf. III).

Récréation = перемéна, f., 18.
 Regard = взгляд, m., 34.
 Regarder = посмотре́ть, v. pf. IV, 33; смотре́ть, ip. IV, 8.
 Règle (d'écolier) = линейка, f., 6.
 Regret = сожалéние, n., 29.
 Remarquer = замéтить, v. pf. IV, 27 (замечáть, ipf. III).
 Remède = лекар́ство, n., 30.
 Remerciement = благодар-
 ность, f., 29.
 Remplacer = заменя́ть, v. ipf. III, 24 (замени́ть, pf. IV).
 Rencontrer = встрéтить, v. pf. IV, 20 (встречáть, ipf. III).
 Rendre (restituer) = возвращáть, v. ipf. III, 29 (возврати́ть, pf. IV).
 Répéter = повторя́ть, v. ipf. III, 6 (повтори́ть, pf. IV).
 Répondre = отвечáть, v. ipf. III, 11 (отвéтить, pf. IV).
 Réponse = отвéт, m., 33.
 Repos = óтдых, m., 31.
 Reposer (se) = отды́хаться, v. ipf. III, 10 (отдохну́ть, pf. II).
 Restaurant = рестора́н, m., 31.
 Reste = остальнóе, adj. empl. comme nom., 32.
 Rester = оставáться, v. ipf. III, 31; остáться, v. pf. II, 29.
 Retard (être en) = опáздывать, v. ipf. III, 18; опозда́ть, pf. III, 18.
 Retentir = разда́ться, pf. irr., 18 (раздава́ться, ipf. III).
 Réunir = собра́ть, v. pf. I, 28 (собира́ть, ipf. III).
 Réussir = уда́ться, v. pf. irr. impers., 32 (удава́ться, ipf. III) + dat. de la personne.
 Revenir = верну́ться, v. pf. II, 34 et возвращи́ться, pf. IV, 23; возвращáться, ipf. III, 23.
 Réverbère = фона́рь, m., 28.
 Revoir (au) = до свидáнья, 29.

Révolution = револю́ция, f., 19.
 Rideau = занавес, m., 34.
 Rien = ничегó, 3.
 Rivière = река́, f., 24.
 Robe = пла́тье, n., 16.
 Roman = рома́н, m., 23.
 Rond = кру́глый, adj., 6 (f. c. кругл, круглá, кру́гло, кру́г-
 лы).
 Rouble = рубль, m., 25; piéce ou billet d'un rouble : целко́-
 вый, adj. empl. comme nom, 25.
 Rouge = красны́й, adj., 6 (f. o. красен, красна́, красно, крас-
 ны).
 Rougeole = корь, f., 30.
 Rue = у́лица, f., 13.
 Russe = ру́сский, adj., 7 (pas de f. c.); en russe : по-ру́сски, adv., 2.
 Russie = Росси́я, f., 13.

S

Sable = песо́к, m., 28.
 Sale = гряз'ный, adj., 10 (f. c. гряз'ен, грязна́, гряз'но, гряз'-
 ны).
 Saler = 1) посоли́ть, v. pf. IV, 22 (соли́ть, ipf. IV); 2) trop : пересоли́ть, v. pf. IV, 22 (перезáливать, ipf. III).
 Salière = солóнка, f., 21.
 Salle = 1) grande salle : зал, m., 24; 2) de bain : ванная, adj. fém. empl. comme nom., 13; 3) à manger : столова́я, adj. fém. empl. comme nom., 13; table de salle à manger : обе́денный adj., стол, 14; 4) d'attente (chez le médecin) : приё́мная, adj. empl. ~~nom.~~ nom., 30; 5) de spectacle : зри́тельный зал, m., 34.

- Salon = гости'ная, adj. fém. empl. comme nom., 13.
 Saluer = кланяться, v. ipf. III, 29 (поклони'ться, pf. IV).
 Salutations = привёт, m. sg., 33.
 Samedi = суббо́та, f., 11.
 Sandwich = бутербро́д, m., 24.
 Samovar = самова́р, m., 29.
 Sans = без + génit., 18.
 Santé = здоро́вье, n., 35; en bonne santé : здоро́вый, adj., 19 (f. c. здоро́в, здоро́ва, здоро́во, здоро́вы).
 Saucisson = колбаса́, f., 24.
 Sauter = пры́гать, v. ipf. III, 14. (пры́гнуть, pf. II).
 Savoir = 1) être informé de : знать, v. ipf. III, 5 (узна́ть, pf. III); 2) être capable de : уме́ть, v. ipf. III, 7 (суме́ть, pf. III).
 Savon = мы́ло, n., 23.
 Scarlatine = скарлати́на, f., 30.
 Scène (théâtre) = сцена́, f., 34.
 Se (pronom réfléchi) = себя́, 21.
 Seau = ведро́, n., 32.
 Sel = соль, f., 21.
 Semaine = неде́ля, f., 11.
 Semblable = похо́жий, adj., 12 (f. c. похо́ж, похо́жа, похо́же, похо́жи).
 Semer = се́ять, v. ipf. III, 32 (посе́ять, pf. III).
 Sept = семь, 7.
 Septième = се́дью́й, 7.
 Septembre = сентя́брь, m., 15.
 Serge = Серге́жа (de Серге́й), m., 12.
 Sérieux = серьё́зный, adj., 30 (f. c. серьё́зен, серьё́зна, серьё́зно, серьё́зны).
 Service = 1) travail : служба́, f., 20; 2) rendu : услу́га, f., 29.
 Serviette = 1) de toilette : полоте́нце, n., 23; 2) de table : салфе́тка, f., 21.
 Seuil = поро́г, m., 30.
 Seul = оди́н, одна́, одно́, одни́, 7.
 Seulement = то́лько, 7.
 Si (conditionnel) = е́сли, 12.
 Signifier = значить, v. ipf. IV, 21 (pas de pf.).
 Simple = просто́й, adj., 24 (f. c. прост, проста́, просто́, просты́').
 Singe (petit) = обезья́нка, f., 35.
 Six = шесть, 7.
 Sixième = шесто́й, 6.
 Soeur = сестра́, f., 12.
 Soi (pron. réfl.) = cf. « se ».
 Soie = шёлк, m., 17; en soie : шёлковы́й, adj., 17 (pas de f. c.).
 Soir = ве́чер, m., 11.
 Soleil = со́лнце, n., 33; du soleil : со́лнечный, adj., 14 (pas de f. c.).
 Sombre = те́мный, adj., 4 (f. c. те́мен, те́мная́, те́мно́, те́мны́).
 Somme = су́мма, f., 26.
 Sonnette (coup de) = звоно́к, m., 18.
 Sortir = 1) вы́йти, v. pf. irr. I, 27; выходи́ть, ipf. IV, 14; 2) уходи́ть, v. ipf. IV, 20 (уйти́, pf. irr. I).
 Souffler = дуть, v. ipf. III, 10 (поду́ть, pf. III).
 Soulier = боти́нок, m., 17.
 Soupe = суп, m., 24.
 Souper = 1) verbe : у́жинать, v. ipf. III, 24 (поу́жинать, pf. III); 2) nom : у́жин, m., 24.
 Sous = под + acc. ou instr., 9.
 Souvenir (se) = вспо́мнить, v. pf. IV, 26 (вспомина́ть, ipf. III).
 Souvent = ча́сто, 10; plus souvent : ча́ще, 29.
 Soviétique = сове́тский, adj., 19 (pas de f. c.).
 Sovkhoz = совхо́з, m., 32.
 Spectacle = спекта́кль, m., 34.
 Sport = спорт, m., 35.

Square = сквер, м., 28.
 Stade = стадион, м., 35.
 Stationner = останавливаться,
 v. ipf. III (останови'ться,
 pf. IV), 23.
 Succès = успех, м., 34.
 Sucre = сахар, м., 22; de sucre :
 сахарный, adj., 32 (pas de f. c.);
 sucré : сладкий, adj., 22 (f. o.
 слáдок, сладká, слáдко, слáд-
 ки).
 Sud = юг, м., 32.
 Suite = продолжение, н., 14.
 Suivant = слéдующий (part.
 prés. act.), 22.
 Sujet (au) de = о (обо) + loc., 6;
 про + acc., 33.
 Sur (posé) = на + acc. ou loc., 3.
 Sûrement = непременно, 29.

T

Table = стол, м., 1; de table :
 настольный, adj., 14 (pas de
 f. c.).
 Tableau (scolaire) = доска, f., 2.
 Tante = тётя, f., 12.
 Tard = поздно, 23; plus tard :
 позже, 24.
 Tarte = сладкий пирог, м.,
 24.
 Tasse = чашка, f., 22.
 Tâter = 1) ошупывать, v. ipf.
 III, 30 (ощу'пать, pf. III);
 2) пощупать, v. pf. III, 30
 (щуп'пать, ipf. III).
 Taxi = такси', н., 31.
 Tel, telle = м. такой, f. такая,
 н. такое, pl. такие, 1.
 Téléphone = телефон, м., 29.
 Température = температу'ра,
 f., 15.
 Temps = 1) durée : время, н. irr.,
 10; à temps : во-время, 18;
 je n'ai pas le temps : мне
 некогда, 26; 2) qu'il fait :

погода, f., 10; 3) moment de
 faire quelque chose : порá,
 f., 16.
 Terre = земля', f., 32.
 Tête = голова, f., 9.
 Théâtre = театр, м., 6.
 Thé = чай, м., 22.
 Tien (le) = cf. « ton »...
 Timbre-poste = марка, f., 33.
 Tissu = материя, f., 17.
 Toile = полотно́, н., 17; de
 toile : полотня'ный, adj., 17
 (pas de f. c.).
 Toilette = туалёт, м., 35.
 Toit = кры'ша, f., 14.
 Tomber = пада'ть, v. ipf. III, 33.
 (упасть, pf. I); laisser tomber :
 урони'ть, v. pf. IV, 21 (роня'ть,
 ipf. III).
 Ton, ta, tes = м. твой, f. твоя',
 н. твоё, pl. твои', 3.
 Toque (de fourrure) = 1) pour
 hommes : шапка, f., 17; 2) pour
 femmes : шапочка, f., 17.
 Tôt = рано, 20; plus tôt :
 раньше, 23.
 Toucher = трогать, v. ipf. III, 8
 (трóнуть, pf. II).
 Toujours = всегда, 6.
 Toulouse = тулу'з, м., 16.
 Tour (dans une file d'attente)
 = очередь, f., 30.
 Tourner (se) vers = обрати'ться,
 v. pf. IV, 30 (обраща'ться,
 ip. III).
 Tout = м. весь, 18; f. вся, 12;
 н. всё, 3; pl. все, ■; en tout :
 всего, 9; tout à fait : совсём,
 20, совершенно, 30; tout de
 même : всё-таки, 15.
 Traduire = переводи'ть, v. ipf.
 IV, 15 (перевести', pf. I).
 Train = поезд, м., 31.
 Traineau = сани, f. pl., 27.
 Trajet (en véhicule) = ездá, f., 33.
 Tram = трамва́й, м., 27.

Travail = рабóта, f., 16 ; effort : труд, m., 32.

Travailler = 1) en général : рабóтать, v. ipf. III, 10 (порабóтать, pf. III) ; 2) la terre : обрабáтывать, v. ipf. III, 32 (обрабóтать, pf. III).

Travailleur = трудя́щийся, part. pr. act. pris comme nom., 19.

Travers (à) = чéрез + acc., 29.

Traverser (à pied) = перейти́, v. pf. irr. I, 27 (переходи́ть, ipf. IV, 27).

Trempe (entièrement mouillé) = промо́кший, part. passé act., 27, du verbe : « être trempé » : промо́кнуть, v. pf. II, 20 (промока́ть, ipf. III).

Très = о́чень, ■ ; гораз́до devant comparatif.

Trois = три, 7.

Troisième = трéтий, 3.

Trolleybus = троллéйбус, m., 27.

Trop = сли́шком, 22, devant adj. ou adv.

Trottoir = тротуáр, m., 27.

Trouver = 1) en général : найти́, v. pf. irr. I, 33 ; находи́ть, ip. IV, 31.

2) quelqu'un chez lui : застáть, v. pf. II, 29 (заставáть, ipf. III) ; 3) se trouver = находи́ться, v. ipf. IV, 31 (найти́сь, pf. irr. I).

Tu = ты, 2 (cf. déclinaison : leç. 6).

U

Un = 1) article indéfini : ne se traduit pas ; 2) un seul : оди́н ; 3) dans la numération : раз.

Union = сою́з, m., 19.

Urgent = срóчный, adj., 29 (f. c. срóчен, срóчная, срóчно, срóчны).

U.R.S.S. = C.C.C.P., abréviation

par initiales de : Сою́з Советских Социалисти́ческих Респу́блик, 19.

Usine = fáбрика, f., 12 ; заво́д, m.

V

Vacances = кани́кулы, f. pl., 10.

Vache = коро́ва, f., 32 ; de vache : коро́вий, adj. d'appart., 32 (pas de f. c.).

Vaisselle = посу́да, f., 14.

Vase = ва́за, f., 21.

Varié = разнообра́зный, adj., 24 (f. c. разнообра́зен, разнообра́зна, разнообра́зно, разнообра́зны).

Vendeuse = прода́вщи́ца, f., 26.

Vendre = прода́вать, v. ip. III, 25 (продáть, pf. irr.).

Vendredi = пя́тница, f., 11.

Vent = véter, m., 10.

Ventre = живóт, m., 9.

Verre = 1) matière : стеклó, n. ; 2) à boire : стакáн, m., 21 (à pied : рю́мка, f. 35).

Vers = к + dat., 3.

Verser = (liquides) нали́ть, v. pf. III, 22 (налива́ть, ipf. III).

Verste = верста́, f., 32.

Vert = зелéный, adj., 7 (f. c. зéлен, зеленá, зéлено, зéлены).

Veste (de ville) = пиджа́к, m., 16.

Vestibule = передняя́, adj. fém. empl. comme nom., 13.

Vêtements = оде́жда, f. sg., 16.

Viande = мя́со, n., 21.

Vider (en buvant) = выпивáть, v. ip. III, 23 ; вы́пить, pf. III, 22.

Vie = жизнь, f., 33.

Vieux = ста́рый, adj., 12 (f. c. стар, старá, ста́ро, ста́ры).

Village = деревня, f., 16.
 Ville = город, m., 16.
 Vin = вино, n., 21.
 Vinaigre = уксус, m., 21.
 Vingt-quatre heures = сутки, f. pl., 15.
 Visage = лицо, n., 9.
 Vitrine = витрина, f., 28.
 Visite (rendre) à = навести'ть, v. pf. IV, 29, transit. (навести'ть, ipf. III).
 Visiter (musée) = осматривать, v. ipf. III, 28 (осмотреть, pf. IV).
 Vivre = жить, v. ipf. I, 12 (prés. : ■ живу', ты живёшь...) (пожи'ть, pf. I).
 Vodka = водка, f., 35.
 Voisin = сосед, m., 32.
 Voir = ви'деть, v. ipf. IV, 3; уви'деть, pf. IV, 33; se voir, se retrouver : ви'деться, 29.
 Voix (à haute) = громко, 6.
 Volontiers = охотно, 29.
 Vomissement = рво́та, f., 30.

Votre (adj. poss.), le vôtre (pron. poss.) = m. ваш, f. ваша, n. ваше, pl. ваши, 7.
 Vouloir = хотеть, v. ipf. irr. III et IV, 20 (захотеть, pf. irr. III et IV).
 Vous = вы, 2 (cf. déclinaison : leç. 6).
 Voyage = путеше́ствие, n., 31.
 Vraiment = право, 20.
 Vue = вид, m., 26.

W

Wagon = вагон, m., 31.
 Water-closets = убо́рная, adj. fém. empl. comme nom., 13.

Z

Zéro = нуль, m., 31.
 Zoologique = зоологи'ческий, adj., 35 (pas de f. c.).

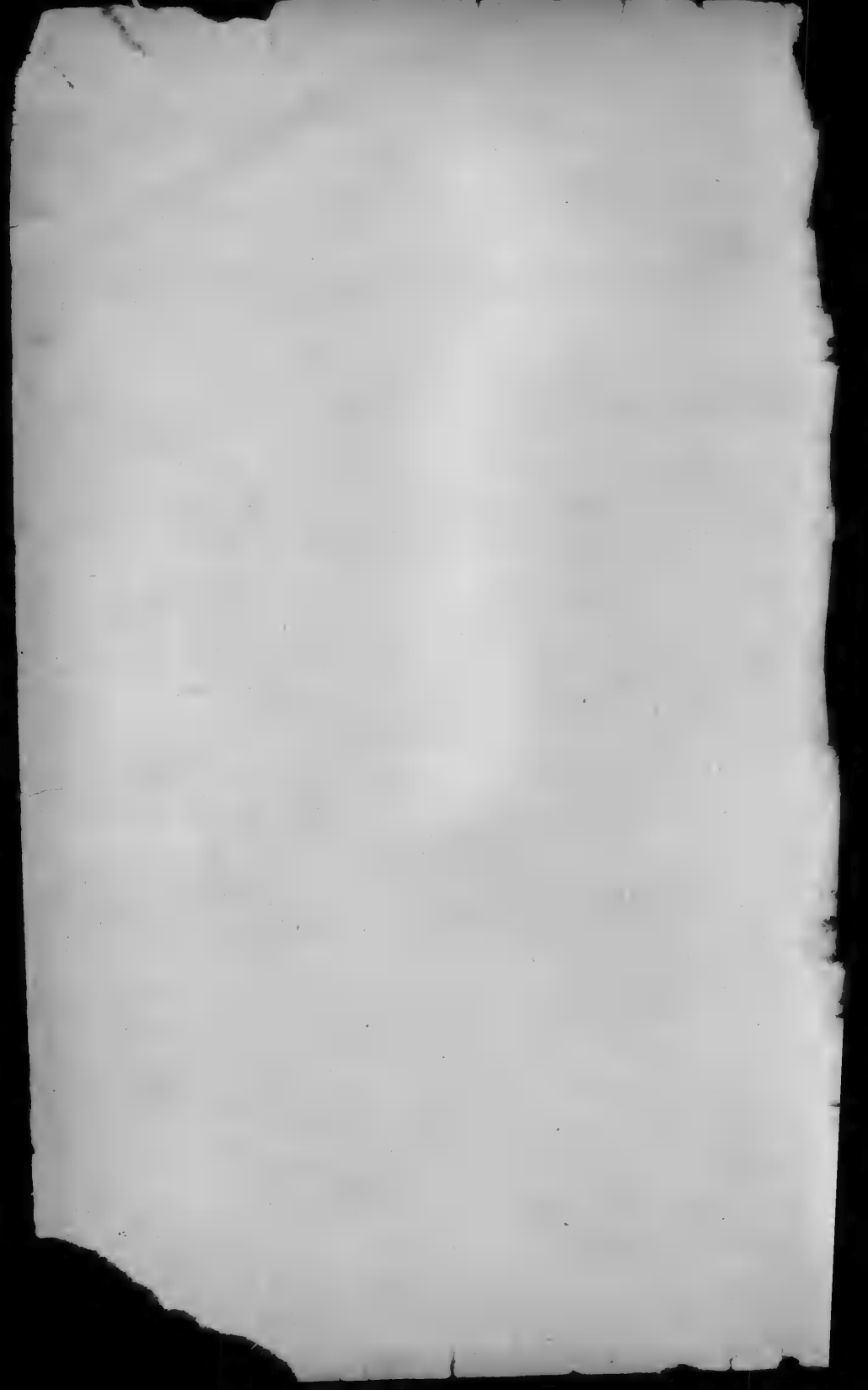


TABLE DES MATIÈRES

I. — TABLE DES MATIÈRES SOMMAIRE.....	VII
II. — PRÉFACE	IX
III. — AVANT-PROPOS A LA DEUXIÈME ÉDITION.....	XI
IV. — INTRODUCTION	1
V. — LISTE DES ABRÉVIATIONS USITÉES DANS L'OUVRAGE	8
VI. — INTRODUCTION PHONÉTIQUE ET EXER- CICES DE PRONONCIATION.....	9
VII. — LEÇONS, VOCABULAIRE, GRAMMAIRE ET EXERCICES.....	34
LEÇONS 1 à 8. — <i>Textes</i> : LE MILIEU SCOLAIRE....	34
<i>Grammaire</i> :	
LEÇON 1. — Absence d'article. — Genre des noms. — Verbe « être » au présent. — Interrogation	35
LEÇON 2. — Pronom interrogatif. — Nomin. Plur. des noms Masc. et Fém. — Les 2 types fondamen- taux de conjugaison (présent). — Traduction de « on » (1).....	36
LEÇON 3. — Emploi de « есть » — Définition des cas. — Généralités sur la déclinaison . — Type de déclinaison masculine dure (sing.). — Verbe <i>давать</i> .. Prépositions : <i>у, к, с, на</i> . — Génitif des pronoms personnels. — Négation simple. — Verbe <i>видеть</i> : premier exemple de palatalisation. — Double négation.....	39
LEÇON 4. — Déclinaison féminine dure (sing.). — Impératif . — Prépositions : <i>при, в</i> . — Expression « à la maison ».....	45
LEÇON 5. — Déclinaison masculine dure (plur.). — Adverbes de quantité : <i>много, мало</i> . — Tournure « il faut ». — PALATALISATION	48
LEÇON 6. — Déclinaison féminine dure (plur.). — Nom. de l'adjectif long ou épithète. — Préposi-	

tion : о (оѳ, оѳо). — Déclinaison du PRONOM PERSONNEL (récapitulation). — Déclinaison de : кто et что. — -H- de Baudouin de Courtenay....	53
LEÇON 7. — Nombres cardinaux de 1 à 10. — Construction après les nombres cardinaux de 1 à 10. — Génit. plur. des Masc. en chuintantes. — Déclinaison neutre dure (sing. et plur.). — Adverbes de quantité : сколько, несколько. — Verbes : уметь et знать — тоже et также — -с- et -е- intercalaires. — Impératif avec : пусть (3 ^e pers.). — Sens de : оди'н (plur. et sing.)	58
LEÇON 8. — Déclinaison molle (masc., fém. et neutre). — Instrumental employé seul. — « за » + l'instrumental.....	64
LEÇON 9. — <i>Texte</i> : LES PARTIES DU CORPS.....	67
<i>Grammaire</i> : -о- et -е- intercalaires dans la déclinaison. — Verbes pronominaux. — Déclinaison féminine en -ь- — Préposition : под.....	69
LEÇON 10. — <i>Texte</i> : LE TEMPS QU'IL FAIT. — LES SAISONS.....	74
<i>Grammaire</i> : Futur périphrastique. — Instrumental de temps. — Déclinaison du nom neutre : время.	75
LEÇON 11. — <i>Texte</i> : LES JOURS DE LA SEMAINE....	78
<i>Grammaire</i> : Déclinaison de l'adjectif possessif comparée à celle du pronom personnel. — Jours de la semaine. — Impératif à la 1 ^{re} pers. du plur. — Noms invariables. — Préérit.	79
LEÇON 12. — <i>Texte</i> : LA FAMILLE.....	81
<i>Grammaire</i> : Déclinaison de l' ADJECTIF LONG A DÉSINENCE MOLLE . — Possession. — Déclinaison de « мать » — Présent du verbe « жить »...	84
LEÇON 13. — <i>Texte</i> : LA MAISON. — LES MEUBLES..	88
<i>Grammaire</i> : Déclinaison de l' ADJECTIF LONG A DÉSINENCE DURE . — Adjectif employé comme nom. — Nombres ordinaux. — Préposition из. — Déclinaison de « крестья'нин » — Traduction de « on » (2).....	90
LEÇON 14. — <i>Texte</i> : LA MAISON. — LES MEUBLES (suite).....	93
<i>Grammaire</i> : Déclinaison de « наш ». — Dissimilation de consonnes. — Prépositions : против et из-под. — Déclinaison de оба-обе	95
LEÇON 15. — <i>Texte</i> : LES MOIS. — LA TEMPÉRATURE.	97
<i>Grammaire</i> : COMPARATIFS . — Forme courte de l'adjectif. — Noms de nombres à partir de 11. — Gén. plur. de : человек — Noms usités seulement au pluriel.	99

TABLE DES MATIÈRES

335

LEÇON 16. — <i>Texte</i> : LES VÊTEMENTS.....	105
<i>Grammaire</i> : VERBES DE MOUVEMENT DÉTERMINÉS ET INDÉTERMINÉS. — Le nom neutre « плáтье ».....	107
LEÇON 17. — <i>Texte</i> : LES VÊTEMENTS (<i>suite</i>).....	108
<i>Grammaire</i> : VERBES DÉTERMINÉS ET INDÉTERMINÉS. (<i>suite</i>). — Le verbe « шить ». — Déclinaison du nom fém. армия.....	111
LEÇON 18. — <i>Texte</i> : L'HEURE — LES COURS.....	113
<i>Grammaire</i> : ASPECT PERFECTIF ET IMPERFECTIF du verbe. — Déclinaison de : э' тот — сам — трéтий. — Façon d'exprimer l'heure.....	116
LEÇON 19. — <i>Texte</i> : LA DATE. — LES FÊTES. — L'AGE.....	123
<i>Grammaire</i> : Nombres ordinaux de 100 ^e à 1.000 ^e . — Déclinaison de : весь — друг дру'га. — Noms neutres en -ье, -ие. — Date. — Age. — Déclinaison de : сóрок, девяно́сто, сто.....	125
LEÇON 20. — <i>Texte</i> : CONVERSATION.....	129
<i>Grammaire</i> : Prétérits des verbes de mouvement. — Valeur des préverbes. — CONDITIONNEL . — Degré des racines.....	131
LEÇON 21. — <i>Texte</i> : LA FAMILLE A TABLE.....	135
<i>Grammaire</i> : Pronom réfléchi себя' — Valeur des préverbes (<i>suite</i>). — Équivalents des verbes français : « mettre, placer, poser ». — Verbes perfectifs au simple. — Préposition : для.....	138
LEÇON 22. — <i>Texte</i> : LA FAMILLE A TABLE (<i>suite</i>)...	141
<i>Grammaire</i> : Déclinaison des noms masc. en -й. — Gén. masc. sing. en -у/-ю. — Verbe : вставáть (particularité). — Locutions verbales impersonnelles. — Préposition с + Génitif. — Déclinaison des noms masc. en -ий.....	144
LEÇON 23. — <i>Texte</i> : MON EMPLOI DU TEMPS DE LA JOURNÉE.....	146
<i>Grammaire</i> : Déclinaison de : два, три, четы'ре. — Déclinaison de : семья'. — Pron. adj. самы́й. — Vocallisme plein.....	149
LEÇON 24. — <i>Texte</i> : LA NOURRITURE.....	152
<i>Grammaire</i> : Gérondif présent. — Noms de nombre en -ь. — Comparatif périphrastique avec : бо́лее. — Approximation avec les noms de nombres.....	154
LEÇON 25. — <i>Texte</i> : LE MARCHÉ. — L'ARGENT.....	156
<i>Grammaire</i> : Participe présent actif. — Pluriels neutres en -и. — Particularité du mot : копе́йка — по distributif. — Locatif en -у'. — Préposition за + accusatif.....	159

LEÇON 26. — <i>Texte</i> : MAMAN DANS UN MAGASIN....	162
<i>Grammaire</i> : Participe présent passif. — Déclinaison de : тот. — Noms de nombres collectifs. — чтобы. — Indétermination avec : кое. — « Tellement » devant un adjectif.....	164
LEÇON 27. — <i>Texte</i> : LA VILLE.....	168
<i>Grammaire</i> : Gérondif passé. — Participe passé actif. — Verbes signifiant : « aller autrement qu'à pied ». — Préposition : от.....	170
LEÇON 28. — <i>Texte</i> : LA VILLE (suite).....	173
<i>Grammaire</i> : Participe passé passif. — Déclinaison de : церковь — воробей. — Indétermination avec : нибу'дь.....	176
LEÇON 29. — <i>Texte</i> : EN VISITE.....	179
<i>Grammaire</i> : Noms propres de personnes. — Expression : в гости / в гостя'х. — Indétermination avec -то. — Préverbes : до-, вы-, у-, за-.....	184
LEÇON 30. — <i>Texte</i> : CHEZ LE DOCTEUR.....	187
<i>Grammaire</i> : Racines à alternance. — Suffixe alternant : -ов-/-ев-// -у-/-ю-. — Déclinaison de : чей — Adjectifs d'appartenance. en -ин, -ов-/-ев. — Interrogation indirecte — было irréel. — Diminutifs en : -ик, -ка, -очка/-ечка. — Préverbes : о-, от-. — Suffixe imperfectivant -ыва-/ива.....	191
LEÇON 31. — <i>Texte</i> : UN VOYAGE EN CHEMIN DE FER.	196
<i>Grammaire</i> : Déclinaison de : путь. — Verbes : вставать, уставать. — Emploi de : самый. — Prépositions : через, за + accus. — Verbes à ne pas confondre : « rester, laisser, s'arrêter ».....	200
LEÇON 32. — <i>Texte</i> : LA CAMPAGNE.....	202
<i>Grammaire</i> : Déclinaison des noms de nombres désignant les centaines. — Adjectifs d'appartenance en -ий, -ье, -ья, -ьи. — Pluriel de : сосед. — Doubles pluriels. — Pluriels masc. en -á/-я'. — Diminutifs en -ушка/-юшка. — Pluriel de : ку'рица. — Préposition : между.....	207
LEÇON 33. — <i>Texte</i> : UNE LETTRE.....	211
<i>Grammaire</i> : Superlatif relatif. — Prépositions : по + Dat. ou Acc. ; про + Acc. — Suffixe : -ишка. — Mots composés. — Noms féminins en -ня. — Présent de слать. — Pluriel de : лебо, чу'до.....	216
LEÇON 34. — <i>Texte</i> : UNE SOIRÉE AU THÉÂTRE.....	220
<i>Grammaire</i> : Chute de л au prétérit masculin. — Chute des dentales д et т au prétérit. — Prépositions : по + Acc. et над. — Всѣ au sens de « toujours ». — Verbes signifiant « s'asseoir » et « se coucher » et verbes d'état.....	224